





1722

Б. А. ИСЕНГАЛИЕВА

РУССКИЕ  
ПРЕДЛОГИ  
И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ  
В КАЗАХСКОМ  
ЯЗЫКЕ

ТІЛ БІЛІМІ  
ІНСТИТУТЫ

АСТАНА, 2010



АХМЕТ БАЙТҰРСЫНҰЛЫ  
СТЫНДӘС

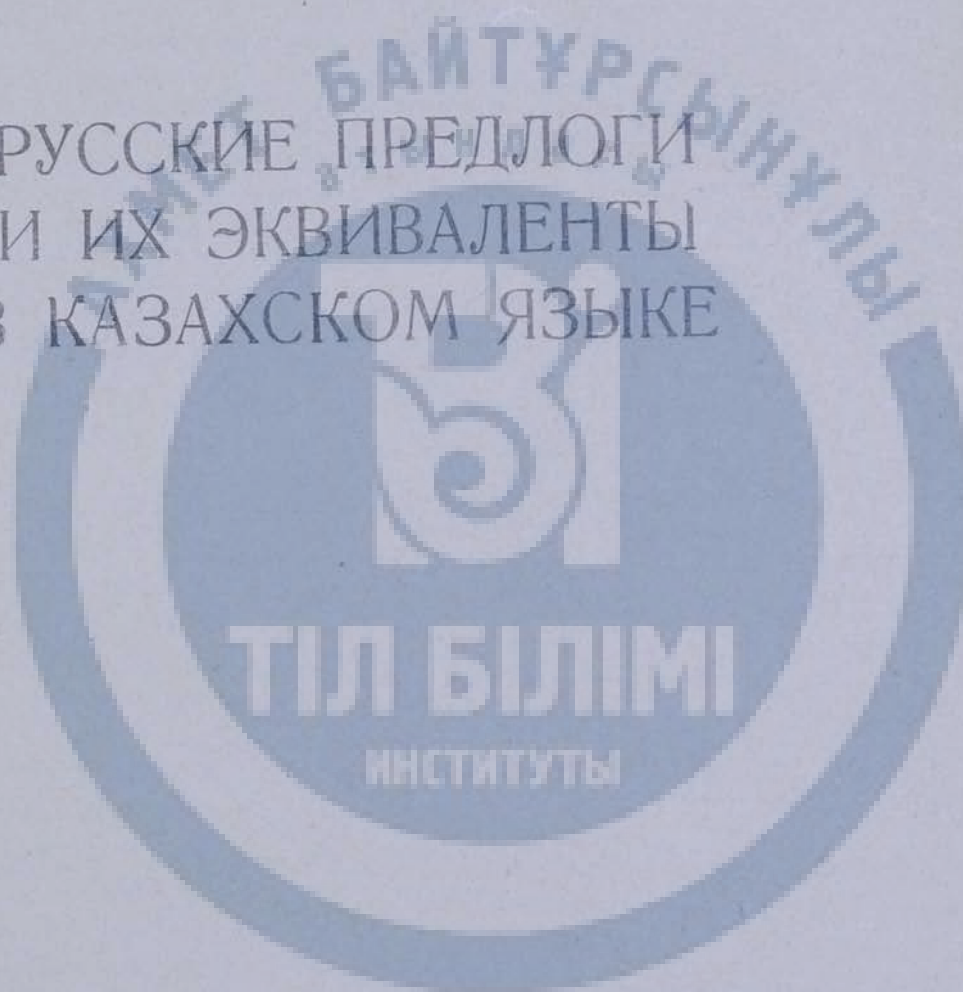


ТІЛ БІЛІМІ  
ИНСТИТУТЫ

АКАДЕМИЯ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

В. А. ИСЕНГАЛИЕВА

РУССКИЕ ПРЕДЛОГИ  
И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ  
В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР

АЛМА-АТА 1959



Работа посвящена исследованию эквивалентов русских предлогов в казахском языке. Цель ее — установить, какими способами и приемами передаются на казахский язык русские предлоги, выявить специфические особенности эквивалентов русских предлогов в казахском языке.

Исследовано пять групп предлогов (с их эквивалентами): 1) собственно предлоги; 2) наречные предлоги; 3) отыменные предлоги; 4) отглагольные предлоги; 5) сложные типы предложных словосочетаний.

В качестве фактического материала использованы тексты русской художественной и политической литературы, газетные материалы и их опубликованные переводы на казахский язык, а также тексты оригинальной литературы на казахском языке и их опубликованные переводы на русский язык.

Книга предназначена для научных работников, студентов, преподавателей вузов, техникумов и школ по русскому языку, для переводчиков с русского языка на казахский и наоборот.

**ТІЛ БІЛІМІ**

Ответственный редактор  
кандидат филологических наук **Х. Х. МАХМУДОВ**

## ВВЕДЕНИЕ

Велика роль передовой в мире русской культуры для развития культур всех народов нашей Родины. Духовное развитие и быстрое процветание их культур и языков немыслимо без приобщения к русской культуре, без изучения и овладения русским языком, являющимся «одним из самых сильных и самых богатых живых языков»<sup>1</sup>.

В. И. Ленин придавал огромное значение изучению русского языка. «Мы... хотим, чтобы между угнетенными классами всех без различия наций, населяющих Россию, установилось возможно более тесное общение и братское единство. И мы, разумеется, стоим за то, чтобы каждый житель России имел возможность научиться великому русскому языку»<sup>2</sup>.

После Великой Октябрьской социалистической революции казахский народ с братской помощью русского народа обрел свободу и равноправие. Благодаря неуклонному проведению в жизнь мудрой ленинской национальной политики между народами нашей страны установилось тесное содружество.

Для развития национальной по форме и социалистической по содержанию культуры народов СССР большое значение имеет овладение ими русским языком.

Русский язык для всех народов Советского Союза стал средством межнационального общения. При помощи русского языка они приобщаются к передовой в мире культуре русского народа, овладевают передовой наукой.

К. Маркс и Ф. Энгельс указывали на большую прогрессивную роль русского народа и его языка. Овладев русским языком, они изучали русскую литературу по подлинникам. К. Маркс и Ф. Энгельс цитировали труды русских авторов по первоисточникам.

<sup>1</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 15, стр. 239.

<sup>2</sup> В. И. Ленин. Соч., т. 20, стр. 55.



Ф. Энгельс отмечал, что русский язык «всемерно заслуживает изучения как сам по себе, ибо это один из самых сильных и самых богатых живых языков, так и ради раскрываемой им литературы».<sup>3</sup>

М. В. Ломоносов отмечал, что в русском языке есть «великолепие испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность италиянского, сверх того богатство и сильная в изображениях краткость греческого и латинского языка».<sup>4</sup>

В. И. Ленин подчеркивал, что «... язык Тургенева, Толстого, Добролюбова, Чернышевского — велик и могуч».<sup>5</sup>

Лучшие сыны казахского народа Чокан Валиханов, Абай Кунанбаев, Ибрай Алтынсарин высоко ценили и придавали большое значение русскому языку и русской культуре для казахского народа. «В русском языке я был учеником без учителя, и сегодня я тоже нашел ключ разумения...», — говорил Абай.<sup>6</sup>

Родоначальник письменной казахской литературы, основоположник казахского литературного языка Абай Кунанбаев, осознавший все значение русской культуры, писал в 1894 году в «Гаклиях» (Назиданиях): «Помни, что главное — научиться русской науке. Наука, знание, достаток, искусство — все это у русских. Для того, чтобы избежать пороков и достичь добра, необходимо знать русский язык и русскую культуру. Русские видят мир. Если ты будешь знать их язык, то на мир откроются и твои глаза».<sup>7</sup>

Русский язык стал вторым родным языком для всех народов нашей родины, он явился для них средством межнационального общения.

М. И. Калинин, беседуя с фронтовыми агитаторами, работающими среди нерусских, говорил, что изучение русского языка нерусскими «крайне необходимо. Без русского языка, — отмечал он, — в армии не обойдешься. На русском языке составлены наши военные уставы, на нем пишутся военные приказы, подаются команды. Русский язык служит средством для общения между всеми народами СССР. Русский язык — язык Ленина».<sup>8</sup>

При помощи русского языка народы Советского Союза обмениваются достижениями своих культур. Русский язык является популярным и распространенным языком мира.

Для облегчения изучения русского языка нерусскими произведена реформа архаических алфавитов других национальных языков. Это в свою очередь обеспечило основу грамотности сразу на двух языках — на родном и русском.

Изучение русского языка у нас не противопоставляется знанию и изучению родного языка. Напротив, знание русского языка и его законов помогает лучше усвоить родной язык.

<sup>3</sup> К. Маркс и Ф. Энгельс. Соч., т. 15, стр. 239.

<sup>4</sup> М. В. Ломоносов. Российская грамматика. 1755. Соч., т. VII, стр. 391—392.

<sup>5</sup> В. И. Ленин. Соч., т. 20, стр. 55.

<sup>6</sup> М. Ауэзов. Абай. М., 1948, стр. 502.

<sup>7</sup> Абай Кунанбаев. Избранные сочинения. М., 1945, стр. 286.

<sup>8</sup> М. И. Калинин. Единая боевая семья (Статьи и речи о коммунистическом воспитании), М., 1945, стр. 165.



В казахском языке, как и в языках других народов, обогащение словарного состава идет за счет развития собственных корневых слов, входящих в основной словарный фонд, который живет в продолжение веков и дает языку базу для образования новых слов за счет усвоения слов из русского языка.

Словарный состав отражает картину состояния языка: чем богаче и разностороннее словарный состав, тем богаче и развитее язык. Пополнение словарного состава одного языка за счет другого обогащает и усиливает первый язык.

Казахский язык быстро развивается и обогащается новыми словами и общественно-политическими (философия, материализм, партия, социализм, коммунизм и др.) и научно-техническими (математика, химия, лаборатория, эквивалент, лексика и др.) терминами.

Пополнение словарного состава языков всех народов за счет русских слов помогает не только совершенствованию, развитию их языков, но и способствует сближению их словарного состава со словарным составом русского языка, сближению их лексики между собой.

Однако грамматический строй языков наших народов, несмотря на то, что они усваивают слова из русского языка, отличающегося по своему грамматическому строю от строя их языков, полностью сохраняется. Грамматический строй языка и его основной словарный фонд составляют основу языка и характеризуются большой устойчивостью.

Языки народов Советского Союза сохраняют свою специфику, свои грамматические нормы и свой основной словарный фонд. Они развиваются по своим внутренним законам.

Народы национальных республик овладевают русским языком путем изучения его в школе, а также в результате совместного участия в социалистическом строительстве.

Преподавание русского языка для нерусских имеет свои особенности, в частности для тех, родной язык которых отличается своим грамматическим строем. При обучении их русскому языку необходимо сравнивать, сопоставлять те или иные явления обоих языков.

В «Постановлении объединенной сессии Отделения литературы и языка Академии наук СССР и Академии педагогических наук РСФСР по вопросам преподавания языков в школе» говорится: «Изучение русского языка в нерусских школах должно опираться на знание учащимися родного языка и сопровождаться необходимыми сопоставлениями грамматических явлений того и другого языка.

Особое внимание следует уделить изучению фактов, свойственных только русскому языку и отсутствующих в родном языке»<sup>9</sup>.

В этом постановлении также отмечается, что ряд вопросов методики преподавания языков может быть решен лишь при условии предварительного теоретического исследования.

Русский и казахский языки обладают своими специфическими особенностями. Для успешного изучения русского языка в казахской

<sup>9</sup> Материалы Объединенной научной сессии. М., 1951, стр. 152.



школе и казахского языка в русской школе обязательно должны учитываться эти особенности.

«Сравнительное изучение родственных языков не исключает возможности и целесообразности сравнительного изучения неродственных по строю языков, которое должно строиться на основе материалистического языкознания с учетом специфических особенностей каждого национального языка, законов внутреннего его развития»<sup>10</sup>.

Но сравнение неодинаковых по строю языков должно служить отнюдь не для установления различных «стадий развития» языков, как это делали марристы. Оно должно устанавливать общность и различия языков, выявлять специфические особенности языков, что необходимо для их успешного усвоения.

Одной из главных особенностей, отличающих русский язык от казахского, является наличие предлогов в русском языке и отсутствие их в казахском.

В казахском языке нет предлогов, им соответствует ряд грамматических и лексических средств или способов выражения:

1) падежные аффиксы (*қаладан* — из города; *қалаға* — в город и т. д.);

2) служебные имена<sup>11</sup> (*стол үстінде* — на столе; *стол астында* — под столом и т. д.);

3) послелогов (*сіз туралы* — о вас; *жұмыстан кейін* — после работы и т. д.);

4) некоторые словообразовательные аффиксы (*талапсыз* — без стремлений; *төрт перделі комедия* — комедия в четырех действиях и т. д.);

5) описательные выражения (*теріме сыймай* — вне себя; *есін жинау* — прийти в себя и т. д.).

Служебные имена и послелогов в казахском языке, так же как и предлоги в русском языке, относятся к разряду служебных слов. В этой функции они не выражают понятий, названий предмета, качества, действия и т. д., а служат для конкретизации отношений, выражаемых падежными формами, дополняют и уточняют значения падежей. При помощи послелогов и служебных имен передаются также синтаксические отношения, не выражаемые или недостаточно выражаемые падежными формами.

<sup>10</sup> Сессия Отделения литературы и языка АН СССР. Известия АН СССР, Отделение литературы и языка, т. 10, вып. 4. М., 1951, стр. 419.

<sup>11</sup> О служебных именах и послелогов в казахском языке подробнее см. В. А. Исенгалиева. Служебные имена и послелогов в казахском языке. Алма-Ата, 1957.

## ПРЕДЛОГИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В русском языке существует категория знаменательных и служебных слов. Предлоги относятся к категории служебных слов. Их нельзя рассматривать знаменательной частью речи потому, что они не означают субстанций, качеств-свойств или действий-состояний, не занимают вполне самостоятельной позиции и, следовательно, не могут быть членами предложения<sup>12</sup>. Предлоги имеют значение лишь в словосочетании, они выражают синтаксические отношения между членами предложения. Грамматическим значением предлога является управление падежом. Кроме того, предлог своей функцией развивает и усиливает значение падежной формы. За исключением некоторых случаев, предлоги не получают фразового ударения.

Предлоги были предметом исследования многих ученых-лингвистов. Рассмотрим предлоги в следующем плане: 1) определение понятия предлога как грамматической категории; 2) возникновение предлогов в русском языке; 3) классификация предлогов и система грамматических отношений, выражаемых ими.

В истории русской лингвистики все эти вопросы освещались по-разному. Наш обзор поможет раскрыть функциональное значение русских предлогов.

### 1. ПРЕДЛОГ КАК ФОРМА ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ

Само название термина предлог (лат. praepositio, греч. prothesis) показывает, что предлог препозиционен.

Изучая предлог как особую категорию, лингвисты имели два различных мнения: одни отрицали семантическое значение предлогов, сводя их роль к синтаксической функции связывания двух слов, другие признавали у предлогов лексическую значимость.

<sup>12</sup> В отдельных случаях предлоги, как и все части речи, могут быть членами предложения, например подлежащим («в» — предлог).



Первые русские грамматики отводили предлогу место особой части речи.

В «Кграматыке словеньска языка»<sup>13</sup>, где впервые устанавливается славянская грамматическая терминология и разные грамматические категории, в числе восьми частей речи (имя, местоимение, речь, причастие, наречие, предлог, союз, различие) называется и предлог. То же самое мы видим в грамматиках Лаврентия Зизания<sup>14</sup>, Милетия Смотрицкого<sup>15</sup> и в трудах Юрия Крижанича.

М. В. Ломоносов отметил, что предлог показывает «принадлежности обстоятельств к вещам или деяниям»<sup>16</sup>. Таким образом, он упоминает о функции предлога в выражении синтаксических отношений между членами предложения.

Впервые определение роли и значения предлогов дает крупнейший русский лингвист А. Х. Востоков, считая, что предлог — «слово, поставляемое пред другими словами, отдельно или слитно, в разных значениях:

а) Отдельно поставленные пред именами и местоимениями предлоги служат в помощь надежам, показывая отношения между предметами.

б) Слитно с глаголами предлоги показывают направление действий, начало и конец оных, и пр.»<sup>17</sup>.

А. Х. Востоков впервые обращает внимание на синтаксическое значение и функции предлогов в предложных сочетаниях.

Н. И. Греч определяет предлог следующим образом: «Предлог есть частица речи, служащая к выражению взаимных отношений между предметами и качествами их»<sup>18</sup>.

Н. И. Греч упоминает и о месте предлога. Так, он отметил положительное положение в некоторых случаях предлогов *для* и *ради*<sup>19</sup>.

Ф. И. Буслаев<sup>20</sup> относит предлог (вместе с местоимением, числительным, союзом, местоименным наречием и вспомогательным глаголом) к служебной части речи, в противоположность знаменательной части речи, считая, что предлоги связывают содержание речи в стройное целое для передачи мысли.

<sup>13</sup> Кграматыка словеньска языка. Вильно, 1586.

<sup>14</sup> Лаврентий Зизаний. Грамматика словеньска. Вильно, 1596.

<sup>15</sup> Милетий Смотрицкий. Грамматика. Вильно, 1619.

<sup>16</sup> М. В. Ломоносов. Российская грамматика. Соч., т. IV, СПб., 1893, § 46, стр. 28.

<sup>17</sup> А. Х. Востоков. Русская грамматика, по начертанию его же сокращенной грамматики, полнее изложенная. Изд. 10. СПб., 1859, ч. I, гл. VI, § 94, стр. 143.

<sup>18</sup> Н. И. Греч. Практическая русская грамматика, изданная Николаем Гречем. СПб., 1827, гл. VII, § 248, стр. 230.

<sup>19</sup> Там же, стр. 239.

<sup>20</sup> Ф. И. Буслаев. Историческая грамматика русского языка... М., 1875.



П. И. Давыдов также относит предлоги к служебным словам: «Предлог (*praepositio*) есть одна из частей речи служебных, показывает различное направление действия, отношение или положение и степень расстояний предметов в пространстве»<sup>21</sup>.

Таким образом, П. И. Давыдов также говорит о том, что предлоги служат для обозначения взаимных отношений предметов и действий.

В вопросе классификации частей речи существуют различные мнения крупных лингвистов — представителей разных направлений — *логической, психологической и формальной* школ.

Представитель логической школы Ф. И. Буслаев в своей классификации частей речи дает определение слова с точки зрения их значения в речи. Он делит слова на знаменательные и служебные. К знаменательным он относит слова, которыми «говорящий выражает все разнообразное содержание речи», «выражает разнообразие впечатлений, производимых природою на человека»; знаменательными словами говорящий «означает предметы, их свойства и действия». Служебными же словами говорящий «этот разрозненный материал связывает в стройное целое для передачи своей мысли»; ими означаются «логические приемы, употребляемые в составе предложения»; «отвлеченные понятия и отношения лица говорящего к слушающему и к предмету речи»<sup>22</sup>.

Представитель психологической школы А. А. Потебня, исходя из общего отрицания логического принципа в грамматике, выдвинул классификацию по признаку психологического содержания слов, наличию или отсутствию в них частичных представлений, а не по их значению.

А. А. Потебня<sup>23</sup>, говоря о категориях слов, отмечает две основные категории слов: 1) слова вещественные, имеющие свое частное содержание, являющиеся самостоятельными, и 2) слова служебные, не имеющие своего частного содержания, не являющиеся самостоятельными частями речи. Служебные слова служат для указания функций других слов и предложений, т. е. являются чисто формальными и грамматическими. Предлог А. А. Потебня называет связкой объекта.

Ученик А. А. Потебни Д. Н. Овсяннико-Куликовский также относит предлоги, вместе с союзами, к группе незнаменательных, формальных слов, ибо они «не выражают признаков, а только устанавливают связь между словами». Он так определяет предлог: «Предлоги есть частицы предложения, служащие для связывания

<sup>21</sup> П. И. Давыдов. Опыт общесравнительной грамматики русского языка, изданной вторым отделением императорской Академии наук. СПб., 1852, § 316, стр. 251.

<sup>22</sup> Ф. И. Буслаев. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис, ч. II. Значение частей речи, § 140 и дальше.

<sup>23</sup> А. А. Потебня. Из записок по русской грамматике. 1888, стр. 25.



дополнений и обстоятельств с другими частями предложения»<sup>24</sup>. Далее он пишет, что «их прямая обязанность» и «призвание» — управлять падежами, что к подобной роли приспособляется их лексическое значение, которое служит как бы только способом выражения известных отношений.

Академик А. А. Шахматов глубоко и подробно определяет понятие грамматических категорий:

«... Части речи могут различаться морфологически, т. е. слова, относящиеся к одной части речи, могут отличаться или самим своим строением, или способностью изменяться по грамматическим категориям от слов, относящихся к другим частям речи. Но морфологические признаки отнюдь не составляют сами по себе основания для различения частей речи... Морфологические изменения соответствуют, как сказано, грамматическим категориям; существенным признаком, отличающим части речи друг от друга, является связь каждой из них с этими грамматическими категориями, а так как категория грамматическая познается в синтаксисе, то синтаксическое определение частей речи должно принять во внимание и ту связь, которая имеется между отдельными частями речи и грамматическими категориями. Самое содержание учения о частях речи составляет, между прочим, определение грамматических категорий в их отношении к частям речи. Определив часть речи, как слово в его отношении к предложению, грамматическую категорию мы определим как представление об отношении (к другим представлениям), сопутствующее основному значению, вызываемому словом»<sup>25</sup>.

«Грамматическими категориями, — пишет далее А. А. Шахматов, — определяется внутренняя связь отдельных слов между собой и отношение их к предложению; слова определяются, как части речи, именно постольку, поскольку они вызывают представление о грамматических категориях или, напротив, не вызывают такого представления. Но рядом с такими существуют и другие слова, которые не только не представляют в своем значении сочетания основного значения с сопутствующим, относящимся, к той или иной грамматической категории, но сами означают определенную грамматическую категорию, самостоятельную или несамостоятельную»<sup>26</sup>.

В соответствии с вышесказанным, А. А. Шахматов делит слова, как части речи, на четыре различных вида, из которых первые два вида он определяет как части речи знаменательные, означающие субстанции, качества-свойства или действия-состояния (существительные, прилагательные, глаголы, наречия); третий вид он определяет как части речи незнаменательные, означающие отношения (местоимения, числительные, местоименные наречия) и четвертый

<sup>24</sup> Д. Н. Овсяннико-Куликовский. Синтаксис русского языка. СПб., 1912, изд. Д. Я. Жуковского, § 21, стр. 260.

<sup>25</sup> А. А. Шахматов. Очерк современного русского литературного языка. М., 1941, стр. 273.

<sup>26</sup> Там же, стр. 274.



вид определяет как части речи служебные (предлоги, союзы, частицы)<sup>27</sup>.

Таким образом, А. А. Шахматов при делении частей речи исходит не из морфологического принципа, а обосновывает это деление синтаксическими условиями, характерными для каждой части речи.

Служебные части речи, по А. А. Шахматову, — средство для обнаружения наших представлений в других словах. В соответствии с этим он дает следующее определение предлога:

«Предлог означает ту служебную часть речи, которая включает в себе слова, способствующие в сочетании с косвенными падежами более точному и подробному определению отношений, выражаемых этими падежами»<sup>28</sup>.

Академик В. В. Виноградов в вопросе классификации частей речи следует А. А. Потебне и Д. Н. Овсянко-Куликовскому. Частями речи он признает только полнозначные слова, «слова-названия», противопоставляя им «частицы речи», «связочные слова», которые делятся, в свою очередь, на три категории: 1) частицы, 2) предлоги и 3) союзы.

Предлоги, таким образом, В. В. Виноградов относит к категории частиц речи, не имеющих самостоятельного значения. Далее он отмечает, что собственное значение предлога проявляется лишь в связи с падежной формой названия лица или предмета, и их можно рассматривать как «агглютинативные префиксы косвенного объекта», которые, однако, еще «не вполне утратили лексическую отдельность и еще не стали простыми падежными префиксами, совсем лишенными способности непосредственно выражать обстоятельные отношения»<sup>29</sup>.

В. В. Виноградов дал наиболее полное определение предлога: предлоги — это «частицы речи, служащие для выражения пространственных, временных, причинных, целевых, притяжательных, ограничительных и других отношений между объектами или таких же отношений объектов к действиям, состояниям и качествам»<sup>30</sup>.

В. В. Виноградов так же подчеркнул синтаксическую роль предлогов. «Предлоги обозначают синтаксические отношения между формами косвенных падежей имен существительных, местоимений или субстантивированных прилагательных, с одной стороны, и глаголами, именами существительными, местоимениями, прилагательными, реже наречиями, с другой стороны»<sup>31</sup>.

Следуя взглядам академика А. А. Шахматова, установившего, что предлоги играют уточняющую роль в сочетании с падежными формами и развивают значение их, В. В. Виноградов расширяет значение предлогов. «Предлог не только поддерживает и усили-

<sup>27</sup> Там же.

<sup>28</sup> Там же, стр. 275—276.

<sup>29</sup> В. В. Виноградов. Русский язык. М. — Л., 1947, стр. 677.

<sup>30</sup> Там же.

<sup>31</sup> Там же.



вает значения падежей, — утверждает он, — но и дополняет, специализирует, осложняет их в том или другом направлении»<sup>32</sup>.

Профессор В. А. Богородицкий отмечает, что «основное значение предлогов—выражать временное и пространственное отношения предметов между собою и к действиям»<sup>33</sup>.

Профессор Л. В. Щерба<sup>34</sup> различает две соотносительные категории: категорию слов знаменательных, которые имеют самостоятельное значение, могут распространять данное слово или сочетание слов (я пишу, я пишу книгу), имеют фразовое ударение; и категорию слов служебных, не имеющих самостоятельного значения, выражающих отношение между предметами мысли, не способных сами по себе распространять слово (*на, при, в* и т. п.), не имеющих ударения; к последней относит предлоги, которые выражают отношение «определяющего» к «определяемому». Он утверждает, что формальным признаком их является управление падежами. Естественно, что сюда Л. В. Щерба относит слова: согласно, кругом, внутри, наверху, в течение и др.

Профессор Л. А. Булаховский отмечает: «Основная синтаксическая функция предлогов — служить добавочным средством управления при всяких полнозначных словах»<sup>35</sup>; причем он приводит в пример предложный падеж, возможный лишь в сочетании с предлогами. (Этим падежом управляют предлоги: *о (об), при, на, в (во)*).

Из вышеизложенных высказываний ученых-лингвистов о предлоге видно, что предлог они относят к несамостоятельной, служебной части речи.

Одни ученые отрицают семантическое значение предлогов, видя их роль в синтаксической функции связывания слов, другие считают, что предлоги имеют свое семантическое значение.

Сторонники формальной школы, считая предлог служебной частью речи с функцией управления падежами, отрицали внесение им в падежное сочетание своего самостоятельного значения и приписывали ему только формальное значение.

Ф. Ф. Fortunatov<sup>36</sup> называет предлоги «частичными словами», которые обозначают в предметах мысли, обозначенных полными словами, данные отношения их к другим предметам мысли в предложениях.

<sup>32</sup> Там же.

<sup>33</sup> В. А. Богородицкий. Общий курс русской грамматики. М., 1935, стр. 198.

<sup>34</sup> Л. В. Щерба. О частях речи в русском языке. М., 1927.

<sup>35</sup> Л. А. Булаховский. Курс русского литературного языка. Киев, 1949, стр. 264.

<sup>36</sup> Ф. Ф. Fortunatov. Сравнительное языковедение. Лекции. 1899 — 1900 гг.



В. Поржезинский в отличие от «самостоятельных знаков» (отдельных слов), имеющих значение, называет «знаки несамостоятельные, т. е. такие, которые в языке не существуют отдельно от знаков самостоятельных или их сочетаний». К несамостоятельным словам он и относит «предлоги, обозначающие различные отношения предметов мысли, как второстепенных частей суждения, к другим предметам мысли в том их сочетании, которое открывается в процессе мысли»<sup>37</sup>.

Таким образом, В. Поржезинский также отказывает предлогам в функции внесения лексических значений в падежное сочетание.

А. М. Пешковский признает у предлогов значение с некоторой оговоркой. Считая предлоги бесформенными, он не включает их в число частей речи, но отмечает, что предложные сочетания имеют большое самостоятельное значение, «предлог выступает основным выразителем отношений между предметом и действием»<sup>38</sup>.

Представители фортунатовской школы отрицают самостоятельность предлогов в их употреблении, обнаруживают механистический подход к понятию «категория слов», как к окончательно установившемуся и законченному, факты языка они рассматривают «вне контекста», определяют значения слов «отдельно», в отрыве от целого, а не в диалектической взаимосвязи целого, не как живую часть диалектического единства языка.

Академик И. И. Мещанинов в «Членах предложения и частях речи», высказывая мысль о том, что предлоги и союзы не являются носителями выражений понятия или наименования предметов, не признает за предлогами самостоятельного лексического значения.

При определении предлога И. И. Мещанинов ограничивается характеристикой его грамматического значения — управления падежом существительного в предложении. Предлог рассматривается им как один из вариантов имени, увеличивающий «тем самым число падежей до значительного количества».

И. И. Мещанинов, таким образом, благодаря формальному подходу отрицает смысловые функции предлогов.

Другие лингвисты считают, что предлоги имеют свое семантическое значение. При синтаксическом изучении предлогов они делают вывод о том, что предлоги в сочетании с падежной формой вносят в это сочетание и свое значение, дополняющее значение самой падежной формы.

<sup>37</sup> В. Поржезинский. Введение в языковедение. Изд. 2, М., 1910, стр. 111—112.

<sup>38</sup> А. М. Пешковский. Русский синтаксис в научном освещении, М., 1938, стр. 285.



К. С. Аксаков, например, пишет, что степень самостоятельности предлогов различна: хотя значение их измеряется падежами, но требуемый падеж является здесь не случайно прирожденной особенностью предлога, но есть следствие его значения<sup>39</sup>.

А. Н. Боголепов, следуя за Ф. И. Буслаевым, указывает на роль предлогов в оформлении мысли, на то, что «самостоятельные» слова являются лишь сырым материалом для мысли, что посредством предлогов говорящий, по выражению Буслаева, «этот разрозненный материал связывает в стройное целое для передачи своей мысли». А. Н. Боголепов утверждает далее, что «у каждого предлога есть свое «собственное», «самостоятельное», присущее ему «самому по себе» значение, и, находясь в составе фразы, предлоги не «получают какой-то смысл» только при других словах, а как раз наоборот — вносят свое собственное значение, как необходимую составную часть смысла целого, в то диалектическое целое, каковым является каждая осмысленная фраза»<sup>40</sup>.

Профессор С. И. Абакумов признает значения предлогов лишь в словосочетании. Предлог он определяет следующим образом: «Предлогами называются служебные слова, которые служат для выражения отношений между предметами или отношения действия, состояния или качества к предмету»<sup>41</sup>.

Он утверждает, что предлоги, взятые сами по себе, незначимы и получают значение лишь в контексте.

Здесь необходимо сделать оговорку о том, что следовало бы признавать общее значение отдельных (не всех) предлогов и вне контекста, например, большинства наречных предлогов: *вблизи, сзади, наверху, внизу, внутри* и др., некоторых собственно предлогов: *без, через* (чрез), *между, сквозь, из-под* и некоторых других, не говоря уже о предлогах отыменных, отглагольных и составных (предложных словосочетаниях).

Утверждать об общем значении вне контекста таких предлогов, как, например, *в* (во), *за*, *из* (изо), *к* (ко), *на*, *с*, *у* и др., разумеется, не приходится, ибо они в той или иной степени переобременены значениями.

С. И. Абакумов далее справедливо добавляет: «Однако из этого не следует делать вывод, что предлоги совсем не имеют значения, хотя это значение осознается только в словосочетании».

Он называет предлоги «препозитивными флексиями», которые заменяют или углубляют флексии управляемого ими слова. Здесь необходимо отметить, что роль предлогов не исчерпывается лишь управлением падежом, как совершенно правильно отметил А. А. Шахматов, заметив, что сочетание падежной формы с предлогом до-

<sup>39</sup> К. С. Аксаков. О русских глаголах. Сочинения филологические, ч. I, М., 1875, стр. 431.

<sup>40</sup> А. Н. Боголепов. К учению о предлоге в современной русской грамматике. Русский язык в школе. Госучпедиздат, 1931, № 2—3, стр. 51.

<sup>41</sup> С. И. Абакумов. Современный русский язык. М., 1942, § 214, стр. 109.



полняет и усиливает то значение, которое принадлежало самой падежной форме.

Таким образом, предлог является служебной частью речи. Говоря о значении предлогов, нельзя их все объединять. Как мы видели, среди собственно предлогов есть такие, которые, будучи изолированными, не обладают общим значением (*в, за* и др.), другие из них (*без, через*) еще имеют общее значение.

Если же взять производные предлоги, т. е. предлоги более позднего образования, то здесь, конечно, значение их, как нами было отмечено, становится более отчетливым (*вблизи, сзади* и т. д.), еще более отчетливым оно становится в предложных словосочетаниях. При этом одни предлоги почти целиком сохраняют свои начальные лексические значения (простые предлоги: *для, до, перед, при, под, кроме, сквозь, через, между*, а тем более предлоги наречного типа: *близ, среди, мимо* и т. п.), другие предлоги: *о, за, из, в, на*, отчасти: *над, от, по, про, с, у* — ослабляют свои лексические значения, а иногда и теряют их.

«Составные предложные сочетания имеют строго очерченный круг значения и употребления. Напротив, значения простых, производных предлогов (особенно абстрактных), настолько многочисленны и так разнородны, иногда даже так противоречивы, что эти предлоги, вместе с союзами, без сомнения, образуют наиболее многозначный тип слов — морфем в русском языке»<sup>42</sup>.

Роль предлогов, как подчеркивают лингвисты, заключается в выражении синтаксических отношений в предложении, а также во внесении в предложение своих лексических значений. Предлоги показывают не только отношения между предметами, но служат для более полного выражения мыслей, они играют уточняющую роль в сочетании с падежными формами — в этом их главное назначение.

Итак, с учетом вышеизложенных определений предлога, как грамматической категории, можно утверждать, что *предлог — служебная часть речи, реализующая свое потенциальное значение в сочетании с косвенными падежами, способствующая более полному выражению мысли и уточняющая различные отношения между предметами и между действиями и предметами.*

## 2. О ВОЗНИКНОВЕНИИ ПРЕДЛогов в РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В русском языке потребность в пользовании предлогами для выражения конкретного смысла появилась на очень ранней ступени развития языка. Большое количество служебных слов, в том числе собственно предлогов, мы встречаем в памятниках древнерусского языка. Эти предлоги утратили лексическую связь со словами, от которых они образовались, поэтому трудно определить их исходные формы.

<sup>42</sup> В. В. Виноградов. Русский язык. М.—Л., 1947, стр. 683—684.



В настоящее время также продолжается процесс образования предлогов.

Древнейший период истории русского языка характеризуется тем, что типичными являлись во многих случаях беспредложные конструкции. В летописях можно было встретить беспредложными все косвенные падежи, соответствующие нынешним сочетаниям этих падежей с предлогами, например:

- 1) родительный беспредложный (отхожю съѣта сего);
- 2) дательный беспредложный (приде опять Новугороду, Новг. летопись);
- 3) винительный беспредложный (иду вон, прочь);
- 4) творительный беспредложный (человек русыми власы);
- 5) местный беспредложный (князь съѣдъ Киевъ, Новг. летопись, живу городъ)<sup>43</sup>.

Наблюдения русских лингвистов над историей русского языка показывают постепенный процесс вытеснения беспредложных конструкций предложными.

На эту тему есть замечания Ф. И. Буслаева и некоторые исследования у А. Д. Григорьевой, выясняющей отношения предложного и беспредложного локатива в древнерусском языке<sup>44</sup>.

Но из вышеизложенного не следует делать вывода о том, что вообще предложные конструкции произошли из беспредложных, так как, во-первых, в очень раннем периоде истории русского языка предложные конструкции сосуществовали с беспредложными конструкциями, а, во-вторых, современный русский литературный язык имеет параллельные сочетания тех и других конструкций (в день — днем, в ночь — ночью, в этот вечер, — этим вечером и т. д.).

А. Мейе, говоря об индоевропейских языках, пишет, что «Предлоги и приставки, как и наречия, имеют, во всяком случае часть их, вид застывших форм имен, первоначально склонявшихся; но многие не подходят ни под одну из известных форм склонения»<sup>45</sup>.

Интерпретируя происхождение предлогов, большинство русских лингвистов смотрело на этот процесс как на происхождение в языке особой грамматической категории.

Ф. И. Буслаев, останавливаясь на взаимоотношении предлогов и падежей, отмечает, что «так как при именах предлог употребляется в связи с падежом, то и значение того и другого определяется во взаимной связи. А именно:

- 1) Предлогу вспомоществует падеж для означения отношений

<sup>43</sup> См. подробнее статью проф. В. Ф. Чистякова: Предлоги в русском языке. Труды Воронежского гос. университета, т. 14, вып. 1, 1946, стр. 68 — 70.

<sup>44</sup> А. Д. Григорьева. К отношениям предложности и беспредложности локатива в древнерусском языке. Доклады и сообщения Института русского языка АН СССР, вып. 1, 1948, стр. 127.

<sup>45</sup> А. Мейе. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.—Л., 1938, стр. 209.



между предметами, так что один и тот же предлог с различными падежами получает различное значение; напр., *в* с винительным — движение внутрь, а с предложным или местным — пребывание в известном месте, напр., «жить в городе».

Предлог *с* с родительным означает движение с поверхности предмета, напр., «сойти с горы», а с творительным — совокупность, напр., «жить с людьми».

2) Падеж означает те же отношения между предметами, **какие** означает и предлог, именно:

а) Место, на вопрос куда? в церковнославянском и древнерусском — дательный, напр., Киеву (в Киев); на вопрос где? — местный, также в церковнославянском и древнерусском, напр., Киев (в Киеве); творительный, напр., «идти горою, плыть рекою» и проч.

б) Время, на вопрос когда? — творительный, напр., «случилось ночью»; меру времени, на вопрос как долго? — винительный, напр., «идти целую ночь».

в) Логические отношения мысли: причину — родительный, напр., «избегая зла» (зло есть причина побега); цель — дательный, напр., «подражать образцам» (образцы — цель или предмет подражания); средство — творительный, напр., «писать пером» и проч.

3) Как предлог имеет двойное значение: собственное и переносное, так и падеж. В собственном значении падеж показывает отношение предмета в пространстве, в переносном — движение и пребывание во времени и логические отношения<sup>46</sup>.

Ф. И. Буслаев, отмечая взаимную связь и однородность функций падежей и предлогов, открывает путь для объяснения происхождения предлогов. Наряду с этим он останавливает свое внимание и на случаях замены беспредложных оборотов предложными<sup>47</sup>.

По вопросу о происхождении предлогов П. И. Давыдов пишет, что предлоги, вначале будучи префиксами глагола, показывали различные направления действий<sup>48</sup>. Он говорит о том, что в ранний период развития русского языка предлоги в качестве префиксов при глаголах служили показателями направления действий, так же как и большое количество падежных окончаний, исполнявших ту же роль. Затем эти глагольные префиксы в связи с появлением новых наречий постепенно начали отделяться от глаголов, образуя, таким образом, предлоги, которые сохранили аналогию с префиксами (*со, на, от, в* и др.).

А. А. Потебня возводит предлоги к знаменательным словам<sup>49</sup>. «Образование (т. е. образование предлогов от самостоятельных слов — *В. И.*) и состоит в возведении вещественных слов к такому

<sup>46</sup> Ф. И. Буслаев. Историческая грамматика русского языка. М., 1881, изд. 5. Синтаксис, ч. III, § 163, стр. 87.

<sup>47</sup> Там же, § 168, стр. 93—96.

<sup>48</sup> П. И. Давыдов. Опыт общесравнительной грамматики русского языка... СПб., 1852, стр. 252—253.

<sup>49</sup> А. А. Потебня. Из записок по русской грамматике, ч. I, 1888.



значению, которое не вводит мысль в лишние затраты и не отвлекает ее от предмета.

В болгарских предложениях *след, зад* также не мыслится указания на предметы *след, зад*, как в предложении *под* (понятия «под печкой» или другой какой-либо под)».

А. А. Потебня, считая предлог связкой объекта, приводит примеры тех случаев, когда дополнение, имея свое дополнение, теряет значение объекта и переходит в связку: «Копие преломити конец поля половецкого. — Слово о полку Игореве. Сербск.: пут оно го места — по направлению; это дополнение пут теряет свое значение объекта и переходит в связку, соединяющую дополнение с дополнением.

Наиболее употребительным дополнением существительного является родительный падеж. Этим объясняется, почему у нас решительное большинство, а в некоторых языках, как греческий, все наречия, допускающие сочетание с падежом, сочетаются именно с родительным».

Далее автор замечает, что некоторые наречия перестают употребляться без падежа, теряют вещественные значения (напр., *меж, между*) и переходят в чистую связку объекта, т. е. в предлог. Далее им высказывается предположение о том, что древнейшие предлоги произошли от древнейших же местоименных наречий. «Высшая степень формальности предлога та, — отмечает А. А. Потебня, — что он перестает чувствоваться как отдельное слово и становится префиксом падежа и префиксом глагола».

Академик А. А. Шахматов, увязывая предлоги с падежными формами, ставит вопрос о происхождении предлогов в связи с вопросом о функциях падежей и их ролью в синтаксических сочетаниях. Говоря о происхождении предлогов, выводит их из наречий, которые в результате сочетания с падежом существительного потеряли свое самостоятельное значение и тем самым объединились в одно общее значение.

Такой вывод делает А. А. Шахматов из наблюдений над наречиями, употребляющимися в одном случае как наречия, в другом, сочетаясь с падежными формами существительных, выступают в качестве предлога: «он пробежал мимо нас» (мимо — предлог)<sup>50</sup>.

Отмечая, что как в современную, так и в древнейшую эпоху существовали эти условия перехода наречия в предлог, автор укрепляется во мнении о наречном происхождении предлогов. При помощи такого возведения предлогов к наречиям А. А. Шахматов приходит к мысли о том, что большинство предлогов является «оцепевшими формами названий субстанций (существительных) и признаков (существительных, прилагательных, глаголов)»<sup>51</sup>.

«Наречие, — говорит А. А. Шахматов, — является частью речи,

<sup>50</sup> А. А. Шахматов. Синтаксис русского языка. Л., 1925, стр. 353.

<sup>51</sup> А. А. Шахматов. Синтаксис русского языка. Л., 1941, стр. 357.



переходящую при благоприятных обстоятельствах в служебные части речи, т. е. предлог и союз»<sup>52</sup>.

Он следующим образом показывает переход наречия в предлог:

«Наречие, сочетавшись с именем, может адъективироваться (он не больно парень, т. е. не больно хорош), может вербализоваться (он и баста, он и шабаш), но если не произошло ни адъективации, ни вербализации, наречие сливается с существительным в одно представление и притом зависимое..., происходит ассимиляция наречия существительному, причем сочетание наречия с существительным выражает в общем то же, что само существительное в его зависимой (падежной) форме.

На место падежной формы является сочетание падежной формы с предлогом, причем это сочетание, благодаря вносимому в него предлогом значению, развивает, дополняет, усиливает то значение, которое принадлежало самой падежной форме; как сказано, в общем значение остается то же, причина — семасиологическое сродство между данной падежной формой и наречием»<sup>53</sup>.

А. А. Шахматов считает возможным предположить, по аналогии, такое же происхождение и для остальных предлогов.

«В русском языке сюда относятся, напр., около, кругом, возле (он прошел возле), близ, подле, наверху и т. д.» (Там же).

Д. Н. Овсяннико-Куликовский делает некоторые предположения, ведущие к признанию наречного происхождения предлогов. Так, повторяя мысль Ф. И. Буслаева и говоря о лексическом значении предлога, он отмечает, что его значение напоминает значение наречий места. Но тут же он добавляет, что лексическое значение предлога гораздо бледнее, чем значение наречия и «как бы тонет в формальной функции предлогов. Так, есть сходство по смыслу между предлогом *у* и наречиями «возле», «подле», но при этом они резко отличаются друг от друга степенью яркости этого значения. Наречия «вместе», «возле», «подле» выражают приблизительно то же представление, что и предлоги *с*, *у*, только гораздо ярче, определеннее.

Как пример потускнения значения предлога *с* (вместе), чисто формального употребления его, можно привести такое предложение: «я с ним разошелся»<sup>54</sup>.

Профессор В. А. Богородицкий уделил много внимания вопросу о возникновении предлогов, установив их происхождение от наречий. Предлоги, по его мнению, — дальнейшая ступень изменения наречий. Он пишет по этому поводу следующее:

«Что касается возникновения предлогов, то в этом случае первоначальное наречие обычно служило для пространственного опреде-

<sup>52</sup> Там же, стр. 425.

<sup>53</sup> Там же, стр. 504.

<sup>54</sup> Д. Н. Овсяннико-Куликовский. Синтаксис русского языка. СПб., 1912, стр. 207.



ления глагола и нередко сопровождалось существительным в определенном падеже; на этой стадии мы различаем еще в наречии довольно ясно материальную и формальную сторону, хотя оно, обособившись от своей флективной системы, уже получило новый оттенок значения.

Вследствие частой своей повторяемости перед существительным в одной и той же форме, наречие начинает также примыкать к существительному и обособляться от глагола; вместе с тем, центр тяжести значения в наречии переносится на формальный оттенок, и оно легко становится формальной принадлежностью следующего слова — препозиционным наречием и затем предлогом. Внешним выражением этой перемены служит утрата наречием самостоятельного ударения и подчинение ударению следующего слова. Итак, предлоги обычно представляют дальнейшую ступень изменения наречий и относятся уже не к глаголу, а к имени (или местоимению)<sup>55</sup>.

В. А. Богородицкий показал также роль первообразных предлогов в образовании других частей речи, в частности, наречий.

Таким образом, многие предлоги, по высказываниям крупных лингвистов, представляют собой имена, которые потеряли свои вещественные значения.

Интересны в этом вопросе исследования профессора В. Ф. Чистякова, который следующим образом объясняет происхождение некоторых предлогов: «*Через* в древнерусском языке употреблялось как наречие. «*Журавль межю не знает и чрез ступает*»; *под* восходит к существительному «*под*» (в печи); *перед* (пред) восходит к существительному «*перед*» (наше современное *перёд*); *об*, несомненно, имеет общий корень с прилагательным «*объл*» (круглый); *около* имеет общий корень с существительным «*коло*»; *кроме* восходит к наречию «*кромь*», представляющему собою: 1) омертвевшую форму местного падежа от существительного «*крома*» (сторона): *ста кромь* (стал в сторону), 2) форму дательного падежа «*кромь*»: *отиде кромь* (в сторону); *вне* восходит к наречию «*вънь*», являющемуся омертвевшей формой местного падежа без предлога от существительного «*вон*». Кроме этой формы, сохранились формы винительного падежа «*вон*» и родительного «*извъну*» (ц. сл. яз.); *между* имеет общий корень с существительным «*межда*» (межа); *после* восходит к предложно-падежному сочетанию «*по след*»; *близ* имеет общий корень с старым существительным «*близ*» и современным прилагательным «*близкий*»<sup>56</sup>.

Рост и расширение значений предлогов продолжается и в настоящее время. Роль их стали выполнять наречия, деепричастия и

<sup>55</sup> В. А. Богородицкий. Общий курс русской грамматики. М., 1935, стр. 197.

<sup>56</sup> В. Ф. Чистяков. Предлоги в русском языке. Труды Воронежского гос. университета, т. 14, вып. I, 1946, стр. 70.



предложно-падежные сочетания. Причем, необходимо отметить, что образование предлогов современного языка отличается от образования их в более ранний период. До XVIII в. существительные переходили в предлоги через наречия, постепенно теряя свое вещественное значение. С конца же XVIII в. имена существительные переходят в предлоги непосредственно.

В современном русском языке все предлоги препозитивны (за исключением случаев употребления их в архаических сочетаниях, напр., Христа ради и др.).

В материалах исследований русских лингвистов отражен процесс постепенного исчезновения в русском языке архаических конструкций с постпозитивными предлогами (ради, для, вслед, благодаря). Н. И. Греч, отметил постпозитивность предлогов для и ради (бога для, Христа ради); А. А. Шахматов — ради, вслед; Л. А. Булаховский — благодаря, для.

Таким образом, при объяснении происхождения предлогов лингвисты возводили их к глагольным префиксам (П. И. Давыдов), к знаменательным словам, наречиям (А. А. Потебня). А. А. Потебня показал переход в предлоги наречий, переставших употребляться без падежа. А. А. Шахматов установил, что большинство их является «оцепеневшими формами названий субстанций (существительных) и признаков (существительных, прилагательных, глаголов)»<sup>57</sup>. Д. Н. Овсяннико-Куликовский и В. А. Богородицкий утверждают, что предлоги — дальнейшая ступень изменения наречий.

Весьма ценными нам представляются наблюдения В. Ф. Чистякова, установившего происхождение некоторых предлогов от существительных, прилагательных и наречий.

Итак, одни предлоги восходят в своем происхождении к глагольным префиксам, другие — к самостоятельным частям (существительным, прилагательным, глаголам, наречиям).

Совершенно иначе трактуется этот вопрос у Н. Я. Марра. Он в своем учении о стадильном развитии языков возводит предлоги и послелого к названиям частей человеческого тела. У Н. Я. Марра читаем об этом следующее:

«Морфология речи, как выяснилось, отразила морфологию общественного строя...»

Служебные слова синтаксического периода оказались анатомическими терминами, названиями членов тела. В тот период язык рассматривался как тело, состоящее из частей, повторяющих в своих взаимоотношениях отношения членов тела друг к другу или ко всему телу. Впоследствии эти служебные слова, означавшие «лицо», «лоб», «глаз», «нос», «рука», «бок» и т. д., обратившись в предлоги или послелого, стали означать «вперед», в «присутствии», «через» и т. п.»<sup>58</sup>.

<sup>57</sup> А. А. Шахматов. Синтаксис русского языка. М., 1941, стр. 357.

<sup>58</sup> Н. Я. Марр. Соч., т. I. М.—Л., 1933, стр. 98—99.



Объясняя происхождение этих служебных слов, он утверждает, что «целые звуковые комплексы» наряду с их материальным значением (рука, глаз, рот, небо) имели одновременно «надстроечно-добавочное значение», увязывая слова. Таким образом, члены тела оказались предлогами и послелогами, т. е. они соответственно означали: рука — через, около, близ; глаз — на виду, перед; рот — на краю, у; небо — вверху и т. д.

«Впоследствии, — пишет он, — эти слова истерлись, обратились в пережитки — звуки, точно символически означающие тот или иной предлог, послелог, наречие»<sup>59</sup>.

В таком же духе на основе пресловутого четырехэлементного анализа Н. Я. Марр объясняет происхождение всех предлогов и послелогов, как и всех других слов.

Подобные объяснения происхождения служебных слов из названий частей человеческого тела, в конечном счете — из названия неба, не имеют ничего общего с подлинной наукой и не выдерживают ни малейшей критики.

### 3. КЛАССИФИКАЦИЯ ПРЕДЛогов И СИСТЕМА ГРАММАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ, ВЫРАЖАЕМЫХ ИМИ

Следующим вопросом, который привлекал внимание исследователей языка, является имеющая немаловажное значение классификация предлогов.

Русские ученые классифицировали предлоги в зависимости от направления своих взглядов, от того, какие принципы они брали в основу при классификации предлогов.

При формальном делении, основанном на морфологическом составе предлогов, расхождения в установлении количества предлогов объясняются различием теоретических взглядов ученых на понятие «грамматическая категория».

Кроме такого деления, ученые вводят деление предлогов по тому значению, какое они имеют в сочетаниях с разными словами — по их функциям.

Рассмотрим, на какие разряды делились предлоги русскими лингвистами, начиная от М. В. Ломоносова и кончая учеными нашего времени.

М. В. Ломоносов собрал богатый фактический материал о предлогах и разделил их на две группы<sup>60</sup>:

1) «Прямые первообразные» предлоги, которых он насчитывает 24 и 2) «Предлоги-наречия». Иллюстрируя их многими примерами, М. В. Ломоносов показывает, что одни из «прямых первообразных»

<sup>59</sup> Н. Я. Марр. Соч., т. 5, М.—Л., 1935, стр. 414.

<sup>60</sup> М. В. Ломоносов. Российская грамматика. Соч., т. IV. СПб., 1898, гл. 4, § 460—461, стр. 190.



предлогов употребляются с именами, другие — с глаголами (включая и префиксы), придавая последним новое значение<sup>61</sup>. Прямыми он называет их потому, что они употребляются и слитно со словами и в раздельном сочетании.

«Предлоги-наречия» употребляются и в качестве предлогов и в качестве наречий.

Большое место автор отводит показу роли и значения предлогов и приставок. Он останавливается на роли предлога в сочетании слов в предложении, рассматривает употребление предлогов с различными падежами и значения предлогов в том или ином употреблении<sup>62</sup>.

А. Х. Востоков, которому принадлежит первая попытка определения предлога и его значения, делит предлоги, согласно самому их определению, на отдельные и слитные (слитно употребляющиеся и как приставки).

Кроме собственно предлогов и наречий, употребляющихся в виде предлогов, включая сюда наречия, которые произведены от прилагательных среднего рода (относительно, касательно и др.), А. Х. Востоков, в отличие от М. В. Ломоносова, причисляет к предлогам некоторые деепричастия (исключая, не смотря на и др.), существительные в разных падежах (в рассуждении, с помощью, посредством, по мере).

Собственно предлоги, указывает А. Х. Востоков, отличаются от других, употребляемых в виде предлога слов, тем, что между предлогами и словами, к которым они относятся, можно вставить союзы *бы, ли, же*, а между собственно предлогами и словами, к которым они относятся, — *нельзя*, напр., *близ же реки, подле бы нас*<sup>63</sup>.

Говоря о предлогах, управляющих падежами, он отмечает, что они имеют собственное (или первоначальное) и переносное значения.

«В собственном значении предлоги показывают место, т. е. разные стороны предмета, и положения, в каких предмет находится относительно к другому предмету...

... В переносном значении предлоги показывают время, количество, меру или величину, цель, причину, и другие отвлеченные понятия»<sup>64</sup>.

Собственно предлоги автор разделяет далее на «I — Движительные, показывающие откуда идет или где начинается что-либо. II — Установительные, показывающие место, куда идет или где оканчивается что-либо. К установительным принадлежат

<sup>61</sup> Об употреблении предлогов с глаголами см. М. В. Ломоносов. Русская грамматика. Соч., т. IV, СПб., 1898, гл. 4, § 399, 403, стр. 157; §§ 408—420, стр. 164—167.

<sup>62</sup> Там же, § 550—560, стр. 213—215.

<sup>63</sup> А. Х. Востоков. Русская грамматика ... Изд. 10, СПб., 1859, ч. I, гл. 6, § 94, 95, стр. 143—144.

<sup>64</sup> Там же, ч. II, § 133, стр. 182—183.



также предлоги, показывающие меру или величину. III — Местительные, показывающие место, где происходит или где находится что-либо»<sup>65</sup>.

Чрезвычайно ценным в методологическом отношении является подход А. Х. Востокова к проблемам синтаксиса предложных словосочетаний. Он исследует грамматические смысловые связи, взаимодействия и соотношения между функциями разных предлогов, между разными предложными конструкциями и рассматривает предлоги: 1) в связи с падежами имени существительного, 2) в связи с системой глагольного управления, указывая на различные значения префиксов в сочетаниях с глаголами<sup>66</sup>.

Характеризуя функции предложных словосочетаний, А. Х. Востоков определяет не только значения предлога, но также и семантическую направленность управляющего слова, характер взаимодействия и взаимосвязи значения этого слова со значением предлога.

У А. Х. Востокова мы видим тонкую дифференциацию разных типов синтаксических значений и функций предлогов. В одном случае, «функции предлогов как бы вытекают из их лексических значений, которые, в свою очередь, поддерживаются и обуславливаются связями этих предлогов с именами строго определенных семантических разрядов»<sup>67</sup>. Например, предлог *в* в сочетании с формой предложного падежа слов, обозначающих место, служит для определения места действия или нахождения какого-нибудь предмета (в городе, в селе), здесь предложная конструкция является свободной: включенная в предложение она может относиться ко всему его составу, может примыкать к глаголу, к имени существительному и т. п. В другом случае «... предлоги служат или средством управления для тех или иных ограниченных семантических разрядов слов (сердиться на кого-, что-нибудь и т. д.), или оказываются как бы застывшими в составе того или иного грамматического оборота (уродиться в отце... и т. п.). Это — разные виды грамматически связанного или формального, вспомогательного употребления предлогов»<sup>68</sup>. А. Х. Востоков тонко описывает и внимательно разграничивает все эти разнообразные функции предлогов в связи с анализом соответствующих типов словосочетаний<sup>69</sup>. Большой заслугой А. Х. Востокова является то, что он глубоко, оригинально разграничивает «свободные, самостоятельные значения предлогов и их вспомогательные, формальные функции, состоящие в том, что предлоги являются лишь грамматическим средством выражения управления»<sup>70</sup>.

<sup>65</sup> Там же, § 134, стр. 183.

<sup>66</sup> Там же, § 135—140, стр. 184—217.

<sup>67</sup> В. В. Виноградов. Синтаксические воззрения А. Х. Востокова. Известия АН СССР, Отд. лит. и яз., т. X, вып. 2, 1951, стр. 124.

<sup>68</sup> Там же, стр. 125.

<sup>69</sup> А. Х. Востоков. Русская грамматика..., СПб., 1831, § 138.

<sup>70</sup> В. В. Виноградов. Синтаксические воззрения А. Х. Востокова. Известия АН СССР, Отд. лит. и яз., т. X, вып. 2, 1951, стр. 127.



А. Х. Востоков, таким образом, отмечает наличие собственных (прямых и переносных) значений предлогов и их функции, когда они лишь «помогают другим словам управлять падежами»; ко второй категории он относит самые разнообразные типы синтаксического употребления предлогов<sup>71</sup>.

Исследование взаимоотношений предлога и глагола, их семантической связи, а отсюда — управления предлогов через глагол, — дает впервые Н. П. Некрасов<sup>72</sup>.

Особый интерес в этом отношении представляют наблюдения К. С. Аксакова, который, раскрывая значение предлогов, пишет по этому поводу следующее:

«Значение предлогов измеряется обыкновенно падежами: такой-то требует винительного, такой-то родительного, — и довольно, между тем как значение их лежит в самих предлогах; значение это находится в них как намек, который становится ясен только при падеже, таким образом, требуемый падеж является здесь не случайно приращенной особенностью предлога, но есть следствие его значения...»

...Предлог, присоединяясь к глаголу, изменяет характер его значения и часто освобождает в нем форму, до него могущую появиться, которая, следовательно, находилась в глаголе в возможности, например, теку, протекаю...

Будучи намёком, не имея определенного значения, он (предлог) сливается со словом, проникает его всем своим смыслом и таким образом изменяет его внутренне. Итак, отвлеченное значение предлога, неясное, неоконченное само по себе, осуществляется тогда, когда он или управляет именами, или прилагается к словам, преимущественно к глаголам»<sup>73</sup>.

Н. И. Греч говорит о некоторых предлогах, в зависимости от их назначения: 1) о предлогах, употребляемых как «корни придаточные предыдущие в образовании разных частей речи» (безводие, окунуть, чрезмерно и др.), 2) о предлогах, как частицах речи, которые отдельно ставятся перед именами существительными, прилагательными, местоимениями и причастиями для выражения отношений между двумя предметами или их качествами и действиями. При этом автор различает два члена отношения: предыдущий и последующий и указание отношения, которое заключается в падеже или выражается предлогом (друг детей, письмо к приятелю), последующий член он называет дополнением<sup>74</sup>.

Автор уделяет внимание управлению предлогов, их употребле-

<sup>71</sup> А. Х. Востоков. Русская грамматика..., СПб., 1831, § 140.

<sup>72</sup> Н. П. Некрасов. О значении форм русского глагола. СПб., 1865, гл. V.

<sup>73</sup> К. С. Аксаков. О русских глаголах. Сочинения филологические. М., 1875, ч. I, стр. 431.

<sup>74</sup> Н. И. Греч. Практическая русская грамматика..., СПб., 1827, гл. 7, §§ 250—252, стр. 231—232.



анию, он показывает когда какой падеж употребляется с тем или иным предлогом и в каком отношении находятся они между собою<sup>75</sup>

Ф. И. Буслаев делит предлоги по составу и правописанию на «отдельные» (*в, к*) и «слитные» (*вз, пре*). Он исключает из их числа наречия, употребляемые вместо предлогов (*над, под, предвоз*), считая их отличными от собственно предлогов из-за схоженности с суффиксами наречий, т.-е.: на-д, по-д, пре-д.

Затем Ф. И. Буслаев различает предлоги: «простые» (*на, по, пре*) и «сложные» (*над, под, пред*). Среди них древнейшие предлоги (*на, пра*), которые сохранились лишь в образовании некоторых слов, например, память, прадед и т. д. и церковнославянская форма предлогов (*пред, пре, чрез*)<sup>76</sup>.

Другой принцип классификации предлогов Ф. И. Буслаев основывает на значении предлогов: а) собственного, когда предлог показывает движение и пребывание предмета во времени (в 1812 г., от 1812 г.), и б) показывающего «различные отношения мысли, как-вы: причина (с голоду), цель (для бедных), побуждение (из любви) и проч.»<sup>77</sup>.

Предлоги по собственному значению Ф. И. Буслаев, как и А. Х. Востоков, делит на три отдела:

- 1) Движительные (откуда? требуют родительного падежа);
- 2) Установительные (куда? требуют винительного падежа);
- 3) Местительные (где? требуют или предложного (местного); «или, в замену ему, творительного»<sup>78</sup>.

Предлоги с переносным значением делятся на: лишительный *без*, который соответствует движительным значениям, управляет родительным (*без книги*); совокупительный *с*, который соответствует местительным значениям, требует творительного (*с книгой*).

Далее Ф. И. Буслаев рассматривает другие случаи употребления предлогов в переносном значении<sup>79</sup>. У него мы видим рассуждения о росте отвлеченных значений предлогов.

Кроме этого, автор останавливается на видоизменениях существа глаголов под влиянием предлогов-приставок (на залогах и видах глагола). Предлог в сочетании с глаголом (в виде префикса) изменяет глагол по залогам и видам, показывает направление действия. В сочетании же с именем он управляет падежом, означая отношения между предметами как в пространстве и времени, так и в сочетании мыслей для выражения отношений причины, цели и т. п.<sup>80</sup>.

<sup>75</sup> Там же, гл. 8, §§ 305—307, стр. 273—280.

<sup>76</sup> Ф. И. Буслаев. Историческая грамматика русского языка. М., 1881, изд. 5-е. Этимология, гл. II, § 176, стр. 172, 175.

<sup>77</sup> Там же. Синтаксис, § 162, стр. 86.

<sup>78</sup> Там же. Синтаксис, § 250, стр. 273.

<sup>79</sup> Там же, § 250, стр. 274.

<sup>80</sup> Там же, § 162, стр. 86.



Говоря о наличии предложных словосочетаний, Ф. И. Буслаев особо их не выделяет, а относит к наречиям:

«К наречиям, управляющим падежами, относятся многие существительные и прилагательные с предлогом и без предлога; напр., «*кругом, в рассуждении, относительно*»<sup>81</sup>.

В некоторых взглядах Ф. И. Буслаева по вопросу о предлогах сказывается логическая школа, так, например, в утверждении его о том, что, когда предлог употребляется без глагола, при другой части речи, то всегда следует подразумевать его. «Например, ручка у кресел (т. е. находящаяся), подарок в тысячу рублей (т. е. обошедшийся, вошедший и т. п.)»<sup>82</sup>.

П. И. Давыдов отмечает, что наречия выражают качество действия или обстоятельство другого качества, а предлог (как и падежное окончание) — только отношение предмета к действию или к другому предмету. По сравнению же с падежами, показывающими слишком общие направления, предлоги определяют все особенности отношения<sup>83</sup>.

Он делит предлоги на отдельные, употребляющиеся только отдельно, и предлоги, употребляющиеся отдельно и слитно (в состав предлогов он включает также приставки). В значениях предлогов употребляются и наречия: *близ, вдоль* и т. д.

Отмечая, что предлоги в сочетании с падежами подчиняются одному из трех направлений в пространстве (*откуда, куда, где*), Давыдов дает предлогам следующие названия:

1) *движительные: из, из-за*, 2) *установительные: в, за*, 3) *местительные: в, за* и др.<sup>84</sup>.

П. И. Давыдовым особенно подробно разработан вопрос о функциональном значении предлогов-приставок у глаголов<sup>85</sup>.

А. А. Потебня также относит к предлогам приставки, приводя примеры их в наречиях (*донизу, досыта* и др.), в глаголах (*побросать, догрести* и др.), в именах (*досада, досуг, достоин*), называет он и частицы (*доже, даже*).

Кроме того, автор дает обширный анализ влияния предлогов на виды глаголов<sup>86</sup>.

А. А. Потебня делает разбор предлогов по линии подробного сравнения русских предлогов с предлогами в славянских языках, детально анализируя их значения<sup>87</sup>.

Д. Н. Овсяннико-Куликовский, дав определение предлогов, как

<sup>81</sup> Там же, § 249, стр. 271.

<sup>82</sup> Там же, § 248, стр. 269.

<sup>83</sup> П. И. Давыдов. Опыт общесравнительной грамматики. 1852, стр. 252.

<sup>84</sup> Там же, стр. 253—254, 258—259.

<sup>85</sup> Там же, стр. 255—259.

<sup>86</sup> А. А. Потебня. Из записок по русской грамматике, т. IV, § 2, стр. 25.

<sup>87</sup> Там же, стр. 252—285.



частиц предложения, служащих для связывания дополнений и обстоятельств с другими частями предложения, делит предлоги на два «сорта»:

- 1) «предлоги в собственном смысле (истинные предлоги) и
- 2) предлоги-наречия, или фиктивные; последние — это наречия в роли предлогов»<sup>88</sup>.

И далее автор отмечает бóльшую самобытность, самостоятельность наречий по сравнению с предлогами, ибо они могут употребляться и без дополнений (быть вместе, сидеть возле), кроме того, «они могут управлять падежом (около дерева, возле дерева, возле дома), но это не составляет их назначения; это, если можно так выразиться, их право, а не обязанность, — они управляют падежами на тех же «правах», как делают это имена и глаголы».

У предлогов он видит «прямую обязанность» управлять падежами, «синтаксическое призвание, к такой роли и приспособляется их лексическое значение, служа как бы только способом выражения известных отношений». Это отличие наречий от предлогов препятствует Д. Н. Овсяннику-Куликовскому включить их в состав предлогов как полноправных членов этой категории, что впоследствии осуществляет академик В. В. Виноградов, назвав их наречными предлогами. Далее он подробно останавливается на вопросе о функциональном значении предлогов (по падежам).

Вопросу о функциональном значении предлогов уделяет свое внимание и М. Н. Петерсон.

А. М. Пешковский включает в состав предлогов: 1) собственно предлоги и 2) предложные наречия. Автор уделяет внимание лишь первым, не подвергая анализу предложные наречия.

А. М. Пешковский хорошо разъясняет грамматические отношения, обозначаемые предлогами, подробно разрабатывает отдел синтаксиса о функциональном значении предлогов по падежам<sup>89</sup>.

Академик А. А. Шахматов делит предлоги на два «грамматических класса»: 1) предлоги, не имеющие при себе однозвучных наречий, 2) предлоги, имеющие при себе однозвучные наречия.

Он определяет и систематизирует грамматические отношения, выражаемые предлогами в русском языке и называет 15 видов отношений, означаемых предлогами: количественные; каузальные; финальные; аблятивные (каритивные, выражающие лишение, удаление); дистрибутивные (разделительные); модальные (образа и способа действия) — *на, насквозь, по*; трансгрессивные (переход из одного состояния в другое) — *из, в, за*; делиберативные (указывающие на предмет суждения) — *о*; поссессивные (притяжательные) — *у*; компаративные (сравнительные) — *против, на с вини-*

<sup>88</sup> Д. Н. Овсяннику-Куликовскому. Синтаксис русского языка. СПб., 1912, § 21.

<sup>89</sup> А. М. Пешковский. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1938, стр. 285—299.



тельным падежом; темпоральные (временные) — без с родительным падежом; локальные — *вокруг*; инструментальные; инхоативно-финитивные (определяющие степень, предел, исходную точку) — *по*; комитативные (соучастие, совместность).

Затем А. А. Шахматов дает деление предлогов с падежами, которыми они управляют<sup>90</sup>. Автор подчеркивает роль предлогов в синтаксисе, заметив, что они играют более важную роль, чем управление падежом, так как сочетание падежной формы с предлогами «благодаря вносимому в него значению развивает, дополняет, усиливает то значение, которое принадлежало самой падежной форме»<sup>91</sup>.

Л. А. Булаховский делит предлоги на: 1) собственно предлоги и 2) предлоги-наречия.

Ценны исследования Л. А. Булаховского в области предлогов со стороны вымирания архаических предлогов в русском языке (*про, для, поровень, промеж*).

Он отметил происшедшие изменения в значениях предлогов. Например, *для* употреблялось в значении причины, интереса (*ради*), теперь же оно получило значение цели и т. п.

Вслед за наблюдением над изменениями значений предлогов Л. А. Булаховский отметил происшедшие сдвиги в предложном управлении, подвергая анализу ряд предлогов: *по, сквозь, над, пред, мимо, подле, против (противу)*.

В процессе анализа предлогов автор отмечает постпозитивное употребление предлогов: *благодаря, для*<sup>92</sup>.

У Л. А. Булаховского по вопросу о предлоге имеется обширный исторический комментарий<sup>93</sup>.

В. В. Виноградовым детально разработан вопрос о морфологическом составе предлогов. Он различает пять типов предлогов:

- 1) непроизводные, «первообразные»,
- 2) наречные,
- 3) отыменные,
- 4) отглагольные,
- 5) сложные типы предложных словосочетаний.

Значения предлогов, как он справедливо отмечает, проявляются только в связи с падежной формой имени. Лексическое значение предлога связано с обозначением тех грамматических отношений, которые выражают косвенные падежи полнозначных частей. Грамматические функции предлогов колеблются в зависимости от лексического содержания предлогов.

<sup>90</sup> А. А. Шахматов. Синтаксис русского языка. М., 1941, стр. 256—392.

<sup>91</sup> Там же, стр. 504.

<sup>92</sup> Л. А. Булаховский. Курс русского литературного языка. Киев, 1949, изд. 4.

<sup>93</sup> Л. А. Булаховский. Исторический комментарий к русскому литературному языку. Киев, 1939, изд. 2.



В. В. Виноградов отметил характерное явление в морфологическом строе предлогов:

«... по мере того, как первичные предлоги все более и более теряют свою индивидуальность, превращаясь из слов-морфем в падежные префиксы и глагольные послелоги, возникают и распространяются новые аналитические, сложные типы предлогов. В составных формах предложных новообразований основа существительного наречия или глагола как бы указывает на то грамматическое отношение (причинное, пространственное и т. п.), которое выражено данным предлогом»<sup>94</sup>.

Обозревая систему грамматических отношений, выражаемых предлогами, он добавляет 6 видов к тем видам отношений, которые были указаны А. А. Шахматовым, и подробно анализирует 21 вид отношений, что, несомненно, является ценным исследованием, ибо до него мы не встречали такого детального освещения этого вопроса. В. В. Виноградов добавляет следующие виды отношений:

- 1) Квантитативные, количественно-определятельные отношения: «Для меня американские пожилые люди лет в пятнадцать отроду — просто противны» (Герцен).
- 2) Лимитативные, ограничительные отношения *по* — с дательным падежом, современные выражения (инспектор по труду, специалист по машиностроению).
- 3) Генетические, или генетивные, отношения (т. е. определяющие источник, состав, происхождение чего-нибудь), напр.: *из* — с родительным падежом (из дворян), *от* — с родительным падежом.
- 4) Отношения внутреннего содержания, как бы включенности, сопричастности, напр.: *в* — с предложным падежом (Молодые люди, расчетливые в ветреном своем тщеславии).
- 5) Отношения заместительства, функционального пребывания в роли кого-нибудь, напр.: *за* — с винительным падежом (По ее милости я прослыл за эгоиста).
- 6) Отношения внутренней зависимости (очередь за вами, дело за немногим)<sup>95</sup>.

В. В. Виноградов тут же отмечает, что 21 вид не исчерпывает всех отношений, выражаемых только простыми предлогами. По его мнению, производные предлоги очень многозначны. Так, например, автор рассматривает 25 значений предлога *на*<sup>96</sup>.

Изучая изменения функций предлогов, он правильно указал на рост у них отвлеченно-аналитических значений<sup>97</sup>.

С XVII — XVIII вв. в русском литературном языке наблюдается процесс синтаксических изменений в падежной системе в сторону осложнения функций падежей. Функции падежей дифференцируются от сочетаний с предлогами.

<sup>94</sup> В. В. Виноградов. Русский язык. М., 1947, стр. 683.

<sup>95</sup> Там же, стр. 687—689.

<sup>96</sup> Там же, стр. 691—695.

<sup>97</sup> Там же, стр. 695—700.



На отдельных примерах В. В. Виноградов прослеживает вытеснение беспредложных конструкций предложными: «Не правда ли, что нами дерево так пышно и кудряво, раскидисто и величаво?» (Крылов). В современном языке этим оборотам соответствуют конструкции с дательным падежом и предлогом *благодаря*.

Далее В. В. Виноградов указывает на осложнение значений предлога *для* в значении цели, внутренней мотивации и *для* в значении критерия. Напр.: Для своего возраста он очень развит.

Кроме того, автор освещает роль предлогов в системе глагольного управления<sup>98</sup>.

Наблюдается рост абстрактных значений предлогов, которые все более приближаются к значению падежных префиксов.

«В современном языке намечаются новые, более отвлеченные способы применения предлогов, наблюдаются многочисленные случаи синонимической замены предлогов, переноса одних предлогов на место других, возникают новые предложно-синтаксические конструкции»<sup>99</sup>.

\* \* \*

Мы вкратце проследили взгляды различных лингвистов на подразделение предлогов, на их значение и на выражаемые ими грамматические отношения.

Русские лингвисты классифицировали предлоги по их морфологическому составу и по их семантическим функциям (т. е. по тому значению, которое они имеют в сочетаниях с разными словами).

Вопрос классификации предлогов по их морфологическому составу испытал ряд изменений. Вначале в состав предлогов были включены лишь собственно предлоги, затем — наречия, причем, префиксы также включались в разряд предлогов (М. В. Ломоносов, А. Х. Востоков, К. С. Аксаков, Н. И. Греч, Ф. И. Буслаев, П. И. Давыдов, А. А. Потебня и др.). А. Х. Востоковым была расширена морфологическая классификация предлогов за счет включения в их состав также деепричастий и существительных.

Наиболее полная классификация дана В. В. Виноградовым.

Исследование вопросов классификации предлогов по значению и системы грамматических отношений, выражаемых ими, развивалось еще со времени М. В. Ломоносова, который обратил внимание на значение предлогов в различном их употреблении.

На анализе прямых и переносных значений предлогов останавливались А. Х. Востоков, Ф. И. Буслаев и др. Чрезвычайно ценны исследования А. Х. Востокова, тонко описавшего и разграничившего разные типы синтаксических значений и функций предлогов.

Интересны наблюдения К. С. Аксакова, который раскрыл значения, скрытые в предлогах.

<sup>98</sup> Там же, стр. 700—702.

<sup>99</sup> Там же, стр. 702—703.



Детальный анализ значений русских предлогов в процессе сравнения их с предлогами других славянских языков дан А. А. Потемной.

Вопрос о функциональном значении предлогов по падежам подробно освещался Д. Н. Овсяннико-Куликовским и М. Н. Петерсоном.

Грамматические отношения, выражаемые предлогами, хорошо разъяснены А. М. Пешковским.

Система грамматических отношений, выражаемых предлогами, наиболее полно разработана академиками А. А. Шахматовым и В. В. Виноградовым.

Таким образом, из вышеизложенного видно, что на категории предлога останавливали свое внимание все крупные лингвисты, начиная от М. В. Ломоносова и кончая нашими современниками. В зависимости от грамматического направления, которому принадлежал тот или иной ученый, так или иначе велась интерпретация вопросов об определении предлога, о возникновении предлогов в языке, о взаимоотношении их с падежами имен и т. д.

В вопросе определения предлога верную формулировку мы видим у А. Х. Востокова. Впоследствии В. В. Виноградовым дано уже более четкое и полное определение этой категории.

Правильный путь к изучению вопроса о происхождении предлогов в языке указали А. А. Шахматов, В. А. Богородицкий. Некоторые исследования В. Ф. Чистякова показали происхождение отдельных собственно предлогов из самостоятельных частей речи.

Грамматические отношения, выражаемые предлогами, их семантическая сущность хорошо разъяснены А. Х. Востоковым, К. С. Аксаковым, Н. П. Некрасовым (по своему времени замечательные исследования), А. М. Пешковским, систематизированы А. А. Шахматовым и далее продолжены и более углубленно разработаны В. В. Виноградовым.

В. В. Виноградов дал всесторонний обзор морфологического состава предлогов, раскрыл сложную систему грамматических отношений, выражаемых предлогами.

В. В. Виноградов подчеркнул развитие отвлеченных значений предлогов, рост сложных предложных конструкций. Он обобщил все ценные высказывания предшествующих лингвистов, располагая богатейшими фактическими материалами лингвистической мысли предыдущих веков, переработал и дополнил учение о предлогах собственными исследованиями.

Итак, из нашего краткого обзора видим, что:

1. Предлоги — служебные части речи. Они служат для выражения различных взаимных отношений между объектами или между объектами и действиями, состояниями и качествами.

Предлоги конкретизируют и дополняют значения падежей. Они не являются полноценными лексическими единицами. Значения



предлогов выявляются лишь при анализе их синтаксических свойств.

Отдельные предлоги получают некоторые самостоятельные значения, хотя лишены номинативной функции.

2. Предлоги восходят в своем происхождении к названиям субстанций (существительным) и признаков (существительным, прилагательным, глаголам).

3. Материалы исследований русских лингвистов отражают процесс постепенного исчезновения архаических конструкций с пост-позитивным употреблением предлогов: *ради, для, вслед, благодаря*.

4. Наблюдения лингвистов над историей русского языка показывают процесс вытеснения многих беспредложных конструкций, бывших типичным явлением для древнейшего периода истории русского языка, предложными. Многие падежные формы, употреблявшиеся в древнейшую эпоху без предлогов, ныне употребляются с предлогами. Это свидетельствует о развитии функций предлогов до восполнению значений падежей, чтобы удовлетворить потребности развивающегося языка и мышления.

5. Многочисленные предлоги русского языка, пополнение которых наблюдается и по сей день, выражают сложную систему грамматических отношений, которые освещены А. А. Шахматовым и В. В. Виноградовым.

Значение предлогов в современном русском литературном языке чрезвычайно возросло, а их функции достигли необыкновенного разнообразия, приспособленного для передачи всевозможных оттенков мысли.

С распространением отвлеченных представлений и научно-технических понятий, с образованием новой фразеологии и новыми формами речетворчества, с формированием новой стилистической системы и изменением в синтаксическом строе языка, намечаются и развиваются в русском литературном языке новые способы применения предлогов, растет отвлеченно-аналитическое значение, возникают новые предложно-синтаксические конструкции, расширяется сфера их употребления.

6. При анализе и сравнении предложного управления, рассматриваемого различными лингвистами на различных этапах развития русского языка, обнаруживается, что благодаря изменению в управлении предлогов, росту отвлеченных значений предлогов происходит процесс перераспределения функций предлогов в современном русском литературном языке.

7. Вопрос о морфологическом составе предлогов в русской лингвистике претерпел ряд серьезных изменений от включения в состав предлогов лишь собственно предлогов, затем наречий (причем пре-



фиксы также были отнесены в разряд предлогов) до учения сложных типах предложных словосочетаний, с наблюдением процесса все большего роста числа предлогов за счет других частей речи.

Приведем классификацию предлогов современного русского литературного языка. При классификации будем исходить из следующих положений: в группу собственно предлогов включим предлоги, утратившие свою внешнюю связь с теми словами, от которых они образованы, к остальным группам соответственно отнесем предлоги, сохранившие эту связь.

## I. Собственно предлоги

Собственно предлоги большей частью односложны<sup>100</sup>. К собственно предлогам относятся: *без* (безо), *в* (во), *для*, *до*, *за*, *из* (изо), *из-за*, *из-под*, *к* (ко), *между* (меж), *над* (надо), *о—об* (обо), *от* (ото), *по*, *под* (подо), *пред* (предо) — *перед* (передо), *при*, *про*, *ради*, *с* (со), *сквозь*, *у*, *через* (чрез).

Приведем таблицу употребления собственно предлогов.

- а) Предлоги, употребляющиеся с одним падежом:  
С родительным: *без* (безо), *для*, *до*, *из* (изо), *из-за*, *из-под*, *от* (ото), *ради*, *у*.  
С дательным: *к* (ко).  
С винительным: *про*, *сквозь*, *через* (чрез).  
С творительным: *над* (надо), *пред* (предо) — *перед* (передо).  
С предложным: *при*.
- б) Предлоги, употребляющиеся с двумя падежами:  
С винительным и предложным: *в* (во), *о—об* (обо).  
С родительным и творительным: *между* (меж).
- в) Предлоги, употребляющиеся с тремя падежами: с винительным, дательным и предложным: *по*. С родительным, винительным и творительным: *с* (со).

## II. Производные предлоги

Основным признаком этих предлогов является их фонетическая и морфологическая связь с теми словами, от которых они образовались.

### 1. Наречные предлоги. Наречия переходят в предлог в случае

<sup>100</sup> Двусложны: *между*, *ради*, *кроме*; двусложность других объясняется полногласием: *перед*, *через* или появлением «беглого» гласного *о*: *от—ото*, *под—подо*, *пред—предо*. Встречается и трехсложная форма: *передо* (передо мною). Сюда же входят и парные предлоги, образующие составные формы: *из-под*, *из-за*, областные: *по-за*, *по-над*.



сочетания наречия с именем в косвенном падеже и семантической связи наречия с падежной формой.

Одни наречия применяются только в качестве предлогов: *вместо, кроме, вопреки, среди, близ, вне, помимо, сверх* и др. Сюда же относятся предлоги, связанные с обстоятельными наречиями: *относительно, касательно* и др. (с родительным падежом) и *подобно, сообразно, соразмерно, согласно, соответственно* и др. (с дательным падежом).

Другая же группа наречных предлогов, в зависимости от контекста, может употребляться то в качестве предлогов, то в качестве наречий.

С родительным падежом: *вне, внизу, внутри, возле, вокруг, переди, кругом, мимо, наискосок, накануне, около, подле, позади, оперек, после, посредине, прежде, против, сзади, сбоку* и др.

С дательным падежом: *вслед, навстречу* и др.

С винительным падежом: *сквозь* и др.

2. *Отыменные предлоги* — это предлоги или формы имен существительных, которые в некоторых случаях утрачивают свои вещественные значения. В функции предлогов они выступают в форме косвенного падежа: *посредством, путем* (творительный падеж), *замен, ввиду, вследствие, на счет, наподобие* и др. (Здесь мы видим, что существительные переходят в предлоги минуя наречия). Все отыменные предлоги требуют родительного падежа.

3. *Отглагольные предлоги*. Глаголы переходят в предлоги через деепричастия, причем сохраняется система глагольного управления:

С дательным падежом: *благодаря, согласно*.

С творительным падежом: *кончая* (кем, чем), *начиная* (кем, чем).

С винительным падежом: *спустя*.

4. *Предложные словосочетания*. В современном русском литературном языке образовались новые типы составных предлогов. Они представляют собой сочетание предлога с именем существительным, фразеологические единства или идиоматизмы в зависимости от того, существуют ли лексические значения составных элементов или же они срослись в неразложимое целое.

Подобные типы предложных словосочетаний в большинстве случаев составлены из формы косвенного падежа имени существительного (иногда с предлогом) или наречия и следующего за ним предлога или деепричастия с предлогом.

К подобным сложносоставным предлогам относятся:

С винительным падежом: *невзирая на, несмотря на* и др.

С родительным падежом: *в деле* (=в), *в видах, в итоге, в качестве, в лице, в области, впредь до, в отношении* (=относительно), *во избежание, в продолжение, в пользу, в результате, в роде, в смысле, в силу, в сторону, в ущерб, в течение, в целях* (=для), *в части, глядя на, за счет* (со значением: *взамен, в ущерб, вместо*),



на пути, на путях, начиная с, независимо от, по истечении, по линии, по случаю, по мере, по поводу, по пути, по причине, по части, под видом, при посредстве, с помощью, со стороны и др.

С дательным падежом: глядя по, по направлению к, применительно к и др.

С творительным падежом: в связи с, следом за, согласно с, вслед за и др.

С предложным падежом: не говоря о (ком, чём) и др.

В связи с развитием мышления, с уточнением в сознании категорий пространства, времени, причины, качества, количества и т. д. с ростом новых предложно-синтаксических конструкций все более и более обогащаются семантические функции русских предлогов, особенно собственно предлогов, которые в гораздо большей мере обладают многозначностью, совмещая в себе иногда противоположные значения.





## СЛУЖЕБНЫЕ ИМЕНА

Служебные имена<sup>101</sup>, взятые изолированно, являются существительными (арт — зад; орта — центр, середина; үст — верх; ас — низ и т. д.), представляют собой названия частей, общих для всех предметов; по смыслу обозначают пространственные отношения (үй (дің) артында — за домом, позади дома; қала (нын) ортасында — в центре города и т. д.), иногда отвлеченные понятия, напр., қиналыс (тын) ортасында — в середине собрания; по синтаксической функции соответствуют русским предлогам.

Таким образом, служебные имена — это слова, с одной стороны, имеющие основное лексическое значение имен существительных, с другой стороны, — играющие служебную роль (выражают конкретно-пространственные отношения).

Служебное имя в случае соответствия русским предлогам принимает притяжательную форму, стоит в одном из пространственных падежей: дательном-направительном, местном, исходном (некоторые и в творительно-соединительном падеже) и сочетается с именами, стоящими в родительном падеже (оформленном или неформальном), напр.: стол + дың үст + і + н + де. В этом сочетании служебное имя лексически несамостоятельно, зависимо, без предшествующего слова оно не может явиться самостоятельным членом предложения.

Служебное имя, обозначая пространственные отношения между предметами, всегда означает плоскость, которая находится в отношении какого-либо предмета в вертикальном или горизонтальном плане. Поэтому служебные имена можно подразделить, вслед за проф. Н. К. Дмитриевым, на служебные имена *вертикального* и *го-*

<sup>101</sup> Н. К. Дмитриев. Грамматика башкирского языка. М.—Л. 1948, стр. 231, 233; Н. А. Баскаков. Каракалпакский язык, ч. II. М., 1952, стр. 489—500; А. Н. Кононов. Послелог в современном узбекском литературном языке. Ташкент, 1952.



горизонтального плана<sup>102</sup>. Кроме того, можно выделить служебные имена смешанного плана, т. е. имена, которые могут относиться и к тому и к другому плану.

К группе служебных имен вертикального плана относятся служебные имена:

*Үст* (верх, верхняя часть, поверхность), *төбе* (крыша, вершина), *аст* (низ, нижняя часть), *түп* (основа, основание, корень).

К группе служебных имен горизонтального плана относятся служебные имена:

*Иш* (внутренняя часть, середина), *сырт* (наружная, внешняя часть), *айнала* (среда, окружение), *төңірек* (окрестность, окружающие), *алд* (перед), *арт* (зад, задняя часть), *соң* (конец), *жан* (бок), *қас* (бровь, около), *түс* (сторона, место напротив, направление), *маңай* (или *маң*) (окрестность, ближайшее пространство), *жақ* (край, сторона), *қарсы* (против, напротив, противоположная сторона).

К группе имен смешанного плана относятся служебные имена:

*Орта* (центр, середина), *ара* (промежуток), *бас* (голова, начало), *бой* (рост, длина).

## ПОСЛЕЛОГИ

Послелог<sup>103</sup> — это служебная часть речи, способствующая более полному выражению мысли и выражающая различные отношения между предметами или между действиями и предметами. Послелог неизменяем и стоит после того слова, которым они управляют (или с которым сочетаются).

Если русские предлоги употребляются с именами во всех косвенных падежах, то послелог в казахском языке сочетается с именами шести падежей: именительным, родительным, дательным, направительным, винительным, исходным и творительно-соединительным.

Таким образом, русские предлоги не сочетаются с именительным падежом, а казахские послелог — с местным падежом.

С именительным падежом употребляются послелог: *мен* (бен, пен), или полная форма *менен*, *бенен*, *пенен*; *үшін*, *бойынша*, *арқылы*, *деген*, *сыяқты*, *секілді*, *сықылды*, *себепті*, *сайын*, *туралы*, *жөнінде* (жөнінен), *жайында*, *бойы*, *деп*, *ақына*, *кем*, *шақты*.

<sup>102</sup> Н. К. Дмитриев. Грамматика башкирского языка. М.—Л., 1948, стр. 231—233.

<sup>103</sup> Н. К. Дмитриев. Грамматика башкирского языка. М.—Л., 1948, стр. 120—127; Н. А. Баскаков. Каракалпакский язык, ч. II. М., 1952, стр. 482—514; А. Н. Кононов. Послелог в современном узбекском литературном языке. Ташкент, 1952.



С родительным падежом употребляются послеложные словосочетания: *алдын ала, артын ала, үстін ала, астын ала, қасын ала.*

С дательно-направительным падежом — послелогии: *дейін (шейін), қарсы, қарай, қарап, қарамастан, қараған, қарағанда, бола, әйікес, сай, көлденең, жақын, таман, көре.*

С винительным падежом — *қоса, кесе, басып.*

С исходным падежом — *кейін, соң, бұрын, әрі (ары), бері, бастап, тыс, тысқары, басқа, бөтен, өзге, келе, аса, көрі (гөрі).*

С творительно-соединительным падежом — *бірге, қатар,*

В процессе изучения учащимися-казахами русских предлогов встречается ряд трудностей, особенно в усвоении собственно (непроизводных) предлогов. Наиболее многозначны по сравнению с предлогами наречными, именными, отглагольными и составными собственно предлоги, которые употребляются преимущественно для выражения отвлеченных понятий. Некоторые из собственно предлогов переобременены значениями, напр.: *в, на, за, с* и др. В подобных случаях особенно необходим дифференцированный подход к предлогу, т. е. каждый предлог должен рассматриваться по его функциям<sup>104</sup>. При обучении учащихся предлогам, выражающим конкретно-пространственные значения, можно применить наглядные пособия, рисунки и т. д. Однако в случае обозначения предлогами отвлеченных значений подобные средства оказываются бессильными. Здесь необходим анализ семантических (смысловых) и синтаксических функций предлогов в казахском языке.

<sup>104</sup> Учебные программы не предусматривают подобного тщательного изучения предлогов, но данная работа может помочь преподавателю в объяснении особо трудных мест в изучении предложных словосочетаний.



## I. СОБСТВЕННО ПРЕДЛОГИ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

### БЕЗ

Предлог *без* употребляется с родительным падежом. Рассмотрим его эквиваленты в казахском языке по функциям.

При обозначении отсутствия предмета, явления:

Степь *без* конца и края      Шетсіз, шексіз дала.  
(А. Фадеев, Молодая гвардия).

В этой функции основным эквивалентом предлога *без* является аффикс именного отрицания *сыз* (сіз). Кроме того, предлог *без* может передаваться также аффиксом глагольного отрицания *ма* (ме, ба, бе, па, пе) в причастных и деепричастных оборотах:

... ишак *без* седла (А. Фадеев, Молодая гвардия).

... ерттелмеген есек (досл.: неоседланный ишак).

... и *без* слов понимали (Там же).

... айтпай-ақ түсіністі (досл.: и не говоря понимали). Точный перевод: сөзсіз-ақ түсіністі.

Такие же соответствия мы находим и в других функциях предлога *без*, а именно:



При словах, обозначающих лицо, группу людей, в отсутствии которых что-нибудь происходит:

Другие люди живут *без* тебя и проживут *без* тебя (М. Горький, *Мать*).

Басқа адамдар *сенсіз* де өмір сүріп келеді, *сенсіз* өмір сүре алады да.

... он буквально не мог прожить *без* собеседников (А. Фадеев, *Молодая гвардия*).

Ол адаммен *әңгімелеспей* (досл.: не разговаривая с людьми) бір сәт шыдап отыра алмаушы еді.

При отвлеченных существительных, преимущественно обозначающих психическое или физическое состояние, в отсутствии которого происходит действие:

Старик лежал *без* чувств и *без* дыхания (А. С. Пушкин, *Дубровский*).

Шал *ессіз-түссіз* жатыр еді.

Мать чувствовала в этом человеке (в белом офицере) врага *без* жалости (М. Горький, *Мать*).

Ана бұл адамның ... аяушылықты *білмейтін* (досл.: не знающий жалости) дұшпан екенін сезді.

Возможны описательные выражения:

Помещик Манилов... был от него (Чичикова) *без* памяти (Н. В. Гоголь, *Мертвые души*).

Сол Маниловыңыз Чичиков дегенде есі кетіп болды (досл.: ушла его память).

При обозначении отсутствия действия, состояния признака при совершении чего-нибудь:

Они богаты и *без* того (А. С. Пушкин, *Пиковая дама*).

Олар мұнсыз да дәулетті.

Путешественники ехали *без* всяких приключений (Н. В. Гоголь, *Тарас Бульба*).

Жолаушылар ешбір оқиғаға *кездеспей* (досл.: не встретив никаких приключений) келе жатты.



При обозначении отсутствия основания, причины, цели при совершении действия:

Нет, это все без толку. (М. Горький, Детство).

Жок, мұның бәрі мағнасыз.

Русскому сочетанию «не без» соответствуют в казахском языке творительно-соединительный падеж и сочетание слов с аффиксом именного отрицания *сыз* (сіз) с частицей *емес*:

...не без радости (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

... қуанышпен.

Не без ума делаем. понимаем (А. П. Чехов, Злоумышленник).

Ақылсыздықтан істемейміз... түсінеміз.

... не без приятности (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

Жағымсыз емес.

Возможны описательные выражения:

Пашка разделся и не без удовольствия стал облачаться в новое платье (А. П. Чехов, Беглец).

Пашка шешінді де, рақаттанып тұрып (досл.: блаженствуя, наслаждаясь) жана киімді киіе бастады.

При словах, обозначающих количество или меру, недостающих до какого-нибудь числа, счета, времени, эквивалентом предлога *без* выступают послелог *кем*, аффикс отрицания *сыз* (сіз) и равнозначные выражения:

Он взглянул на часы: было без четверти три (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Сағатына қарап еді: үшке он бес минут қалыпты.

... уже без четверти шесть (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Ширек (он бес минуты) кем алты.

### Вывод

Основными эквивалентами предлога *без* в казахском языке являются аффикс именного отрицания *сыз* (сіз) и отрицательные фор-



мы причастных и деепричастных оборотов. Они употребляются при обозначении отсутствия предмета, явления, лица, группы людей, психического или физического состояния кого-, чего-нибудь, признака, отсутствия осознания, причины, цели действия.

Кроме того, русскому предлогу *без* в казахском языке могут соответствовать также: послелог *кем*, при исчислении и измерении; описательные выражения<sup>105</sup>, при обозначении отсутствия какого-либо психического состояния, способа, образа действия.

Русскому сочетанию *не без* в казахском языке соответствуют *творительно-соединительный падеж*, а также сочетание слов с аффиксом именного отрицания *сыз* (сіз) и частицы *емес* (не): не без приятности — жағымсыз емес.

Предлог *в* употребляется с винительным и предложным падежами.

#### ПРЕДЛОГ *В* С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При указании действия *внутри* чего-нибудь употребляются *дательно-направительный, винительный падежи*, послелог *қарай* и служебное имя *ішіне*:

Они... взяли Николая под руки, повели его *в* кухню (М. Горький, Мать).

Олар Николайды қолтығынан алып ас үйге *қарай* ала жөнелді.

... постучала с улицы *в* окно (Там же).

... көшеден терезені қақты.

... забыли положить пулю *в* мой пистолет (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... менің пистолетіме оқ салуды ұмытып кеткен.

Засыпать *в* мешок зерно.

Қаптың *ішіне* астық салып қою.

<sup>105</sup> Следует отметить, что описательные выражения типа приведенных выше примеров и равнозначные слова (как, напр.: *не без приятности—сүйкімді* и т. п.) могут передавать многие значения русских предлогов. Однако мы рассматриваем основные эквиваленты предлогов и лишь наряду с ними—другие возможные соответствия. В частности, описательные выражения мы приводим в тех случаях, когда предлог или не имеет точного эквивалента в казахском языке, или когда это выражение (или слово, синоним) употребляется не так уж редко для передачи значения предлога.



При обозначении явлений, предметов, являющихся областью, внутрь которой направлено действие, — *дательно-направительный падеж*:

Быстрее вводите в строй новые энергетические мощности («Казахстанская правда»).

Жаңа энергетикалық қуаттарды қатарға тезірек қосыңдар.

Внесем новый вклад в дело строительства коммунизма (Там же).

Коммунизм орнату ісіне жаңа үлес қосайық.

При обозначении места, куда направляется лицо, предмет, — *дательно-направительный падеж*:

Я спрятался в темный угол за сундук (М. Горький, Детство).

Мен сандықтың артына қараңғы бұрышқа жасырындым.

Ну и торопится же мальчуган в аул.

Мына баланың ауылға асығуын-ай (М. Әуезов, Абай).

При обозначении какого-нибудь рода деятельности, в которую кто-нибудь вступает, вовлекается, — *дательно-направительный падеж*:

Я хочу поступить в партию (М. Шолохов, Поднятая целина).

Партияға кіргім келеді.

... вступая в ряды Молодой гвардии (А. Фадеев, Молодая гвардия).

... жас гвардия қатарына кірерде...

При обозначении лица, предмета, на которое направлено действие, — *дательно-направительный и исходный падежи*:

Фыркнув раза два в самое лицо... (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

Бетіне туралап бір-екі пысықырып қалып...



Олег был также влюблен в Валько, как некоторое время тому назад он был влюблен в Каюткина... (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Олег осыдан бірнеше күн бұрын... Каюткинге... қанша сүйінген болса, бұл жолы ол Валькоға да соншалық сүйінді.

... поцеловав в лоб (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

...мандайынан сүйіп.

При обозначении вступления в какую-нибудь профессию, должность, положение (с винительным падежом множественного числа) — *дательно-направительный падеж*:

Томский произведен в ротмистры (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Томский ротмистрлікке өткізілген.

При указании на семейное сходство с кем-нибудь — *дательно-направительный падеж*, аффиксе принадлежности *ы* (і) и описательные выражения:

... но Алексей был в батюшку (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Бірақ Алексей де әкесіне тартқан.

... вся в покойницу мать (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

...марқұм шешесіне айнымай тартқан.

Весь в отца (М. Горький, Детство).

...нақ әкесі (возможно: әкесінен аумаған и др.).

При определении времени, срока, момента, длительности совершения чего-нибудь — *дательно-направительный, местный падежи*, служебное имя *ішінде* и аффиксе принадлежности *ы* (і):

С Николаем Шурупом мы явились в пограничную часть в один и тот же день.

Шекараға Николай Шуруп екеуіміз бір күнде келіп едік (Ғ. Мүсрепов, Қазақ солдаты).

... в ту же минуту удалился (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

...сол минутте кетті.



В три года (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

...үш жыл ішінде.

В воскресенье ее пришло (М. Горький, Мать).

Жексембі күні оны жіберем.

... два раза в неделю (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... жетісіне екі мәртаба.

При указании на назначение предмета, цели действия — *дательно-направительный падеж* и послелог үшін:

... в честь великой коммунистической партии («Казахстанская правда»).

Ұлы коммунистік партия құрметіне.

В пользу трудящихся (Там же).

Еңбекшілердің игілігі үшін.

При определении размера, цены с указанием единицы меры, веса, стоимости — *именительный, дательно-направительный падежи* и аффикс словообразования имен *лық* (лік, дық, дік, тық, тік):

... табун в тысячу кобыл (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

...мың жылқы табыны.

Местами он был в один этаж, местами в два (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

Олардың кейі жалаң қабат, кейі екі қабат.

... два ружья, одно в триста, а другое в восемьсот рублей. (Там же).

... бірі үш жүз сомдық, бірі сегіз жүз сомдық екі мылтық.

Выстроили в две шеренги (Д. Фурманов, Чапаев).

...екі сапқа тұрғызды.

При обозначении количества, указывающего на кратные соотношения чисел, — *именительный падеж*:

Количество радиоприемных установок увеличится в три раза («Казахстанская правда»).

Радиоустановкалардың саны үш есе артады.

При обозначении образа, способа действия лица, предмета — *винительный падеж* и послелог *қарай*:

В такт хлопали ладошами (Д. Фурманов, Чапаев). (Әннің) ырғағына қарай алақандарын соқты.

Хлопают в ладоши и поют (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени). Алақандарын соғып өлең айтады.

При указании на переход в какое-нибудь состояние, в новый вид, форму — *дательно-направительный падеж* и *депричастные обороты*.

... превратить в кристаллическое состояние. ... опырылғыш затқа айналдыру.

Вы эти слова обращаете в шутку. Сіз бұл сөздерді күлкіге айналдырасыз.

Разорвать бумагу в мелкие кусочки. Қағазды ұсақтап жырту.

При указании на внешний вид кого-нибудь, на одежду — *винительный падеж*:

Одеться в шубу. Тон кию.

Нарядиться в новое платье. Жана көйлек кию.

При указании на орудие действия — *творительно-соединительный падеж*:

Чапаев... в бинокль смотрел в ту сторону (Д. Фурманов, Чапаев). Чапаев... ол жаққа бинокльмен қарады.

... посмотрела в лорнет (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени). ... лорнетпен қарады.

При указании на состояние, явившееся результатом действия, лица, предмета, — *описательный оборот*:



К вечеру ему стало легче,  
больной пришел в память  
(А. С. Пушкин, Дубровский).

...кешке қарай ол тәуірірек  
болып есін жинады (досл.:  
собрал память).

Он пришел в себя.

Ол есін жинады.

При указании на предмет, занятие, развлечение, которым кто-ни-  
будь занимается, при глаголах «играть» и др. — *именительный и ви-*  
*нительный падежи:*

Будем играть в куклы (Б.  
Горбатов, Непокоренные).

Қуыршақ ойнайық.

Сыграем в шашки (Н. В.  
Гоголь, Мертвые души).

Дойбы ойнап көрейік.

... играли в вист (А. С. Пуш-  
кин, Пиковая дама).

...вист ойнын ойнап отыр.

При словах, обозначающих особые обороты, — описательные  
выражения:

Многие сильно входили в  
положение Чичикова (Н. В.  
Гоголь, Мертвые души).

Жұрттың көбі Чичиковтың  
халімен есептесті (досл.: счи-  
тались с положением).

### ПРЕДЛОГ В С ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖОМ

При указании нахождения лица, предмета внутри чего-нибудь —  
*местный падеж*, служебные имена *ішінде, ортасында:*

В мешке.

Қаптың ішінде.

В музее.

Музейде.

В центре толпы (А. П. Че-  
хов, Хамелеон).

Топ ортасында.

При указании условий, обстановки, среди которых совершается  
действие, явление, — *местный падеж* и описательные выражения:

Он долго лежал в грязном,  
мокроту снегу (А. Фадеев, Мо-  
лодая гвардия).

Ол батпақ араласқан лас  
қарда ұзақ уақыт жатқан еді.

... вы счастливы в игре  
А. Ю. Лермонтов, Герой на-  
его времени).

...Ойынға дегенде (досл.:  
что касается игры) бақытыңыз  
бар екен.

При указании на то, что содержит или заключает в себе какое-  
будь свойство, качество или явление, — *местный падеж*:

Держать власть в своих ру-  
х.

Өкіметті қолда ұстау.

При указании места, пространства, где совершается, находится  
и отсутствует что-нибудь, — *местный падеж*:

В России.

Ресейде.

Стихи и напевы, рожденные  
Акшоқы.

Ақшоқыда туған өлеңдер  
(М. Әуезов, Абай).

При указании расстояния, на котором кто- (что-) нибудь нахо-  
дится от чего-нибудь, — слово *жер* (место) в местном падеже в  
сочетании с именительным падежом названия меры и числа:

Белогорская крепость нахо-  
длась в сорока верстах от  
Оренбурга (А. С. Пушкин,  
Капитанская дочка).

Белогор қамалы Орынбор-  
дан қырық шақырым жерде...

... километрах в пятнадцати  
от Каменска (А. Фадеев, Мо-  
рдая гвардия).

Каменск қаласынан он бес  
шақырым жерде.

При определении времени, в течение которого что-нибудь совер-  
шается (с названием года, месяца, часа и т. д.) — *местный падеж*  
служебное имя *ішінде*:

В молодости (М. Горький,  
Детство).

Жас кезде.

В последнем акте (Н. В. Го-  
ль, Мертвые души).

Соңғы бөлімінде (актіде).



В мае месяце (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Май айының ішінде.

При указании на предмет, содержание, повод суждения, мысли, речи, чувства — *исходный и дательно-направительный падежи*:

... в гастрономическом отношении (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

...гастрономиялық жағынан.

... дает во всем себе строгий отчет (Там же).

... не істеп, не қойғандығына өзіне өзі есеп береді.

При указании на внутреннее содержание или внешнее обладание — *местный падеж*:

А ведь есть необъятное наслаждение в обладании молодой, едва распустившейся души (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Жас, жаңа ғана гүлін шашып келе жатқан жанды иемденуде адам айтқысыз ләззет бар ғой.

В наших глазах этот поступок делает тебя героем.

Біздің көз алдымызда бұл істеген ісің сені қаһарман етіп көрсетеді.

При указании состояния, действия, в процессе которого что-нибудь происходит, — *местный, творительно-соединительный падежи* и описательные выражения:

... молодость протекла в борьбе (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... жастық шақ күресумен өтті.

... в отпуску в своей деревне (А. С. Пушкин, Метель).

... өз деревнясында демалыста.

Я был в духе (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Мен өте көңілді едім.

В комнате, прекрасно убраной, Минский сидел в задумчивости (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Сэн-салтанатты эдемі бөлмеде Минский ойға шомып отыр.

При обозначении пребывания кого-нибудь кем-(чем)-нибудь, в качестве кого-нибудь — *местный*<sup>106</sup> и *именительный падежи*:

Служа в офицерах (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

Офицер қызметінде жүріп.

Был в студентах (Д. Фурманов, Чапаев).

Студент бодатын.

При указании на среду, коллектив, организацию, в составе которой находятся лица, — *местный падеж*:

Служи он в гвардии...  
Н. В. Гоголь, Мертвые души).

Егер ол гвардияда қызмет еткен болса...

Он работает в редакции.

Ол редакцияда істейді.

При обозначении качества, свойства, вида, присущего кому-(чему)-нибудь, — описательные выражения и причастные обороты:

Губы обветренные, в трещинах (Д. Фурманов, Чапаев).

Еріндері кезерген, жарылған (досл.: потрескавшиеся).

Лоб весь в морщинах (Там же).

...маңдайының барлығы қаппар басқан (досл.: покрыт морщинами).

Стены его комнаты были все источены пулями, все в кважинах, как соты пчелиные (А. С. Пушкин, Выстрел).

Бөлмесінің қабырғасы араның ұясындай шұрқ-шұрқ тесік (досл.: дырявые, продырявленные).

При обозначении качества, свойства лица, предмета в соедине-

<sup>106</sup> В местном падеже стоит не то слово, которое соответствует слову, сочлющемуся с предлогом (в данном случае—студент), а слово, присоединяющееся к нему, обычно типа қызметінде, жұмысында и т. п.



нии со словами «форма», «вид», «род», «качество» и др. — описательные выражения:

... в роде русской избы  
(Н. В. Гоголь, Мертвые души).

... орыстың жабайы үйіне ұқсас (досл.: похожий на русскую избу).

... в виде треугольников  
(Там же).

... үш бұрышты (досл.: треугольный).

При указании внешнего вида, подробностей внешности, костюма в казахском языке употребляются описательные выражения. Для передачи этой функции предлога *в* непременно называются части тела: голова, руки и др. Эти слова ставятся в местном падеже, а название самой одежды ставится в именительном падеже (в пальто — үстінде пальто, т. е. на нем пальто, в кепке — басында кепка, т. е. на голове кепка и т. п.); или к названию части тела присоединяются слова типа киген (надето), киіп (надев), в этом случае название части тела ставится в дательном-направительном падеже, а название одежды — в винительном падеже (в шляпке — басына шляпасын киіп, т. е. надев на голову шляпку и т. д.).

Лизавета Ивановна вошла в капоте и в шляпке (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Үстіне капотын, басына шляпасын киіп, Лизавета Ивановна (кіріп) келді.

За ним следом вошли две дамы, в масках (А. П. Чехов, Маска).

Мұнын артын ала бетінде маскасы бар екі әйел кірді.

... в кепке и сапогах, и в сером поношенном пиджаке (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Басында кепка, аяғында етік, үстінде көнетоз сұр бешпеті бар еді.

При указании, из скольких частей состоит какое-нибудь целое, — аффикс *лы* (лі, ды, ді, ты, ті):

Комедия в пяти действиях  
(Н. В. Гоголь, Ревизор).

Бес перделі комедия.

При обозначении какого-нибудь круга предметов, явлений, в отношении которых наблюдается избыток, преимущество или недоста-

к, при обозначении количества, в котором что-нибудь производит-  
ся, является, — *местный падеж* и описательные выражения:

Строительство производится  
очень больших размерах  
(«Казахстанская правда»).

Жұмыс өте көп мөлшерде  
жүргізілуде...

В избытке благодарности  
Н. В. Гоголь, Ревизор).

Қуанышы қойнына сыймай...

При обозначении области, сферы, предметов, к которым отно-  
ится данное количество, явление, свойство, — *местный падеж*:

В духе патриотизма.

Патриотизм рухында.

В научной работе.

Ғылыми жұмыста.

Умножайте своим трудом  
успехи советского народа в  
строительстве коммунизма  
(«Казахстанская правда»).

Өз еңбектерімен совет хал-  
қының коммунизм құрылысын-  
дағы табыстарын молайтындар.

При указании способа передачи чего-нибудь — *местный падеж*:

... часть первого пункта по-  
вестки дня была передана в  
двух формулировках («Казах-  
станская правда»).

... Күн тәртібінің бірінші пун-  
ктінің біразы екі формули-  
ровкада берілді.

При числительных порядковых, обозначающих порядок перечис-  
лений, — *исходный падеж*:

Во-первых, я веду не по-  
весь (М. Ю. Лермонтов, Ге-  
рой нашего времени).

Біріншіден, мен повесть жа-  
зып отырғаным жоқ.

В сочетании со словами, употребляющимися для образования  
выражений, которые имеют значение наречий, — наречия, равнознач-  
ные слова:

В особенности.

Әсіресе (досл.: особенно).

Все в порядке (Д. Фурма-  
нов, Красный десант).

Бәрі де орнынша.



## Вывод

При передаче на казахский язык предлога *в* с винительным падежом самым распространенным является *дательно-направительный падеж*, который употребляется при обозначении: движения лица, предмета или явления, действия, направленных на кого- (что-)нибудь, внутрь, в пределы чего-нибудь; вступления кого- (чего-)нибудь в какого-нибудь рода деятельность, в какую-нибудь профессию, должность, положение; указания на переход в какое-нибудь состояние, новый вид, форму; семейного сходства с кем-нибудь; назначения предмета; определения размера, цены, с указанием единицы меры, веса, стоимости; указания на назначение предмета, цели действия; срока, момента, длительности совершения действия.

Кроме дательно-направительного падежа — основного эквивалента предлога *в* с винительным падежом, — в казахском языке ему могут соответствовать следующие способы выражения:

Послелог *қарай*, употребляющийся при указании движения внутрь чего-нибудь, при обозначении образа, способа действия лица, предмета (в кухню — асүйге қарай, в такт — ырғағына қарай).

*Именительный падеж* — при обозначении размера (в один этаж — жалаң қабат); кратного соотношения чисел (в три раза — үш есе); предмета развлечения, занятия, которым занимается кто-нибудь, при глаголах «играть», «заниматься» и т. п. (играть в куклы — куыршақ ойнау).

*Винительный падеж* — при указании направления действия внутрь чего-нибудь (постучала в окно — терезені қақты).

*Местный падеж* — при обозначении времени, срока, момента совершения чего-нибудь (в ту минуту — сол минутте).

Служебное имя *ішінде* — в предыдущей функции (в три года — үш жыл ішінде).

Аффикс принадлежности *ы(і)* — в предыдущей функции (в воскресенье — жексембі күні) и при обозначении семейного сходства (весь в отца — нақ әкесі).

Послелог *үшін* — при указании на назначение предмета, цели действия (в пользу — игілігі үшін).

*Творительно-соединительный падеж* — при указании на орудие действия (посмотрела в лорнет — лорнетпен қарады).

Служебное имя *işine* — при указании движения внутрь чего-нибудь (положить в мешок — қаптың ішіне салу).

Словообразовательный аффикс *лық* (лік, дық, дік, тық, тік) — при определении размера, цены чего-нибудь (в триста рублей — үш жүз сомдық).

*Описательные выражения* — например, при обозначении состояния лица, предмета (пришел в память — есін жинады), семейного сходства (весь в отца — әкесінен аумаған); при словах, обозначающих особые выражения (входили в положение — халімен ептесті).

Основным эквивалентом предлога *в* с предложным падежом в захском языке является *местный падеж*, который употребляется: при обозначении нахождения лица, предмета внутри, на поверхности чего-нибудь; при указании расстояния, на котором находится что- (что-)нибудь от чего-нибудь (слово жер в местном падеже); при обозначении качества, свойства или явления, заключающихся в чём-нибудь; при определении времени совершения чего-нибудь; при указании на внутреннее содержание или внешнее обладание; при обозначении способа передачи чего-нибудь; при указании на условие или обстановку, в которых совершается действие; при обозначении состояния, действия, в процессе которого происходит что-нибудь; при обозначении пребывания кого-нибудь, кем- (чем-)нибудь; при указании на среду, коллектив, организацию, в составе которых находятся лица; при обозначении круга предметов, явлений, в отношении которых наблюдается избыток, преимущество или недостаток; при обозначении количества, в котором что-нибудь производится; при обозначении области, сферы, пределов количества, явления, свойства.

Другие соответствия:

Служебное имя *iшінде* — при указании нахождения лица, предмета внутри чего-нибудь (в мешке — қаптың ішінде), при обозначении времени (в мае — май ішінде).

*Исходный падеж* — при указании на предмет, содержание, повод суждения, речи, чувства (в гастрономическом отношении — гастронимиялық жағынан); при обозначении порядка перечисления (во-первых — біріншіден).

*Именительный падеж* — при обозначении пребывания лица кем- (чем-)нибудь (быть в студентах — студент болу).

*Дательно-направительный падеж* — при указании на предмет, содержание, повод суждения, речи, чувства (даёт во всём себе строгий отчет — не істеп, не қойғандығына өзіне өзі есеп береді).



*Творительно-соединительный падеж* — при указании на состояние, действие, в процессе которого происходит что-нибудь (молодость протекла в борьбе — жастық өмір күресумен өтті).

Аффикс *лы* (лі, ды, ді, ты, ті) — при указании на то, из какого количества частей состоит какое-нибудь целое (комедия в пяти действиях — бес перделі комедия).

*Описательные выражения*, равнозначные слова могут употребляться при обозначении качества, свойства, вида, присущего кому- (чему-)нибудь (в трещинах — жарылған, в морщинах — қатпар басқан); при обозначении качества, свойства лица, предмета в соединении со словами «форма», «вид», «род», «качество» и др. (в роде русской избы — орыстың жабайы үйіне ұқсас); при указании внешнего вида, подробностей внешности, костюма (в маске — бетінде маскасы бар, в кепке — басында кепка и др.); при обозначении избытка, преимущества или недостатка (в избытке благодарности — қуаныш қойнына сыймай); при выражениях, имеющих значение наречий (в особенности — әсіресе, всё в порядке — бәрі де орнында).

для

Предлог *для* употребляется с родительным падежом.

При обозначении цели действия — *дательно-направительный падеж* и послелог *үшін*:

На этой основе была создана почва *для* нового роста колхозного движения («Казахстанская правда»). Осы негізде колхоз құрылысының жаңадан күшті түрде өсуіне негіз жасалды.

*Для* достижения цели.

Мақсатқа жету үшін.

При словах, обозначающих лицо, предмет, в пользу которых, во вред которым совершается действие, — послелог *үшін*:

*Для* кого вам беречь вашу тайну? *Для* внуков? (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Сіз сырыңызды кім үшін сақтамақсыз? Немерелеріңіз үшін бе?

При словах, обозначающих лицо, предмет, по отношению к ко-

ым имеет силу какое-нибудь качество, состояние, — *дательно-правительный падеж* и послелог үшін:

Для него это были годы  
орного труда и исканий.

Ол үшін бұл еңбек жылда-  
ры, өнер іздеу жылдары бол-  
ған (М. Әуезов, Абай).

Мучительно любопытен для  
изаветы Ивановны (А. С.  
ушкин, Пиковая дама).

Лизавета Ивановнаға өте  
кызғылықты еді.

При словах, обозначающих лицо, предмет, для которых назы-  
ются те или иные предметы и действия, — послелог үшін:

Казалось, она искала слов  
ля своего ответа (А. С. Пуш-  
ин, Пиковая дама).

Ол жуап қайыру үшін сөз  
іздегендей тәрізденді.

Мать приготовила для сына  
втрак.

Ана баласы үшін тамақ  
әзірледі.

При словах, обозначающих предмет, лицо, для которых совер-  
шается данное действие, явление, — послелог үшін:

... для прозорливого ума,  
ля чуткого сердца, для силь-  
ых и смелых, полных тре-  
ожных дум и готовых к борь-  
е.

Барлық сергек ой, сезімтал  
жүректер үшін, тынымсыз ой-  
лар үшін, алысар жігер үшін  
(М. Әуезов, Абай).

При обозначении отсутствия назначения действия — *дательно-на-  
равительный падеж* и послелог үшін:

Не знаем, для чего он сде-  
тал это.

Оның не үшін істегенін біз  
білмейміз.

Мне теперь... непонятно, за-  
чем я говорил те слова, для  
чего шутил (А. П. Чехов, Шу-  
точка).

Кәзір маған бұл сөздерді не  
үшін айтқаным, неге әзілдеске-  
нім түсініксіз.



## Вывод

Основным эквивалентом предлога *для* является послелог *үшін*, употребляющийся для передачи всех функций предлога *для*.

Кроме него, предлог *для* может передаваться на казахский язык при помощи *дательного-направительного падежа*, употребляющегося при обозначении цели действия (*для* роста — *өсуіне*); при обозначении лица, предмета по отношению к которому имеет силу какое-нибудь качество, состояние (любопытен *для* Лизаветы Ивановны — Лизавета Ивановнаға қызғылықты еді) и при обозначении отсутствия назначения действия (непонятно, *для* чего шутил — *неге әзіл-дескенім түсініксіз*).

до

Предлог *до* употребляется с родительным падежом.

При указании предела движения, распространения действия в пространстве — *дательного-направительного падежа* и послелог *дейін* (шейін):

... (его) дочь проводила *до* телеги (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Қызы мені арбаға *дейін* ұзатып салды.

... во время грозы облака будут спускаться *до* моей кровли (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Жауын кездерінде бұлт менің үйіме *дейін* келіп жетеді.

Стихи и напевы, рожденные в Акшоке, переписанные, заученные, долетели в песнях *до* Ералы.

Ақшоқыда туған өлең мен ән, жатталып, көшіріліп, әуендеп толқып Ералыға жетті (М. Әуезов, Абай).

При указании предела движения, распространения действия во времени — послелог *дейін* (шейін) и аффикс уподобления *ша* (ше):

... танцевали *до* пяти часов (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Сағат беске *дейін* биледік.

... *до* сих пор (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Әлі күнге *дейін*.

... продолжали путь *до* ве-  
ра (Н. В. Гоголь, Тарас  
льба).

Күн батқанша ілгері қарай  
жүре берді.

При обозначении предела, как результата или цели действия, —  
фикс *ша* (ше) в сочетании с причастной формой:

Они усиливают оборону  
аниц *до* последней степени  
(. Фурманов, Чапаев).

Олар станицаны қорғау істе-  
рін қолдарынан келгенше кү-  
шейтіп қарайды.

Жители решились защи-  
ться *до* последних сил и  
айностей (Н. В. Гоголь, Та-  
с Бульба).

Халық шамасынан келгенше  
қорғауға бел байлады.

При обозначении степени действия, последствия, результата дей-  
вия — послелог *дейін* (шейін), аффиксе сравнения *дай* (дей, тай,  
і), усилительная частица *аса* (очень, слишком):

Он был добрый мальи́й, но  
трен и беспутен *до* крайно-  
и (А. С. Пушкин, Капитан-  
ая дочка).

Өзі барынша ақкөңіл, бірақ  
*аса* жеңіл, жүгенсіз кеткен кі-  
сі еді.

Пляшут *до* семи потов, *до*  
урения, почти *до* обморока  
(. Фурманов, Чапаев).

Қашаң сорғалап тер аққан-  
ға *дейін*, естері шыққанға  
*дейін*, талықсып құлағанға  
*дейін* билейді.

Мои анекдоты были умны  
о глупости (М. Ю. Лермон-  
ов, Герой нашего времени).

Айтқан анекдотым ес кетер-  
ліктей ерсі.

... *до* безумия (Там же).

Есі кеткендей.

При указании предела числа, количества действия или прибли-  
жительного количества — послелог *дейін* (шейін):

На митинге присутствовало  
о 30 тысяч человек.

Митингке 30 мыңдай адам  
катысты.



Вся поклажа моей тележки состояла из одного небольшого чемодана, который *до* половины был набит путевыми записками о Грузии (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Арбадағы барлық жүгім: Грузия жайы жазылған жол қағаздарды жарым жартысына дейін сықап салған шағын чемодан.

При указании совершения действия до известной эпохи, события, явления — послелог *дейін* (шейін):

*До* появления марксистских групп революционную работу в России вели народники («Казахстанская правда»).

Марксистік топтар жарыққа шыққанға *дейін* Ресейде революциялық жұмысты халықшылар жүргізді.

При указании на предмет, в котором имеется (или наоборот) нужда или к которому что-нибудь относится, — *местный падеж* и описательные выражения:

... Какое мне дело *до* погребцов и *до* штанов с манжетами (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Көйлек-ыштан, ыдыс-аяктарда менің жұмысым қанша.

... что *до* меня, то я ничего жалче этого не видывал (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Ал менің өзімді алатын болсам, мен бұдан аянышты іштеме көрген емеспін.

При словах, служащих дополнением некоторых глаголов, — послелог *дейін* (шейін):

Он покраснел *до* ушей и надулся (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Ол құлағына *дейін* қызарып, қылмия түсті.

При словах, обозначающих предмет, явление, состояние, до которых кто-нибудь доходит, касается, — *дательно-направительный падеж*:

Слух о сем происшествии в тот же день дошел *до* Кирилы Петровича, (А. С. Пушкин, Дубровский).

Кирила Петровичке бұл хабар тап сол күні-ақ жетті.

Сии и подобные шутки, по сердню соседей, доводимы были до сведения Григория Ивановича (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Бұлар, осы сыяқты қалжың аралас сөздер көршілерінің жаһат қоры арқасында Григорий Ивановичке жетіп тұратын.

При словах, обозначающих предмет или состояние, по отношению к которым выражается невозможность достижения, получения или же отрицания их, — *дательно-направительный падеж* и описательные выражения:

... чувствуя, что хозяину было не до игры, мы разбрелись по квартирам (А. С. Пушкин, Выстрел).

Пошел вон, не до тебя (А. С. Пушкин, Дубровский).

Не до смеху было (ей) (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

... бірақ үй иесінің ойынға ық-  
... бірақ үй иесінің ойынға ық-  
... үйді-үйімізге тарай баста-  
дық.

Жоғал, көзіме көрінбей, саған қалған ештеме жоқ.

(Оны) ашу кернеп кеткен (досл.: ее охватил гнев).

### Вывод

Основным эквивалентом предлога *до* является послелог *дейін* (шейін), который употребляется при указании предела движения в пространстве, во времени; предела числа, количества действия или приблизительного количества; при указании совершения действия до известной эпохи, события; при словах, служащих дополнением некоторых глаголов (покраснел до ушей — құлағына дейін қызарды).

Другие соответствия предлога *до*:

*Дательно-направительный падеж* — при указании на предел движения, распространения действия в пространстве (долетели до Ералы — Ералыға жетті); при обозначении предмета, явления, состояния, до которого кто-нибудь доходит, касается (слух дошел до Кирилы Петровича — Кирила Петровичке хабар жетті); при обозначении предмета или состояния, по отношению к которым выражается невозможность достижения, получения или отрицания их (не до игры — ойынға ықыласы болмай).

Аффикс *дай* (дей, тай, тей) — при обозначении степени действия, последствия, результата действия (до безумия — есі кеткендей);



при указании предела числа, количества действия (до 30 тысяч — 30 мыңдай).

Аффикс *ша* (ше), в сочетании с причастной формой глагола — при указании предела движения, распространения действия во времени (до вечера — күн батқанша); при указании предела, как результата или цели действия (до последних сил — шамасынан келгенше).

*Местный падеж* — при указании на предмет, в котором имеется нужда или к которому что-нибудь относится (какое мне дело до погребцов — ыдыс аяқтарда менің жұмысым қанша).

Усилительная частица *аса* (очень, слишком) — при обозначении степени действия, последствия, результата действия (беспутен до крайности — аса жеңіл).

*Описательные выражения* — при указании на предмет, в котором имеется нужда (или наоборот) или к которому что-нибудь относится (что до меня — ал менің өзімді алатын болсам); при обозначении предмета или состояния, по отношению к которому выражается невозможность достижения, получения или отрицания его (не до смеху ей — оны ашу кернеп кеткен).

ЗА

Предлог *за* употребляется с винительным и творительным падежами.

### ПРЕДЛОГ ЗА С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При словах, обозначающих лицо, относительно которого совершается, производится какое-нибудь действие, — *дательно-направительный падеж* и послелог *үшін*:

Он отвечает мне *за* вас и *за* крепость (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Бұл сендер *үшін* де қамал *үшін* де менің алдымда жау апты.

Я было и забыл *благодарить* тебя *за* лошадь и *за* тулуп (Там же).

Ат пен тоныңа алда разы болсын айтуды ұмытыппын-ау.

При словах, обозначающих место, куда направляется движение, — *дательно-направительный падеж*:

Уехать *за* границу.

Шег елге кету.

При словах, обозначающих расстояние, на котором находится го-(что-)нибудь, употребляется слово *жер* (место) в местном падеже (часто с аффиксом определения *ғы* (гі)):

... и все выехали в предместье, находившееся *за* полверсты от Сечи (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

... ехали *за* пять верст от Нерадово в село Жадрино (А. С. Пушкин, Метель).

Сонымен бәрі бірге Сечьтен жарты шақырым *жердегі* предместьеге енді.

Нерадоводан бес шақырым *жердегі* Жадрино селосына бармақ болдық (бара жатыр едік).

При словах, обозначающих предмет, на который направлено действие (при глаголах: хватать, держать и т. п.), — *исходный и винительный падежи*:

*За* плечи держись (Л. Н. Толстой, Кавказский пленник).

... сзади укусят *за* пяты (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Цап этого *за* палец (А. П. Чехов, Хамелеон).

... ухватил себя *за* волосы (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба)

... (он) схватил себя *за* щеку... (А. П. Чехов, Лошадина фамилия).

... иығымнан ұста.

... артыннан өкшенді қауып алады.

Шап беріп ... мына біреудің қолын тістеп алыпты.

... шашын жұлды.

... (ол) жағын басты...

При словах, обозначающих меру, — *винительный падеж*:

Юрко ел *за* четверых (А. С. Пушкин, Гробовщик).

Юрко төрт адамның сыбағасын ішіп-жеді.

При словах, обозначающих предмет, за который производится оплата или дается что-нибудь в обмен, — *послелог үшін и дательно-направительный падеж*:



... только *за* него ты должен отдать мне сестру Бэлу (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Получить деньги *за* работу

... *За* рукоять моей сабли дают мне лучший табун и три тысячи овец (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

... получив, что следует, *за* труд (А. П. Чехов, Лошадиная фамилия).

При словах, обозначающих предмет, которому что-нибудь приравнивается, противопоставляется, в выражениях, означающих воздаяние, цену, меру, — *дательно-направительный падеж*, послелог *үшін*, равнозначащие слова:

Уважать *за* труд.

Я помню, одна меня любила *за* то, что я любил другую (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Извиниться *за* грубый поступок.

Ни *за* что в другой раз не поеду (А. П. Чехов, Шуточка).

При словах, обозначающих лицо, предмет, в пользу, в интересах или для охраны которых что-нибудь совершается, — послелог *үшін*:

Они сражались *за* Родину.

В битве *за* Ростов в те памятные дни рождалась наша первая победа на юге.

Жалғыз-ақ сен ол... *үшін* маған қарындасың Бэланы беруің керек.

Жұмыс істеген *үшін* ақша алу.

... Менің қылышымның тек тұтқасына (ғана) бір топ мал, үш мың қой береді.

... еңбегіне тиісті алар ақысын алып...

Еңбек *үшін* құрметтеу.

Есімде бар, бір әйелді сүйгенім *үшін* ғана екінші бір әйел маған құмар болды.

Өрескел іске кешірім сұрау.

Бұдан былай өмірі (досл: никогда, вовек) сырғанамаймын.

Олар Отан *үшін* күресті.

Оңтүстіктегі біз көрген алғашқы жеңіс Ростов қаласы *үшін* болған айқастарда туды (Ғ. Мүсрепов, Қазақ солдаты).

При словах, обозначающих причину, основание, по которым что-нибудь происходит, — послелог *үшін*:

... ни одной жалобы, ни одного упрека за долгое отсутствие (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... жоғалып кеткендігі үшін ешқандай реніш, ешқандай сөгу жоқ.

При словах, обозначающих обстоятельства или время, в течение которых происходит что-нибудь, — *местный падеж* и служебное имя *шінде*:

За 15 лет музей посетили около 11 миллионов человек («Казахстанская правда»).

15 жылдың ішінде музейде 11 миллиондай адам болды.

За истекший год было сделано много работы (Там же).

Откен жылда көп жұмыс істелді.

При словах, обозначающих лицо, которое выдают замуж, — *дательный-направительный падеж*:

Лизавета Ивановна вышла замуж за очень любезного молодого человека (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Лизавета Ивановна өте сүйкімді жігітке тиіп алды.

При словах, обозначающих предмет, место, на другую сторону которых, через которые направлено действие, — служебные имена *ар жагына*, *сыртына* и послелог *арі* (ары):

Герман пошел за ширмы (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Герман перденің ар жагына барды.

Но едва Владимир выехал за околицу в поле... (А. С. Пушкин, Метель).

Бірақ Владимир шарбақ сыртына шыға бергенде...

... отвели за мечеть (Л. Н. Толстой, Кавказский пленник).

Мешіттің ар жагына апарды



...он любил таскаться за Кубань с абреками (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

...ол Кубаннан әрі өтіп аб-рекермен ойласуды тәуір көрген еді.

При указании направления действия под что-нибудь, внутрь, по ту сторону чего-нибудь — *дательно-направительный падеж* и служебное имя *ішіне*:

Она спрятала его за перчатку (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Ол оны дереу перчатканың *ішіне* тықты.

Я заткнул за пояс пистолет и вышел (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Пистолетімді беліме қыстырып мен үйден шықтым.

При словах, обозначающих цель, назначение действия, — *последок үшін*:

За обиду готов отвечать (А. С. Пушкин, Выстрел).

Ренжіткенім үшін жауап беруге даярмын.

Поднялась отомстить за по-смеяние прав своих, за позорное унижение (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Көтерілгендегі мақсаты кек алу, адамгершілік правосын мазаққа салғандығы үшін, кемітіп масқаралараны үшін, кек алу.

С существительными, обозначающими действие, при глаголах: «приняться», «взяться» и т. д., для выражения начала действия — *винительный* и *дательно-направительный падежи*:

Все выскочили, схватились за ружья (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Жұрттың бәрі атып тұрып қаруларын алысты.

За работу же, братцы. За работу (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Іске кірісіндер, туыскандар, іске.

Со вздохом он принялся за мясо (А. П. Чехов, Беглец).

Ол бір күрсінді де етке кірісті.

Впервые после медресе он  
принялся за них (за книги)  
серьезно...

Медреседен қайтқалы кітап-  
қа анықтап оқталғаны осы еді  
(М. Әуезов, Абай).

При словах, обозначающих состояние, которое кто-нибудь желает  
другому, старается о его достижении другим, — *дательно-напра-  
вительный падеж* и послелог үшін:

За ваше здоровье (А. С.  
Пушкин, Капитанская дочка).

Сіздің саулығыңызға.

Выпью за ваше здоровье  
(Н. В. Гоголь, Ревизор).

Сіздің амандығыңыз үшін  
бір ішейін.

... тост был выпит за здо-  
ровье будущей жены его кра-  
вицы (Н. В. Гоголь, Мерт-  
вые души).

... көтеру (тост) Чичиковтың  
болашақтағы жамағаты, сұлу-  
дың саулығына арналып кө-  
терілді.

При словах, обозначающих лицо, предмет, из-за которых испы-  
вается какое-нибудь психическое состояние или действие, — *пос-  
телогои үшін* и бола:

Признаюсь, я перепугался  
за бедного моего дядьку  
(А. С. Пушкин, Капитанская  
дочка).

Шынымды айтамын, мен би-  
шара шалым үшін жаман қы-  
сылдым.

Мы не будем работать за  
него.

Біз оған бола жұмыс істе-  
мейміз.

При словах, обозначающих обстоятельство или время, до нас-  
упления которых что-нибудь происходит, — *послелог бұрын*:

За сутки до полива... («Ка-  
захстанская правда»).

Егінді суарудан бір күн бұ-  
рын...

Как-то перед отъездом в  
Петроград дня за два, в су-  
мерки сажу я в садике (А. П.  
Чехов, Шуточка).

Петроградқа жүруден екі  
күн бұрын елең-алаңда бақ-  
шаға еніп, сонда біраз отыр-  
дым.



При словах, обозначающих лицо, предмет, которые считают кем- (чем-) либо, выдают в качестве кого-нибудь, чего-нибудь, — послелог *деп*:

... верно, по одежде приняли меня *за* черкеса (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... олар киіміме қарап мені черкес *деп* ұғынған (ұғынып қалған) болулары керек.

А один раз меня приняли даже *за* главнокомандующего (Н. В. Гоголь, Ревизор).

Бір жолы мені бас қолбасшы *деп* қалды.

... не приняли *б* горечь *за* панику (Б. Горбатов, Непокоренные).

... жұрт оның уайымын үрейленушілік *деп* ұқпас үшін.

При обозначении лица, замещающего, заменяющего кого-нибудь, — послелог *үшін*:

*За* председателя Военного совета — Дм. Фурманов (Д. Фурманов, Чапаев).

Әскери кеңесінің председатели *үшін* — Дм. Фурманов.

При словах, обозначающих меру, время, — *исходный падеж* и послелог *кейін*:

Когда он перешел *за* восемнадцать лет... (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

18 жастан аттап түсісімен...

Далеко *за* полночь кончилось собрание (М. Шолохов, Поднятая целина).

Жиылыс түн ортасы ауғаннан *кейін* көптен соң тарқады.

В выражении «что за» (в вопросе или в восклицании равнозначно словам: какой, какая, какое) — *именительный падеж* и описательные выражения:

Что *за* отвага!

Бұл не қылған батырлық!

Что *за* девка-то была (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Қыз-ақ еді-ау.

Что *за* глаза (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Мұндай да көз болады екен (досл.: и бывают, оказывается, такие глаза).

Что это у вас *за* указчик такой (А. П. Чехов, Унтер-ришибеев).

Бұл өзі кім, қайдан шыққан жөн көрсеткіш (досл.: кто это, откуда появившийся указчик).

### ПРЕДЛОГ ЗА С ТВОРИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении места, предмета, за которыми что-нибудь находится, происходит, — служебные имена *ар жағында, артында, сыртында, местный падеж* и слово *жер* (место) в местном падеже:

Они жили *за* Кубанью.

Олар Кубанның *ар жағында* тұрған еді.

Слободка, которая *за* крепостью, населилась (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Крепостың *ар жағындағы* слободкада халық көбейді.

Вот он (Казбич) раз и докидался у дороги, версты три *за* аулом (Там же).

Бір күні ауылдан үш шақырым жерде Казбич жол тосады.

*За* границей.

Шет елде.

*За* аулом.

Ауыл сыртында.

Ружье висит *за* шкафом.

Мылтық шкафтың *артында* ілулі тұр.

При обозначении лица или предмета, после или позади которого что-нибудь следует или что-нибудь движется, — служебные имена *артынан* и *соңынан*:

Пятигоров запер *за* ними дверь (А. П. Чехов, Маска).

Пятигоров олардың *артынан* есікті жауып алды.

*За* нею прошла княгиня (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Оның *артынан* княгиня кірді.

Червяков шагнул *за* ним и забормотал (А. П. Чехов, Смерть чиновника).

Червяков оның *соңынан* еріп күмілжіп бірдемелерді сөйлей бастады.



При обозначении лица, у которого признается принадлежность, то или другое свойство или обстоятельство, — аффикс принадлежности *дықы* (дікі, тықы, тікі) и словесные обороты:

Очередь была *за* делегациями трех держав («Казахстанская правда»).

Ендігі кезек үш мемлекет өкілдері*нікі* болды.

Очередь была *за* мною (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Ендігі кезек мені*кі* еді.

Очередь была *за* мною (А. С. Пушкин, Выстрел).

Кезек маған тиді (досл.: очередь коснулась меня).

При словах, обозначающих предметы, явления, непосредственно за которыми следуют другие, — послелог *соң* и равнозначные выражения:

Падали в вечность секунды, капля *за* каплей, капля *за* каплей (Б. Горбатов, Непокоренные).

Сырт-сырт соққан секундтар бір-бірлеп тамып тұрған тамшыдай, бірінен *соң* бірі мәңгілік дүниесіне өтіп кетіп жатты.

День *за* днем, день *за* днем в походах проскачут (Д. Фурманов, Чапаев).

Күнді күндер қуалап, талай күндер өтпекші.

Все мотоциклисты один *за* другим вновь сели на машины и помчались в город (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Мотоциклшілер бір-бірлеп машиналарына қайта мініп, қалаға тартты.

При словах, обозначающих причину действия или состояния кого-(чего-)нибудь, причину несовершения чего-нибудь, — послелог *себепті* и *исходный надеж*:

*За* неимением комнаты для проезжающих (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Жолаушыға арнаулы үйдің жоқтығы *себепті*.

*За* недостатком транспорта (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Транспорт жеткіліксіз болғандықтан.

При словах, обозначающих лицо, предмет, за которыми посыла-  
ется, которые ищутся, — *дательно-направительный* и *винительный падежи*:

Ступай сейчас за частным  
приставом (Н. В. Гоголь, Ре-  
изор).

Бар дереу частный пристав-  
қа.

Утром генерал опять послал  
а доктором (А. П. Чехов, Ло-  
падина фамилия).

Таңертең генерал тағы док-  
тор шақыртты (досл.: велел  
позвать доктора).

При словах, обозначающих лицо, предмет, которым кто-нибудь  
анимается или у которого кто-нибудь проводит время, работает  
при обозначении какого-нибудь дела или занятия, связанного с  
предметом), — послелог *соңынан* и *местный падеж*:

За плугом ходить (Н. В.  
Гоголь, Тарас Бульба).

Плугтың соңынан (артынан)  
журу.

Стоять за станком.

Станокта тұру.

Сидеть за столом.

Столда отыру.

При словах, обозначающих предмет, внутри которого находит-  
ся что-нибудь (внутри какой-нибудь части одежды), — *местный па-  
деж* и служебное имя *ішінде*:

А что же у тебя побряки-  
вает за пазухой? (А. С. Пуш-  
кин, Капитанская дочка).

Қойныңда сылдырлаған не  
нәрсе?

... увидел за обшлагом свое-  
го рукава сверток бумаг (А. С.  
Пушкин, Станционный смот-  
ритель).

... жеңінің ішіндегі бүктеулі  
қаразды көрді.

При обозначении лица или предмета, на которые направлено  
действие, которые являются целью действия, — послелог *үшін*, слу-  
жебное имя *соңына*, *дательно-направительный* и *винительный паде-  
жи*:



За их лаской не гоняйся  
(А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

... пришедшие за мною ...  
(М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Она знает по-татарски, будет ходить за нею (Там же).

... гнаться за ними (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Олардың жылы сөзін есту үшін жалбақтама.

...маған келгендер...

Ол татарша біледі, қызды күтетін болады.

...олардың соңына түсу.

При обозначении признака какой-нибудь бумаги, дела, близкого к назначению предлога *с*, — причастные обороты:

...в специальном докладе за его подписью («Казахстанская правда»).

... ол өзі қол қойған ресми баяндамада.

### Вывод

Основными эквивалентами предлога *за* с винительным падежом являются *дательно-направительный падеж* и послелог *үшін*:

*Дательно-направительный падеж* употребляется при обозначении лица, относительно которого совершается действие (благодарить за тулуп — тонға алда разы болсын айту); при обозначении места, куда направляется движение (уехал за границу — шет елге кетті); при обозначении предмета, за который производится оплата или дается что-нибудь в обмен (получив за труд — еңбегіне ақысын алып); при обозначении предмета, которому что-нибудь приравнивается, противопоставляется в выражениях, обозначающих воздаяние, цену, меру (извиниться за грубый поступок — өрескел іске кешірім сұрау); при обозначении лица, которое выдают замуж (вышла замуж за очень любезного молодого человека — өте сүйкімді жігітке тиіп алды); при указании направления действия под, внутрь, по ту сторону чего-нибудь (заткнул за пояс пистолет — пистолетті беліме қыстырдым); при обозначении действия, при глаголах: «приняться», «взяться» и т. п., для выражения начала действия (приняться за работу — іске кірісу); при обозначении состояния, которое кто-нибудь желает другому (за ваше здоровье — сіздің саулығыңызға).

Послелог *үшін* употребляется при обозначении лица, относительно которого совершается, производится какое-нибудь действие (он

вечает за вас—бұл сендер үшін жауапты); при обозначении предмета, за который или производится оплата или дается что-нибудь обмен (получить деньги за работу — жұмыс істеген үшін ақша); при обозначении предмета, которому что-нибудь приравняется, противопоставляется в выражениях, означающих воздаяние, плату, меру (уважать за труд — еңбек үшін құрметтеу); при обозначении лица или предмета, в пользу, в интересах которых или для страны которого что-нибудь совершается (они сражались за родина — олар отан үшін күресті); при обозначении причины, основания, по которым что-нибудь происходит (ни одной жалобы за долгое отсутствие — жоғалып кеткендігі үшін ешқандай реніш жоқ); при обозначении цели, назначения действия (за обиду готов отвечать — еңжіткенім үшін жауап беруге даярмын); при обозначении состояния, которое желается кому-нибудь (выпью за ваше здоровье — сіздің амандығыңыз үшін бір ішейін); при обозначении лица, предмета, из-за которого испытывается какое-нибудь психическое состояние, действие (я перепугался за бедного моего дядьку — мен бишағала шалым үшін жаман қысылдым); при обозначении лица, замещающего, заменяющего кого-нибудь (за председателя Военного Совета — Дм. Фурманов — әскери кеңесінің төре ағасы (председателі) үшін — Дм. Фурманов).

Другие соответствия предлога *за* с винительным падежом:

*Винительный падеж* — при обозначении предмета, на который направлено действие (ухватил за волосы — шашын жұлды); при обозначении меры, равнозначно словам: столь же как (есть за четверых — төрт адамның сыбағасын ішіп-жеу); при обозначении действия, при глаголах: приняться, взяться и т. д., для выражения начала действия (схватились за ружья — қаруларын алысты).

*Исходный падеж* — при обозначении предмета, на который направлено действие или при посредстве которого происходит действие (за плечи держись — нығымнан ұста); при обозначении меры времени (когда он перешел за 18 лет — 18 жастан аттап түсісімен).

*Именительный падеж* — в выражении «что за» (что за отвага — бұл не қылған батырлық).

*Местный падеж* — при обозначении обстоятельства или времени совершения действия (за истекший год — өткен жылда).

Слово *жер* в *местном падеже* — при обозначении расстояния, на котором находится что-нибудь (предместье, находившееся за полверсты от Сечи — Сечьтен жарты шақырым жердегі предместье).

Служебное имя *ішінде* употребляется в предыдущей функции (за 15 лет — 15 жылдың ішінде).



Служебное имя *ішіне* употребляется при указании на направление действия под что-нибудь, внутрь, по ту сторону чего-нибудь (спрятала за перчатку — перчатканың ішіне тықты).

Служебное имя *ар жағына* — при обозначении предмета, места, дальше, на другую сторону которых, через которые направлено действие (пошел за ширмы — перденің ар жағына барды).

Служебное имя *сыртына* — в предыдущей функции (едва выехал за околицу — шарбақ сыртына шыға бергенде).

Послелог *бұрын* — при обозначении обстоятельства или времени, до наступления которого происходит действие (за сутки до полива — егінді суарудан бір күн бұрын).

Послелог *кейін* — при обозначении меры, времени (далеко за полночь — тун ортасы ауғаннан кейін).

Послелог *әрі (ары)* — при обозначении предмета, места, на другую сторону которого, через который направлено действие (он любил таскаться за Кубань — ол Кубаннан әрі өтіп абректермен ойласуды тәуір көрген еді).

Послелог *деп* — при обозначении лица, предмета, который выдают в качестве кого-нибудь, чего-нибудь (верно, приняли меня за черкеса — мені черкес деп ұғынған болулары керек).

Послелог *бола* — при обозначении лица, предмета, из-за которого испытывается какое-нибудь психическое состояние или действие (мы не будем работать за него — біз оған бола жұмыс істемейміз).

*Описательные выражения* могут, например, употребляться при передаче выражения «что за» (в вопросе или восклицании, равнозначно словам: «какой», «какая», «какое», «какне») (что это у вас за указчик — бұл өзі кім, қайдан шыққан жөн көрсеткіш).

Предлог *за* с творительным падежом имеет следующие эквиваленты:

*Местный падеж* — при обозначении места, предмета, за которыми что-нибудь находится, происходит (за границей — шет елде); при обозначении лица, предмета, которым кто-нибудь занимается или при котором, у которого проводит время, работает (стоять за станком — станокта тұру); при обозначении предмета, внутри которого находится что-нибудь (за пазухой — қойнында). Слово *жер* в местном падеже употребляется при обозначении места, предмета, за которым что-нибудь находится, происходит (версты за три за аулом — ауылдан үш шақырым жерде).

*Дательно-направительный падеж* — при обозначении лица, предмета, за которыми посылаются, которые ищутся (ступай за частным приставом — бар частный приставқа); при обозначении лица или предмета, на которые направлено действие, которые являются целью действия (пришедшие за мною — маған келген).

*Исходный падеж* — при обозначении причины действия (за нехваткой транспорта — транспорт жеткіліксіз болғандықтан).

*Винительный падеж* — при обозначении лица или предмета, на которые направлено действие: (она будет ходить за нею, т. е. ухаживать за нею, — ол оны күтетін болады).

Служебное имя *соңынан* (или артынан) — при обозначении лица или предмета, после или позади которых кто-нибудь следует или кто-нибудь движется (за нею — оның артынан; за ним — оның соңынан); при обозначении лица, предмета, которым кто-нибудь занимается или при котором, у которого работает (за плугом ходить — плугтың соңынан жүру).

Служебное имя *соңына* — при обозначении лица или предмета, за которые направлено действие, которые являются целью действия (гнавшись за ними — олардың соңына түсу).

Служебное имя *ішінде* — при обозначении предмета, внутри которого находится что-нибудь, внутри какой-нибудь части одежды (за обшлагом — жеңінің ішінде).

Служебное имя *сыртында* — при обозначении места, за которым что-нибудь находится, происходит (за аулом — ауыл сыртында).

Служебное имя *ар жағында* — в предыдущей функции (за крепостью — крепостьтың ар жағында).

Послелог *соң* — при обозначении предметов, явлений, непосредственно за которыми следуют другие (капля за каплей — (тамшыдай) бірінен соң бірі).

Послелог *себепті* — при обозначении причины действия или состояния кого- (чего-)нибудь, причины несовершения чего-нибудь (за неимением комнаты — үйдің жоқтығы себепті).

Послелог *үшін* — при обозначении лица, предмета, на которые направлено действие, которые являются целью действия (за их лаской не гоняйся — олардың жылы сөзін есту үшін жалбақтама).

Аффикс принадлежности *дықы* (дікі, тықы, тікі) — при обозначении лица, у которого признается принадлежность, то или другое свойство или обстоятельство (очередь была за мною — кезек менікі еді).



*Причастные обороты* — при обозначении признака какой-нибудь бумаги, дела, близкого к значению предлога *с* (за его подписью — ол өзі қол қойған).

*Словесные обороты* могут употребляться при обозначении лица, у которого признается принадлежность, то или другое свойство или обязательство (очередь была за мною — кезек маған тиді).

## ИЗ

Предлог *из* употребляется с родительным падежом.

При словах, обозначающих место, предмет, понятие, явление, область чего-нибудь, откуда, за пределы которых что-нибудь уходит, удаляется, — *исходный падеж*:

Мне хотелось видеть, как она выпутается *из* этого затруднительного положения (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Мен қыздың дәл кәзіргі шатасқан қиыншылық халден қалай құтқарылып шыға алғандығын көргім келді.

При словах, обозначающих предмет, место, изнутри которых исходит действие, откуда берется что-нибудь, — *исходный падеж*:

Пришло ему раз письмо *из* дома (Л. Н. Толстой, Кавказский пленник).

Оған бір күні үйінен хат келді.

Мы вышли *из* сакли (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Біз саклядан шықтық.

Помню: фамилия лошадиная, а какая — *из* головы вышибло (А. П. Чехов, Лошадиная фамилия).

Оның фамилиясы жылқы тектес екені есімде, бірақ қалай екені есімнен шыққаны.

При словах, обозначающих место, источник, откуда что-нибудь берется, исходит, узнается, — *исходный падеж* и послелог *қарағанды*:

...почерпнутых *из* ... журналов (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

...журналдардан оқыған.

Он был родом серб, как видно из его имени (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Оның аты-жөніне қарағанда бұл... серб тұқымынан еді.

При словах, обозначающих какое-нибудь целое, группу людей, откуда выделяется часть, — *местный* и *исходный падежи*, *родительный падеж* со словом *бір* в косвенных падежах:

В один из тихих летних вечеров.

Жаздың бір тыныш кешінде (М. Әуезов, Абай).

В одном из флигелей (А. С. Пушкин, Дубровский).

Флигельдердің бірінде.

Мне ж не было никакой возможности выбиться из толпы (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба)

Топтан құтылып, шығуыма ешбір мүмкіндік болмады ғой.

Любопытство привлекло ко мне некоторых из окружающих княжну (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Не болды екен дегендей таңырқағандық князь қызының төңірегіндегілердің көңілін менің жағыма аудара бастады.

При словах, обозначающих состав, материал, который употреблен на изготовление чего-нибудь, происхождение вещи, — *исходный падеж*:

... хлеб пресный из просяной муки (Л. Н. Толстой, Кавказский пленник).

...тарының ұнынан пісірген күлше.

А то делают татары из козьего молока лепешки сырные и сушат их на крышах (Там же).

Татарлар ешкінің сүтінен құрт істеп, үйдің төбесіне шығарып, жайып кептіреді.

При словах, обозначающих предмет, лицо, как материал, который, подвергаясь каким-нибудь воздействиям, превращениям, изменениям, дает известный результат, — *винительный* и *исходный падежи*:

... сделали бы из меня страстного мечтателя (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

...Мені жаны құмар қыял-шыл қылып шығарар еді.



По небу, изголуба-темному, как будто исполнскою кистью наляпаны были широкие полосы из золота (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Қарауытып көкшелденген аспанға алуан кисті мен алтыннан кең өрнек тартылғандай.

При обозначении лиц, предметов, образующих собой какое-нибудь целое, или объединение, — *исходный падеж*, аффиксы *лы* (лі, ды, ді, ты, ті), равнозначащие выражения:

Дом (построен) *из* камня.

Тастан салынғай үй.

Он увидел недалеко деревушку, состоящую *из* четырех или пяти дворов (А. С. Пушкин, Метель).

Ол жақыннан бес алты үйлі қыстақты көрді.

Каждый разряд (облигаций) состоит *из* 20 тысяч серий («Казахстанская правда»).

Облигацияның әрбір разрядында 20 мың серия болады (досл.: в каждом разряде бывает 20 тысяч серий).

Палата была невелика и состояла только *из* трех кроватей (А. П. Чехов, Беглец).

Палата шағын, бар болғаны үш ақ кровать тұр еді (досл.: стояли только три кровати).

При обозначении социальной среды, категории, местности, откуда кто-(что-)нибудь происходит, в значении: «по происхождению от...», — *местный и исходный падежи*, служебное имя *ішінен*:

Отец его, родом *из* Тулы (А. Фадеев, Молодая Гвардия).

Әкесі Тулада туған (әкесі тулалық еді).

Он происходит *из* интеллигентов.

Ол интеллигенттер (дін) *ішінен* шыққан.

Он был родом *из* сербов.

Ол серб тұқымынан еді.

*Из* молодежи.

Жастардан.

При обозначении причины, основания, цели действия — *исходный падеж* и равнозначащие выражения:

Из зависти к Грушницкому?  
М. Ю. Лермонтов, Герой на-  
шего времени).

Әлде Грушницкийді күнде-  
гендіктен бе?

Что он вам рассказывал? —  
просила она у одного из мо-  
одых людей, возвратившихся  
ней из вежливости (Там  
се).

Сыпайылық сақтап (досл:  
сохраняя вежливость) қасына  
барған жастардың біріне қыз:  
ол сіздерге нені сөйлеген еді?  
— деп сұрады.

... молчал из вежливости  
А. С. Пушкин, Барышня-  
рестьянка).

... сыпайылық етіп (досл:  
делая вежливость) үндемеді.

При обозначении группы, среды, которую кто- (что-)нибудь пре-  
сходит своими качествами, — усилительная частица *ең* (самый,  
я, -ое, -ые) в сочетании с прилагательными и причастиями:

Музей является одним из  
рупнейших центров пропаган-  
ы идей ленинизма («Казах-  
танская правда»).

Музей — ленинизм идеяла-  
рын насихаттайтын *ең* үлкен  
орталықтардың бірі.

Мы потеряли трех товари-  
цей, среди них лучшего из  
лучших — Ваню Земнухова  
А. Фадеев, Молодая Гвар-  
дия).

Біз үш жолдасымыздан ай-  
рылдық. Оның ішінде *ең* таң-  
даулысы Ваня Земнуховтан  
айрылдық.

...один из самых приятных  
домов (М. Ю. Лермонтов, Ге-  
рой нашего времени).

... *ең* сүйкімді үй (досл.: са-  
мый приятный дом).

Худший человек из числа  
людей — это человек без стрем-  
лений.

Адам баласының *ең* жама-  
ны—талапсыз (Абай).

При обозначении выражения непрерывности, однообразия, пос-  
оянства чего-нибудь, в сопровождении предлога *в* — *исходный па-*  
*еж* и служебное имя *арасында*:

Из года в год растет нацио-  
альный доход нашей страны  
«Казахстанская правда»).

Еліміздің ұлттық табысы  
жылдан жылға өсуде.



Из крепости в крепость  
(Л. Н. Толстой, Кавказский  
пленник).

Крепость пен крепость ара-  
сында.

... ходит из угла в угол  
(А. П. Чехов, Лошадиная фа-  
милля).

... бұрыштан бұрышка ба-  
рып (жүр).

При обозначении предмета, понятия, с помощью которого, посред-  
ством которого что-нибудь делается, — *исходный, винительный*  
*падежи* и описательные выражения:

Выстрелить из револьвера. Револьверден оқ ату.

Если я выстрелю из писто- Егерде мен пистолетімді ата  
лета... (М. Ю. Лермонтов, Ге- қалсам...

С тех пор уже не палим из Содан бері зеңбірек үнін  
проклятой пушки (А. С. Пуш- шығармайтын болдық (досл.:  
кин, Капитанская дочка). с тех пор уже не выпускаем  
звука пушки).

### Вывод

Предлог *из* в подавляющем большинстве случаев передается на  
казахский язык *исходным падежом*, за исключением функции обоз-  
начения, группы, среды, которую кто-(что-)нибудь превосхо-  
дит своими качествами, когда употребляется усилительная части-  
ца *ең* (самый, самая, самое, самые) в сочетании с прилагательны-  
ми и причастиями, иногда со словом *бір* в косвенных падежах (одни  
из крупнейших центров — *ең үлкен орталықтардың бірі*).

Другие эквиваленты предлога *из*:

*Винительный падеж* — при обозначении предмета, лица, подвер-  
гающегося воздействиям (сделали бы из меня страстного мечтате-  
ля — мені жаны құмар қыялшыл қылып шығарар еді); при обозна-  
чении предметов, понятий, при помощи которых, посредством кото-  
рых что-нибудь делается (если я выстрелю из пистолета — егер мен  
пистолетімді ата қалсам).

*Родительный падеж* — при обозначении какой-нибудь группы,  
откуда выделяется часть, употребляется часто со словом *бір* в кос-  
венных падежах (в одном из флигелей — флигельдердің бірінде).

*Местный надеж* — при обозначении социальной среды, местности, откуда кто-нибудь происходит (родом из Тулы — Тулада ту-н); при обозначении какого-нибудь целого, группы, откуда выделяется часть (в один из тихих летних вечеров — жаздың бір ты-ш кешінде).

Служебное имя *ішінен* — при обозначении социальной среды, категории, откуда кто-нибудь происходит (он происходит из интел-гентов — ол интеллигенттер(дің) ішінен шыққан).

Послелог *арасына* — при обозначении непрерывности, одно-разия, постоянства чего-нибудь (из крепости в крепость — кре-стьпен крепость арасына).

Послелог *қарағанда* — при обозначении места, источника, от-куда что-нибудь берется, исходит, узнается (видно было из его-ни — оның аты-жөніне қарағанда).

### К

Предлог *к* употребляется с дательным надежом.

При обозначении направленности действия, движения в сторону го- (чего-) либо, как предела, цели, — *дательно-направительный* надеж:

Ты отведешь её *к* генералу Сен оны генералға апар.  
А. П. Чехов, Хамелеон).

Уходя *к* своему полку... Полкына қайтып келе жа-  
Н. В. Гоголь, Тарас Бульба): тып...

При выражении направленности, течения действия *к* какому-нибудь временному пределу — *дательно-направительный надеж* и послелог *қарсы*:

... *к* вечеру все было гото- ... кешке бәрі дайын болды.  
(А. С. Пушкин, Барышня-князь).

Он придет *к* осени этого Ол осы жылдың күзіне *қар-*  
да. сы келеді.

При выражении направленности (или наоборот) какого-нибудь действия *к* тому, что является побуждением, мотивом этого дей-



ствия, — *дательно-направительный, винительный и исходный*<sup>107</sup> падежи:

Чутко относитесь к их запросам («Казахстанская правда»).

Олардың тілегіне жете көңіл бөліңдер.

Зато Вера ревнует меня к княжне (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Бірақ оның есесіне Вера мені князь қызынан қызғанады.

Из зависти к Грушницкому? (Там же).

Әлде Грушинскийді күндегендіктен бе?

При указании на цель, назначение действия — *дательно-направительный падеж* и *деепричастные обороты*:

На другой же день приступила она к исполнению своего плана (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Ол ертеңіне-ақ өзінің жоспарын орындауға кірісті.

... причаровала мое сердце... к нему (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

... оған құмарландырды.

... из уважения к его чину, летам и дородности (А. С. Пушкин, Дубровский).

... жасы мен атағын сыйлап<sup>108</sup>.

При указании на связанность свойства, состояния, действия с каким-нибудь предметом, на содержание этого свойства или состояния, на направленность их на что-нибудь — *дательно-направительный и винительный падежи*:

... любовь к просвещению (А. П. Чехов, Маска).

... мәдениетті сүйгіштігі.

Я привык к этим взглядам (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Мен бұл көзқарасқа үйренген едім.

<sup>107</sup> В данном случае падеж зависит от управления глагола, т. е. от того, какого падежа требует тот или иной глагол.

<sup>108</sup> В данном случае падеж зависит от управления глагола.

Я к ней привык, наконец, так  
привык, как к дочери (Там  
же).

Мен *оган* бейне өз қызым-  
дай үйрендім.

... привыкли к нему (Л. Н.  
Толстой, Кавказский пленник).

... *оган* үйренісіп алды.

При указании на приспособленность чего-нибудь для чего-  
нибудь, на соответствие чего-нибудь чему-нибудь — *дательно-нап-*  
*авительный падеж*:

В самом деле, вам шинель  
ораздо более к лицу (М. Ю.  
Лермонтов, Герой нашего вре-  
мени).

Шынында да сізге шинель  
ана гүрлым артық жарасады.

Одежда, убранный золотом,  
очень шла к нему (Н. В. Го-  
оль, Тарас Бульба).

Алтындаған киім *оган* өте  
жарасты (еді).

При обозначении включения кого- (чего-) нибудь в число кого-  
чего-) нибудь, для обозначения связи с какой-нибудь группой,  
ферой — *дательно-направительный падеж*:

Он принадлежал к числу  
положительных людей.

Ол жақсы адамдар (дың)  
қатарына жатады.

В вводных словах, выражающих отношение говорящего к со-  
ержанию речи, — *дательно-направительный падеж* и послелог  
*қарай*:

К счастью, начинало смер-  
таться (М. Ю. Лермонтов, Ге-  
рой нашего времени).

Менің бағыма *қарай* ымырт  
түсе бастаған еді.

К несчастью, вместо Лизы  
пошла старая мисс Жаксон  
(А. С. Пушкин, Барышня-кре-  
стьянка).

Бақытсыздығына *қарай*, Ли-  
заның орнына кәрі мисс Жак-  
сон келіп кірді.

К счастью, Хлопуша стал  
противоречить своему товари-  
цу (А. С. Пушкин, Капитан-  
ская дочка).

Менің бақытыма Хлопуша  
жолдасына қиғаш келіп қал-  
ды.



При указании какого-нибудь отношения к действию или состоянию предмета — послелог *қарай*:

Большая часть из них, к счастью, для вас потеряна, а чемодан с остальными вещами, к счастью для меня, остался цел (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Сіздердің бағыңызға *қарай*, сол қағаздардың көбі жоғалып та кетті, менің бағыма *қарай*, өзге нәрселерім мен чемодан аман қалды.

После существительных при определении назначения какого-нибудь предмета — *дательно-направительный падеж*:

Сиделка принесла чай и побранила Пашку за то, что он не оставил себе хлеба к чаю (А. П. Чехов, Беглец).

Ауру күтуші әйел шай алып келді де, шайға нан қалдырмадың деп Пашканы ұрысты.

При указании на действие или состояние кого-нибудь, чего-нибудь, как результат действия другого лица, предмета, — *дательно-направительный падеж*:

Его представили к награде.

Оны наградаға ұсынды.

#### Вывод

Предлог *к* передается на казахский язык преимущественно *дательно-направительным падежом*.

Другие соответствия предлога *к*:

Послелог *қарай* — при вводных словах, выражающих отношение говорящего к содержанию речи и при указании отношения кого-нибудь к действию или состоянию предмета (к моему счастью — менің бағыма *қарай*, к счастью для вас — сіздердің бағыңызға *қарай*); при выражении направленности, течения действия к какому-нибудь временному пределу (к осени 1905 года — 1905 жылдың күзіне *қарай*).

Послелог *қарсы* — в предыдущей функции (к осени этого года — осы жылдың күзіне *қарсы*).

*Винительный падеж* — при указании на связанность свойства, состояния, действия с каким-нибудь предметом, на содержание этого свойства или состояния, на направленность их на что-нибудь (любовь к просвещению — мәдениетті сүйгіштігі).

*Исходный падеж* — при выражении направленности (или на-  
орот) какого-нибудь действия к тому, что является побуждением,  
отивом этого действия\* (ревнует меня к княжне — мені князь кы-  
нан кызганады).

## НА

Предлог *на* употребляется с винительным и предложным паде-  
ами.

### ПРЕДЛОГ НА С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении места, сферы, в сторону которых направлено  
кое-нибудь действие, — *дательно-направительный падеж* и пос-  
лог *қарай*:

... поезжай опять *на* служ-  
у (Л. Н. Толстой, Кавказский  
пенник).

... қызметіңе қайта барар-  
сын.

И слова эти были, как ис-  
ры, падавшие *на* сухое дере-  
о (Н. В. Гоголь, Тарас Буль-  
а).

Мұндай сөздер, қураған  
ағашқа тиген оттай жалын-  
дайды.

Дивизия шла *на* Лбищенск  
Д. Фурманов, Чапаев).

Дивизия Лбищенге *қарай*  
жүрді.

При обозначении направления действия в сторону предмета,  
ица, явления — *дательно-направительный падеж*:

*На* предложение вырвать  
ольной зуб генерал ответил  
тказом (А. П. Чехов, Лоша-  
инная фамилия).

Тісті жұлу керек деген ұсы-  
нысқа генерал азарда-безер  
болып көнбей қойды.

При обозначении какого-нибудь момента времени — *дательно-*  
*направительный падеж*, аффикс принадлежности *ы(і)*, служебное  
мя *алдында*:

Он куда-то уезжал дней *на*  
цель (М. Ю. Лермонтов, Ге-  
рой нашего времени).

Ол бес-алты күнге бір жақ-  
қа жолаушылап кеткен екен.



На другой день Червяков надел новый вицмундир (А. П. Чехов, Смерть чиновника).

Этот случай произошел на третий день.

Затянем-ка на сон грядущий мою любимую песенку (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

При обозначении промежутка времени, определяющего границы какого-нибудь действия, состояния, — *дательно-направительный* и *именительный падежи*:

Не могли выйти из читальни на десяток минут (А. П. Чехов, Маска).

...она на минуту успокоилась (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

При обозначении меры, количества, определяющих границы чего-нибудь, — аффиксы *дай* (дей, тай, тей), *лық* (лік, дык, дік, тық, тік), *дательно-направительный* и *именительный падежи* с глагольными формами:

Старуха такая, пудов на семь весом (М. Шолохов, Поднятая целина).

Штаны белые суконные, на пять рублей (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Купить тетрадей на три рубля.

При обозначении цели действия — *дательно-направительный падеж*.

Червяков ертеңіне жаңа вицмундирын киді.

Бұл жағдай үшінші күні болып өткен еді.

Ұйқының алдында менің сүйікті өлеңімді шырқап жіберейік.

Оқу үйінен он минутқа шығып кете қоймадыңыздар.

Ол бірер минут тыныштанды.

Бір кемпір (денесінің салмағы) жеті-сегіз пұт (еді) (досл.: вес ее — пудов семь-восемь).

Ақ мауытты шалбар — бес сомдық.

Үш сомға дәптер сатып алу.

Максим Максимыч ушел  
на охоту (М. Ю. Лермонтов,  
герой нашего времени).

Максим Максимыч аңға  
шығып кетті.

Подняться *на* борьбу.

Көтеріліске шығу.

При указании назначения предмета — *дательно-направитель-  
ный падеж*:

Дать деньги *на* мороженое.

Балмуздаққа (мороженое  
сатып алу үшін) ақша беру.

При обозначении, во сколько раз или как что-нибудь увеличи-  
вается или дробится, делится на части, — *дательно-направитель-  
ный падеж*, *именительный падеж* с глаголом *сыяқтану*, аффикс *дай*  
дей, тай, тей) и послелог *сыяқты*:

Если разделить десять *на*  
два, получится пять.

Онды екіге бөлсе, бестен  
тиеді.

При обозначении сравнения предметов, лиц, явлений, состоя-  
ний — *дательно-направительный падеж*, послелог *сыяқты*, глагол  
*сыяқтану*:

Мужик похожий *на* бабу  
(А. П. Чехов, Беглец).

Ол еркек — катынға ұқсай-  
ды.

Теперь ты похож *на* Ивана  
Степановича (А. П. Чехов, До-  
ма).

Енді сен Иван Степанович-  
ке ұқсадың.

На нас смотрят, как *на* ге-  
роев.

Бізді қаһарман *сыяқты* кө-  
реді.

Он идет точно *на* битву.

Ол нақ соғысқа бара жат-  
қандай барады.

Это похоже *на* поединок  
(А. С. Пушкин, Пиковая да-  
ма).

Бұл майданға жекпе-жек  
шығысқандай болды (досл.:  
это было как поединок).

Опять его глаза подернулись  
печалью и чем-то похожим *на*  
испуг (А. П. Чехов, Дома).

Оның көзін тағы да қайғы  
басып, біртүрлі қорқақ *сыяқ-*  
*танды*.



При обозначении сферы, области каких-нибудь явлений, по отношению к которым проявляется какой-нибудь признак, действительное — *дательно-направительный падеж*:

... объявить ... согласие *на* брак (А. С. Пушкин, Метель).

... некелесуге ризалық беру жайында хабарлау.

Он из тех людей, которые *на* все случаи жизни имеют готовые пышные фразы (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Ол өмірдегі оқиғаның қандайына болсын шалқыған дайын сөздерді айтатын.

При обозначении образа действия — *дательно-направительный* и *исходный падежи*, аффикс *ша* (ше):

Мери, как она ее называет *на* английский манер (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

(Ол) ағылшын тәртібінше (манерінше) (оны) Мери деп атайтын.

Но Любка не стала *на* колени (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Бірақ Любка тізесінен отырған жоқ.

Они шли, крепко опираясь *на* палки (Б. Горбатов, Непокоренные).

Олар таяқтарына сүйеніп кетіп барады.

При обозначении, определении признака предмета — *дательно-направительный падеж*:

... здоровый *на* вид (М. Шолохов, Поднятая целина).

... көрініске топ-толық.

При глаголах, обозначающих превышение, ограничение какой-нибудь нормы, а также при сравнительной степени прилагательных, наречий, — *именительный падеж*:

За пятилетие уровень превышен *на* 73 процента («Казахстанская правда»).

Бес жылдың ішінде бұл дәрежеде 73 процент асып түсті.

Намечалось увеличение всей продукции промышленности *на* 48 процентов (Там же).

Өнеркәсіптің барлық өнімі 48 процент арттыру белгіленген болатын.

При обозначении предмета, лица, в интересах которых что-нибудь совершается, — *дательно-направительный падеж* и послелог *үшін*:

Огромные средства расходуются государством *на* пособия и выплаты по социальному страхованию рабочих и служащих, *на* бесплатные и льготные путевки в дома отдыха и санатории («Казахстанская правда»).

Мемлекет жұмысшылар мен қызметшілердің әлеуметтік қамсыздандыру ісіне жәрдем беруге және санаторийлерге тегін, жеңілдікпен берілген путевкаларға көп қаражат жұмсап отырды.

... и *на* другие общегосударственные и общественные нужды (Там же).

... басқа да жалпы мемлекеттік және қоғамдық қажеттері *үшін*.

При обозначении предмета, за который дается что-нибудь в обмен, — *дательно-направительный падеж*:

Может быть он несет ... *на* ... бұл әкелгендерін... тұзға  
чтобы обменять это *на* соль айырбастайтын шығар.  
(А. Фадеев, Молодая гвардия).

### ПРЕДЛОГ *НА* С ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении поверхности, площади, предмета, являющихся местом проявления действия, нахождения чего-нибудь, — *местный падеж* и служебное имя *үстінде*:

*На* небе не сыщешь тучки  
хотя бы величиной с монетку.

Аспанда теңгедей бұлт жоқ  
(М. Әуезов, Абай).

*На* дороге обогнал его Троекуров (А. С. Пушкин, Дубровский).

Жолда оны Троекуров ба-  
сып озды.

Такежан сидел верхом *на*  
коне, ... *на* руке у него сидел  
сокол.

Тәкежан ат *үстінде*, қолында  
қаршығасы бар (М. Әуезов,  
Абай).



На постели сидит Зере.

Төсектің үстінде Зере отыр  
(Там же).

При обозначении действия, обстоятельства, образа действия, в один из моментов которого что-нибудь происходит, — *исходный падеж* и деепричастные обороты:

На бегу Казбич выхватил из чехла ружье и выстрелил (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Жүгіріп бара жатқан күйінде Казбич мылтығын қабынан суырып алып атып жіберді.

Давыдов на ходу ... поворачивался к ней спиной (М. Шолохов, Поднятая целина).

Давыдов жүріп келе жатқанда бұл кемпірге неғұрлым арқасын беруге тырысты.

Они молча, не говоря ни слова, вышли на цыпочках из читальни (А. П. Чехов, Маска).

Үн, түн жоқ, бір ауыз сөз айтпастан аяғының ұшынан басып олар тысқа шықты.

Он поднялся на носках (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Ол аяғының ұшынан басып...

При обозначении промежутка времени, в пределах которого совершается действие, — *местный падеж*:

Когда вспомню, что это случилось на моем веку (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Осы оқиғалардың менің ғасырымда өз заманымда болғаны ойыма түссе...

Нет ничего здоровее... как просыпаться на заре (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Таң атып келе жатқанда тұрып таза ауада жүріп қайтудан жақсы нәрсе жоқ.

При обозначении предмета, лица, которые являются средоточием чего-нибудь, объектом проявления действия, состояния, — *дательно-направительный* и *исходный падежи*, равнозначные слова:

Томский ... женится на княжне Полине (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Томский ... княжна Полинаға үйленбек.

... я на себе испытала. (А. П. Чехов, Лошадиная фамилия).

Мен оны өз басымнан кешірдім.

Всю досаду, накопленную во время скучной езды, путешественник вымещает на зрителе (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Көңілсіз сапарында жиналган бүкіл ашу-ызаның емін жолаушылар бекетшіден алады.

Он женился на Айгерим.

Ол Айгерімді алды.

При обозначении условий, обстановки, образа действия — *местный* и *дательно-направительный надежи*:

Он глядел и чувствовал себя на вершине блаженства (А. П. Чехов, Смерть чиновника).

Ол өзін өзі жан рахатының шыңында отырмын деп түсінді.

... на губернаторском обеде (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

... губернатор үйінде берілетін тамақта.

Город был объявлен на осадном положении.

Қала қоршаулы күйде деп жарияланды.

Меня подняли и оставили на свободе (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Меңі тұрғызып еркіме қалдырды.

При обозначении орудия, способа, при посредстве которого совершается действие, — *именительный*, *винительный*, *местный* и *творительно-соединительный надежи*:

... прямо на перекладной и едете? (Н. В. Гоголь, Ревизор).

Дүрегей арбамен жүргеніңіз бе?

Он хорошо играет на домбре.

Ол домбырада жақсы ойнайды.

Всё играет на скрипке.

Әлі скрипка ойнайды.

... слетая вниз на санках (А. П. Чехов, Шуточка).

Әрдайым шанамен ұшып келе жатқанда...



Дядя Игнатий хорошо играл *на* скрипке (А. П. Чехов, Дома).

Игнатий ағай скрипканы жақсы тартатын.

При обозначении одновременно и времени и сферы проявления какого-нибудь действия, свойства — *местный падеж*:

Там ты будешь *на* службе настоящей, научишься дисциплине (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Онда сен нағыз әскери қызметте боласың, тәртіпке үйренесің.

При обозначении предмета, являющегося материалом, средством чего-нибудь или образующего одновременно и сферу и способ проявления какого-нибудь действия, предмета, свойства, — *местный падеж*, аффикс *ша* (ше), деепричастные обороты:

Передовая статья газеты «Правда» напечатана *на* казахском языке.

«Правда» газетінің басмакаласы қазақ тілінде басылып шықты.

Разговор *на* немецком языке час от часу делался шумнее (А. С. Пушкин, Гробовщик).

Немісше сөз сағат санап қыза түсті.

Он воспитан *на* героических поэмах.

Ол героикалық поэмаларын оқып (досл.: читая героические поэмы) тәрбиеленген болатын.

При обозначении количественного определения каких-нибудь предметов, лиц, явлений — *местный падеж*:

Видно, у них вся *водяная* молодёжь была уж *на* перече́те (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Тәрізі, *су* жастары бұлардың есебінде болса керек.

При обозначении основания какого-нибудь действия — *местный падеж*:

*На* основе неуклонного подъёма народного хозяйства («Казахстанская правда»).

Халық шаруашылығын үздіксіз өркендету негізінде.

При обозначении непосредственного отношения к какому-нибудь предмету (преимущественно к орудию действия), пребывания возле него — служебное имя *басында*:

Оба в боях работали *на* пулемётах (Д. Фурманов, Чапаев).

Екеуі де соғыс кезінде пулемёт *басында* жұмыс істеді.

При обозначении средства, с помощью которого что-нибудь делается, производится, — *словесные обороты*:

... *баланда на* отрубях  
А. Фадеев, Молодая гвардия).

... *суға қайнатқан кебек*  
(досл.: отруби, прокипячённые в воде).

### Вывод

Основным эквивалентом предлога *на* с винительным падежом в казахском языке является *дательно-направительный падеж*, который употребляется почти во всех функциях, за исключением функции обозначения превышения, ограничения, недостижения какой-нибудь нормы, когда употребляется *именительный падеж* (превысить на 73 процента — 73 процент асып түсу).

Кроме этой функции, *именительный падеж* употребляется при обозначении промежутка времени, определяющего границы какого-нибудь действия, состояния (она на минуту успокоилась — ол бірер минут тыныштанды); при обозначении сравнения предметов, лиц, явлений (походить на испуг — қорқақ сыяқтану).

Другие соответствия предлога *на* с винительным падежом:

Послелог *қарай* — при обозначении направленности действия (дивизия шла на Лбищенск — дивизия Лбищенге қарай жүрді).

Аффикс *дай* (дей, тай, тей) — при обозначении меры, количества, определяющих границы чего-нибудь (на вершок ото лба — маңдайынан екі елідей жоғарырақ); при обозначении сравнения предметов, лиц, явлений (похоже было на поединок — майданға жекпек шығысқандай болды).

*Исходный падеж* — при обозначении образа действия (не стала а колени — тізесінен отырған жоқ).

Послелог *сыяқты* — при обозначении сравнения предметов, лиц, событий (смотрят как на героев — қаһарман сыяқты көреді).



Служебное имя *алдында* — при обозначении времени (на сон грядущий — ұйқының алдында).

Послелог *үшін* — при обозначении предмета, в интересах которого что-нибудь совершается (на другие общественные нужды — басқа қоғамдық қажеттер үшін).

Аффикс *лық* (лік, дық, дік, тық, тік) — при обозначении меры, количества, определяющих границы чего-нибудь (на пять рублей — бес сомдық).

Аффикс *ша* (ше) — при обозначении образа действия (на английский манер — ағылшын тәртібінше).

Аффикс принадлежности *ы* (і) — при обозначении времени (на третий день — үшінші күні).

Предлог *на* с предложным падежом соответствует, главным образом, *местный падеж*, который употребляется: при обозначении поверхности предмета, площади, являющихся местом проявления действия, нахождения лица, предмета (на этой фабрике — бұл фабрикада); при обозначении промежутка времени, в пределах которого что-нибудь совершается (на моем веку — менің ғасырымда); при обозначении условий, обстановки, образа действия (на свадьбе — тойларында); при обозначении одновременно и времени и сферы или способа проявления действия, свойства (на службе — қызметте); при обозначении количественного определения предметов, лиц, явлений (на перечёте — есебінде); при обозначении основания какого-нибудь действия (на основе подъема — өркендету негізінде); при обозначении орудия, способа, при посредстве которого совершается действие (играть на домбре — домбрада ойнау).

Другие соответствия предлога *на* с предложным падежом:

Служебное имя *басында* — при обозначении непосредственного отношения к какому-нибудь предмету (преимущественно к орудию действия), пребывания возле него (работали на пулеметах — пулемет басында жұмыс істеді).

Служебное имя *үстінде* — при обозначении поверхности, площади какого-нибудь предмета, являющихся местом проявления какого-нибудь действия, местом нахождения, обнаружения чего-нибудь (сидел верхом на коне — ат үстінде отыр).

*Дательно-направительный падеж* — при обозначении объекта проявления какого-нибудь действия (женится на княжне Полине — княжна Полинаға үйленбек); при обозначении условий, обстановки, образа действия, в которых проявляется качество, свойство, коли-

чество какого-нибудь предмета, явления (меня оставили на свободе — мені еркіме қалдырды).

*Исходный падеж*—при обозначении образа действия (вышли на цыпочках — аяғының ұшынан басып шықты); при обозначении предмета, лица, которые являются средоточием чего-нибудь, объектом проявления какого-нибудь действия, состояния (я на себе испытала — мен өз басымнан кешірдім).

*Винительный падеж* — при обозначении орудия, способа, посредством которого совершается действие (хорошо играл на скрипке — скрипканы жақсы тартатын).

*Творительно-соединительный падеж* — при обозначении способа, посредством которого совершается действие (так на перекладной и едете — арбамен жүргеніңіз бе).

*Именительный падеж* — в предыдущей функции (играть на скрипке — скрипка ойнау).

Аффикс *ша* (ше) — при обозначении предмета, являющегося материалом, средством чего-нибудь или образующего одновременно и сферу и способ проявления действия, свойства (на немецком языке — неміше).

*Деепричастные обороты* — при обозначении действия, обстоятельства, образа действия (на ходу — жүріп келе жатқанда).

*Словесные обороты* — при обозначении средства, с помощью которого что-нибудь делается, производится (баланда на отрубях — суға қайнатқан кебек).

НАД

Предлог *над* употребляется с творительным падежом.

При обозначении пространства, предмета, выше которых находится что-нибудь, — *местный падеж*, служебные имена *үстінде*, *төбесінде*, послеложное словосочетание *үстін ала*:

Около стен стояли шкафы с книгами и *над* каждым бронзовый бюст; *над* мраморным камином было широкое зеркало (А. С. Пушкин, Выстрел).

Үйдің қабырғасын ала кітап жиылған шкафтар, оның әрқайсысының *үстінде* бронзадан істелген кісінің кеуде суреті (бронзалы бюсты), мрамордан жасалған каминнің *үстін ала* үлкен айна тұр (еді).



*Над* самой кручей у Днестра-реки (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Днестр өзенінің нақ жарында.

... направо висели *над* нашими головами груды снега (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Оң жағымызда *төбемізге* төніп күртік қар жатыр (еді).

При обозначении предмета, над которым совершается действие, служебное имя *төбесінен, дательного-направительный надеж:*

Несколько пуль провизжало *над* моей головой (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Бірнеше оқтар зуылдап *төбемнен* өтіп жатты.

... *наклонясь над* самым ее ухом (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

... оның құлағына аузын апарып (досл.: приблизив рот к ее уху).

При обозначении предмета, состояния, явления, на которые направлено действие, охватывающее их в целом, — *дательного-направительный и именительный надежи:*

... станция, *над* которой он начальствовал (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Ол басқаратын бекет.

Он смеялся *над* повинующимися воле божьей.

Ол өзі құлшылық қылғандарға күлуші еді (Абай).

При обозначении лица, по отношению к которому производится действие, охватывающее его в целом, — *винительный надеж:*

... наблюдать *над* подведомственными ему сотоварищами (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Өзіне бағынған оқушылардың тәртібін бақылайтын.

(Одержать) победу *над* врагом (Там же).

Жауды жеңу.

Из ежедневных наблюдений *над* сыном... (А. П. Чехов, Дома).

Баласын күн сайын бақылай келгенде...

Смеяться что ли приехал *над* нами? (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Бізді мазақтағалы келіп жүр ме?

При обозначении лица, предмета, над которым имеет превосходство другое лицо или предмет, — *дательно-направительный падеж* и *словесные обороты*:

Швабрин посмеялся и *над* этой угрозой (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Ол менің бұл ашуыма да күле жауап қайырды.

... чувство долга восторжествовало во мне *над* слабостью человеческой (Там же).

...осалдық сезімді адамдық тегеурінім жеңді (досл.: победило).

### Вывод

Предлогу *над* в казахском языке соответствуют:

Служебное имя *үстінде* — при обозначении пространства, предмета, выше которых находится что-нибудь (над каждым — арқайсысының үстінде).

*Местный падеж* — в той же функции (над самой кручей — нақ жарында).

Служебное имя *төбесінде* — в той же функции (направо над нашими головами — оң жағымызда төбемізде).

Служебное имя *төбесінен* — при обозначении предмета, над которым что-нибудь совершается (провизжало над моей головой — зуылдап төбемнен өтіп жатты).

*Дательно-направительный падеж* — при обозначении предмета, над которым что-нибудь производится, совершается (наклонясь над самым ее ухом — оның құлағына аузын апарып); при обозначении предмета, состояния, явления, на которые направлено действие, охватывающее их в целом (смеяться над чувствами — сезімге күлу); при обозначении превосходства над кем-(чем-)нибудь (посмеялся и над этой угрозой — бұл ашуыма да күле жауап қайырды).



*Винительный падеж* — при словах, обозначающих лицо, по отношению к которому производится действие, охватывающее его в целом (одержжать победу над врагом — жауды жену).

*Именительный падеж* — при обозначении предмета, состояния, явления, на которые направлено действие, охватывающее их в целом (станция, над которой он начальствовал — ол басқаратын бекет).

Послеложное словосочетание *үстін ала* — при обозначении пространства, предмета, выше которого находится что-нибудь (над мраморным камином — мрамордан жасалған каминнің үстін ала).

*Словесные обороты* — при обозначении предмета, лица, над которым имеет превосходство другое лицо или предмет (чувство долга восторжествовало во мне над слабостью человеческой — осалдық сезімді адамдық тегеурінім женді).

Предлог *о* употребляется с винительным и предложным падежами.

### ПРЕДЛОГ *о* С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении лица, предмета, на которые направлено действие другого предмета, вызывающее их сближение, соприкосновение, столкновение, — *дательно-направительный* и *винительный падежи*:

... бряцание шашек *о* сапоги (Б. Горбатов, Непокоренные). ... қылыштың етікке соғылып сартылдаған дауысы.

Я начал кашлять и постукивать каблуками *о* порог (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени). Мен жөткіріп, өкшем мен табалдырықты тебіндім.

... разобьешь себе затылок *об* камни (Там же). ... тасқа соғылып мойныңды үзерсің.

При обозначении предмета, служащего местом, на которое, о которое кто- (что-)нибудь опирается, — *дательно-направительный падеж*:

Сережа облокотился *о* край стола и задумался (А. П. Чехов, Дома). Сережа столға шынтақтап, тағы да ойланды.

— Вот спасибо, — сказал Сережа... и поднырнул под опершуюся о косяк руку Игната Фомина (А. Фадеев, Молодая Гвардия).

— Рахмет сізге, — деді Сережа... босағаға тірелген Игнат Фоминның қолының астынан бұғып өтіп.

При обозначении предмета, о который кто-(что-)нибудь разбивается, ударяется, — *дательно-направительный падеж*:

... он ударился *об* плетень так, что плетень зашатался (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... баланың тал шарбаққа қатты соғылғаны сондай, шарбақ теңселді (теңселіп кетті).

... навзничь грянулся *об* земь (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Жерге етпетінен гүре етіп құлады.

При обозначении места, лица, около которых находится кто-(что-)нибудь, — *словесные обороты*:

... и в походах маялся *рука об* руку (Д. Фурманов, Чапаев).

... жорықта да қол ұстасып (досл.: взявшись за руки) қатар жүретін.

При словах, образующих специальные выражения, — *равнозначащие слова*:

Я бьюсь *об* заклад, что нынче он узнал Бэлу (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Ол бүгін Бэланы танып кеткендігіне мен бәс салам (досл.: кладу заклад).

Дед Шукарь бился с Демидом Молчуном *об* заклад (М. Шолохов, Поднятая целина).

Шукарь шал Демид Молчун мен бәс тігіскен болатын.

### ПРЕДЛОГ О С ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении предмета данной речи или мысли, после глаголов, указывающих на предмет, на который направлена мысль, речь, после соответствующих существительных, — на содержание мысли и т. п., — *послелог туралы и жөнінде* (или жайында):



Но в то время я ничего не знал *об* их заговоре (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Владимир ... написал просьбу *об* отпуске (А. С. Пушкин, Дубровский).

Бірақ, дәл ол кезде олардың заговору туралы мен іште білмейтін едім.

Владимир демалыс алу жөнінде арыз жазды.

При обозначении лица, предмета, о которых кто-нибудь заботится, беспокоится (или наоборот), — послелог *туралы* и равнозначные выражения:

Он ужасно беспокоился *о* жене (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Но он, казалось, *обо* мне не слишком заботился (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Не заботьтесь *о* моей душе больше, чем *о* своей собственной (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

При обозначении предмета, лица, на которых сосредоточиваются или по поводу которых проявляются (какие-нибудь) чувства, — послелог *туралы*, *винительный* и *дательно-направительный падежи*:

*Об* одном вас прошу (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Мы много думали *о* них.

Тогда вспомни *обо* мне и прости меня (Там же).

И я дал мальчишке пятак и не жалел уже ни *о* поездке, ни *о* семи рублях, мною истраченных (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Ол әйелі *туралы* аса қатты мазасызданды.

Оның маған пәлендей ылтипаты байқалмаған еді (досл.: особенного внимания его ко мне не замечалось).

Өз жаныңыздан көрі менің жанымның қамын артығырақ ескермей-ақ қойыңыз (досл.: не проявляйте заботу о моей душе больше, чем о своей собственной).

Сізден жалғыз-ақ нәрсені сұраймын.

Біз олар *туралы* көп ойладық.

Сол күні мені есіне алып күнәмді кешір.

Мен де балаға бес тиін бердім, сонымен, ол жерге барғаныма да, жұмсаған жеті сомға да енді өкінгенім жоқ.

При словах, входящих в заглавие, — послелог *туралы*:

Утвердить Указ Президиума Верховного Совета Казахской ССР... «Об избирательной норме по выборам в Верховный Совет Казахской ССР («Казахстанская правда»).

Қазақ ССР Жоғарғы Советі Президиумының... «Қазақ Жоғарғы Советінің сайлауы жөніндегі сайлау нормасы туралы» Указ бекітілсін.

При обозначении содержания деловой переписки — послелог *туралы*:

Издать закон об обязательном всеобщем образовании.

Жалпыға міндетті білім туралы заң шығару.

При указании, из скольких частей, членов и т. п. состоит предмет, — аффикс *лы* (лі, ды, ді, ты, ті):

Конь и о четырех ногах, да спотыкается (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Төрт аяқты жылқы да сүрінеді.

Кто ж строит избу о трех углах? (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

Үш бұрышты үй салынғанын көрдіңдер ме?

### Вывод

Предлогу о с винительным падежом в казахском языке соответствуют следующие эквиваленты:

*Дательно-направительный падеж* — при обозначении лица, предмета, на которые направлено действие другого предмета, вызывающее их сближение, соприкосновение, столкновение (разобьешь себе затылок об камни — тасқа соғылып мойыныңды үзерсің); при обозначении предмета, служащего местом, на которое, о которое что-нибудь опирается (облокотиться о край стола — столға шынтактау); при обозначении предмета, о который кто-(что-)нибудь разбивается, ударяется (навзничь грянулся об землю — жерге шалқасынан гүрс етіп құлады).

*Винительный падеж* — при обозначении лица, предмета, на которые направлено действие другого предмета, вызывающее их сбли-



жение, столкновение (я начал постукивать каблуками о порог — мен өкшеммен табалдырықты тебіндім).

*Словесные обороты* — при обозначении места, лица, около которого находится кто- (что-)нибудь (при соответствии предлогу *около*, *рядом* в данной функции (рука об руку — қол ұстасып); в специальных выражениях (бьюсь об заклад — бәс салам, бәс тігем).

Предлогу *о* с предложным падежом во всех его функциях соответствует преимущественно послелог *туралы* (или жөнінде, жайында). Кроме того, предлогу *о* с предложным падежом могут соответствовать:

*Винительный падеж* — при обозначении предмета, лица, на которых сосредоточены какие-нибудь чувства (вспомни обо мне — мені есіңе ал).

*Дательный-направительный падеж* — в предыдущей функции (не жалел о поездке — барғанымға өкінгенім жоқ).

Аффиксы *лы* (лі, ды, ді, ты, ті) — при указании на то, из какого количества частей, членов состоит предмет (конь о четырех ногах — төрт аяқты жылқы).

от

Предлог *от* употребляется с родительным падежом.

При обозначении источника, из которого что-нибудь получается, берется, узнается, — *исходный падеж* и словесные обороты:

*От* коменданта прислали двое розвальней (Д. Фурманов, Чапаев).

Коменданттан екі шапа келді.

Приходили *от* Григорьевых за какой-то книгой (А. П. Чехов, Дома).

Григорьевтердікі бір кітап сұратқан екен (досл.: Григорьевские спрашивали одну книгу).

При обозначении целого, от которого берется часть, — *исходный падеж*:

*От* нас отправятся только четыре-пять человек.

Бізден төрт-бес кісі ғана барады (С. Мұқанов, Ботагөз).

При обозначении источника какого-нибудь качества, свойства, имеющих у кого- (чего-)нибудь, — *исходный, местный и творительно-соединительный падежи*:

... название Чертовой долины происходит *от* слова «черта», а не «чорт», ибо здесь когда-то была граница Грузии (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... снег ... превращался в лед *от* действия солнечных лучей и ночных морозов (Там же).

*От* природы не был он корыстолюбив (А. С. Пушкин, Дубровский).

При обозначении причины действия, состояния, явления — *исходный, дательный-направительный падежи* и деепричастные обороты:

*От* курения царевич заболел чахоткой и умер, когда ему было двадцать лет (А. П. Чехов, Дома).

Его благородие, зная, одурел *от* радости (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Лиза была в восхищении *от* успеха своей выдумки (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Сильвио встал, побледнел *от* злости (А. С. Пушкин, Выстрел).

При обозначении определения другого существительного — *родительный падеж*:

Ключи *от* сундуков давай; хозяйка (М. Шолохов, Поднятая целина).

Чертова аңғары дегендегі «Чертова» деген сөз чорт (шайтан) атынан шыққан емес, «черта» (шекара) деген сөзден шыққан, үйткені бұл ара бір кезде Грузияның шекаралығы болған.

... қар... күн шуағымен және түнгі аязбен қатып мұзға айналған.

Ол тегінде пайда-құмар адам емес еді.

Патшаның баласы шылым тартудан көкірек ауру болып жиырма жасында өліпті.

Қайырымды мырзаның қуанғаннан есі шығып кеткен болар.

Лиза өз ойының ойлағандай шыққанына қатты қуанышты еді.

Сильвио ұшып тұра келді, ашу қысып (досл.: сдавливая злость) сүп-сүр болып кетті.

Бәйбіше, сандықтың кілтін беріңіз.



... ключи *от* амбара (Там же).

... қамбаның кілті.

При словах, входящих в состав выражений, обозначающих ту или иную последовательность во времени, — *исходный падеж* в сочетании с *дательно-направительным падежом* того же слова, послелог *сайын*:

День *ото* дня.

Күннен күнге.

Час *от* часу беседа его становилась для меня менее приятною (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Бірақ оның әңгімелері сағат *сайын* маған ұнамсыз көріне берді.

При обозначении исходного пункта при определении времени какого-нибудь действия — *исходный падеж* и послелог *бері*:

Общепринято, с лимонной (вино с лимонной корочкой) *от* дедов (Б. Горбатов, Непокоренные).

Жұрттың бәрі ежелден лимон қабығын салалды ғой.

... в первый раз *от* роду (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Туғаннан *бері* бірінші рет.

При обозначении места, откуда направляется, исходит, посылается что-нибудь, — *исходный падеж*:

Ветер дул *от* берега (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Жел жаға жақтан еді.

При обозначении состояния, положения, от которого кто-(что-)нибудь переходит в другое состояние, положение или избавляется, освобождается, — *исходный падеж* и равнозначные слова:

... избавиться *от* хлопот (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

... бейнеттен құтылу.

Едва оправясь *от* болезни (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Ауруынан эрең дегенде айығып...

Она отвыкла *от* прежнего своего состояния (Там же).

Ол өзінің бұрынғы тұрмысын ұмытты.

При обозначении предмета, явления, от которых кто-(что-)нибудь удаляется, скрывается, отстраняется (или наоборот), — *исходный падеж* и служебное имя *қасынан*:

Старик не отказался *от* предлагаемого стакана (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Шал ұсынған стаканыман бас тартқан жоқ.

На что это будет похоже, если я *от* службы откажусь, когда служба моя понадобится? (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Егер менің қызметім қажет болған кезде, жұмсаған жерден бас тартсам оның аты не болмақ?

... не отходя *от* старика (А. С. Пушкин, Дубровский).

... қарттың *қасынан* қара үзіп кетпей.

При обозначении предмета, явления, от которых, против которых что-нибудь предпринимается, противопоставляется для избежания чего-то, для защиты от кого-(чего-)нибудь, — *исходный* и *винительный падежи*:

... бежал я заслонить тебя своею грудью *от* шпаги Алексея Иваныча (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Алексей Иванычтың қылышынан мен сені өз дөлеммен қорғауға жүгірген едім.

... между ними были два гувернера с своими воспитанниками, приехавшими лечиться *от* золотухи (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... олардың арасында бұлақ ауруынан емдеуге әкелген екі баланы ұстаған екі тәрбиеші де жүр.

Княгиня лечится *от* ревматизма, а дочь бог знает *от* чего (Там же).

Княгиня ревматизмін емдетіп жатыр, қыздың несін емдетіп жатқанын құдай өзі білсін.



При обозначении лица, предмета, которым противопоставляются другие, — *исходный падеж*:

В этом важнейшее принципиальное отличие советских займов от займов капиталистических стран («Казахстанская правда»).

Совет заёмдарының капиталистік елдердің заёмдарынан принципті маңызды өзгешелігі міне осында.

При обозначении пространственных и временных пределов чего-нибудь — *исходный падеж* и равнозначные выражения:

... для перехода от социализма к коммунизму («Казахстанская правда»).

Социализмнен коммунизмге өту үшін...

От Жидебая до Чингиса километров двадцать.

Жидебайдан жиырма шақырым жердегі Шыңғыс... (М. Әуезов, Абай).

От Уральска до Лбищенска больше сотни верст (Д. Фурманов, Чапаев).

Орал мен Лбищенскінін арасы жүз шақырымнан артық (досл.: расстояние между Уральском и Лбищенском — больше ста верст).

При обозначении лица, предмета, от которых что-нибудь находится в определенном пространственном положении, — *исходный падеж*:

Верст шесть от крепости жил князь (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Қорғаннан алты шақырым жерде бір князь тұрды.

При словах, обозначающих источник чего-нибудь, употребляющихся в некоторых выражениях, обратившихся в постоянные сочетания, — *исходный и творительно-соединительный падежи*:

Она смеялась от всей души (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Ол шын ықыласымен күліп тұр (еді).

От души готов служить  
(Н. В. Гоголь, Ревизор).

Жан-тәніммен қызмет етуге  
әзірмін.

От всего сердца.

Шын жүректен.

При обозначении лица, предмета, от которых что-нибудь скрывается, удаляется, делается неизвестным, — *исходный падеж*:

Он старался скрыть от нас слезы.

Ол көз жасын бізден жасыруға тырысты.

Семен отодвинулся от печурки, потом встал.

Семен *пештен* алыстай беріп, ақырында тура келді (Ғ. Мүсірепов, Қазак солдаты).

При обозначении лица, по чьему поручению, полномочию передается что-нибудь, производится какое-нибудь действие, — *исходный падеж*:

От имени немецкого народа мы выражаем правительству Советского Союза нашу глубокую благодарность за его большую помощь («Казахстанская правда»).

Неміс халық атынан біз Совет Одағының үкіметіне оның бізге зор көмегі үшін көп алғыс айтамыз.

По утру пришли меня звать от имени Пугачева (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Таңертең маған Пугачевтен шақырушы келді.

При употреблении в деловом, канцелярском языке для обозначения даты бумаги, документа — определение от слова в местном падеже:

Утвердить Указ Президиума Верховного Совета Казахской ССР от 9 декабря 1950 года. («Казахстанская правда»).

Қазак ССР Жоғарғы Советі Президиумының 1950 жылғы 9 декабрьдегі Указы бекітілсін.

### Вывод

Основным эквивалентом русского предлога *от* в казахском языке является *исходный падеж*, который употребляется почти во всех функциях, за исключением случаев, когда при словах, выступающих



определением других существительных, употребляется *родительный падеж* (ключи от сундуков — сандықтың кілті) и при словах, встречающихся в деловом, канцелярском языке для обозначения даты бумаги, документа, когда употребляется *определение* от слова *в местном падеже* (указ от 9 декабря — 9 декабрьдегі указы).

Далее, предлогу *от* в казахском языке также соответствуют:

*Местный падеж* — при обозначении источника какого-нибудь качества, свойства, имеющих у кого- (чего-)нибудь (от природы — тегінде).

*Творительно-соединительный падеж* — при словах, обозначающих источник чего-нибудь, употребляющихся в некоторых выражениях, обратившихся в постоянные сочетания (от всей души — ықыласымен), при обозначении источника какого-нибудь качества, свойства, имеющих у кого- (чего-)нибудь (от действия солнечных лучей — күн шуағымен).

*Винительный падеж* — при обозначении предмета, явления, от которого, против которого что-нибудь предпринимается, противопоставляется для избежания кого-чего, для защиты от кого-чего (лечится от ревматизма — ревматизімің емдетіп жатыр).

*Дательно-направительный падеж* — при обозначении основания, причины действия, состояния, явления (в восхищении от успеха своей выдумки — өз ойының ойлағандай шыққанына қатты қуанышты еді).

Служебные имена *қасынан* и *жанынан* — при обозначении предмета, явления, от которого кто- (что-)нибудь удаляется, скрывается, отстраняется (или наоборот) (не отходя от старика — қарттың қасынан қара үзіп кетпей).

Послелог *сайын* — при словах, входящих в состав выражений, обозначающих ту или иную последовательность (час от часу — сағат сайын).

Послелог *бері* — при обозначении исходного пункта при определении времени какого-нибудь действия (в первый раз от роду — тұғаннан бері бірінші рет).

*Словесные обороты* могут употребляться при обозначении источника, из которого что-нибудь получается, берется, узнается (приходили от Григорьевых за какой-то книгой — Григорьевтердікі бір кітап сұратқан екен); при обозначении пространственных и временных пределов чего-нибудь (от Уральска до Лбищенска больше сотни верст — Орал мен Лбищен арасы жүз шақырымнан артық).

## ПЕРЕД (ПРЕД)

Предлог *перед* (пред) употребляется с творительным падежом.

При обозначении времени, явления, события, раньше которого что-нибудь совершается, имеется, — послелог *бұрын, дейін, (шейін), местный падеж*<sup>109</sup>, служебные имена *алдында, алдынан* и равнозначащие выражения:

*Перед* уходом он попрощался с нами.

Кетуден *бұрын* ол біздермен қоштасып кетті.

... предложил им осмотреть *перед* обедом зверинец (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Тамаққа *шейін* бақ пен аңдар сарайын (зверинец) көрдік деп ертіп шықты.

Она (Бэла) *перед* смертью ни разу не вспомнила обо мне (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Бэла өлер шағында мені бір мәртебе де есіне алмады.

*Перед* разлукой я хотел с Вами объясниться (А. С. Пушкин, Выстрел).

Айырылыс ар *алдынан* мен сізбен түсініспек едім.

*Перед* утром стала она чувствовать тоску смерти (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Таң ата (досл.: рассветая) ол өлім ала сұруын өткізді.

При обозначении лица, предмета, с которым кто- (что-)нибудь сравнивается, — послелог *сыяқты, секілді, сықылды, қарағанда*, служебное имя *алдында*:

Ты же *перед* ним ребенок.

Сен оның *алдында* (оған қарағанда) баласың ғой.

(Эта) порода *перед* другими, что море *перед* мелководными реками (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Басқа елдер саяз сулы өзен болса, ол түпсіз теңізі *сыяқты* ұлан байтақ, айбынды әулет.

При обозначении лица, предмета, для которых что-нибудь делается, — служебное имя *алдында*:

<sup>109</sup> В местном падеже стоит не то слово, которое соответствует русскому слову, сочетающемуся с предлогом, а слово, прибавляемое к нему и означающее время (шак кез, уақыт и др.).



Большевики продолжали выдвигать *перед* массами основные революционные лозунги («Казахстанская правда»).

Большевиктер... бұқараның *алдында*... революцияшыл негізгі ұрандарды ұсынумен болды.

При обозначении лица, предмета, перед которыми, в присутствии которых, по отношению к которым что-нибудь совершается, — служебные имена *алдында* и *алдына*:

... *перед* графинею стоял незнакомый мужчина (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

... графиня *алдында* түсі бөтен бір кісі тұр еді.

Держа зеркало *перед* собой...

Айнаны *алдына* ұстап...

При обозначении лица, предмета, в присутствии которых другому предмету, лицу приписывается какое-нибудь качество, состояние, — служебное имя *алдында*:

Я виноват *перед* тобой (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Сенің *алдында* мен айыптымын.

Лизе было совестно показаться *перед* незнакомцами такой чернавкой (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Лиза танымайтын адамдардың *алдында*... қап-қара болып көріне алмады.

### Вывод

Предлогу *перед* (пред) в казахском языке соответствует, преимущественно, служебное имя *алдында*; может употребляться и *алдынан* — при обозначении времени, явления, события, раньше которых что-нибудь совершается (*перед* разлукой — айырылысар алдынан); а также *алдына* — при обозначении лица, предмета, перед которыми в присутствии которых, по отношению к которым что-нибудь совершается, находится (держа зеркало *перед* собой — айнаны алдына ұстап).

Другие эквиваленты предлога *перед* (пред):

Послелог *бұрын* — при обозначении времени, явления, события, раньше которого что-нибудь совершается, имеется (*перед* этим — бұдан бұрын).

Послелог *дейін* (шейін) — в той же функции (перед обедом — тамаққа шейін).

*Местный падеж* слов, обозначающих время (*кез, шақ, уақыт* и т. п.) — в той же функции (перед смертью — өлер шағында).

Послелог *қарағанда* — при обозначении *лица, предмета*, с которым кто-нибудь, что-нибудь сравнивается (ты перед ним ребёнок — сен оған қарағанда баласың).

## ПО

Предлог *по* употребляется с дательным, винительным и предложным падежами.

### ПРЕДЛОГ ПОС ДАТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении предмета, местности, по поверхности, вдоль которых совершается, происходит действие, — *творительно-соединительный падеж*, служебные имена *үстінде, ішінде* и деепричастные обороты:

Герман услышал ее торопливые шаги *по* ступеням лестницы (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Герман баспалдақпен қыздың ентелеп басып бара жатқан дыбысын есітті.

Карета тяжело покати́лась *по* рыхлому снегу (Там же).

Карета борпылдақ қармен қозғалып, зымырап жөнелді.

С час я ходил *по* комнате (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Бөлме *ішінде* әрлі-берлі бір сағаттай жүрдім.

Она попробовала было пройти *по* двору босая (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Ол қораның *ішінде* жалаңаяқ жүріп көріп еді.

Дорога шла *по* крутому берегу Яика (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Жолы Жайықтың биік жарлы жағасын қуалап жүреді.

Огонь ... разостлался пламенем *по* дереву (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

От... ағашты өрлеп, жана бастады (досл.: огонь, охватив дерево, начал гореть).



Я с час ходил по снегу.

Мен бір сағаттай қар үстінде жүрдім.

При обозначении предмета, среды, пространства, области, в пределах которых происходит, совершается что-нибудь, — *местный* и *дательно-направительный падежи*, послелог *бойынша* и словесные обороты:

По всему Советскому Союзу.

Бүкіл Совет Одағында.

По всему городу шла подготовка к празднику.

Бүкіл қала бойынша мейрамға дайындық жүріп жатты.

Эта радостная весть распространилась по всему городу.

Бұл қуанышты хабар бүкіл қалаға тарап кетті.

Как забунговала по всем жилкам молодая кровь! (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Жас қан тамырды бойлап қандай тулады!

... по жилам огонь (Н. В. Гоголь, Ревизор).

Зәрем зәр түбіне кетті.

Мороз пробежал по моему телу при мысли, в чьих руках я находился (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Кімдердің қолында тұрмын деген ой менің жаныма мүз басқандай болды.

При обозначении сферы, области какой-нибудь деятельности, где происходит действие, или проявляется какое-нибудь качество, свойство, — *местный падеж*, послелог *жөнінде* и определение от него:

Огромные работы намечались по технической реконструкции транспорта и связи.

Транспорт және қатынасты техника жағынан қайта құру жөнінде көп жұмыстар жүргізілмек болып белгіленді.

В старичке Червяков узнал статского генерала Бризжалова, служащего по ведомству путей сообщения (А. П. Чехов, Смерть чиновника).

Червяков, ол адамның темір жол мекемелерінде істейтін статский генерал Бризжалов екенін аңғарып қалды.

При обозначении предмета, явления, учения, мнения, на основании которых производится действие, — *исходный* и *творительно-соединительный падежи*, послелоги *қарап*, *бойынша*, аффикс *ша* (ше):

Я старался *по* почерку угадать расположение духа, в котором писано было письмо (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

*По* всем статьям закона (А. П. Чехов, Унтер Пришибеев).

Организуйте работу в лавах *по* графику цикличности («Казхстанская правда»).

*По* старому обычаю.

Они ее поцеловали и, *по* обыкновению, благословили (А. С. Пушкин, Метель).

И, вероятно, *по*-твоему (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Кто же я таков, *по* твоему разумению? (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Он игрок: это видно тотчас *по* золотой огромной цепи, которая извивается по его голубому жилету (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

...*по* совести (А. П. Чехов, Злоумышленник).

Работать *по* новой системе.

Осы жазудың сыйқына *қарап* әке көңілінің хатта жазылған бағдарын байқағым келді.

Заңның бүкіл статьялары *бойынша*...

Лаваларда жұмысты циклмен істеу графигі *бойынша* ұйымдастырындар.

Дағды *бойынша*.

Олар бетінен сүйіп, ежелгісініше, оған баталарын берісті.

Сенің айтуыңша.

Сенің ойыңша мен кіммін?

Ол ойыншы, олай екендігі оның көкшілт желеткесіне оралып тұрған үп-үлкен алтын шынжырынан көрінеді.

... ұжданмен.

Жаңа әдіспен істеу.

При обозначении способа, приема, вида совершения действия — *творительно-соединительный падеж*, аффикс *дай* (дей, тай, тей) и деепричастные обороты:



Денщик был пьян *по-обык-*  
*новению* (А. С. Пушкин, Пико-  
вая дама).

Денщик кәдімгідей мас екен.

Доктор сидел у себя в ком-  
натке и выкликал больных *по*  
*очереди* (А. П. Чехов, Беглец).

Өзінің шағын бөлмесінде  
отырып алып, дәрігер кезекпен  
ауруларды шақырып отырды.

Пришибеев... делает руки  
*по* швам и отвечает (А. П. Че-  
хов, Унтер Пришибеев).

Пришибеев екі қолын шорт  
төмен түсіріп жіберді де...  
жауап бере бастады.

Вытянувшись и руки *по*  
швам... (Н. В. Гоголь, Ревиз-  
зор).

... екі қолын жанына созып,  
тіп-тік болып...

При обозначении предела, степени, количества того или иного  
действия — *местный падеж*, словесные обороты и равнозначные  
слова:

Гости разошлись поздно и  
*по* большей части навеселе  
(А. С. Пушкин, Гробовщик).

Қонақтар кеш тарасты, олар-  
дың көпшілігі үйлеріне қызып  
қайтты.

*По* крайней мере, Бурмин  
впал в такую задумчивость  
(А. С. Пушкин, Метель).

Қалай дегенмен де, Бурмин  
көбінесе ойға шомды.

*По* меньшей мере...

Ең кемінде...

При обозначении совершения действия вслед за кем-(чем-)ни-  
будь — *творительно-соединительный падеж* и аффикс *ша (ше)*:

*По* их стопам пошли также  
и другие («Казахстанская  
правда»).

Олардың ізімен басқалар да  
кетті.

Мы бежали *по* их следам.

Біз олардың ізіне (ізімен)  
жүгірдік.

При обозначении причины, основания какого-нибудь качества,  
состояния, действия — *творительно-соединительный, исходный па-*  
*дежи* субстантивированных причастий<sup>110</sup> и деепричастные обороты:

<sup>110</sup> То-есть причастия на ган (ген, қан, кен) плюс аффикс лық (лік, дық,  
дік, тық, тік).

Я отказался *по* неумению (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Мен білмейтін болғандықтан бас тарттым.

Дуня..., казалось, ехала *по* своей охоте (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Дуня өз қалауымен бара жатқан сыяқты.

... *по* ветрености молодых лет (Там же).

... жастықтың желігімен.

С некоторого времени свидания в роще были прекращены *по* причине дождливой погоды (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Біраздан бері жастар, тоғай арасында жауын болып, жолығудан қалған еді.

О качестве человека судят *по* его замыслам, а не *по* тому, что из них получилось.

Адамның адамшылығы істі бастағандықтан білінеді, қалайша бітіргендігінен емес (Абай).

При обозначении времени, срока совершения действия в значении «в каждый из» — послелог *сайын* и *местный падеж*:

... *по* вечерам играли в карты (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Кеш *сайын* карта ойнайтын еді.

*По* ночам.

Жіі-жіі түнде.

При обозначении направления действия — *дательно-направительный* и *творительно-соединительный падежи*:

... стали расходиться *по* домам (А. П. Чехов, Маска).

... үйлеріне тарай бастады.

Социалистическое сельское хозяйство идет *по* пути мощного подъема («Казахстанская правда»).

Социалистік ауыл шаруашылығы мықтап өркендеу жолымен алға басып келеді.

При обозначении предмета, по которому ударяют, — *дательно-направительный* и *исходный падежи*:



Доктор ... поглядел на него и похлопал его *по животу* (А. П. Чехов, Беглец).

(Они) играли в какую-то игру, состоявшую в том, что один другого бил двумя пальцами *по ладони* (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Так и быть, — сказал он, ударяя меня *по плечу* (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

При числительных, обозначающих количество предметов, — *исходный и именительный падежи*:

... у обоих оставалось *по* ребенку (А. С. Пушкин, Дубровский).

Соседи поминутно ездили к нему поесть, попить, поиграть *по* пяти копеек в бостон с его женою (А. С. Пушкин, Метель).

Не забирайте много с собой одежды: *по* сорочке и *по* двое шаровар на козака, да *по* горшку сметаны и толченого прося (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

При обозначении названия, прозвища, клички — послелоги *деген* и *атты*:

Жеребец *по* кличке «Донец» (М. Шолохов, Тихий Дон).

«Донец» *деген* (или *атты*) айғыр.

При обозначении предмета, с помощью, посредством которого совершается что-нибудь, — *творительно-соединительный падеж* и послелог *арқылы*:

Дәрігер оған... қарады да, қарнына қағып-қағып қойды.

(Олар) бірінің алақанына бірі екі саусағымен ұрып, бір ойын ойнап отыр.

Осылай болуы керек, — деді ол мені иінімнен қағып.

... екеуінде де бір-бірден бала қалған.

Көршілері ішіп-жеу үшін, бес тиыннан тігіп, оның әйелімен бостон ойнау үшін жиі жиі барып тұратын.

Киімді көп алмандар, козак басы бір көйлек, екі шалбар, бір горшок быламық пен үккен тары болса болады.

Шли бесконечные «собеседования» *по* телефону, *по* прямому проводу (Д. Фурманов, Чапаев).

Телефонмен, төте проводпен үші-қиыры жоқ «әнгімелесулер» жүріп жатты.

Есть случаи, когда их получали *по* жребию (Там же).

Мұндайларды жеребе жолымен де (бойынша) алған орындары болған.

... *по* телеграфу (А. П. Чехов, Лошадиная фамилия).

... телеграф арқылы.

При обозначении родства, близости, происхождения — творительно-соединительный падеж, служебное имя жағынан и аффикс лас (лес, дас, дес, тас, тес):

Родственница княгини *по* мужу (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Княгинияның күйеуі жағынан туысы.

Но породниться *по* душе, а не *по* крови, может один только человек (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Қанмен емес жүрекпен жанасып, туыс-ағайындас болу адамның ғана қолынан келеді.

Олег Кошевой, их товарищ *по* школе (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Ол бұл екеуінің мектептес жолдасы болатын.

При словах *скучать*, *тосковать*, употребляющихся в значении: о ком, о чем-нибудь, — винительный падеж:

Ты тоскуешь *по* родным? (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Сен тугандарыңды сағынып жүрген боларсың?

#### ПРЕДЛОГ *по* С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При числительных, в указаниях на количество, приходящееся каждому, на цену каждого и т. п., — исходный падеж:

... билеты *по* два рубля с полтиной (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... билет екі сом елу тиыннан екен.



... *по* четыре в ряд в безукоризненном строю движутся бронетранспортеры («Казахстанская правда»).

... бронетранспортерлер төрт төрттен мінсіз сап түзеп келеді.

При существительных, обозначающих положение предмета и чем-нибудь, в значении: вплоть до, до, достигая чего-нибудь, — *исходный падеж* и послелог *келе*:

Мы оба *по* пояс свесились из лодки (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Екеуміз де белуарларымыздан қайықтан төмен салбырадық.

Погляди: у тебя крыша при-  
ходитя *по* плечо солдату  
(А. П. Чехов, Дома).

Қарашы, сенің үйіңнің төбесі солдаттың иығынан келіп тұр.

Я *по* горло сыт (Б. Горбатов, Непокоренные).

Мен кенірдегімнен *келе* тоқпын.

При словах, употребляющихся с глаголами, означающими идти за кем-(чем-)нибудь, с целью взять что-нибудь, — *дательно-направительный падеж* и послелог *үшін*:

Иду *по* воду.

Суға (су алуға) бара жатырмын.

Иду *по* грибы.

Саңырауқұлақ теруге или (теру үшін) бара жатырмын.

При обозначении местонахождения лица, предмета — *дательно-направительный падеж*:

Остановился *по* ту сторону речки, сажнях во ста от нас (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... өзеннің арғы қабағына бізден жүз сажындай шамасы келіп тоқтады.

### ПРЕДЛОГ *ПО* С ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении времени, срока, после которых совершается действие, — послелоги *кейін*, *соң* в сочетании с причастными оборотами, *творительно-соединительный* и *местный падежи*:

По уходе гувернантки (А. П. Чехов, Дома).

Тәрбиеші әйел кеткеннен кейін.

По возвращении из Каркаралинска Абай никуда не ездил.

Абай Қарқаралыдан қайтқан соң, атқа мініп ел аралаған жоқ (М. Әуезов, Абай).

По окончании Симбирской гимназии («Казахстанская правда»).

Симбирск гимназиясын бітіргенде.

По приезде на станцию первая забота была поскорее переодеться (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Бекетке келісімен жасаған бірінші әрекетім — киімдерімді ауыстырып кию.

... тотчас по изгнании врага («Казахстанская правда»).

... жауды қайыра қуып жіберісімен.

### Вывод

Предлог *по* с дательным падежом имеет в казахском языке следующие соответствия:

*Творительно-соединительный падеж* — при обозначении предмета, явления, учения, мнения, согласно которым, на основании которых производится действие (по новой системе — жаңа әдіспен); при обозначении предмета, лица, вслед за которыми совершается действие (по его стопам — оның ізімен); при обозначении причины, основания какого-нибудь качества, состояния, действия (по ветрености молодых лет — жастықтың желігімен); при обозначении направленности действия (по пути мощного подъема — мықтап өркендеу жолымен); при обозначении родства, близости, происхождения (породниться по душе, а не по крови — қанмен емес, жүрекпен жанасып, туыс-ағайындас болу); при обозначении предмета, местности, по поверхности, вдоль которых совершается действие (торопливые шаги по ступеням лестницы — баспалдақпен ентелей басып бара жатқан дыбыс); при обозначении предмета, при помощи которого совершается действие (по телефону — телефонмен).

*Исходный падеж* — при обозначении предмета, явления, учения, мнения, согласно которым, на основании которых совершается действие (это видно по золотой огромной цепи — бұл үп-үлкен алтын шынжырдан көрінеді); при обозначении причины, основания какого-нибудь качества, состояния, действия (в этой функции употребляется исходный падеж субстантивированных причастий: по неумению — білмейтін болғандықтан); при обозначении предмета, по которому ударяют, который трогают, чем-нибудь (ударить по плечу —



иннен қағу); при числительных, обозначающих количество предметов (у обоих оставалось по ребенку — екеуінде де бір-бірден бала қалған).

Служебное имя *бойынша* — при обозначении среды, пространства, предмета, области, в пределах которых происходит, совершается что-нибудь (по всему городу — бүкіл қала бойынша); при обозначении предмета, явления, мнения, согласно которым производится действие (по всем статьям закона — заңның бүкіл статьялары бойынша); при обозначении предмета, при помощи которого, посредством которого совершается что-нибудь (по жребню — жеребе бойынша).

Аффикс *ша* (ше) — при обозначении предмета, явления, мнения, согласно которым производится действие (по твоему разумению — сенің ойыңша); при обозначении предмета, вслед за которым совершается действие (бежать по их следам — олардың ізінше жүгіру).

*Местный падеж* — при обозначении предмета, среды, пространства, области, в пределах которых совершается действие (по всему Советскому Союзу — бүкіл Совет Одағында); при обозначении сферы, области деятельности, где происходит действие или проявляется какое-нибудь качество, свойство (служить по ведомству путей сообщения — темір жол мекемелерінде істеу); при обозначении времени, срока совершения действия (по ночам — жиі-жиі түнде); при обозначении предела, степени, количества того или иного действия (по меньшей мере — ең кемінде).

*Дательно-направительный падеж* — при обозначении предмета, среды, пространства, области, в пределах которых совершается действие (радостная весть распространилась по всему городу — қуанышты хабар бүкіл қалаға тарап кетті); при обозначении направления действия (стали расходиться по домам — үйлеріне тарай бастады); при обозначении предмета, по которому ударяют, который трогают чем-нибудь (доктор похлопал его по животу — дәрігер қарнына қағып-қағып қойды).

*Именительный падеж* — при числительных, обозначающих количество предметов (по сорочке на козака — козак басы бір көйлек).

*Винительный падеж* — при глаголах «скучать», «тосковать» и т. п. (тосковать по родным — туғандарды сағыну).

Служебное имя *ішінде* — при обозначении предмета, местности, по поверхности, вдоль которых совершается действие (пройти по двору — қораның ішінде жүру).

Служебное имя *үстінде* — в предыдущей функции (пройтись по снегу — қар үстінде жүру).



Служебное имя *жағынан* — при обозначении родства, близости, происхождения (родственница княгини по мужу — княгиняның күйеуі жағынан туысы).

Послелог *жөнінде* и определение от него — при обозначении сферы, области какой-нибудь деятельности, где происходит действие или проявляется какое-нибудь качество, свойство (огромные работы намечались по технической реконструкции транспорта и связи — транспорт және қатынасты техника жағынан қайта құру жөнінде көп жұмыстар жүргізілмек болып белгіленді); работа по организации революционного союза — революцияшыл жұмысшы одағын ұйымдастыру жөніндегі жұмыс).

Послелог *сайын* — при обозначении времени, срока совершения действия (по вечерам — кеш сайын).

Послелог *арқылы* — при обозначении предмета, при помощи, посредством которого совершается что-нибудь (разговаривать по телеграфу — телеграф арқылы сөйлесу).

Послелог *деген* — при обозначении названия, прозвища, клички (по кличке «Донец» — «Донец» деген).

Послелог *атты* — в той же функции (по кличке «Донец» — «Донец» атты).

Послелог *қарап* — при обозначении предмета, явления, учения, мнения, согласно которым, на основании которых производится действие (приметить по звездам, в какую сторону йтти — жұлдызға қарап қалай қарай жүретінін болжап алу).

Аффикс *дай* (дей, тай, тей) — при обозначении способа, приема, вида совершения действия (по обыкновению — кәдімгідей).

Аффикс *лас* (лес, дас, дес, тас, тес) — при обозначении родства, близости, происхождения (товарищ по школе — мектептес жолдас).

*Деепричастные обороты* — при обозначении причины, основания какого-нибудь качества, состояния, действия (по причине дождливой погоды — жауын болып).

*Словесные обороты* — при обозначении предмета, среды, пространства, области, в пределах которых совершается действие (по жилам огонь — зәрем зәр түбіне кетті).

\* \* \*

Предлог *по* с винительным падежом имеет в казахском языке следующие соответствия:

*Исходный падеж* — при обозначении числительных, указывающих на количество, приходящееся каждому, на цену каждого и т. п.



(по четыре — төрт-төрттен); при обозначении положения предмета в чем-нибудь в значении: вплоть, вплоть до, до, достигая чего-нибудь (по пояс свесились из лодки — біз белуарымыздан қайықтан төмен салбырадық).

Послелог *келе* — в предыдущей функции (я по горло сыт — мен кеңірдегімнен келе тоқпын).

*Дательно-направительный падеж* — при обозначении местонахождения чего-нибудь (остановился по ту сторону реки — өзеннің арғы қабағына келіп тоқтады); при глаголах, означающих «итти» в значении: за кем-(чем-)нибудь с целью взять что-нибудь (иду по воду — суға бара жатырмын).

Послелог *үшін* — в предыдущей функции (иду по грибы — саңырауқұлақ теру үшін бара жатырмын).

Предлог *по* с предложным падежом, то есть при обозначении времени, срока, после которого совершается действие, имеет соответствия:

Послелог *кейін* с причастными оборотами (по уходе — кеткеннен кейін).

Послелог *соң* с причастными оборотами (по возвращении из Каркаралинска — Қарқаралыдан қайтқан соң).

*Творительно-соединительный падеж* (по приезде на станцию — бекетке келісімен).

ПОД

Предлог *под* употребляется с винительным и творительным падежами.

ПРЕДЛОГ *ПОД* С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении назначения предмета, положения предмета — *дательно-направительный падеж*:

... отпустить *под* процент  
(М. Шолохов, Поднятая целина).

... өсімге беру.

При обозначении предела какого-нибудь действия в смысле времени — *дательно-направительный, местный падежи* и равнозначные выражения:

Разговор принял *под* конец вечера философско-метафизическое направление (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Эңгімеміз аяқталып келгенде философия-метафизика сарынына көшті.

... *под* конец нашего разговора (Там же).

... сол әңгіменің ақырында.

... *под* старость (Там же).

... қартая келе (досл.: старея).

Он с полчаса говорил, *под* конец осипшим голосом (М. Шолохов, Поднятая целина).

Жарты сағаттай баяндады, ақырына келгенде дауысы қарлығып барып тоқтады.

При обозначении предмета, под который направляется действие, — *дательно-направительный падеж* и служебное имя *астына*:

Мы шли пешком сзади, подкладывая камни *под* колеса, когда лошади выбивались из сил (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Аттар тартуға күші жетпей тоқтап қалып отырған кездерде артқы дөңгелекке тастап тіреу қоя отырып, біз жаяу жүріп келе жаттық.

Он лежал в первой комнате на постели, подложив одну руку *под* затылок (Там же).

Ол бір қолын желкесіне қойып, ауызүйде төсекте жатыр екен.

Остап взял его себе *под* голову, и, растянувшись возле на земле, храпел на все поле (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Остап оны басына жастап, жерге ұзынынан түсіп, даланы жаңғыртырып қорылдап жатыр.

Ну, полезай *под* телегу (Там же).

Ал, арбаның *астына* кір.

При обозначении предмета, действия, воздействия, под которое подводится, попадает, которому подчиняется, подвергается кто- (что-)нибудь, — *дательно-направительный падеж* и служебное имя *астына*:

Поставить дивизию *под* удар.

Дивизияны қатерге ұшырату.



Я бы лучше желала по-  
пасться в лесу *под* нож убий-  
цы, чем вам на язычок (М. Ю.  
Лермонтов, Герой нашего вре-  
мени).

Поставить пешку *под* удар  
туры.

Мен сіздің тіліңізге түйре-  
луден гөрі тоғай ішінде кісі  
өлтірушілердің қолына түсуді  
қалар едім.

Пешканы тураның *астына*  
қою.

При обозначении приблизительности возраста — слово *шама*  
в *дательно-направительном, местном падежах*, определение от него,  
*местный падеж* причастий:

Ему *под* пятьдесят (Д. Фур-  
манов, Чапаев).

... елулер *шамасындағы* адам  
болатын (возможно также: ол  
елулер шамасына келген, ол  
елулер шамасында).

... *под* старость лет (А. С.  
Пушкин, Капитанская дочка).

... қартайғанда.

При обозначении названия населенных пунктов местности, к ко-  
торым направляется действие, — *дательно-направительный падеж*,  
служебные имена *жанына* и *түбіне*, определение от *жан* и *түп*:

... его не гнали *под* Сталин-  
град (Б. Горбатов, Непокорен-  
ные).

...оны Сталинград *түбіне* ай-  
дап бара жатқан жоқ еді.

Потом пригнали ... в лагерь  
*под* Миллерово (Там же).

Содан кейін... Миллерово-  
ның *жанындағы* бір лагерьге  
айдап әкелді.

При обозначении подражания кому- (чему-)нибудь, сходства с  
кем- (чем-)нибудь — *дательно-направительный падеж* и аффикс  
*лас* (лес, дас, дес, тас, тес):

Лениво цепляя фразу к  
фразе и подделываясь *под*  
детский язык, Быковский стал  
объяснять сыну, что значит  
собственность (А. П. Чехов,  
Дома).

Быковский ақырындап бір  
сөзін бір сөзіне жалғап, бала-  
ның тіліне ыңғайлап, меншік  
дегеннің немене екенін ұлына  
түсіндіре берді.

... Недостаточно подтасовываться *под* его язык (Там же).

Небольшая, в сафьяновом, цвета *под* дуб, переплете записная книжка (М. Шолохов, Тихий Дон).

При обозначении времени, непосредственно перед которым происходит действие, — послелого *қарай* и *қараған*:

*Под* вечер, остановив ее в дверях, я завел с нею следующий разговор (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

В ночь *под* новый год (А. Фадеев, Молодая гвардия).

При обозначении назначения предмета — *дательно-направительный падеж*:

Я негодовал на низость и малодушие зрителя, когда сей последний отдавал приготовленную мне тройку *под* коляску чиновного барина (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Необходимо обеспечить семенами всю площадь посева *под* урожай этого года («Казахстанская правда»).

При обозначении способа действия — *исходный, дательно-направительный падежи*, деепричастные обороты:

Несколько раз княжна *под* ручку с матерью проходила мимо меня (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... оның тіліне ғана ілеге беру жеткіліксіз.

Мынау емен түстес мұқабалы бір кішкентай ғана қойын кітапша.

Кешке *қарай* мен қызға есік алдында кез болып тоқтаттым да, мынадай әңгімелер сөйлестім.

Жаңа жылға *қараған* түні.

Маған арналып қойылған тройканы байбатша төренің арбасына жегуге бергеніне ашуланатын едім.

Биылғы жылғы бүкіл егіс көлеміне жететін тұқыммен қамтамасыз ету керек.

Шешесін қолтықтап князь қызы бірнеше рет менің қасымнан өтті.



... взял *под* козырек (Д. Фурманов, Чапаев).

... қолын маңдайына қойып

При обозначении музыкального инструмента, под звуки которого производится действие, или обозначении различных звуков, сопутствующих действиям, — *дательно-направительный падеж*<sup>111</sup>:

... задремал *под* музыку (А. П. Чехов, Маска).

... музыка даусына елтіп қалғып кетті.

При обозначении положения, в которое кто-нибудь ставится, падает, — *дательно-направительный падеж*:

Обязем бригадиров следить *под* их личную ответственность (М. Шолохов, Поднятая целина).

Ерекше бақылауды бригадирлердің өз жауапкершілігіне тапсырамыз.

### ПРЕДЛОГ ПОД С ТВОРИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении условия, обстановки действия, обеспечения выполнения действия — *местный падеж*:

*Под* игом царского режима стонал не только рабочий класс.

Патшалық тәртіптің езгісінде ыңыранып жатқан жұмысшы табы ғана емес.

При обозначении совершения действия или местонахождения предмета или лица, ниже кого- (чего-)нибудь — *местный падеж*, служебные имена *астында, астынан, ішінде* и деепричастные обороты:

*Под* всеми всадниками были все, как один, бурые аргамаки (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Бәрінің *астында* бір-бір күрең аргымақ.

<sup>111</sup> В дательно-направительном падеже ставится не то слово, которое соответствует русскому слову, управляющему предложением, а слово, прибавляющееся к нему, типа дауыс (звук), ән (мелодия) и т. п.

*Под* каждой картинкой прочел я приличные немецкие стихи (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

Смотритель спал *под* тулупом (Там же).

На балконах, *под* балдахинами сидело аристократство (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Бурмин нашел Марью Гавриловну у пруда, *под* ивою (А. С. Пушкин, Метель).

*Под* сводами Большого Кремлевского Дворца («Казахстанская правда»).

Они привыкли на Кавказе встречать... *под* белой фуражкой образованный ум (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

При обозначении руководства, попечения (или власти) кого-нибудь над кем- (чем-) *нибудь* — *творительно-соединительный, местный надежи* и послелог *бойынша*:

*Под* руководством Коммунистической партии.

*Под* его командой.

*Под* присмотром врача.

При указании наличия, присутствия чего-нибудь — *творительно-соединительный надеж*:

Они шли *под* лозунгами коммунистов («Казахстанская правда»).

Әр суреттің *астынан* тәп-тәуір неміс өлендерін оқыдым.

Бекетші тон жамылып (досл.: накрывшись тулупом) ұйқтап жатыр екен.

Балкондарда, құрулы-тігулі шатырларда ақсүйектер отыр.

Бурмин Марья Гавриловнаны тоғанның қасында кездестірді... ива ағашының саясында отыр екен.

Кремльдің Үлкен сарайының *ішінде*.

Бұлар Кавказда... ақ фуражке *ішінде* оқымысты ақыл ұшыратуға дағдыланған.

Коммунистік партия басшылығымен.

Оның командасы *бойынша*.

Дәрігердің қарауында.

Олар коммунистердің ұрандарымен көшеге шықты.



При обозначении предмета, благодаря которому, при посредстве которого что-нибудь находится, хранится, — аффикс *лы* (*лі, ды, ді ты, ті*):

Василиса Егоровна... узнала, что Палашка была *под* замком (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Василиса Егоровна... Палашканың құлыптаулы (досл.: заперта) болғанын естіді.

При обозначении заглавия, названия — послелог *деген*:

Один из таких боевых эпизодов Федор занес в свою книгу *под* названием «Пилюгинский бой» (Д. Фурманов, Чапаев).

Осы сияқты соғыс әңгімесінің бірін Федор «Пилюгин соғысы» *деген* атпен күнделік дәптеріне жазды.

При указании на зону, район, сферу действия или расположения чего-нибудь — *местный падеж*, служебные имена *түбінде, маңында, жанында*:

... нашед имя его в числе отличившихся и тяжело раненых *под* Бородиным, она упала в обморок (А. С. Пушкин, Метель).

Бородино *түбінде* ерлік көрсетіп, ауыр жаралы болғандардың ішінен жігіттің атын кездестіріп, қыз талып қалды.

Сильвио ... был убит в сражении *под* Скулянами (А. С. Пушкин, Выстрел).

Сильвио... Скулян *маңындағы* соғыста өлді.

При обозначении действия, благодаря которому совершается что-нибудь, как следствие, — *творительно-соединительный падеж*:

*Под* напором большинства.

Көпшіліктің қысымымен.

При обозначении предмета, явления, служащих причиной действия или вызывающих какой-нибудь результат, — служебное имя *астында* и *творительно-соединительный падеж*:

*Под* отчетливым шагом его хрустывала подсолнечная зга (М. Шолохов, Поднятая целина).

Сгибаются *под* тяжестью окрых узлов (Б. Горбатов, эпокоренные).

При обозначении зоны, сферы действия чего-нибудь, под коте-е кто- (что-) нибудь попадает, — *местный надеж* и служебное *я астында*:

Он стоял *под* пистолетом,бирая из фуражки спелыеерешни и выплевывая косточ-и (А. С. Пушкин, Выстрел).

... *под* свистящим ветром (А. Фадеев, Молодая гвар-ния).

При обозначении положения или состояния, в котором кто-нибудь находится или попадает, — *творительно-соединительный* и *естный надежи*:

... отведен *под* конвоем (М. Ю. Лермонтов, Герой на-его времени).

*Под* его надзором ... выу-лся я русской грамоте (А. С. Пушкин, Капитанская очка).

При указании на термин, название, имя и т. п., значение, смысл и содержание которых скрыто, раскрывается или подлежит рас-крытию, — *деепричастные обороты*:

... должна была... удалиться свою комнату *под* предлогом оловной боли (А. С. Пушкин, Метель).

Айқын адымдаған табанда-рының *астында* шемішкенің қабығы шытыр-шытыр етті.

.... су тиіп ауырлаған затта-рының салмағымен бүгежең-дейді.

Ол пистолеттің оғының *ас-тында* тұрып қалпағының іші-нен алшаның піскендерін таң-дап жеп тұрды.

Ысқырған жел өтінде.

... конвоймен жөнелтілген.

Соның *карауында* жүріп, орысша хат таныдым.

... бас ауруын сылтау етіп (досл.: сделав предлогом) өз бөлмесіне кетпек болды.



## Вывод

Основным соответствием предлога *под* с винительным падежом в казахском языке является *дательно-направительный падеж*, употребляющийся для передачи всех его функций.

Другие эквиваленты предлога *под* с винительным падежом:

Служебное имя *астына* — при обозначении предмета, под которым направляется действие (полезай под телегу — арбанның астына кір); при обозначении предмета, действия, под которое подводится, которому подчиняется, подвергается кто- (что-)нибудь (поставить пешку под удар туры—пешканы тураның астына қою).

Служебное имя *жанына*, определение от *жанында* (жанындағы) — при обозначении названия населенных пунктов местности, под которым направляется действие (под Сталинград — Сталинград жанына; пригнать в лагерь под Миллерово — Миллеровоның жанындағы бір лагерьге айдап келу).

Служебное имя *түбіне*, определение от *түбінде* (түбіндегі) вполне идентично предыдущим служебным именам.

Послелог *қарай* — при обозначении времени, непосредственно перед которым происходит действие (под вечер — кешке қарай).

Послелог *қараған* — в предыдущей функции (в ночь под новый год — жаңа жылға қараған түні).

Слово *шама* (мера) в *дательно-направительном, местном падежах* и определение от него — при обозначении приблизительного возраста (ему под пятьдесят — елулер шамасындағы адам, ол елулер шамасына келген, ол елулер шамасында).

*Местный падеж* (часто — причастий) — при обозначении предела какого-нибудь действия в смысле времени (под конец разговора — әңгіменің ақырында; под старость — қартайғанда).

*Исходный падеж* — при обозначении способа действия, применяемого к кому- (чему-)нибудь (взять под руку — қолтығына ұстау).

*Деепричастные обороты* — в предыдущей функции (под ручку материю — шешесін қолтықтап).

Аффикс *лас* (лес, дас, дес, тас, тес) — при обозначении раздражения кому- (чему-)нибудь, сходства с кем- (чем-)нибудь (цветы под дуб — емен түстес).

\* \* \*



Предлог *под* с творительным падежом в казахском языке имеет следующие способы выражения:

*Местный падеж* — при обозначении условия, обстановки действия, обеспечения выполнения действия (под игом царского режима — патшалық тәртіптің езгісінде); при обозначении предмета, ниже которого, под которым находится кто-(что-)нибудь или совершается действие (под балдахинами — құрулы-тігулі шатрларда); при обозначении руководства, попечения кого-нибудь над кем-нибудь (под присмотром врача — дәрігердің қарауында); при указании на зону, сферу действия или расположения чего-нибудь (сражение под Юзеевой — Юзеевтегі соғыс); при обозначении зоны, сферы действия чего-нибудь, под которое кто-(что-)нибудь попадает (под свистящим ветром — ысқырған жел өтінде); при обозначении положения, в котором кто-нибудь находится (под его надзором — соның қарауында).

Служебное имя *астында* — при обозначении предмета, ниже которого, под которым находится кто-(что-)нибудь или совершается действие (под всеми — бәрінің астында); при обозначении предмета, явления, служащих причиной действия или вызывающих какой-нибудь результат (под отчётливым шагом — айқын адымдаған табандарының астында); при обозначении зоны, сферы действия чего-нибудь, под которое кто-(что-)нибудь попадает (он стоял под пистолетом — ол пистолеттің оғының астында тұрды).

Служебное имя *астынан* — при обозначении предмета, под прикрытием которого, внизу которого совершается действие (под каждой картинкой прочёл я стихи — әр суреттің астынан өлеңдер оқыдым).

Служебное имя *түбінде* (определение от него) — при словах, указывающих на зону, сферу действия или расположения чего-нибудь (под Бородиным — Бородино түбінде).

Служебное имя *жанында* (определение от него) — в той же функции (под Белебеем — Белебей жанында; в боях под Белебеем — Белебей жанындағы соғыста).

Служебное имя *маңында* (определение от него) — в той же функции (под Скулянами — Скулян маңында).

*Творительно-соединительный падеж* — при обозначении руководства, попечения кого-нибудь над кем- (чем-)нибудь (под руководством коммунистической партии — коммунистік партия басшылығымен); при обозначении действия, благодаря которому совершается что-нибудь как следствие (под напором большинства — көпшіліктің қысымымен); при обозначении предмета, явления, служащих причиной действия, или вызывающих какой-нибудь результат (под тяжестью мокрых узлов — су тиіп ауырлаған заттардың



салмағымен); при обозначении положения или состояния, в котором кто-нибудь находится, под которое кто-нибудь попадает (отведён под конвоем — конвоймен жөнелтілген).

Служебное имя *ішінде* — при обозначении предмета, ниже которого, под которым находится кто-(что-)нибудь или совершается действие (под сводами Большого Кремлёвского Дворца — Кремльдің үлкен Сарайының ішінде).

Послелог *бойынша* — при обозначении руководства, попечения кого-нибудь над кем- (чем-)нибудь (под его командой — оның командасы бойынша).

Послелог *деген* — при словах, обозначающих заглавие, название (под названием «Пилюгинский бой» — «Пилюгин соғысы» деген ат).

*Деепричастные обороты* — при указании на термин, название, имя и т. п., значение или содержание которых скрыто, раскрывается или подлежит раскрытию (под предлогом головной боли — бас ауруын сылтау етіп); при обозначении предмета, ниже которого, под которым находится кто-(что-)нибудь или совершается действие (спал под тулупом — тон жамылып жатыр екен).

Аффикс *лы* (лі, ды, ді, ты, ті) — при обозначении предмета, при помощи которого, при посредстве которого что-нибудь находится, хранится (под замком — құлыптаулы).

#### ПРИ

Предлог *при* употребляется с предложным падежом.

При обозначении какого-нибудь обстоятельства, сопутствующего условия, во время которого, в момент наличия которого совершается действие, — *местный падеж, местный падеж причастий*:

*При* повороте встретили мы человек пять осетин (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Айналыста біз бес адам осетиндерді көрдік.

При разборе фуражек (А. С. Пушкин, Выстрел).

Бас киімдерімізді алып жатқанда.

При обозначении пребывания кого-нибудь в каком-нибудь состоянии или условиях — *местный падеж*:

... *при* кончине (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

... жан тапсырар шағында.

... матери незаменимы *при* воспитании (А. П. Чехов, Дома).

... тәрбиелеуде шешеге ешкім жетпейді.

При обозначении предмета, лица, в присутствии которого совершается действие, — *местный падеж*, служебные имена *алдында*, *қасында*, аффикс *ша* (ше):

*При* нем обыкновенно задумчивость ее оживлялась (А. С. Пушкин, Метель).

Ол барда қыз дағдылы сыр мінездіктен айырылып, жадырай бастайтын.

Все слышали, как ты это самое *при* всем простом народе сказал (А. П. Чехов, Унтер Пришибеев).

Барлық жабайы халықтың *алдында* сенің осы сөзді айтқаныңды... бәрі естіді.

... *при* ней утихает и милостиво со мною разговаривает (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

... оның *алдында* басыла қойып менімен сыпайы сөйлесе бастайтын.

Пугачев, полагая, что я не хочу объясняться *при* свидетелях... (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Пугачев мені өзгелердің *алдында* қысылып тұр деді білем.

... мы потолкуем и *при* тебе (Там же).

... сенің *көзіңше-ақ* сөйлесе береміз.

С этими словами он хотел в меня прицелиться... *при* ней (при Маше)! (А. С. Пушкин, Выстрел).

Осы сөздерді айтып ол Машаның *көзіңше-ақ* көздеуге бет алды!

Но любовь сильно советовала мне оставаться *при* Марье Гавриловне (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Бірақ, махаббат Марья Гавриловнаның *қасында* қал... деп сыбырлайды.

При обозначении эпохи, периода времени, в течение которого совершается действие, — *местный падеж*, *местный падеж* причастий:



При социалистическом строе.

Социалистік құрылыс тұсында.

При въезде.

Кіре бергенде.

При указании на служебное положение где-нибудь, на пребывание в служебном подчинении кого-нибудь — *местный падеж*, служебное имя *жанында*, определение от него:

... интернаты *при* школах («Казахстанская правда»).

... мектептердің *жанындағы* интернаттар.

При школе открыли буфет.

Мектепте буфет ашылды.

При обозначении наличия чего-нибудь, обозначении сопутствующих обстоятельств при совершении действия — *местный падеж* причастий на *ған* (ген, қан, кен):

При исполнении служебных обязанностей (А. П. Чехов, Унгер Пришибеев).

Үкімет қызметін атқарып жүргенде.

Бульба только *при* выпуске их послал им из табуна своего пару молодых жеребцов (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Бульба балаларына, олар оқуын бітіріп шыққанда ғана, жылқыдан екі сәурікті ұстатып жіберді.

### Вывод

Основным эквивалентом предлога *при* является *местный падеж* (часто *местный падеж* причастий).

Другие соответствия:

Служебное имя *алдында* — при обозначении предмета, лица, в присутствии которых совершается что-нибудь (при ней — оның алдында).

Служебное имя *жанында*. (определение от него) — при указании на служебное положение где-нибудь, на пребывание в служебном подчинении кого-(чего-)нибудь (управление по делам архитектуры при Совете Министров КазССР — Қазақ ССР Министрлер Советі жанындағы архитектура басқармасы); при обозначении предмета, при наличии которого, рядом с которым, в качестве

дужебной, вспомогательной, составной части которого имеется что-нибудь (интернаты при школах — мектептердің жанындағы интернаттар).

Служебное имя *қасында* — при обозначении предмета, лица, в присутствии которого совершается действие (остаться при Марье Гавриловне — Марья Гавриловнаның қасында қалу).

Послелог *арқылы* — при обозначении средства или действия того-нибудь, благодаря чему совершается действие (фабриканты рабрили рабочих при помощи штрафов — фабриканттар жұмысшыларды штраф салу арқылы талайтын).

Аффикс *ша(ше)* — при обозначении предмета, лица, в присутствии которого совершается действие (при ней — оның көзінше-ак).

### ПРО

Предлог *про* употребляется с винительным падежом.

При обозначении предмета, на который направляется действие (при глаголах «думать», «вспоминать», «говорить», «рассказывать», т. е. в случае сближения с значением предлога *о* (об), — послелоги *туралы, жөнінде, жайында* и *винительный падеж*:

Нечего тут *про* грузила врать (А. П. Чехов, Злоумышленник).

Неменеге бұл жерде салдауыр *туралы* өтірігі керек.

... справлялся *про* фураж, *про* колесную мазь, *про* хлеб, *про* консервы, *про* деревню (Д. Фурманов, Чапаев).

... аттың жемінің жәйін сұрады, арбаның майы мен азық *жөнінде, консервы туралы*.

... *про* военную службу (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

... әскери қызмет *жайында*.

При обозначении предмета, для которого совершается действие, т. е. в случае сближения с значением предлогов *для* и *ради* в аналогичной функции, — *дательно-направительный падеж*:

*Про* запас будет в возах все, что нужно (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Сақтыққа қанша керек болса да, арбаға артылады.



При словах, образующих сочетание «про себя» в смысле *в* (в себе), *внутри* (внутри себя), — служебное имя *ішінен*:

Старики до тех пор обдумывали все это каждый *про* себя (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Шалдар бұған шейін жоғарыларды *іштерінен* ғана ойлап келіп еді.

Я взглянул на Савельича, старик крестился, читал *про* себя молитву (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Мен Савельичке қарадым: сорлы шал қайта-қайта шоқындып, *ішінен* күбірлеп, мінажат дұғасын оқып тұр екен.

... повторно продумывай *про* себя то, что услышал (Д. Фурманов, Чапаев).

Сол естіген нәрсені *ішінен* бірнеше уақыт қайталап ойлан.

### Вывод

Предлог *про* имеет в казахском языке следующие соответствия:

Послелог *туралы* — при обозначении предмета, на который направляется действие (при глаголах: «думать», «вспоминать», «говорить», «рассказывать»), то-есть в случае сближения с значением предлога *о* (об) (про грузила — салдауыр туралы).

Послелог *жөнінде* — в той же функции (про колёсную мазь, про хлеб — арбаның майы мен азық жөнінде).

Послелог *жайында* — в той же функции (про военную службу — әскери қызмет жайында).

Винительный падеж — в той же функции (справлялся про фураж — аттың жемінің жәйін сұрады).

Дательно-направительный падеж — при обозначении предмета, для которого совершается действие, сближаясь с значением предлогов *для*, *ради* (про запас — сақтыққа).

Служебное имя *ішінен* — при словах, образующих сочетание «про себя» в смысле *в* (в себе), *внутри* («внутри себя») (продумывай про себя — ішінен ойла).

Предлог *с* употребляется с родительным, винительным и творительным падежами.

### ПРЕДЛОГ С С РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении предмета, места, от которого, отделяется, удаляется кто- (что-)нибудь, — *исходный падеж*:

Стой же, слезай *с* коня!  
(Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Токта, аттан түс!

Мужчина покачулся и смахнул рукой *со* стола несколько журналов (А. П. Чехов, Маска).

Еркек шайқаландап теңселді де, бірнеше журналды столдан түсіріп жіберді.

При обозначении места, от которого направляется движение чего-нибудь, — *исходный падеж*:

Наконец он велел запрячь себе беговые дрожки, оделся потеплее... и, сам правя, выехал *со* двора (А. С. Пушкин, Дубровский).

Ақырында ол жайдақ арбаға ат жектіріп, жылы киініп... делбені өзі ұстады да, ауылдан шыға жөнелді.

Холодный ветер, который дул *с* гор.

Таудан соққан салқын ызғар (М. Әуезов, Абай).

При обозначении сферы, места действия, откуда уходят, возвращаются, — *исходный падеж*:

Как пришел *со* службы... (А. П. Чехов, Унтер Пришибеев).

Қызметтен қайтқаннан бері...

Возвратиться *с* работы.

Жұмыстан қайту.

При обозначении места происхождения, возникновения предмета, явления — *исходный падеж*:



Полк, выведенный из линии боев, стоял на отдыхе, пополняемый прибывшим с Дона подкреплением (М. Шолохов, Тихий Дон).

Отец вам жалует и шубу с своего плеча (А. С. Пушкин Капитанская дочка).

Со склонов Акшоқы доносятся иногда громкое и настойчивое кукование.

При обозначении местонахождения предмета или лица, производящего какое-нибудь действие, — *исходный падеж* и послелог *арқылы*:

... стрелять из пулеметов с четырех самолетов («Казахстанская правда»).

Он писал письмо с Кавказа.

При обозначении местонахождения кого- (чего-)нибудь относительно говорящего или описываемого предмета — *исходный* и *родительный падежи*:

С левой стороны прогремели... три ружейных выстрела (Д. Фурманов, Чапаев).

С трех сторон чернели гребни утесов, отрасли Машука (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Вид с трех сторон у меня чудесный (Там же).

Алдыңғы шептен алынған полк демалысқа шығарылып, оның орны *Доннан* жаңа келгендермен толтырылды.

Мынау атты атамыз беріп жіберді, мына тонды да өз иығынан шешіп берді.

Ақшоқының сайларынан анда-санда үн қатып көкек шақырады (М. Әуезов, Абай).

... төрт самолет арқылы пулеметтерден оқ ату.

Ол Кавказдан хат жазып тұрды.

Сол жақтан үш рет зеңбірек дауысы естілді.

Үш жақтан Машуктың тарамы, тау жалы қарауытып көрінеді.

Менің пәтерімнің үш жағының көрінісі кереметтей.

При обозначении предмета или лица, от которого требуется или отнимается что-нибудь, — *исходный падеж*:

Мне надо... с Егора три рубля за сало получить (А. П. Чехов, Злоумышленник).

Тоң майым үшін Егордан үш сом алуым керек.

При обозначении основания, приема какого-нибудь действия — послелог *бойынша* и *творительно-соединительный падеж*:

Казбич вообразил, будто Азамат с согласия отца украл у него лошадь (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Казбич өзінің атын әкесінің қостауы *бойынша* ұрлады деп ұғынған болу керек.

С согласия матери.

Шешесінің келісуімен.

При обозначении лица или предмета, являющегося единицей какого-нибудь исчисления, расчета и т. п., — *исходный падеж*:

Собрать средний урожай озимой пшеницы 134 пуда с гектара («Казахстанская правда»).

Күздік бидайдың гектарынан орта есеппен 134 пұт алу.

Достичь настрига от трех до четырех килограммов шерсти с овцы (Там же).

Әрбір қойдан алынатын жүнді үш килограмнан төрт килограмға дейін жеткізу.

При обозначении начального момента какого-нибудь действия или события — *исходный падеж*, послелоги *бері*, *бастап*, равнозначащие слова:

... болен с самой пасхи (А. П. Чехов, Беглец).

... пасха мейрамынан бері ауру.

С весны 1905 г. начались крестьянские волнения («Казахстанская правда»).

1905 ж. көктемінен бастап шаруалардың толқуы басталды.

Григорий Иванович с утра изволил выехать (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Григорий Иванович таңертең (досл.: рано утром) ертемен атқа мініп кеткен.

Мы работали с раннего утра до вечера.

Біз таңертеңнен кешке дейін жұмыс істедік.



При обозначении лица или предмета в ряду других (или с той стороны, части того же самого лица или предмета), откуда или где начинается, распространяется действие, — *исходный падеж*:

Старики... принялись о нем хлопотать каждый *со* своей стороны (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Шалдар... екеуі екі жақтан дайындық ісіне кірісті.

При обозначении способа, приема, основания какого-нибудь действия; при вводных словах — *исходный падеж*:

С одной стороны, неприятности на счет задержки лошадей, а ведь *с* другой стороны, развлечение для ума (Н. В. Гоголь, Ревизор).

Бір жағынан, ат дайын болмай кемістік көрсетсе де, екінші жағынан көңіл көтеруге де теріс емес қой.

При обозначении лица, предмета, явления, по отношению к которым совершается не соответствующее или ничем не вызванное действие, — *послелог қарағанда*:

Все здесь *а* виду осталось прежним (Б. Горбатов, Непокоренные).

Сырттан *қарағанда* ешнәрсе өзгермеген сыяқты.

Добродушный *с* виду (Там же).

Сырттан *қарағанда* кенпейіл сыяқты.

При обозначении причины чего-нибудь — *исходный падеж*:

Я бы на его месте умер *с* горя (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Оның орнында мен болсам күйіктен өлген болар едім.

*Со* страха.

Қорыққандықтан.

В иносказательных, метафорических и т. п. выражениях — *исходный падеж*, равнозначащие слова:

Федору хотелось выяснить общее военное положение, состояние политической работы, перспективы, принятые меры, возможности, словом, с места в карьер (Д. Фурманов, Чапаев).

Федордың қандай шаралар қолданылғандығын, қандай мүмкіндік барлығын, қысқасы бірден (досл.: сразу) бәрін білгісі келді.

... правильный нос свел меня с ума (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... пісте мұрын мені есімнен тандырды.

... сойдет с ума (А. П. Чехов, Шуточка).

Есінен жаңылады.

Он с ума сошел! (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Ол ақылынан адасқан екен!

Герман сошел с ума (Там же).

Герман жынданып кетті.

При обозначении начального момента какого-нибудь действия или события в сочетании «с... на», заключающем в себе то же самое слово после каждого из этих предлогов и указывающем на периодически сменяющиеся отрезки времени, в каждый из которых действие или событие может совершиться, — *исходный падеж* и послелог *сайын*:

С минуты на минуту можно было ожидать...

Минут *сайын* күтуге болатын еді.

Откладывать со дня на день.

Күннен күнге қалдыру.

#### ПРЕДЛОГ С С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении какой-нибудь меры в значении «приблизительно», «почти», «около» — аффикс сравнения *дай* (дей, тай, тей):

С час я ходил по комнате (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Бөлме ішінде әрлі—берлі бір сағаттай жүрдім.

Вы, верно, недавно на Кавказе? «С год», — отвечал я (Там же).

Сірә Кавказға жақында ғана келгенсіз ғой? — деді. — «Бір жылдай болды», — дедім.



До первой цепи было с полверсты (Д. Фурманов, Чапаев).

(Әскердің) алғашқы тізбегіне дейін жарты шақырымдай жер еді.

При обозначении предмета, с которым сравнивается другой, в смысле подобно кому- (чему-)нибудь, — аффикс *дай* (дей, тай, тей):

Я чаю, небо с овчину показалось (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Мен білсем, аспан аяқтай, жер табақтай болған шығар сол кезде.

... величиной с пятак (Там же).

... бес тиын бақырдың үлкендігіндей.

### ПРЕДЛОГ С С ТВОРИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

При обозначении лица или предмета, к которому устанавливается какое-нибудь отношение другого лица или предмета, — *творительно-соединительный падеж*:

Партия не могла не считаться с новой обстановкой. («Казахстанская правда»).

Партия жаңа жағдаймен санаспай отыра алмады.

При обозначении предмета, определяющего другой предмет по его составу, содержанию чего-нибудь, обладанию чем-нибудь, характеру, наличию в нем чего-нибудь, — слово *бар* (имеется, есть) в сочетании с *именительным падежом* с аффиксом принадлежности *ы* (і); *винительный падеж* с причастными формами и слово «қосқан» (прибавленный) в сочетании с неоформленным винительным падежом:

На этот раз в мисках было жаркое с картофелем (А. П. Чехов, Беглец).

Бұл жолы мискелерде — картопия қосқан қуырдақ (бар еді).

... забор с гвоздями (А. П. Чехов, Шуточка).

... шеге отыртқан дуал.

Одна держала банку румян, другая — коробку со шпильками, третья — высокий чепец

Біреуі қызыл бояу құтысын, екіншісі шаш түйреуіш салынған коропкені, үшінші қыз

с лентами огненного цвета  
(А. С. Пушкин, Пиковая да-  
ма).

кызғылт лентасы бар чепецы-  
ны ұстап тұр.

При обозначении явления или состояния, которым сопровож-  
дается действие, — *творительно-соединительный падеж*, деепричаст-  
ные обороты и равнозначащие слова:

... согласился с охотою  
(А. С. Пушкин, Метель).

... ықласымен ризалық біл-  
дірді.

Берестов возвратился со  
славою (А. С. Пушкин, Ба-  
рышня-крестьянка).

Берестов үйіне даңқпен кел-  
ді.

Я смотрел на Сильвио с  
изумлением (А. С. Пушкин,  
Выстрел).

Мен Сильвиоға таңдана  
(досл.: изумляясь) қарадым.

Поужинал (я) с большим  
аппетитом (А. С. Пушкин, Ка-  
питанская дочка).

Тамақты шабыттана (досл.:  
проявляя аппетит) жеп ал-  
дым.

В сенях встретила его Его-  
ровна и с плачем обняла  
своего воспитанника (А. С.  
Пушкин, Дубровский).

Сенекте оны Егоровна қар-  
сы алып, өзі тәрбиелеп өсірген  
жас төресін қушағына алды  
да еңіреп қоя берді (досл.: зар-  
ыдала).

Лизавета Ивановна выслу-  
шала его с ужасом (А. С.  
Пушкин, Пиковая дама).

Лизавета Ивановна оның  
әңгімесін тіпті үрейленіп  
(досл.: ужасаясь) тыңдады.

При обозначении предмета, явления, при наличии которого про-  
изводится действие, — *творительно-соединительный падеж* и после-  
лог үшін:

С этой целью.

Осы мақсатпен.

В X-ом общественном клубе  
с благотворительной целью  
давали бал-маскарад (А. П.  
Чехов, Маска).

X. қаласындағы қоғам клу-  
бында белгілі әлеумет пайда-  
сы үшін бір бал-маскарад жа-  
салды.



При обозначении лица или предмета, являющихся средством, способом, которым что-нибудь совершается, — *творительно-соединительный падеж*, равнозначащие слова:

Служба совершилась *с* печальным приличием (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Қайғылы дәстүрмен аза түту аяқталды.

Правительство им платит и кормит *с* условием, чтоб они принимали путешественников, застигнутых бурей (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Боранға ұшыраған жолшыларды қабылдап отыру шартымен үкімет оларға ақша да төлеп, тамақ та беріп отырады.

Но можно ли *с* точностью определить? (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Дәлме-дәл (досл.: тоць-в-тоць) айту мүмкін бе?

При обозначении лица, предмета, по отношению к которому проявляется, производится какое-нибудь действие, — *творительно-соединительный падеж*:

Разъехавшись *с* Чапаевым, Федор с несколькими товарищами поехал в ту сторону, где расположена была бригада Потапова (Д. Фурманов, Чапаев).

Чапаевпен айырылысқаннан кейір Федор бірнеше жолдастарын ертіп, Потаповтың бригадасы жатқан жаққа жөнелді.

Родственники первые пошли прощаться *с* телом (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Кемпірдің сүйегімен қоштасуға ең алғаш үрімбұтақтары барды.

Я стал искать *с* ним ссоры (А. С. Пушкин, Выстрел).

Мен онымен араздасудың жолын іздей бастадым.

При обозначении предмета, лица, участвующего во взаимном или совместном действии, состоянии двух или более лиц или предметов, а также сопровождающее другое лицо или предмет при совершении какого-нибудь действия или испытывании какого-нибудь состояния, — *творительно-соединительный падеж*, послелог *бірге*:

Жил так Жилин *с* товарищем месяц целый (Л. Н. Толстой, Кавказский пленник).

Өстіп, Жилин жолдасымен бірге бір ай тұрды.

...я буду танцевать с княжной мазурку (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... мен князь қызымен мазуркені билеймін.

Абай вошел в комнату с несколькими друзьями.

Абай бір топ кісімен үйге кірді (М. Әуезов, Абай).

При обозначении предмета или лица, испытывающего какое-нибудь состояние или находящегося в каком-нибудь состоянии, при глаголах: «быть», «случаться», «обстоять», «произойти», — *винительный падеж*:

Как с внутренним положением быть? (М. Шолохов, Поднятая целина).

Ішкі жай күйді қалай қылу керек? (досл.: как нужно делать внутреннее положение).

Что с тобой? (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Саған не болды?

Теперь что же со мной, с бедным будет? (А. П. Чехов, Маска).

Енді мен бишараға не болар екен?

При обозначении предметов, находящихся у лица или предмета, производящего какое-нибудь действие или испытывающего какое-нибудь состояние, — слово *бар* в сочетании с именительным падежом с аффиксом принадлежности *ы* (*і*) и *винительный падеж*:

... лакей с подносом (А. П. Чехов, Маска).

... подносы *бар* бір даяршы.

В эту минуту хозяин вошел с кипящим самоваром (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Осы минутта қайнаған самауыр көтеріп қожайын кірді.

... с Георгием в петлице (А. С. Пушкин, Метель).

... омырауына Георгий *кресін* таққан.

При обозначении времени, с которого начинается, наступает что-нибудь, или ряда последовательных моментов, по мере наступления которых развивается явление, развертывается действие, — *именительный падеж* с причастными оборотами и словесные обороты:



С последними словами здравницы в честь Коммунистической партии из-за кремлевской стены раздаются залпы первомайского салюта («Казахстанская правда»).

Во всех странах против агрессивных сил выступает растущее с каждым днем движение борцов за мир (Там же).

При обозначении повода для какого-нибудь действия — *творительно-соединительный падеж*:

Казахстан с помощью братских республик высокими темпами укрепляет свою тяжелую индустрию («Казахстанская правда»).

При выражении счета, меры возраста — *именительный падеж* и словесные обороты:

Погребец с чайною посудю, на два рубля с полтиною (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Молодой, лет двадцати трех или четырех с небольшим (Н. В. Гоголь, Ревизор).

Чекову сорок лет с пустяком (Д. Фурманов, Чапаев).

Коммунистік партиясының құрметіне ұран салған соңғы сөздер айтылғанда (досл. когда произносились последние слова) Кремль қабырғасының аржағынан Бірінші ма салютының дауысы естілді.

Барлық елдерде бейбітшілік жолындағы күресушілерді күн санап (досл.: считая дни) өскен қозғалысы агрессиялы күштерге қарсы шығуда.

Қазақстан туысқан республикалардың көмегімен өзінің ауыр индустриясын күшті қарқынмен нығайтып келеді.

Шай ылыстары салынған жәшік, екі жарым сом.

Жас жігіт, жиырманьың үшеуінде, не төртеуінде, болса одан сәл артық болар (досл.: может быть, немного больше того).

Чековтың жасы қырықтан болар-болмас енді ғана асқан (досл.: недавно едва-едва пре-высило сорок лет).

## Вывод

Основным эквивалентом предлога с с родительным падежом в казахском языке является *исходный падеж*.



Другие эквиваленты этого предлога:

Послелог *бері* — при обозначении начального момента какого-нибудь действия или события (с самой пасхи — пасха мейрамынан бері).

Послелог *бастап* — в той же функции (с весны — көктемнен бастап).

Послелог *сайын* — при обозначении начального момента действия или события, в сочетании «с... на», при указании на периодически сменяющиеся отрезки времени (с минуты на минуту — минут сайын).

Послелог *бойынша* — при обозначении основания, приема какого-нибудь действия (с согласия отца — әкесінің костауы бойынша).

Послелог *қарағанда* — при обозначении лица, предмета, явления, по отношению к которым совершается не соответствующее или ничем не вызванное действие (с виду — сыртынан қарағанда).

Послелог *арқылы* — при обозначении местонахождения предмета или лица, производящего какое-нибудь действие (стрелять с четырёх самолётов — төрт самолёт арқылы оқ ату).

*Творительно-соединительный падеж* — при обозначении основания, приема какого-нибудь действия (с согласия матери — шешесінің келісуімен).

\* \* \*

Эквивалентом предлога *с* с винительным падежом в казахском языке является аффикс сравнения *дай* (дей, тай, теі).

Эквивалентами предлога *с* с творительным падежом в казахском языке являются следующие языковые средства:

*Творительно-соединительный падеж* — при обозначении лица или предмета, к которому устанавливается какое-нибудь отношение другого лица или предмета (считаться с новой обстановкой — жана жағдаймен санасу); при обозначении явления или состояния, которым сопровождается какое-нибудь действие (согласился с охотой — ықыласымен ризалық білдірді); при обозначении предмета, явления, с которым производится действие (с этой целью — осы мақсатпен); при обозначении лица, предмета, по отношению к которому проявляется, производится действие (разъехавшись с Чапаевым — Чапаевпен айырылысқаннан кейін); при обозначении повода к какому-нибудь действию (с помощью братских республик — туысқан республиқалардың көмегімен); при обозначении взаимного или совместного действия, состояния лиц, предметов (вошёл с несколькими друзьями — бір топ кісімен кірді); при обозна-



чении лица или предмета, являющегося средством, способом, которым что-нибудь совершается (с печальным приличием — қайғылы дәстүрмен).

Послелог *бірге* — при обозначении взаимного или совместного действия, состояния лиц, предметов (Жилин с товарищем — Жилин жолдасымен бірге).

*Винительный падеж* — при обозначении предмета или лица, находящегося в каком-либо состоянии, при глаголах: «быть», «случаться», «состоять», «произойти» и т. п. (как с внутренним положением быть — ішкі жай-күйді қалай қылу керек); при обозначении предмета, определяющего другой предмет по его составу, содержанию чего-нибудь, обладанию чем-нибудь, характеру, наличию в нем чего-нибудь (забор с гвоздями — шеге отыртқан биік дуал); при обозначении предметов, находящихся у лица или предмета, производящего какое-нибудь действие или испытывающего какое-нибудь состояние (с кипящим самоваром — қайнаған самауыр көтеріп).

Слово *бар* в сочетании со словами в именительном падеже, имеющим аффикс принадлежности *ы* (і), — при обозначении предмета, определяющего другой предмет по его составу, содержанию чего-нибудь, обладанию чем-нибудь, характеру, наличию в нем чего-нибудь (чепец с лентой — лентасы бар чепец); при обозначении предметов, находящихся у лица или предмета, производящего какое-нибудь действие или испытывающего какое-нибудь состояние (человек с ружьем — мылтығы бар адам).

Слово *қосқан* — при обозначении предмета, определяющего другой предмет по его составу, содержанию (жаркое с картофелем — картопия қосқан қуырдақ).

*Именительный падеж* (часто с причастиями) — в предыдущей функции (коробка со шпильками — шаш түйреуіш салынған коропке); при словах, для выражения счёта, меры, возраста (два рубля с полтиною — екі жарым сом); при обозначении времени, от которого начинается, наступает что-нибудь, или ряда последовательных моментов, по мере наступления которых развивается какое-нибудь действие (с последними словами — сонғы сөздер айтылганда).

*Дательно-направительный падеж* — при глаголах: «случиться», «произойти» и подобных им выражениях, для обозначения предмета или лица, испытывающего состояние или находящегося в положении, выраженном этими глаголами (что с тобой — саған не болды).

*Деепричастия* — в предыдущей функции (с ужасом — үрейленіп, с изумлением — тандана).

*Равнозначные слова* — в той же функции (с точностью — дэле-дэл).

Послелог *үшін* — при обозначении предмета, явления, с которым, при наличии которого производится действие (с благотворительной целью — белгілі әлеумет пайдасы үшін).

*Словесные обороты* — при словах, для выражения счёта, меры, возраста (Чекову сорок лет с пустяком — Чековтың жасы қырықтан болар-болмас енді ғана асқан).

## У

Предлог *у* употребляется с родительным падежом.

При обозначении лица, предмета, которому что-нибудь принадлежит или у которого не имеется чего-нибудь, — *местный и родительный падежи*:

Главное — научиться русской науке. Наука, знание, достаток, искусство — все это *у* русских.

У меня сосед есть (А. С. Пушкин, Дубровский).

При обозначении места, предмета, около которых что-нибудь происходит, находится, — *местный падеж*, служебные имена *алдында, қасында, үстінде, жанында, басында*:

Нас *у* ворот крепости ожидала толпа народа (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Сижу *у* окна (Там же).

Бурмин нашёл Марью Гавриловну *у* пруда (А. С. Пушкин, Метель).

Бой *у* Острой могилы (Б. Горбатов, Непокоренные).

Орысша оқу керек, хикметте, мал да, өнер де, ғылым да, бәрі орыста тұр (Абай, Ғақлия).

Менің бір көршім бар.

Қорғанның қақпасында бізді халық топтанып қарсы алды.

Терезе *алдында* отырмын.

Бурмин Марья Гавриловнаны тоғанның *қасында* кездестірді.

Острая могила *жанындағы* ұрыс.



У колодца, у костра.

Қудық басында, от басында  
(М. Әуезов, Абай).

При обозначении чьей-нибудь семьи, дома, в помещении которых что-нибудь происходит, — *местный и исходный падежи*:

У княжны (Мэри) еще горел огонь (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Меридің бөлмесінде әлі от жанып тұр.

Я у них обедала (Там же).

Түскі тамақты солардың үйінен іштім.

Он объявил отцу Герасиму, что будет обедать у него (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Ол Герасим атайға бүгінгі түстікті сол кісінің үйінен жейтінін білдірді.

При обозначении лица, группы лиц, в понимании, в кругу которых что-нибудь происходит, — *родительный падеж*:

Вид с трех сторон у меня чудесный (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Менің пәтерімнің үш жағының көрінісі кереметтей.

При обозначении источника получения, приобретения чего-нибудь — *родительный и исходный падежи*:

... я хочу взять у него имение (А. С. Пушкин, Дубровский).

... мен соның жер-суын өзіме қаратып алғым келеді.

Он взял у меня книгу.

Ол менің кітабымды алды.

Я попросил у него тетрадь.

Мен одан дәптер сұрап алдым.

Грушницкий на него зол за то, что он (Печорин) отбил у него княжну (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Грушницкийдің ашулы болып жүргенінің себебі Печорин бұдан князь қызын өзіне қаратып әкетті.

... будете просить у меня извинения (Там же).

Менен кешірім сұрайтын боласыз.

При обозначении лица, предмета, которым свойственно или принадлежит что-нибудь, — *родительный падеж* и аффикс принадлежности *ы (і)*:

Усы, как *у* kota (А. П. Чехов, Маска).

Мұрты тап мысықтың мұртындай.

*У* Олега дрогнули губы, как *у* большого ребенка (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Олегтің ерні естияр баланың еріндей дірілдеп кетті.

Если они заметят *у* себя что-нибудь особенно хорошее, лоб ли, рот ли, руки ли... (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

Егер олар өз денесінде не маңдайы, не ауызы, не қолы көркем деп білсе...

Посмотрите, посмотрите, какой *у* ней прекрасный греческий нос (Там же).

... қарашы, қарашы, мұрны қалай пістедей еді.

При указании на лицо, предмет, с которым что-нибудь происходит, — *родительный падеж*:

*У* отставного генерал-майора Булдеева разболелись зубы (А. П. Чехов, Лошадиная фамилия).

Отставкаға шыққан генерал майор Булдеевтің тісі ауырды.

При обозначении занятия, участия в чем-нибудь, путем указания на место или род занятий, — служебные имена *басында, басына*:

Быть *у* власти.

Өкімет *басында* болу.

Работать *у* станка.

Станок *басында* жұмыс істеу.

Они были поставлены *у* власти.

Олар өкімет *басына* қойылды.

Его поставили *у* станка.

Оны станок *басына* қойды.

При обозначении предмета, лица, у которых, внутри которых что-нибудь происходит, имеется, — *родительный падеж*:



У меня лёгкость необыкновенная в мыслях (Н. В. Гоголь, Ревизор).

Менің ойымның ұшқырлығында қисап жоқ.

### Вывод

Предлог *у* имеет следующие соответствия:

*Родительный падеж* — при обозначении лица, предмета, которому что-нибудь принадлежит или у которого не имеется чего-нибудь (у меня сосед есть — менің бір көршім бар); при обозначении лица, группы лиц, во владении, в ведении, понимании, в кругу которых что-нибудь происходит (вид с трёх сторон у меня чудесный — менің пәтерімнің үш жағының көрінісі кереметтей); при обозначении источника происхождения, получения, приобретения чего-нибудь (он взял у меня книгу — ол менің кітабымды алды); при обозначении лица, предмета, которым свойственно что-нибудь, составной частью, принадлежностью чего является что-нибудь (усы как у коша — мұрты тап мысықтың мұртындай); при указании на лицо, предмет, с которым что-нибудь происходит (у него разболелись зубы — оның тісі ауырды); при обозначении лица, предмета, у которых, внутри которых что-нибудь происходит, имеется (у меня лёгкость необыкновенная в мыслях — менің ойымның ұшқырлығында қисап жоқ).

*Местный падеж* — при обозначении лица, предмета, которым что-нибудь принадлежит или у которых не имеется чего-нибудь (все это у русских — бәрі де орыста тұр); при обозначении места, предмета, около которых что-нибудь происходит, находится (у ворот крепости — қорғанның қақпасында); при обозначении названия чьей-нибудь семьи, дома, в помещении которых совершается действие (у княжны (Мэри) ещё горел огонь — Мэридің бөлмесінде от жанып тұр); при обозначении лица, предмета, которым свойственно что-нибудь, составной частью, принадлежностью чего является что-нибудь (у себя — өз денесінде, өзінде).

Служебное имя *алдында* — при обозначении места, предмета, около которых что-нибудь происходит, находится (у окна — терезе алдында).

Служебное имя *қасында* — в той же функции (у пруда — тоғанның қасында).

Служебное имя *үстінде* — в той же функции (у постели — төсек үстінде).

Служебное имя *жанында* — в той же функции (у Острой могилы — Острая могила жанында).

Служебное имя *басында* — в той же функции (у колодца, у костра — кудық басында, от басында); при обозначении занятия, участия в чем-нибудь путем указания на место или род занятия, в значении «при», «за» (работать у станка — станок басында жұмыс істеу).

Служебное имя *басына* — в предыдущей функции (его поставили у станка — оны станок басына қойды).

Аффикс принадлежности *ы* (і) — при обозначении лица, предмета, которым свойственно что-нибудь, составной частью, принадлежностью чего является что-нибудь (какой у ней прекрасный нос — мұрны қалай пістедей еді).

*Исходный падеж* — при обозначении лица, группы лиц, во владении, в ведении, понимании, в кругу которых что-нибудь происходит (я у них обедала — түскі тамақты солардың үйінен іштім); при обозначении источника происхождения, получения, приобретения чего-нибудь (будете просить у меня — менен сұрайтын боласыз).

#### МЕЖДУ

Предлог *между* употребляется с творительным падежом.

При обозначении положения предмета или проявления действия в промежутке, середине чего-нибудь — служебные имена *арасына, арасында, арасынан, арасымен*:

Поставь шкаф *между* двумя окнами.

Шкафты екі терезенің *арасына* қой.

Шкаф стоит *между* двумя окнами.

Шкаф екі терезенің *арасында* тұр.

... вытекала речка и вдали извивалась *между* холмами (А. С. Пушкин, Дубровский).

... кішкене өзен жыландай ирелеңдеп, дөң-дөңнің *арасымен* ағып жатты.

Вы уже видите гнездо злого духа *между* неприступными утесами (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Өткелсіз шыңдардың *арасынан* перінің ұясы кездесуін көресіз.

При обозначении промежутка времени, отделяющего одно событие от другого, — служебное имя *арасында*, определение от *аралық*:



Промежуток *между* двумя съездами.

*Между* 19 и 20 веками.

Об утверждении Указов Президиума Верховного Совета Казахской ССР, принятых за период *между* IV сессией Верховного Совета второго созыва и I сессией Верховного Совета третьего созыва («Казахстанская правда»).

При обозначении среды, группы людей, в пределах которых кто- (что-)нибудь оказывается, что-нибудь совершается, обозначающих взаимодействие, взаимоотношение между кем- (чем-)нибудь, — служебные имена *арасында*, *арасымен* и слово *өзара*:

... *между* нами началась отчаянная борьба (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Мы разговаривали *между* собой.

Он ... шел ... *между* рядами спавших запорожцев (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

(Они) *между* собою перешептывались (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

При обозначении лиц, предметов, свойств или качеств их, которые отличаются между собой в каком-либо отношении, между которыми есть расхождения, — служебное имя *арасында*, определение от него:

Но тут-то и намечены основные расхождения *между* ними («Казахстанская правда»).

Екі съездің *аралығындағы* уақыт.

19 мен 20 ғасырдың *арасында*.

Қазақ ССР Жоғарғы Советі Президиумының екінші сайланған Жоғарғы Советтің IV сессиясы мен үшінші сайланған Жоғарғы Советінің I сессиясы *аралығындағы* уақытың қабылдаған Указдарын бекіту туралы.

*Арамызда* ерегіскен ақтық күрес ашылды.

Біз *өзара* сөйлесіп отырдық.

Ол ұйқтап жатқан запорожецтердің *арасымен*... жүреберді.

(Олар) *өзара* сыбырласып отырды.

Бірақ олардың *арасындағы* негізгі ала ауыздық нақ осы жерде көрініп тұр.

При обозначении лица, сферы явлений, пространственных границ, в которых замкнуто какое-нибудь действие, — служебное имя *арасында*:

... причина останется вечной тайной *между* им и небесами (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... себеп... оның өзімен жеті қат көк екеуінің *арасында* мәңгілік жасырын сыр күйінде калады.

### Вывод

Основным эквивалентом предлога *между* является служебное имя *арасында* (и определение от него).

Кроме того, употребляются служебные имена: *арасына*, *арасынан* — при обозначении положения предмета или проявления действия в промежутке, середине чего-нибудь (поставить шкаф между двумя окнами — шкафы екі терезенің арасына қою).

Служебное имя *арасымен* — в предыдущей функции (речка извивалась между холмами — кішкене өзен жыландай ирелендеп, дөң-дөңнің арасымен ағып жатты); при обозначении среды, группы людей, в пределах которых кто- (что-)нибудь оказывается, что-нибудь совершается, при обозначении взаимодействия, взаимоотношения между кем- (чем-)нибудь (он шел между рядами спавших запорожцев — ол ұйқтап жатқан запорожецтердің арасымен жүре берді).

Слово *өзара* — при словах, обозначающих взаимоотношение между кем-нибудь (между собой — өзара).

### РАДИ

Предлог *ради* употребляется с родительным падежом.

При обозначении совершения действия для кого- (чего-)нибудь, в интересах кого- (чего-)нибудь — послелог *үшін*:

Он сделал это *ради* товарища.

Ол жолдасы *үшін* істеді.

При обозначении цели совершения действия — послелоги *бола*, *үшін*:

*Ради* мира, *ради* единства.

Бейбітшілікке *бола*, бірлікке *бола*.



Ради дружбы.

Достық үшін.

При обозначении совершения действия по какой-либо причине, — послелог үшін:

... для примера и страха ради (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

... үлгі үшін, қорқыныш үшін.

### Вывод

Предлог ради на казахский язык передается послелогом үшін, при обозначении цели действия употребляется также послелог бола. В сочетаниях «ради бога», «ради Христа» употребляется ақына («құдай ақына»).

### СКВОЗЬ

Предлог сквозь употребляется с винительным падежом.

При обозначении предмета, через который, через внутреннюю часть которого совершается действие, — исходный падеж, служебные имена арасынан, сыртынан:

(Пройти) сквозь муку (Б. Азаптан өту. Горбатов, Непокоренные).

Сквозь тонкие, высокие синие и лиловые волошки (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Шөптің жіңішке сыйдам сабағының арасынан (жасыл, көкшіл, шабдар түсті жапырақтар жарысып шығып тұратын).

... сквозь листья ... я мог видеть все (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... жапырақ арасынан бәрін көрдім.

... видим зерно каждого нашего чувства сквозь тройную оболочку (Там же).

... әрбір сезіміміздің дәнін үш қабат қаптың сыртынан көре аламыз.

При обозначении явления, в присутствии которого совершается действие, — послелог арқылы, служебное имя ар жағынан:

... заходящее солнце *сквозь* них бросает на мир свой последний, пламенный взгляд (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Солнце *сквозь* туман кажется желтым пятном (Там же).

... батып бара жатқан күн сол қақпа *арқылы* соңғы жалынды нұрын жер жүзіне шашады.

Тұманның *ар жағынан* күннің көзі бір сары дақ сықылды болып көрінеді.

При обозначении среды, группы людей, через которые что-либо проходит, пробивается, — служебное имя *арасынан*:

Герман насилу мог пробраться *сквозь* толпу народа (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Герман иін тірескен халықтың *арасынан* әрең өтті.

При обозначении образа действия — деепричастные обороты:

«Родинка!» пробормотал я *сквозь* зубы (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

«Қал», — дедім ақырын күбірлеп.

*Сквозь* слезы (Д. Фурманов, Чапаев).

Жылап тұрып...

## ТІЛ БІЛІМІ

Вывод

Предлог *сквозь* имеет в казахском языке следующие соответствия:

*Исходный падеж* — при словах, обозначающих предмет, через который, через внутреннюю часть которого совершается действие (*сквозь* тройную оболочку — үш қабат қаптың сыртынан).

Служебное имя *арасынан* — в предыдущей функции (*сквозь* листья — жапырақ арасынан); при обозначении среды, группы людей, через которые что-нибудь проходит, пробивается (*пробраться* *сквозь* толпу народа — иін тірескен халықтың арасынан өту).

Служебное имя *ар жағынан* — при обозначении предмета, через который, через внутреннюю часть которого совершается действие (*сквозь* туман — тұманның ар жағынан).



Послелог *арқылы* — при обозначении явления, в присутствии которого, через которое совершается действие (сквозь ворота — қақпа арқылы).

Деепричастные обороты — при обозначении образа действия (сквозь слёзы — жылап тұрып).

### ЧЕРЕЗ

Предлог *через* употребляется с винительным падежом.

При обозначении определенного отрезка времени, через который совершается действие, — послелог *кейін, соң, слово ара:*

... *через* месяц выкупили за пять тысяч (Л. Н. Толстой, Кавказский пленник). ... бір айдан *кейін* бес мың сом беріп сатып алды.

... *через* две недели (Там же). ... екі жетіден *кейін*.

*Через* полчаса и я отправился (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени). Жарты сағаттан *кейін* мен де жөнелдім.

И *через* неделю уж очутился он в городе Умани (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба). Бір жұма өткен *соң* ол Умань қаласына жетіп келді.

*Через* день. Күн *ара*.

При обозначении предмета, местности, через (или сверх, сквозь) которые совершается действие, — послелог *арқылы, исходный, творительно-соединительный, винительный падежи* с деепричастными оборотами:

Я ехал *через* слободку (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени). Мен слободка *арқылы* жүріп келе жаттым.

... в такую метель *через* горы не переедешь (Там же). ... мұндай бұрқақта таудан асып өтуге болмайды.

Он перескочил *через* ружье и кинулся бежать по дороге (Там же). Ол мылтықтан қарғып өтіп жолға түсіп алып тұра жүгірді.

Она ... дала приказание осторожно вывести его в сад и оттуда отправить *через* забор (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

... поглядев на маску *через* очки (А. П. Чехов, Маска).

В 1816 году в мае месяце случилось мне проезжать *через* \*\*\*скую губернию (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

При обозначении предметов, поперек которых находится что-нибудь, — *исходный падеж* и послелог *кесе* (кесе-көлденен):

По небольшому бревну перебрались они *через* проток (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Сидящий на коне всадник чуть-чуть не доставал рукою жердей, протянутых *через* улицу из одного дома в другой (Там же).

При обозначении лица, предмета, состояния, через которые, благодаря которым совершается действие, — послелог *арқылы*:

... а Оля предупредит его родных *через* Витю Лукьянченко (А. Фадеев, Молодая гвардия).

При обозначении пространства, за которым что-нибудь находится, происходит, — послелог *ары* (әрі):

*Через* две комнаты, в детской, разговаривали гувернантка и Сережа (А. П. Чехов, Дома).

... Ол ештеп бақшаға шығырып, одан әрі шарбақтан өткізіп жібер деп әмір етті.

... маскаға көзілдірігімен қарап тұрып.

1916 жылы, май айының ішінде, \*\*\* губерниясын басып... жүре қалдым.

Көлденең жатқан дөңбекті басып екеуі ағыннан өтті.

Көшені *кесе* көлденең бір үй мен бір үйдің арасына тартып қойған сырғауылдарға өтіп бара жатқан кісі қолын созса, жетерлік болатын.

Оля болса, Витя Лукьянченко *арқылы* туған-туысқандарына хабар айтпақ болды.

Екі бөлмеден *ары*, балалар бөлмесінде тәрбиеші әйел мен Сережа сөйлеседі.



При обозначении образа действия — словесный оборот:

Уже и те отбиваются *через* силу (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Олардың өздері де талған күштерін сарқа (досл.: выливая свои усталые силы) дұшпанға төтеп беріп жүр.

При обозначении положения предмета — *дательно-направительный* и *исходный падежи*:

Любка с перекинутым *через* руку пальто (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Любка бір қарына пальтосын іліп...

... голубая лента, надетая *через* плечо по серому армяку (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

... сұр шекпеннің інінен асыра салған көк лента.

#### Вывод

Предлог *через* в большинстве случаев передается на казахский язык *исходным падежом*. Кроме того, он имеет следующие соответствия:

Послелог *қарсы* — при обозначении предмета, местности, через которые, *сверх, сквозь* которые совершается действие (я ехал *через* слободку — мен слободка арқылы жүріп келе жаттым); при обозначении лица, предмета, состояния, *через* которые, *благодаря* которым что-нибудь совершается (предупредить *через* Витю Лукьянченко — Витя Лукьянченко арқылы хабар айту).

Послелог *кейін* — при обозначении определенного отрезка времени, *через* который совершается действие (через полчаса — жарты сағаттан кейін).

Послелог *соң* — в той же функции (через неделю — бір жұма өткен соң).

Слово *ара* — в той же функции (через день — күн ара).

*Творительно-соединительный падеж* — при обозначении предмета, местности, *через* которые (*сверх, сквозь* которые) совершается действие (смотреть *через* очки — көзілдірікпен қарау).

*Винительный падеж* (с деепричастным оборотом) — в той же функции (проезжать через губернию — губернияны басып жүру).

*Дательно-направительный падеж* — при обозначении положения предмета (с перекинутым через руку пальто — бір қарына пальто-сын іліп).

Послелог *ары* (әрі) — при обозначении пространства, за которым что-нибудь находится, происходит (через две комнаты, в детской — екі бөлмеден ары, балалар бөлмесінде).

Послелог *кесе көлденең* — при обозначении предметов, поперек которых совершается действие (жерди, протянутые через улицу из одного дома в другой, — көшені кесе көлденең бір үй мен бір үйдің арасына тартып қойған сырғауылдар).

*Словесные обороты* — при обозначении образа действия (через силу — талған күштерін арқа).

### ВНЕ

Предлог *вне* употребляется с родительным падежом.

При обозначении предметов, лиц, явлений, действий, находящихся снаружи, за пределами чего-нибудь, — служебное имя *сыртында*, послелог *тыс, тысқары*:

<i>Вне</i> города.	Қала(ның) <i>сыртында</i> .
<i>Вне</i> правил.	Ережеден <i>тыс</i> .
<i>Вне</i> норм.	Нормадан <i>тыс</i> .
<i>Вне</i> Тихоокеанского союза («Казахстанская правда»).	Тынық Мұхит одағынан <i>тысқары</i> .

При обозначении состояния лица — словесные обороты:

... вскричал я *вне* себя (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

.. мен теріме сыймай (досл.: не помещаясь в свою шкуру) айқайлап жібердім.



## Вывод

Предлог *вне* на казахский язык передается служебным именем *сыртында* и послелогоми *тыс, тысқары*. При обозначении состояния лица употребляется словесный оборот (*вне себя — теріме сыймай*).

## ИЗ-ЗА

Предлог *из-за* употребляется с родительным падежом.

При обозначении направления действия или движения с обратной или другой, противоположной, стороны кого- (чего-)нибудь — служебные имена *ар жағынан, арасынан, түбінен*:

*Из-за* Кремлевской стены раздаются залпы первомайского салюта.

Кремль қабырғасының ар жағынан бірінші май салютының дауысы естіледі.

...и молодой охотник показался *из-за* кустарника (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Артынан бұтаның *арасынан* жас аңшы шықты.

... вдруг Казбич, будто кошка, нырнул *из-за* куста (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Казбич бұтаның *түбінен* атып шыға келді.

При обозначении движения от предмета, около которого кто-нибудь находится для определенного дела, занятия, — *исходный падеж*:

Лизанька встала *из-за* палцев и стала убирать свою работу (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Лиза қалқасы орнынан (досл.: с места) тұрып, ісін жинастыра бастады.

При обозначении причины, в значении: вследствие, по причине, — *исходный падеж*:

Прогулка не состоялась *из-за* дождя.

Жауын болғандықтан се-  
руенге шықпады.

При обозначении направления действия из какой-либо части одежды или обозначении части лица — *исходный падеж*, служебные имена *ішінен, астынан*:

... вынула *из-за* перчатки письмо (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

... перчатка *ішінен* хатты алды.

Он вытащил *из-за* пазухи свою записную книжку.

Ол қойнынан жазу кітапшасын суырып алды.

Глаза, едва видные *из-за* густых, нависших бровей (А. П. Чехов, Злоумышленник).

Қалың қою қасының *астынан* әрең-мәрең көрініп тұрған көздері.

При обозначении границы, рубежа — *исходный падеж*:

... возвращались *из-за* границы (А. С. Пушкин, Метель).

... шет елдерден қайтып келіп жатты.

При указании цели действия — *послелог үшін*:

Не дрались меж собой *из-за* куска хлеба.

Бір шайнам нан *үшін* төбелеспеді.

### Вывод

Основным эквивалентом предлога *из-за* является *исходный падеж*, употребляющийся во всех функциях, за исключением обозначения цели действия, когда употребляется послелог *үшін* (*из-за* куска хлеба — бір шайнам нан үшін) и обозначения направления действия или движения с обратной или другой, противоположной стороны кого- (чего-)нибудь, когда употребляются служебные имена: *ар жағынан* (*из-за* кремлевской стены — Кремль қабырғасының ар жағынан); *арасынан* (*из-за* кустарника — бұтаның арасынан); *түбінен* (вынырнул *из-за* куста — бұтаның түбінен атып шыға келді).

Служебное имя *астынан* употребляется при словах, обозначающих направление действия из какой-либо части одежды или обозначающих части лица (*из-за* густых, нависших бровей—қалың, қою қасының астынан).

Служебное имя *ішінен* — в той же функции (вынула *из-за* перчатки письмо — перчатка ішінен хатты алды).



## ИЗ-ПОД

Предлог *из-под* употребляется с родительным падежом.

При обозначении направленности действия снизу чего-нибудь — *исходный падеж*, служебные имена *астынан*, *түбінен*:

Так и летели черные волосы *из-под* медной его шапки (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Мыс *бөркінен* жалбырап шыққан қара шашы жалбаң-жалбаң етеді.

Когда Бульба выкарабкался наконец *из-под* кирпича ... (Там же).

Бульба кірпіштің *астынан* тырмысып шыққан уақытта...

При обозначении явлений, условий, от которых кто-(что-)либо освобождается, — *исходный падеж*:

... убежавший *из-под* караула (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

... тұтқыннан қашқан.

### Вывод

Предлог *из-под* передается на казахский язык исходным падежом и служебными именами *астынан*, *түбінен*.

### ОБЩИЙ ВЫВОД

(эквиваленты собственно предлогов в казахском языке)

### Предлог без

Основной эквивалент — словообразовательный аффикс *сыз* (сіз) (степь без конца и края — шетсіз, шексіз дала). Другие соответствия — отрицание *жоқ* (без бумаги — қағазы жоқ); *кем* (без четверти шесть — он бес минуты кем алты); *творительно-соединительный падеж* (не без) (не без радости — қуанышпен); отрицательная частица *емес* (не без приятности — жағымсыз емес); глагольный аффикс *ма* (ме, ба, бе, па, пе) в причастных и деепричастных оборотах (человек без жалости — аяушылықты білмейтін адам).

## Предлог *в* с винительным падежом

Основной эквивалент — *дательно-направительный падеж* (хочу вступить в партию — партияға кіргім келеді). Другие соответствия — послелог *қарай* (в кухню — асуйге қарай); *именительный падеж* (играть в куклы — қуыршақ ойнау); *исходный падеж* (обошлось в 30 копеек — 30 тыйыннан айналды); *винительный падеж* (постучала в окно — терезені қақты); *местный падеж* (во время стачки — ереуіл кезінде); служебное имя *ішінде* (в три года — үш жыл ішінде); аффикс принадлежности (в воскресенье — жексембі күні); послелог *үшін* (в наказание — азап үшін); *творительно-соединительный падеж* (посмотрела в лорнет — лорнетпен қарады); аффикс словообразования имен *лық* (лік, дық, дік, тық, тік) (в триста рублей — үш жүз сомдық); аффикс сравнения *дай* (дей, тай, тей) (складываясь в темное тысячглавое тело — мың басты бір денедей тұтасып).

## Предлог *в* с предложным падежом

Основной эквивалент — *местный падеж* (в музее — музейде). Другие соответствия — служебное имя *ішінде* (в Смольном — Смольныйдың ішінде); *исходный падеж* (в политическом отношении — саясат жағынан); *именительный падеж* (даёт во всем себе строгий отчет — не істеп, не қойғандығына өзіне өзі есеп береді); *творительно-соединительный падеж* (жизнь протекла в борьбе — өмір күресумен өтті); словообразовательный аффикс *лы* (лі, ды, ді, ты, ті) (комедия в пяти действиях — бес перделі комедия); причастный оборот (в обмороке — талып қалған); *деепричастный оборот* (в задумчивости — ойға шомып); равнозначные слова (в духе — көңілді, в трещинах — жарылған, жарық).

## Предлог *для*

Основные эквиваленты — послелог *үшін* (для партии — партия үшін); *дательно-направительный падеж* (для роста — өсуіне). Другие соответствия — *родительный падеж* (для нее это теперь самое частливое воспоминание — бұл оның өмірінің ең бақытты кезі).

## Предлог *до*

Основной эквивалент — послелог *дейін* (проводить до телеги — арбаға дейін апарып шығару). Другие соответствия — *дательно-направительный падеж* (слух дошел до Кирилы Петровича — Кирила Петровичке хабар барып жетті); аффикс сравнения *дай* (дей, тай, тей) (до 30 тысяч — 30 мыңдай); аффикс *ша* (ше) в причастиях



(до вечера — күн батқанша); усилительная частица *аса* (очень, слишком) (беспутен до крайности — *аса бұзык*); *местный падеж* (какое мне дело до погребцов — ыдыс-аяқтарда менің жұмысым қанша); *исходный падеж* (у меня есть до тебя просьба — менің сенен тілейтін тілегім бар).

### Предлог *за* с винительным падежом

Основной эквивалент — *дательно-направительный падеж* (за границу — шет елге); послелог *үшін* (выпью за ваше здоровье — амандығыңыз үшін ішейін). Другие соответствия — *винительный падеж* (ухватив себя за волосы — шашын ұстап); *исходный падеж* (держалась за перила — балконның жақтауынан ұстап отыр); *именительный падеж* в сочетании с деепричастием «деп» (приняли за черкеса — черкес деп угынған болулары керек); *местный падеж* (за истекший год — өткен жылдан бергі жерде); служебные имена *ішінде, ішіне* (за 15 лет — 15 жылдың ішінде; спрятала за перчатку — перчатканың ішіне тықты); служебное имя *ар жағына* (пошел за ширмы — перденің ар жағына барды); послелог *бұрын* (за сутки — бір күн бұрын); послелог *әрі* (ары) (перейдя за Кубань — Кубаннан әрі етіп).

### Предлог *за* с творительным падежом

Эквиваленты — *винительный падеж* (за ним не погнался — оны кумады); *исходный падеж* (за недостатком транспорта — транспорт жеткіліксіз болғандықтан); послелог *соң* и служебное имя *соңынан* (один за другим — бірінен соң бірі); (ходить за плугом — сабанның соңынан жүру); служебное имя *артынан* (ходить за нею — оның артынан жүру); *местный падеж* (за пазухой — қойнында); служебное имя *ішінде* (за общлагом — жеңінің ішінде); служебное имя *сыртында* (за аулом — ауыл сыртында); служебное имя *жағында* в сочетании со словом *арғы* (слободка, которая за крепостью — крепістің арғы жағындағы слободка); *дательно-направительный падеж* (пришедшие за мной — маған келгендер); послелог *себепті* (за неимением комнаты — үйдің жоқтығы себепті); послелог *үшін* (за их лаской не гоняйся — олардың жылы сөзін есту үшін жалбақтама); аффикс принадлежности *дықы* (дікі, тықы, тікі) (очередь была за мною — ендігі кезек менікі еді); *причастный оборот* (за подписью секретаря — секретарь қол қойған).

### Предлог *из*

Основной эквивалент — *исходный падеж* (из сакли — саклядан). Другие соответствия — словообразовательный аффикс *лы* (лі, ды, ді, ты, ті) (состоящий из четырех или пяти дворов — бес — алты үйлі).



*винительный падеж* (сделали бы из меня страстного мечтателя — мені жаны құмар қыялшыл қылып шығарар еді деймін); *родительный падеж* (один из псарей — итшілердің бірі); *ең* (самый) в сочетании с прилагательными или причастиями (один из крупнейших центров — ең үлкен орталықтардың бірі); *местный падеж* (родом из Тулы — Тулада туған); *дательно-направительный падеж* (ты из меня делаешь все, что хочешь — сен маған не тілегенінді істей аласың); послелог *қарағанда* (видно было из его имени — оның аты-жөніне қарағанда).

### Предлог *к*

Основной эквивалент — *дательно-направительный падеж* (к генералу — генералға). Другие соответствия — послелог *қарай* (к счастью для вас — сіздердің бағыңызға қарай); *винительный падеж* (из зависти к Грушницкому — Грушницкийді күндегендіктен); *исходный падеж* (ревнует к княжне — князь қызынан қызғанады).

### Предлог *на* с винительным падежом

Основной эквивалент — *дательно-направительный падеж* (на охоту — аңға); послелог *қарай* (дивизия шла на Лбищенск — дивизия Лбищенге қарай жүрді). Другие соответствия — *именительный падеж* (пудов на семь весом — жеті-сегіз пұт келер салмағы); *винительный падеж* (цена понижена на 25 процентов — бағасы 25 процент күрт кемітілді); аффикс сравнения *дай* (дей, тай, тей) (похоже было на поединок — майданға жекпе-жек шығысқандай болды); послелог *сыяқты, секілді, сықылды* (смотрят как на скотину — мал сыяқты көреді); *исходный падеж* (не стала на колени — тізесінен отырған жоқ); служебное имя *алдында* (на сон грядущий — ұйқының алдында); послелог *үшін* (на другие общественные нужды — басқа қоғамдық қажеттері үшін); аффикс принадлежности *ы* (і), (на третий день — үшінші күні); аффикс *лық* (лік, дык, дік, тык, тік) (на пять рублей — бес сомдық); аффикс *ша* (ше) (на английский манер — ағылшын тәртібінше).

### Предлог *на* с предложным падежом

Основной эквивалент — *местный падеж* (на дороге — жолда). Другие соответствия — служебное имя *басында* (работали на пулеметах — пулемет басында жұмыс істеді); служебное имя *үстінде* (стоял на катафалке — катафалканың үстінде тұр еді); *дательно-направительный падеж* (женится на княжне Полине — Полинаға үйленбек); *исходный падеж* (я на себе испытала — мен оны өз басынан кешірдім); *винительный падеж* (хорошо играл на скрипке — скрипканы жақсы тартатын); *творительно-соединительный падеж*



(так на перекладной и едете? — арбамен жүргеніңіз бе?); аффикс *ша* (ше) (на немецком языке — неміше).

### Предлог *над*

Эквиваленты — служебное имя *үстінде* (над каждым — оның әрқайсысының үстінде); *местный падеж* (над самой кручей — нақ жарында); служебное имя *төбесінде* (над нашими головами — төбемізде); *дательно-направительный падеж* (наклонясь над самым ее ухом — оның құлағына аузын апарып); *винительный падеж* (одержав победу над врагом — жауды жеңіп); *именительный падеж* (станция, над которой он начальствовал — ол басқаратын бекет).

### Предлог *о* с винительным падежом

Эквиваленты — *дательно-направительный падеж* (облокотился о край стола — столға шынтақтады); *винительный падеж* (я начал постукивать каблуками о порог — мен өкшеммен табалдырықты тебіндім); *деепричастный оборот* (рука об руку — қол ұстасып).

### Предлог *о* с предложным падежом

Основной эквивалент — послелог *туралы* (не знал об их заговоре — олардың қастық ойлағандығы туралы білмеді); *винительный падеж* (вспомни обо мне — мені есіңе ал); *дательно-направительный падеж* (не жалел о поездке — барғанымға өкінгенім жоқ); словообразовательный аффикс *лы* (лі, ды, ді, ты, ті) (конь о четырех ногах — төрт аяқты ат).

### Предлог *от*

Основной эквивалент — *исходный падеж* (едва оправясь от болезни — ауруынан әрең дегенде айығып). Другие соответствия — служебные имена *қасынан, жанынан, жағынан* (не отходил от старика — қарттың қасынан қара үзіп кете алмады); *родительный падеж* (ключи от сундуков — сандықтың кілті); определение от слова в местном падеже (указ от 9 декабря — 9 декабрьдегі указ); *творительно-соединительный падеж* (от всей души — ықыласымен; снег превратился в лед от действия солнечных лучей (и от ночного холода) — қар күн шуағымен және түнгі аязбен қатып мұзға айналған); *дательно-направительный падеж* (она была в восхищении от успеха своей выдумки — өз ойының ойлағандай шыққанына қатты қуанышты еді); *винительный падеж* (лечится от ревматизма — ревматизмін емдетіп жатыр); послелог *сайын* (час от часу —



сағат сайын); послелог *бері* (в первый раз от роду — туганнан бері бірінші рет).

### Предлог *перед* (пред)

Основной эквивалент — служебное имя *алдында* (перед судебным следователем — сот тергеушісінің алдында). Другие соответствия — послелог *бұрын* (перед этим — бұдан бұрын); послелог *кейін* (перед обедом — тамаққа шейін); *местный падеж* (перед смертью — өлер шағында); *исходный падеж* (не стану извиняться перед ним — одан мен ешбір кешірім де сұрамаймын).

### Предлог *по* с дательным падежом

Эквиваленты — *творительно-соединительный падеж* (породниться по душе, а не по крови — қанмен емес, жүрекпен жанасып, туыс-ағайындас болу, по рыхлому снегу — борпылдақ қармен); *исходный падеж* (ударяя меня по плечу — иінімнен қағып); послелог *бойынша* (по законам — заң бойынша); служебное имя *жағынан* (родственница княгини по мужу — княгиняның күйеуі жағынан туысы); словообразовательный аффикс *ша* (ше) (по твоему разумению — сенің ойынша); *местный падеж* (по ночам — жиі-жиі түнде); служебные имена *ішінде* и др. (по двору — қораның ішінде); *дательно-направительный падеж* (стали расходиться по домам — үйлеріне тарай бастады); послелог *қарап* (определять по звездам — жұлдызға қарап білу); *винительный падеж* (тосковать по родным — тугандарды сағыну); *именительный падеж* (по сорочке на козака — козак басы бір көйлек); послелог *жөнінде* (определение от него) (работа по организации революционного рабочего союза — революцияшыл жұмысшы одағын ұйымдастыру жөніндегі жұмыс); послелог *сайын* (по вечерам — кеш сайын); послелог *деген* (по кличке «Донец» — «Донец» деген); послелог *арқылы* (по телеграфу — телеграф арқылы); аффикс сравнения *дай* (дей, тай, тей) (по обыкновению — кәдімгідей).

### Предлог *по* с винительным падежом

Эквиваленты — *исходный падеж* (по четыре — төрт-төрттен); послелог *келе* (я по горло сыт — мен кеңірдегімнен келе тоқпын); *дательно-направительный падеж* (остановился по ту сторону реки — өзеннің арғы қабағына келіп тоқтады).

### Предлог *по* с предложным падежом

Эквиваленты — послелог *кейін*, *соң* в сочетании с причастными формами (по уходе — кеткеннен кейін; по возвращении — қайт-



қан соң); *местный падеж* от слов «кез», «шақ», «уақыт» и др. в сочетании с причастными формами (по окончании спектакля — спектакль біткен кезде); *творительно-соединительный падеж* (по приезде на станцию — бекетке келісімен).

### Предлог *под* с винительным падежом

Основной эквивалент — *дательно-направительный падеж* (подложив одну руку под затылок — бір қолын желкесіне қойып). Другие соответствия — служебное имя *астына* (под телегу — арбаның астына); послелог *қарай* (под вечер — кешке қарай); послелог *қараған* (в ночь под новый год — жаңа жылға қараған түні); *местный падеж* (под конец нашего разговора — сол әңгіменің ақырында); *шамасында* или определение от него (ему лет под пятьдесят — ол елулер шамасында); служебное имя *түбінде* (определение от него) на фронт под Сталинград — Сталинград түбіндегі майданға); служебное имя *жанында*, определение от него (пригнали в лагерь под Миллерово — Миллеровоның жанындағы бір лагерьге айдап әкелді); *исходный падеж* (берет его под руку — қолтығынан ұстайды); *деепричастный оборот* (под ручку с матерью — шешесін қолтықтап).

### Предлог *под* с творительным падежом

Эквиваленты — *местный падеж* (под его надзором — оның қарауында); служебное имя *астында* (под отчетливым шагом — айқын адымдаған табандарының астында); служебные имена *жанында*, *қасында*, определение от них (в боях под Белебеем — Белебей жанындағы соғыста); служебное имя *түбінде* (под Бородиным — Бородино түбінде); *творительно-соединительный падеж* (под руководством профессора — профессордың басшылығымен; под лозунгами коммунистов — коммунистердің ұрандарымен); послелог *бойынша* (под командой Ворошилова — Ворошилов командасы бойынша); послелог *деген* (под названием «Пилюгинский бой» — «Пилюгин соғысы» деген ат); *деепричастный оборот* (под предлогом головной боли — бас ауруын сылтау етіп); *равнозначащие выражения* (под замком — құлыптаулы).

### Предлог *при*

Эквивалент — *местный падеж* (при повороте — айналыста; при выпуске — оқуын бітіріп шыққанда); служебное имя *жанында*, определение от него (при Совете Министров КазССР — Қазақ ССР Министрлер Советі жанындағы); служебное имя *алдында* (при посторонних — өзгелердің алдында); служебное имя *қасында* (при Марье Гавриловне — Марья Гавриловнаның қасында); аффикс *ша*



(ше) (при ней — оның көзінше); послелог *арқылы* (при помощи штрафов — штраф арқылы); *дательно-направительный падеж* (засмеялся при его дерзком замечании — оның әдепсіз жауабына күліп жіберді).

### Предлог *про*

Эквиваленты — послелог *туралы* (про грузила — салдауыр туралы); послелог *жөнінде* (про колесную мазь — арбаның майы жөнінде); послелог *жайында* (про военную службу — әскери қызмет жайында); *винительный падеж* (справлялся про фураж — атың жемінің жәйін сұрады); *дательно-направительный падеж* (про запас — сақтыққа); служебное имя *ішінен* (обдумывали про себя — іштерінен ойлап келіп еді).

### Предлог *с* с родительным падежом

Основной эквивалент — *исходный падеж* (слезай с коня — аттан түс). Другие соответствия — *родительный падеж* (вид с трех сторон — үш жағының көрінісі); послелог *бері* (с самой пасхи — пасхадан бері); послелог *бастап* (с весны — көктемнен бастап); служебное имя *жағынан* (с одной стороны — бір жағынан); послелог *қарағанда* (с виду — сыртынан қарағанда); послелог *арқылы* (стрелять с четырех самолетов — төрт самолет арқылы ату); *винительный падеж* (откололи с нее чепец — чепеңің алып тастады); послелог *бойынша* (с согласия отца — әкесінің қостауы бойынша); послелог *сайын* (с минуты на минуту — минут сайын).

### Предлог *с* с винительным падежом

Эквивалент — аффикс сравнения *дай* (дей, тай, тей) (величиной с пятак — бес тиындық бақырдың үлкендігіндей).

### Предлог *с* с творительным падежом

Эквиваленты — *творительно-соединительный падеж* (с этой целью — осы мақсатпен); послелог *мен* (бен, пен) (буду танцевать с княжной мазурку — мен князь қызы мен мазуркені билеймін); *именительный падеж* (иногда с аффиксами принадлежности (коробка со шпильками — шаш түйреуіш салынған коропке); *винительный падеж* с причастным оборотом (жаркое с картофелем — картоп қосқан қуырдақ); *дательно-направительный падеж* (что с тобой? — саған не болды?); аффикс сравнения *дай* (дей, тай, тей) (с видом как можно более невинным — моп-момын кінәсыз адамдай); послелог *үшін* (с благотворительной целью — белгілі элеу-



мет пайдасы үшін); *равнозначные слова* (с точностью — дәлмедәл, с изумлением — таңдана).

### Предлог *у*

Основной эквивалент — *родительный падеж* (у меня есть сосед — менің бір көршім бар). Другие соответствия — *исходный падеж* (отбил у него княжну — бұдан князь қызын аударып алып кетті); *местный падеж* (у ворот крепости — қорғанның қақпасында); служебные имена *алдынан, басынан, қасынан, жанынан, үстінен* и др. (у окна — терезе алдында, у колодца — құдық басында, у пруда — тоған қасында, у постели — төсек үстінде, бой у Острой могилы — Острая могила жанындағы ұрыс); аффикс принадлежности *ы* (і) (какой у неё прекрасный нос — мұрны қалай пістедей); *дательно-направительный падеж* (они поставлены у власти — олар өкімет басына қойылды).

### Предлог *между*

Основной эквивалент — служебное имя *арасында* (между нами поднялась отчаянная борьба — арамызда ерегіскен ақтық күрес ашылды). Другие соответствия — *аралығында*, определение от него (период между двумя съездами — екі съездің аралығындағы уақыт).

### Предлог *ради*

Основной эквивалент — послелог *үшін* (ради него — сол үшін). Другие соответствия — послелог *ақына* (Ради Христа — құдай ақына); послелог *бола* (ради единства — бірлікке бола).

### Предлог *сквозь*

Эквиваленты — *исходный падеж* (пройти сквозь огонь, сквозь муку — оттан, азаптан өту); служебные имена *сыртынан, арасынан, ар жағынан* и др. (видеть сквозь тройную оболочку — үш қабат қаптың сыртынан көру, сквозь листья — жапырақ арасынан, сквозь туман — туманның ар жағынан); послелог *арқылы* (сквозь ворота — қақпа арқылы); *деепричастный оборот* (сквозь слезы — жылап тұрып).

### Предлог *через*

Основной эквивалент — *исходный падеж* (в такую метель через горы не переедешь — мұндай бұрқақта таудан асып өтуге болмай-

ды). Другие соответствия — послелог *ары* (әрі) (через две комнаты, в детской — екі бөлмеден ары, балалар белмесінде); послелог *кейін* (через полчаса — жарты сағаттан кейін); послелог *соң* (через неделю — бір жұма өткен соң); послелог *арқылы* (предупредить через Витю Лукьянченко — Витя Лукьянченко арқылы хабар айту); слово *ара* (через день — күн ара); *винительный падеж* (проезжать через губернию — губернияны басып журу); *творительно-соединительный падеж* (видеть через очки — көзілдірікпен көру); *дательно-направительный падеж* (с перекинутым через руку пальто — бір қарына пальтосын іліп).

#### Предлог *вне*

Эквиваленты — служебное имя *сыртында* (вне города — қаланың сыртында); послелог *тысқары* (тыс) (вне Тихоокеанского союза — Тынық Мұхит одағынан тысқары; вне правил — ережеден тыс).

#### Предлог *из-за*

Основной эквивалент — *исходный падеж* (возвращались из-за границы — шет елдерден қайтып келіп жатты). Другие соответствия — послелог *үшін* (из-за куска хлеба — бір шайнам нан үшін); служебные имена *арасынан, түбінен, астынан* (показался из-за кустарника — бұтаның арасынан шықты; вынырнул из-за куста — бұтаның түбінен атып шыға келді; из-за густых, нависших бровей — қалың қою қасының астынан); определение от слова в местном падеже (вынула из-за перчатки письмо — перчаткадағы хатты алды).

#### Предлог *из-под*

Эквиваленты — *исходный падеж* (так и летели черные волосы из-под медной его шапки — мыс бөркінен жалбырап шыққан қара шашы жалбаң-жалбаң етеді); служебные имена *астынан, түбінен, жағынан* (когда Бұльба выкарабкался, наконец, из-под кирпича — Бұльба кірпіштің астынан тырмасып шыққан уақытта).



## II. НАРЕЧНЫЕ ПРЕДЛОГИ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>112</sup>

### БЛИЗ

Предлог *близ* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих место, предмет, около которых что-нибудь происходит, находится, — послелог *жақын*:

На площадке *близ* него построен домик (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Қудыққа *жақын* жердегі алаңда үй салынған.

### ВДОЛЬ

Предлог *вдоль* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих местонахождение предмета, лица, движение их вдоль длины чего-нибудь, — послелог *бойымен* и деепричастные обороты:

Пробираюсь *вдоль* забора... (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Қазанды жағалап келе жатсам...

Какие-то тени мелькают *вдоль* заборов, торопливо перебегают перекресток, скрываются в подворотнях (Б. Горбатов, Непокоренные).

... дуалдарға тасаланып, көшенің бір бетінен жүгіріп өткен сұлделер қараңдай түсіп жоқ болады.

<sup>112</sup> Наречные предлоги имеют синонимы во многих группах предлогов, поэтому приводить все их эквиваленты нет необходимости. Данное примечание относится также к отыменным, отглагольным предлогам и сложным типам предложных словосочетаний.

Мы шли *вдоль* реки.

Біз өзеннің *бойымен* жүрдік.

### ВМЕСТО

Предлог *вместо* употребляется с родительным падежом, при словах, означающих предмет, лицо, явление, взамен которых, замещающая которые происходит что-либо, — послелог *орнына*:

Я, таки, ему, *вместо* двухсот, четыреста ввернул (Н. В. Гоголь, Ревизор).

Мен оған екі жүздің *орнына* төрт жүзді тығып жібердім.

... какие-то перья плавают *вместо* масла (Там же).

... май *орнына* құстың жүні ме, немене жүзіп жүрген.

А *вместо* тужурки, пиджака — глухо запахнутые теплые шубы, зипуны, киргизские ватные цветные халаты (Д. Фурманов, Чапаев).

... ішкі камзолы мен тужуркасының *орнына* іштерінде өңірін қаусыра киген жылы тоны мен кәдімгі қырғыз, қазақтың мақталы шапаны.

### ВНУТРИ

Предлог *внутри* употребляется с родительным падежом, при словах, означающих предметы, явления, местность, в середине, в пределах которых совершается, находится что-либо, — служебные имена *ішінде, ішінен*:

Это происходило *внутри* страны.

Бұл елдің *ішінде* болған жағдай.

Нужно было найти средства *внутри* страны («Казахстанская правда»).

Қаржыны елдің өз *ішінен* табу керек болды.

### ВОЗЛЕ

Предлог *возле* употребляется с родительным падежом, для обозначения предмета, лица, находящегося рядом с чем-нибудь, около кого- (чего-)нибудь, — служебные имена *қасында, жанында, қасына, жанына*:

*Возле* нас маленькие санки, обитые яркочерным сукном (А. П. Чехов, Шуточка).

Біздің *қасымызда* (или *жанымызда*) үстін қызыл шұғамен жапқан кішкене шана бар.



*Возле* него лежат оставленные необмолоченные два снопа проса.

*Қасында* басылмаған екі бау тары жатыр (Ғ. Мұстафин, Шығанақ).

### ВОКРУГ

Предлог *вокруг* употребляется с родительным падежом при словах, обозначающих местность, предметы, явления, лиц, вокруг которых происходит действие, находится кто- (что-)нибудь, — *местный падеж*, служебные имена *төңірегінде, айналасында, төңірегіне, айналасына*, послелог *айнала*:

*Вокруг* него были все товарищи.

Оның *төңірегіндегі* бәрі жолдастар еді.

В одном месте несколько десятков человек сгруппировались *вокруг* Чапаева (Д. Фурманов, Чапаев).

Бір орында бірнеше ондаған әскер болып Чапаевтың *төңірегіне* жиналды.

*Вокруг* него бредут, задыхаясь под тяжестью вещей, его соплеменники (Б. Горбатов, Непокоренные).

*Айналасында* нәрселерін көтере алмай еңтігіп, оның бауырлас ағайындары келеді.

Повёл Кокубенко *вокруг* себя (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Кокубенко *төңірегіне* көз жіберіп бір қарады.

Берестовые скамьи *вокруг* всей комнаты (Там же).

Бөлмені іргелей *айнала* қойған қайың скамья.

*Вокруг* окон и дверей были красные отводы.

Терезенің, есіктің көмкеруінде қызыл отводтар бар еді.

### ВОПРЕКИ

Предлог *вопреки* употребляется с дательным падежом, при обозначении явления, предмета, состояния, наперекор которым, против которых, несмотря на которые происходит что-нибудь, — послелоги *қарсы* и *карамастан*:

*Вопреки* его интересам.

Оның мүдделеріне *қарсы*.

Вопреки предсказанию моего спутника, погода прояснилась и обещала нам тихое утро (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Жолдастарымның болжауына қарамастан күн айығып, таңертеңгі мезгіл ашық айқын болатындығын көрсеткендей болды.

### ВПЕРЕЗ

Предлог *вперед* употребляется с дательным падежом, при словах, обозначающих предметы, лица, путь которых пересекает кто-(что-)нибудь, — послелог *кесе*, *исходный падеж*:

... *вперед* большому пути  
(Д. Фурманов, Чапаев).

... үлкен жолды кесе.

### КРОМЕ

Предлог *кроме* употребляется с родительным падежом. При словах, обозначающих лица, предметы, явления, события, за исключением которых, не считая которых происходит, имеется что-нибудь, — послелог *басқа*:

На собрании были все, *кроме* него.

Жиналыста одаң *басқа* бәрі де болды.

Лучше не можно поставить в куренные, *кроме* Бульбенка Остапа (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Курень атаманы етіп сайлауға Бульбаның Остапынан лайықты кісі жоқ.

При словах, означающих лица, предметы, явления, события, сверх которых совершается действие или имеется что-нибудь, — послелог *басқа*:

Ничего, *кроме* обещания, он не получил.

Құрғақ уәдеден *басқа* еш-нәрсе ала алмады...

Но, *кроме* того, он получил премию.

Ал оның үстіне ол сыйлық алды.



## КРУГОМ

Предлог *кругом* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих лица, предметы, явления, вокруг которых происходит что-либо, — служебные имена *төңірегінде, төңірегіне* и послелог *айнала*:

*Кругом* костра сидят ребяташки.

От *төңірегінде* балалар отыр.

Вот *кругом* него собрался народ из крепости (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Қорған адамдарының барлығы соның *төңірегіне* жиналысты.

*Кругом* ее могилки теперь разрослись кусты белой акации и бузины (Там же).

Моласын *айнала* осы күн маржан ағаштары, қарағаш өседі.

## МИМО

Предлог *мимо* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих предмет, лицо, событие, близ, около которых, минуя которые совершается что-либо, — служебные имена *қасынан, жанынан, алдынан, тұсынан* и исходный падеж:

Дорога проходила *мимо* театра.

Жол театр *қасынан* өтті.

Проходя *мимо* подпрыгивающего парня (А. П. Чехов, Дома).

Аяғын ақсаңдап басатын жігіттің *жанынан* өте беріп.

Нынче после обеда шел я *мимо* окон Веры (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Бүгін түскі тамақтан кейін мен Вераның терезесінің *алдынан* өттім.

Герман глядел в шелку: Лизавета Ивановна прошла *мимо* его (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Герман есіктің жарығынан сығалап тұрды: Лизавета Ивановна оның *тұсынан* өтті.

Путь мой шел *мимо* Бердской слободы (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Мен жүрер жол Бердская слободасының іргесінен өтеді екен.

## НАВСТРЕЧУ

Предлог *навстречу* употребляется с дательным падежом. При словах, обозначающих движение лиц, предметов с той стороны, куда направлено движение другого лица, предмета, — послелог *қарсы*, служебные имена *қарсысынан*, *алдынан* и дательный падеж:

Ветер дул *навстречу* нам.

Жел бізге *қарсы* (біздің қарсымыздан) соқты.

Лиза выбежала *навстречу* Григорию Ивановичу (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Лиза Григорий Ивановичтың *алдынан* жүгіре шықты.

(Она) протягивает *навстречу* ветру руки (А. П. Чехов, Шуточка).

(Ол) желге құшағын жайды.

При словах, обозначающих явления, лица, которым оказывается помощь, сочувствие, содействие, — послелог *қарай*:

«Группа «Освобождение труда» лишь теоретически основала социал-демократию и сделала первый шаг *навстречу* рабочему движению», — указывал Ленин («Казахстанская правда»).

«Еңбекті азат ету» тобы социал-демократияны теория жағынан ғана жасап, жұмысшылар қозғалысына *қарай* бірінші қадам басты», — деді Ленин.

## НАКАНУНЕ

Предлог *накануне* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих день, период, предшествующий какому-нибудь явлению, событию, — служебное имя *алдында* и послелог *қарсаңында*:

*Накануне* решительного дня Марья Гавриловна не спала всю ночь (А. С. Пушкин, Метель).

Кесімді күннің *қарсаңында* Марья Гавриловна түні бойы ұйықтамады.



## НА ПЕРЕРЕЗ

Предлог *наперез* употребляется с дательным падежом, при словах, обозначающих предметы, лица, путь которых пересекается кем- (чем-)нибудь, — послелог *алдын ала*:

... выскочили казаки верховые, пустились к нему — *наперез* татарам (Л. Н. Толстой, Кавказский пленник).

... атты қазақтар аттарының міне салып, татарлардың *алдын ала* оған қарай ат қойды.

## НАПРОТИВ

Предлог *напротив* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих лицо, предмет, прямо перед которыми, на противоположной стороне которых находится кто- (что-)нибудь, совершается действие, — служебное имя *қарсысында*, послелог *қарсы*:

*Напротив* нас есть сад.

Біздің *қарсымызда* бақ бар.

*Напротив* школы строится новый театр.

Мектепке *қарсы* жаңа театр салынып жатыр.

*Напротив* Алексеевского монастыря (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Алексеев монастырына *қарсы* (или Алексеев монастырының *қарсысында*).

## ОКОЛО

Предлог *около* употребляется с родительным падежом.

При словах, обозначающих лицо, предмет, вокруг которых, рядом с которыми находится кто- (что-)нибудь, совершается действие, — служебные имена *қасында*, *маңайында*, *төңірегінде*:

... начала петь, плясать и прыгать *около* меня (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

... билей бастады, қарғып секірді менің *қасымда*.

На небе где-то *около* звезд (А. П. Чехов, Дома).

... аспанның бір жерінде, жұлдыздар *маңайында*.

Герман стал ходить *около* опустевшего дома (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Герман иесі кеткен үйдің *төңірегінде* әрлі-берлі жүре бастады.

При словах с названием приблизительной меры, времени и числительных со значением: почти, немного меньше — аффикс *дай* (дей, тай, тей), послелого *шамасында, шамасы, шамалы* и *дательно-направительный падеж*:

*Около* трехсот тысяч (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Үш жүз мыңдай.

Прошло еще *около* десяти минут (А. С. Пушкин, Метель).

Тағы да он минуттей уақыт өтті.

Уже *около* недели Тарас Бульба жил с сыновьями в Сечи (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Тарастың ұлдарымен Сечте жатқанына бір жұмадай болды.

Эта гора имеет *около* двух верст длины (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Таудың ұзындығы екі шақырым *шамасы* бар.

*Около* десяти часов вечера она пришла в себя (Там же).

Кешкі сағат онның *шамасында* ол есін жиды.

Так прошло *около* часа (Там же).

Осылай бір сағат *шамасы* уақыт өтті.

Все это продолжалось *около* трех часов (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Осының бәрі үш сағатқа созылды.

Здесь расположилось *около* сорока аулов.

Қырық *шамалы* ауыл осы жерге сіресе қоныпты.

### ПОМИМО

Предлог *помимо* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих лица, предметы, явления, не принимая во внимание которые или за исключением которых совершается действие, — послелого *басқа, қатар* и аффикс *сыз* (сіз):

*Помимо* зарплаты, он получил премиальные.

Ол еңбекақыдан *басқа* сыйлыққа да ақша алды.



Помимо него.

Онсыз-ак.

Это совершалось *помимо* меня.

Бұл менің қатынасымсыз болған.

*Помимо* работы в Советах («Казахстанская правда»).

Советтердегі жұмыстармен қатар (или жұмыстарынан басқа).

### ПОПЕРЕК

Предлог *поперек* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих предметы, по отношению к которым совершается действие, по направлению, соответствующему ширине чего-нибудь, — послелого *көлденең* и *кесе-көлденең*:

Поставить телегу *поперек* улицы.

Арбаны көшеге *кесе-көлденең* қою.

Стать кому-либо *поперек* дороги.

Біреудің жолына *кесе-көлденең* тұру.

... вопрос, в те времена стоявший *поперек* глотки не одному Чапаеву (Д. Фурманов, Чапаев).

Жалғыз Чапаев сыяқтылардың ғана емес, барлығының өңешіне *көлденең* тұрған мәселе.

### ПОСЛЕ

Предлог *после* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих лица, предметы, события, вслед за которыми, позже которых совершается действие, — послелого *соң*, *кейін*, *сайын*, *бері*, служебное имя *артынан* и творительно-соединительный падеж:

Мы не видели его *после* его возвращения.

Ол қайтқаннан *бері*, біз оны көргеніміз жоқ.

Три дня *после* той ночи (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Ол түннен үш күн өткеннен *соң*.

Долго он ел щи, облизывая *после* каждого хлебка ложку (А. П. Чехов, Беглец).

Іліп алып жұтқан *сайын* қасықты жалап қойып, капуста салған сорпаны ол ұзақ уақыт ішті.

... тотчас *после* обеда...  
(А. С. Пушкин, Метель).

... тамақ ішіп *болысымен*...

Пусть лучше я прежде  
(умру), а она *после* меня  
(Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Мен бұрын өлем, ол менің  
*артымнан* өлетін болсын.

### ПОСРЕДИ (НЕ)

Предлог *посреди(не)* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих предмет, помещение, событие, в середине, в центре которого находится кто- (что-)нибудь, совершается действие, — служебные имена *ортасында, орта тұсында, ішінде*:

*Посреди* улицы.

Көшенің тап *ортасында*.

Он был *посреди* толпы.

Ол топтың *ішінде* еді.

*Посреди* стола стоит больша-  
шая ваза с цветами.

Столдың тап *ортасында* гүл  
салынған үлкен ваза тұр.

Чапаев сидел *посредине* лав-  
ки (Д. Фурманов, Чапаев).

Чапаев тақтай орындықтың  
*орта тұсында* отырды.

### ПРОТИВ

Предлог *против* употребляется с родительным падежом.

При словах, обозначающих лицо, предмет, напротив которого находится что-нибудь, совершается действие, — служебное имя *қарсысында*, послелог *қарсы* и сочетание: послелог *қарсы* плюс служебное имя *алдында* (қарсы алдында):

Он живет *против* школы.

Ол мектептің *қарсысында*  
тұрады.

*Против* дома — сад.

Үйдің *қарсы алдында* бақ  
бар.

При словах, обозначающих действие навстречу чему-нибудь, — послелог *қарсы*:

Он плыл *против* течения.

Ол ағынға *қарсы* жүзді.



При словах, обозначающих лица, действия, события, по отношению к которым что-нибудь проявляется враждебно, вопреки, не в соответствии, — послелог *қарсы*:

Действовать *против* неприятеля.

Душпанға *қарсы* шығу.

Но полицейский план повернулся *против* царского правительства («Казахстанская правда»).

Бірақ полиция жоспары патша үкіметінің өзіне *қарсы* кезелді.

*Против* него у меня не было никакого дурного чувства.

Оған *қарсы* менде ешқандай жаман ниет болған емес.

Лекарство *против* ревматизма.

Ревматизмге (сарсуға) *қарсы* дәрі.

При словах, обозначающих сопоставления с кем-(чем-)нибудь (какими-нибудь данными, периодом, цифрами), — послелог *қарағанда*, слово *салыстырғанда*:

Большой рост продукции *против* прошлого года («Казахстанская правда»).

Өткен жылға *қарағанда* продукцияның мол өсімі.

Стоимость мяса и птицы снижена *против* плана на 38,4 процента (Там же).

Ет пен құстың құны жоспармен *салыстырғанда* 38,4 процент арзандады.

При вводных словах — послелоги *қарағанда* и *тыс*:

Разговор, *против* обыкновения, был занимателен (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Әңгімеміз, жайшылыққа *қарағанда* бір түрлі қызықты болды.

*Против* обыкновения (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Әдептен *тыс*.

*Против* обыкновения (Там же).

Қалыптан *тыс*.

## СВЫШЕ

Предлог *свыше* употребляется с родительным падежом, при обозначении количества больше, сверх какой-нибудь меры — послелог *аса*:

*Свыше* двух миллионов.

Екі миллионнан *аса*.

## СРЕДИ

Предлог *среди* употребляется с родительным падежом.

При словах, обозначающих лица, явления, события, периоды времени, пространства, места, между которыми, в числе, в середине, центре которых имеется, совершается что-нибудь, — служебные имена *ортасында, ішінде* и *местный падеж*:

*Среди* большого аула.

Үлкен ауылдың *ортасында*.

*Среди* толпы (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Топ *ортасында*.

*Среди* крымских солончаков (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Қырымның жусанды татырында.

*Среди* площадей и улиц в дальних и крайних городах (Там же).

Жуықтағы және аулақтағы қалалардың алаңдары мен көшелерінде.

*Среди* этих демонстраций.

Бұл демонстрациялардың *ішінде*.

При обозначении какой-нибудь среды, в которой имеется, происходит что-нибудь, — служебное имя *арасында*:

*Среди* широких масс рабочего класса («Казахстанская правда»).

... алдыңғы қатарлы жұмысшылардың *арасында*.



## ЭКВИВАЛЕНТЫ НАРЕЧНЫХ ПРЕДЛОГОВ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Наречные предлоги имеют в казахском языке следующие способы выражений.

*Близ* — послелог *жақын* (близ колодца — құдыққа жақын).

*Вдоль* — служебное имя *бойымен* (мы шли вдоль реки — біз өзен бойымен жүрдік), *деепричастные обороты* (вдоль заборов — дуалдарға тасаланып).

*Вместо* — послелог *орнына* (вместо масла — май орнына).

*Внутри* — служебные имена *ішінде* (это происходило внутри страны — бұл елдің ішінде болған жағдай), *ішінен* (найти средства внутри страны — қаржыны елдің ішінен табу).

*Возле* — служебные имена *қасында, жанында* (возле нас маленькие санки — біздің қасымызда (жанымызда) кішкене шана бар); *қасына, жанына* (положить возле него деньги — оның қасына (жанына) ақша қою).

*Вокруг* — *местный падеж* (вокруг окон и дверей — терезенің көмкеруінде); служебные имена: *төңірегінде* (мы сидели вокруг него — біз оның төңірегінде отырдық), *айналасында* (вокруг него идут соплеменники — оның айналасында бауырлас ағайындары келеді), *төңірегіне, айналасына* (они сгрудились вокруг Чапаева — олар Чапаевтың төңірегіне жиналды); послелог *айнала* (берестовые скамьи *вокруг* всей комнаты — бөлмені іргелей айнала қойған қайың скамья).

*Вопреки* — послелог *қарсы* (вопреки интересам — мүдделеріне қарсы); послелог *қарамастан* (вопреки предсказанию моего спутника — жолдасымның болжауына қарамастан).

*Вперерез* — послелог *кесе* (вперерез большому пути — үлкен жолды кесе).

*Кроме* — послелог *басқа* (кроме обещаний — құрғақ уәдеден басқа); *исходный падеж* (лучше не можно поставить в куренные, кроме Бульбенка Остапа — курень атаманы етіп сайлауға Бульбаның Остапынан лайықты кісі жоқ); служебное имя *үстіне* (но, кроме того, — ал оның үстіне).

*Кругом* — служебные имена *төңірегінде* (кругом костра сидят ребятишки — от төңірегінде балалар отыр); *төңірегіне* (вот кругом него собрался народ из крепости — қорған адамдарының барлығы соның төңірегіне жиналысты); послелог *айнала* (кругом ее могилки — моласын айнала).



*Мимо* — служебные имена *қасынан* (дорога проходила мимо театра — жол театр қасынан өтті); *жанынан* (проходя мимо парня — жігіттің жанынан өте беріп); *алдынан* (шел я мимо окон Веры — мен Вераның терезесінің алдынан өттім); *тұсынан* (Лизавета Ивановна прошла мимо его — Лизавета Ивановна оның тұсынан өтті); *исходный надеж* (путь мой шел мимо Бердской слободы — мен жүрер жол Бердская слободасының іргесінен өтеді екен).

*Навстречу* — послелог *қарай* (сделать первый шаг навстречу рабочему движению — жұмысшылар қозғалысына қарай бірінші қадам басу); послелог *қарсы* (ветер дул навстречу нам — жел бізге қарсы соқты); служебные имена: *қарсысынан* (ветер дул навстречу нам — жел біздің қарсымыздан соқты; *алдынан* (Лиза выбежала навстречу Григорию Ивановичу — Лиза Григорий Ивановичтың алдынан жүгіре шықты); *дательно-направительный надеж* (она протягивает навстречу ветру руки — ол желге қушағын жайды).

*Накануне* — служебное имя *алдында* (накануне праздника — мейрам алдында); послелог *қарсаңында* (накануне решительного дня — кесімді күннің қарсаңында).

*Наперерез* — послелог *алдын ала* (наперерез татарам — татарлардың алдын ала).

*Напротив* — служебное имя *қарсысында* (напротив нас — біздің қарсымызда); послелог *қарсы* (напротив школы — мектепке қарсы).

*Около* — служебное имя *қасында, маңайында, төңірегінде* (около меня — менің қасымда, около звезд — жұлдыздар маңайында, около дома — үйдің төңірегінде); аффикс *дай* (дей, тай, тей) (около трехсот тысяч — үш жүз мыңдай); послелог *шамасында, шамасы, шамалы* (около десяти часов вечера — кешкі сағат онның шамасында; так прошло около часа — осылай бір сағат шамасы уақыт өтті, здесь расположилось около сорока аулов — қырық шамалы ауыл осы жерге сіресе қоныпты); *дательно-направительный надеж* (все это продолжалось около трех часов — осының бәрі үш сағатқа созылды).

*Помимо* — послелог *басқа* (помимо зарплаты — еңбекақынан басқа), *қатар* (помимо работы в Советах — Советтердегі жұмыстармен қатар); аффикс *сыз* (сіз) (помимо него — онсыз-ақ).

*Поперек* — послелог *көлденең*, иногда в сочетании с другим послелогом *кесе* (поперек глотки — өңешіне көлденең; поперек улицы — көшеге кесе-көлденең).

*После* — послелог: *соң* (три дня после той ночи — ол түннен үш күн өткен соң); *кейін* (после 9 января — 9 январдан кейін); *сайын*



(после каждого хлебка — іліп алып жұтқан сайын); *бері* (после етін  
возвращения — ол қайтып келгеннен бері); служебное имя *артында*  
(после меня — менің артымнан); *творительно-соединительный падеж*  
*деж* (тотчас после обеда — тамақ ішіп болысымен).

*Посреди(не)* — служебные имена *ортасында* или *орта тұсында*  
(посреди улицы — көшенің тап ортасында; посредине лавки — орын-  
дықтың орта тұсында); *ішінде* (он был посреди толпы — ол топты  
ішінде еді).

*Против* — служебное имя *қарсысында* (он живет против школы —  
— ол мектептің қарсысында тұрады); сочетание послелога со служебным  
именем: *қарсы алдында* (против дома — сад — үйдің қарсы алдында бақ бар);  
послелог *қарсы* (действовать против неприятеля — дұшпанға қарсы шығу);  
послелог *қарағанда* (против обыкновения — жайшылыққа қарағанда);  
слово *салыстырғанда* (стоимость снижена против плана — құны жоспармен  
салыстырғанда арзандады); послелог *тыс* (против обыкновения — әдептен тыс).

*Свыше* — послелог *аса* (свыше двух миллионов — екі миллионнан аса).

*Среди* — служебные имена *ішінде*, *ортасында* (среди стачек — ереуілдің ішінде;  
среди толпы — топ ортасында); *местный падеж* (среди крымских солончаков —  
Қырымның жусанды татырында); служебное имя *арасында* (среди интеллигенции —  
интеллигенттердің арасында).

ТІЛ БІЛІМІ  
ИНСТИТУТЫ

### III. ОТЫМЕННЫЕ ПРЕДЛОГИ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

#### ВВИДУ

Предлог *ввиду* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих явления, события, по причине которых, принимая во внимание которые совершается действие, — *исходный падеж*:

*Ввиду* изменившейся обстановки.

Жағдай өзгергендіктен.

Мы не пошли в театр *ввиду* дождливой погоды.

Біз театрға жауын болғандықтан бармадық.

#### ВРОДЕ

Предлог *вроде* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих подобие, сходство с кем- (чем-)нибудь, — *аффикс дай* (дей, тай, тей) и послелоги *сыяқты, секілді, сықылды*:

*Вроде* них.

Солар сыяқты (секілді, сықылды).

*Вроде* горы.

Таудай.

#### ВСЛЕД

Предлог *вслед* употребляется с дательным падежом, при словах, обозначающих предметы, лица, явления, события, следом, не-



посредственно за которыми совершается действие, — служебное *име* *артынан*.

Они сонными глазами смотрели *вслед* скакавшему Ганьке (Д. Фурманов, Чапаев).

Олар ұйқылы көздері мені шапқылап бара жатқан Ганьканың *артынан* қарады.

### ВСЛЕДСТВИЕ

Предлог *вследствие* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих явления, события, по причине которых совершается действие, — *исходный падеж*:

*Вследствие* сего, зрители со мною не церемонились (А. С. Пушкин, Станционный зритель).

Осының *салдарынан* бекетшілер мені құрметтемейтін.

### НАСЧЕТ

Предлог *насчет* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих лица, предметы, явления, о которых идет речь, утверждается что-нибудь, — *послелоги туралы, жөнінде, жөнінен, жайында, жайынан*:

*Насчет* семьи коменданта (А. С. Пушкин, Капитанская дочка).

Комендант семьясы *туралы* (*жөнінде*).

Я имею свои предубеждения также и *насчет* красоты (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Сұлулық *жөнінен* де менің өзімше көзқарасым бар.

*Насчет* первостепенной роли пролетариата.

Пролетариаттың маңызды ролі *жайында* (*жайынан*).

### ПУТЕМ

Предлог *путем* употребляется с родительным падежом, при словах, обозначающих способ, прием действия, посредством которого, с помощью которого совершается действие, — слово *жолымен*:

Необходимо организовать механический подъем воды путем применения насосов, чигирей и других механизмов («Казахстанская правда»).

Насостарды, шығырларды және басқа механизмдерді қолдану жолымен суды механика күшімен жоғары көтеруін ұйымдастыру керек.

### ЭКВИВАЛЕНТЫ ОТЫМЕННЫХ ПРЕДЛОГОВ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Отыменные предлоги имеют следующие эквиваленты в казахском языке:

*Ввиду* — *исходный падеж* (ввиду изменившейся обстановки — жағдай өзгергендіктен).

*Вроде* — аффикс *дай* (дей, тай, тей), послелоги *сыяқты, секілді, сықылды* (вроде горы — таудай, вроде них — солар сыяқты).

*Вслед* — служебное имя *артынан* (смотрели вслед Ганьке — Ганьканың артынан қарады).

*Вследствие* — *исходный падеж* (вследствие сего — осының салдарынан).

*Насчет* — послелоги *туралы, жөнінде, жөнінен, жайында, жайынан* (насчет семьи — семья туралы (жөнінде), насчет роли — ролі жайында (жайынан), я имею свои предубеждения также и насчет красоты — сұлулық жөнінен де менің өзімше көзқарасым бар).

*Путем* — слово *жолымен* (путем пролетарской революции — пролетарлық революция жолымен).



#### IV. ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ПРЕДЛОГИ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

##### БЛАГОДАРЯ

Предлог *благодаря* употребляется с дательным падежом (употребление его с родительным падежом устарело) при словах, обозначающих лица, предметы, явления, вследствие, по причине которых, при помощи которых совершается действие, — послелог *арқасында*:

... *благодаря* Коммунистической партии (Коммунистік партия *арқасында*).  
(«Казахстанская правда»).

##### СОГЛАСНО

Предлог *согласно* употребляется с дательным падежом, при словах, обозначающих явления, соответственно, сходно, согласно с которыми происходит действие, — послелог *бойынша*:

*Согласно* принципу: «кто не работает, тот не ест». «Еңбек етпеген ішіп жемейді» деген негіз *бойынша*.

##### СПУСТЯ

Предлог *спустя* употребляется с винительным падежом при словах, обозначающих явления, события, после которых совершается действие, — послелог *кейін, соң*:

Четверть часа *спустя* Печорин вернулся с охоты (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Ширек сағаттан *кейін* Печорин аң аулаудан қайтты.

### ЭКВИВАЛЕНТЫ ОТГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕДЛОГОВ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Отглагольные предлоги имеют следующие способы выражения:

*Благодаря* — послелог *арқасында* (благодаря коммунистической партии — коммунистік партия арқасында).

*Согласно* — послелог *бойынша* (согласно принципу — негіз бойынша).

*Спустя* — послелоги *кейін*, *соң* (спустя несколько дней — бірнеше күн өткеннен кейін (или соң), четверть часа спустя — ширек сағаттан кейін).





## V. СЛОЖНЫЕ ТИПЫ ПРЕДЛОЖНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ

### ВБЛИЗИ ОТ

Употребляется с родительным падежом — служебное имя *қасында*.

И он (Олег) не знал, что мать находится *вблизи от* него (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Анасы өзінің *қасында* жүргенін Олег те білген жоқ.

### В ВИДЕ

Употребляется с родительным падежом — послелог *түрінде*.

*В виде* отдельных небольших групп и кружков («Казахстанская правда»).

Өте аз, жеке-жеке кішкене топ, үйірме *түрінде*.

### ВДОЛЬ ПО

Употребляется с дательным падежом — *творительно-соединительный, дательно-направительный и местный падежи*.

Взяв на плечи каждый по узлу, они пустились *вдоль по* берегу (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Әр қайсысы нықтарына бір бумадан арқалап алып, жағаменен жүріп кетті.

Он шел *вдоль по* улице  
Пушкина.

Ол Пушкин көшесінде жүр-  
ді.

Так он стоял и смотрел в  
темноту, *вдоль по* Садовой  
(А. Фадеев, Молодая гвардия).

Бақ көшесіне қараңғыға көз  
тігіп тұрған еді.

### В ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Употребляется с родительным падежом — *местный падеж*.

Махнул рукой он *в заклю-  
чение* рассказа (Д. Фурманов,  
Чапаев).

Сөз қортындысында ол қо-  
лын сермеді.

*В заключение* своей речи  
(«Казахстанская правда»).

Сөзінің қортындысында.

### ВМЕСТЕ С

Употребляется с творительным падежом — послелоги *бірге* и *қоса*.

Мардохай ушел *вместе с* то-  
варищами (Н. В. Гоголь, Та-  
рас Бульба).

Мардохай жолдастарымен  
бірге шығып кетті.

Я вышел *вместе с* Швабри-  
ным (А. С. Пушкин, Капитан-  
ская дочка).

Мен Швабринмен *бірге*  
шықтым.

... выписал из Москвы  
*вместе с* годовым запасом ви-  
на и прованского масла (А. С.  
Пушкин, Капитанская дочка).

... бір жылға жетерлік ша-  
рап және прован майымен *қо-  
са* алдырды.

Покорно таща Оспана, он  
(Смагул) подбежал к Абаю и  
шлепнулся в воду *вместе с*  
седоком.

Смағұл Оспанның зорлығы-  
на еріксіз көніп, жортып, Абай  
қасына келді де, суға Оспан-  
мен *бірге* шолп етіп құлай  
кетті (М. Әуезов, Абай).

### В ОБЛАСТИ

Употребляется с родительным падежом — *местный падеж*.



В области промышленности также произошли после революции значительные изменения («Казахстанская правда»).

Многое сделано в области социально-культурного строительства («Казахстанская правда»).

Революциядан кейін өнеркәсіпте едәуір өзгерістер болды.

Әлеуметтік-мәдени құрылыс саласында да көп жұмыстар істелді.

#### ВО ВРЕМЯ

Употребляется с дательным падежом — *творительно-соединительный и местный падежи*.

Во время гражданской войны.

Азамат соғысы кезінде.

Во время заката.

Күн батқанда.

#### ВО ГЛАВЕ С

Употребляется с творительным падежом — *творительно-соединительный падеж*.

Тут были с Суворовым во главе почти все работники политотдела (Д. Фурманов, Чапаев).

Бұл арада басы Суворов болып саясаттық бөлім қызметкерлері түгел... болды.

#### В ОТЛИЧИЕ ОТ

Употребляется с родительным падежом — *послелог өзгеше* и слово *салыстырғанда*.

В отличие от них.

Олардан өзгеше.

В отличие от прошлых лет («Казахстанская правда»).

Өткен жылдармен салыстырғанда.

#### В ПОРЯДКЕ

Употребляется с родительным падежом — *послелог ретімен*.

Если развитие происходит в порядке раскрытия внутренних противоречий... («Казахстанская правда»).

Егерде даму ішкі қайшылықтарды ашу ретімен жүретін болса...

### В ПРОДОЛЖЕНИЕ

Употребляется с родительным падежом — послелог *бері*.

В продолжение двух дней мои дела ужасно подвинулись (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени).

Екі күннен бері менің істерім орасан ілгері басып келеді.

### В ПРОТИВОВЕС

Употребляется с дательным падежом — послелоги *қарсы*, *қарама-қарсы*.

В противовес реакционной... политике (Там же).

... реакцияшылдық саясатына *қарсы*.

В противовес социалистам-утопистам («Казахстанская правда»).

... социалист-утопистерге *қарама-қарсы*.

### В ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬ

Употребляется с дательным падежом — послелоги *қарсы* и *қарама-қарсы*.

В противоположность этому («Казахстанская правда»).

Бұған *қарама-қарсы*.

### В СВЯЗИ С

Употребляется с творительным падежом — послелог *байланысты*.

В связи с этим.

Осымен *байланысты*.



## В СИЛУ

Употребляется с родительным падежом — послелог *бойынша*.

*В силу* своей распыленности, *в силу* своего мелкособственнического положения.

Бытыраңқы болғандықтан, ұсақ меншікшіл жағдайы *себепті*.

*В силу* той же статьи.

Сол статья *бойынша*.

## ВСЛЕД ЗА

Употребляется с творительным падежом — служебные имена *артынан*, *соңынан* и слово *ізіңше*.

Герман видел как... *вслед за* нею ... мелькнула ее воспитанница (А. С. Пушкин, Пиковая дама).

Кемпірдің *артынан*... оның тәрбиесіндегі қыздың шыққанын Герман көріп тұрды.

*Вслед за* ним сын его приехал верхом (А. С. Пушкин, Барышня-крестьянка).

Оның *артынан* салт Алексей де келді.

*Вслед за* ним приехал и Кирила Петрович (А. С. Пушкин, Дубровский).

Мұның *соңынан* Кирила Петрович те келді.

*Вслед за* другими (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

... басқалардың *соңынан*.

Она вошла в этот мир *вслед за* сыном (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Ол ұлының *ізіңше* өзі де осы үлкен дүниеге кірді.

## В СООТВЕТСТВИИ С

Употребляется с творительным падежом — послелоги *сәйкес* и *қарай*.

*В соответствии с* этим...

Бұған *сәйкес*.

*В соответствии с* особенностями хозяйства области («Казакстанская правда»).

Облыс шаруашылығының ерекшеліктеріне *қарай*.

### В СТОРОНУ

Употребляется с родительным падежом — послелог *қарай*.

Поворот *в сторону* массовой агитации («Казахстанская правда»).

Бұқара арасында үгіт жүргізу жағына *қарай* жасалған бұрылыс.

### В ТЕЧЕНИЕ

Употребляется с родительным падежом — служебное имя *ішінде*, послелог *бойы* и *местный падеж*.

... *в течение* двадцати лет сряду изъездил я Россию по всем направлениям (А. С. Пушкин, Станционный смотритель).

... жиырма жыл *ішінде* мен Россияның төрт бұрышын түгел араладым.

*В течение* нескольких лет.

Бірнеше жылдың *ішінде*.

*В течение* нескольких минут («Казахстанская правда»).

Бірнеше минут *бойы*.

*В течение* всех последних дней (А. Фадеев, Молодая гвардия).

Соңғы күндерде.

### В ЦЕЛЯХ

Употребляется с родительным падежом — *творительно-соединительный падеж*.

*В целях* уточнения отдельных статей («Казахстанская правда»).

Жеке статьяларды айқындау мақсатымен.

### ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ

Употребляется с родительным падежом — послелог *басқа*, слово *болмаса*.



... весь персонал военного госпиталя, *за исключением* врача Федора Федоровича, эвакуировался (А. Фадеев, Молодая гвардия).

*За исключением* первого пункта («Казахстанская правда»).

*За исключением* одного Андрея Гавриловича Дубровского (А. С. Пушкин, Дубровский).

Әскери госпитальдің дәрігері Федор Федоровичтен *басқа* қызметшілерінің бәрі бұдан бірнеше күн бұрын көшірілген.

Тек бірінші пункт бұған жатпайды.

Андрей Гаврилович қана болмаса.

### ЗА СЧЕТ

Употребляется с родительным падежом — *исходный падеж* слова *есеп*.

*За счет* государства (Там Мемлекет *есебінен* же).

### НА ПУТИ (НА ПУТЯХ)

Употребляется с родительным падежом — *местный падеж* слова *жол*.

*На путях* новой экономической политики ... Жаңа экономикалық саясатты қолдану *жолында*...

### НАРЯДУ С

Употребляется с творительным падежом — послелоги *қатар, қабат*.

*Наряду с* этим обстоятельством...

Бұл жағдаймен *қабат*.

*Наряду с* руководителями районных отделов сельского хозяйства, хлопководства и водного хозяйства («Казахстанская правда»).

Ауыл, мақта және су шаруашылықтарының аудандық бөлімдері басшыларымен *қатар*...

### НАЧИНАЯ С

Употребляется с родительным падежом — послелог *бастап*.

*Начиная с 8 мая ...* («Казахстанская правда»). *8 майдан бастап...*

### НЕВЗИРАЯ НА

Употребляется с винительным падежом — послелог *қарамастан*.

*... невзирая на мои строгие приказания ...* (А. С. Пушкин, капитанская дочка). *Қаншалық қатты тапсырғаныма қарамастан...*

### НЕСМОТЯ НА

Употребляется с винительным падежом — послелог *қарамастан*, словная форма глагола в сочетании с частицей *да* (де, та, те).

*Несмотря на* подпись М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени). *... жазуға қарамастан...*

*Несмотря на* все наши предосторожности (А. С. Пушкин, капитанская дочка). *Біз қанша сақтық жасасақта...*

*Несмотря на* то, что начал большим старанием учить огику (Н. В. Гоголь, Тарасульба). *Логиканы қанша ықылас қойып оқыса да...*

### ПОД ВЛИЯНИЕМ

Употребляется с родительным падежом — творительно-соединительный падеж.

*Под влиянием* революционной борьбы рабочих («Казахстанская правда»). *Жұмысшылардың революциялық күресінің ықпалымен...*



## ПОД ИМЕНЕМ

Употребляется с родительным падежом — послелог *атты* и *деп*.

... маленькие зубчатые стенки из тонкого батиста, известные *под именем* скромностей (Н. В. Гоголь, Мертвые души).

Жұқа бәтестен тігілген сыпайшылық *атты* киімдерінің етегіндегі ирегі...

... известной *под именем* запорожского войска (Н. В. Гоголь, Тарас Бульба).

Запорожье әскери *деп* атағы шыққан.

## ПО ОТНОШЕНИЮ К

Употребляется с дательным падежом — послелог *жөнінде*.

*По отношению к* так называемым народническим или трудовым партиям («Казахстанская правда»).

Халықшылдар немесе трудвиктер партиялары деген *жөнінде*.

## ПО ПОВОДУ

Употребляется с родительным падежом — послелог *туралы*.

... сделал заявление *по поводу* задач, стоящих перед нами («Казахстанская правда»).

Олар алдында тұрған міндеттер *туралы* мәлімдемелер жасады.

## ПО СРАВНЕНИЮ С

Употребляется с творительным падежом — слово *салыстырғанда*.

*По сравнению с* довоенным уровнем...

Соғысқа дейінгі дәрежесімен *салыстырғанда*...

## СУДЯ ПО

Употребляется с дательным падежом — послелог *қарағанда*, *қарап*.

*Судя по морщинам, бороздившим его лоб, и по выражению глаз, думы его были напряжены, мучительны* (А. П. ехов, Лошадиная фамилия).

*Судя по заглавию книги...*

Во всяком случае, *судя по бозам, войска здесь было остаточно* (Д. Фурманов, Чаев).

Маңдайындағы жол-жол әжімдеріне, тұнжыраған көздердің жанарына *қарағанда* оның өте бір терең, таптырмас ойға шомып тұрғанын көресіз.

Кітаптың атына *қарағанда...*

Қайткенде де, обоздарға *қарап* жорамалдағанда, мұнда әскер аз болмаса керек.

### ЭКВИВАЛЕНТЫ СЛОЖНЫХ ТИПОВ ПРЕДЛОЖНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Сложные типы предложных словосочетаний имеют следующие эквиваленты.

*Вблизи от* — служебное имя *қасында* (вблизи от него — оның қасында).

*В виде* — послелог *түрінде* (в виде отдельных небольших групп кружков — өте аз жеке-жеке кішкене топ, үйірме түрінде).

*Вдоль по* — творительно-соединительный падеж (вдоль по берегу — жағаменен); *местный падеж* (он шел вдоль по улице Пушкина — Пушкин көшесінде жүрді); *дательно-направительный падеж* (он смотрел вдоль по Садовой — бақ көшесіне көз тігіп тұрған).

*В заключение* — *местный падеж* (в заключение рассказа — сөз ортындысында).

*Вместе с* — послелог *бірге* (вместе с тем — осымен бірге); послелог *қоса* (вместе с годовым запасом вина и прованского масла — бір қылға жетерлік шарап пен прован майымен қоса).

*В области* — *местный падеж* (в области промышленности — өнеркәсіпте).

*Во время* — *местный падеж* (во время гражданской войны — азат соғысы кезінде).

*Во главе с* — творительно-соединительный падеж слова *басшылық* (во главе с Суворовым — Суворов басшылығымен); словесный оборот (во главе с Суворовым — басы Суворов болып).

*В отличие от* — послелог *өзгеше* (в отличие от них — олардан



өзгеше); слово *салыстырғанда* (местный падеж причастия от глагола «салыстыру» — сопоставлять, сравнивать) (в отличие от прошлых лет — өткен жылдармен салыстырғанда).

*В порядке* — послелог *ретімен* (в порядке раскрытия внутренних противоречий — ішкі қайшылықтарды ашу ретімен).

*В продолжение* — послелог *бері* (в продолжение двух дней — екі күннен бері).

*В противовес* — послелоги *қарсы, қарама-қарсы* (в противовес социалистам-утопистам — социалист-утопистерге қарсы (қарама-қарсы)).

*В противоположность* — послелог *қарсы* или *қарама-қарсы* (в противоположность метафизике — метафизикаға қарсы (қарама-қарсы)).

*В связи с* — послелог *байланысты* (в связи с этим — осымен байланысты).

*В силу* — послелог *бойынша* (в силу той же статьи — сол статья бойынша).

*Вслед за* — служебные имена *артынан, соңынан* (вслед за нею — оның артынан; вслед за ним — мұның соңынан); слово *ізініше* (вслед за сыном — ұлының ізініше).

*В соответствии с* — послелог *сәйкес* (в соответствии с этим — бұған сәйкес); послелог *қарай* (в соответствии с особенностями хозяйства области — облыс шаруашылығының ерекшеліктеріне қарай).

*В сторону* — послелог *қарай* (в сторону массовой агитации — бұқара арасында үгіт жүргізу жағына қарай).

*В течение* — служебное имя *ішінде* (в течение двадцати лет — жиырма жыл ішінде); послелог *бойы* (в течение нескольких минут — бірнеше минут бойы); *местный падеж* (в течение всех последних дней — соңғы күндерде).

*В целях* — *творительно-соединительный падеж* (в целях уточнения — айқындау мақсатымен).

*За исключением* — послелог *басқа* (за исключением Федора Федоровича — Федор Федоровичтен басқа); слово *болмаса* (условная форма от глагола «болмау») (за исключением одного Андрея Гавриловича Дубровского — Андрей Гаврилович Дубровский ғана болмаса).

*За счет* — *исходный падеж* слова *есеп* (за счет государства — мемлекет есебінен).

*На путях* — *местный падеж* слова *жол* (на путях новой экономической политики—жаңа экономикалық саясатты қолдану жолында).

*Наряду с* — послелог *қатар, қабат* (наряду с руководителями — басшылармен қатар; наряду с этим обстоятельством — бұл жағдаймен қабат).

*Начиная с* — послелог *бастан* (начиная с 8 мая — 8 майдан басап).

*Невзирая на* — послелог *қарамастан* (невзирая на мои строгие приказания — қаншалық қатты тапсырғаныма қарамастан).

*Несмотря на* — послелог *қарамастан* (несмотря на надпись — жауға қарамастан); условная форма глагола в сочетании с частицей *да* (де, та, те) (несмотря на все наши предосторожности — біз қанша сақтық жасасақ та).

*Под влиянием* — *творительно-соединительный падеж* (под влиянием революционной борьбы — революциялық күресінің ықпалымен).

*Под именем* — послелог *атты* (под именем скромностей — сыйпайшылық атты); послелог *деп* (под именем запорожского войска — Запорожье әскері деп).

*По отношению к* — послелог *жөнінде* (по отношению к партиям — партиялар жөнінде).

*По поводу* — послелог *туралы* (по поводу задач — міндеттері туралы).

*По сравнению с* — слово *салыстырғанда* (по сравнению с довоенным уровнем — соғысқа дейінгі дәрежесімен салыстырғанда).

*Судя по* — послелог *қарағанда, қарап* (судя по заглавию книги — кітаптың атына қарағанда, судя по обозам — обоздарға қарап).



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из наблюдений над русскими предлогами и их эквивалентами в казахском языке можно заключить следующее.

Как известно, русский и казахский языки относятся к разным языковым семьям, разноструктурны — имеют отличный друг от друга грамматический строй. Одной из специфических особенностей казахского языка является отсутствие в нем предлогов.

Изучение русских предлогов в сопоставительном аспекте показывает, что этими соответствиями в казахском языке являются: а) падежные аффиксы, б) служебные имена, в) послелогои, г) некоторые аффиксы словообразования, д) словесные обороты и некоторые другие средства языка.

### 1. АФФИКСЫ ПАДЕЖЕЙ

В казахском языке, как и других тюркских языках, широко развито употребление трех «пространственных» падежей: 1) дательного, направительного, 2) местного и 3) исходного — для передачи русских предлогов в случае обозначения ими движения или местопребывания лица, предмета.

При обозначении места, куда идет или где оканчивается действие, употребляется *дательно-направительный падеж* (я иду в театр — мен театрға барамын).

Для обозначения места, где находится или происходит что-либо, употребляется *местный падеж* (я сижу в библиотеке — мен кітапханада отырмын).

Для обозначения места, откуда исходит, направляется кто-либо (что-) либо, употребляется *исходный падеж* (я пришел из института — мен институттан келдім).

Однако эти пространственные падежи служат иногда для общего обозначения местонахождения или движения предмета, лица

Для бóльшей конкретизации этих отношений в казахском языке используются служебные имена и послелогои.

Служебные имена, обозначая пространственные планы (вертикальный, горизонтальный и смешанный), показывают отношение данного предмета к другим; употребляясь в трех пространственных падежах, показывают местонахождение предмета или направление его движения. Таким образом, служебные имена сочетают в себе функцию обозначения отношения предмета к другим и функцию характеристики предмета в его движении (над столом — стол үстінде; под столом — стол астында; лампа висит над столом — лампа стол үстінде ілулі тұр; повесь лампу над столом — лампаны стол үстіне іліп қой).

Наряду с другими падежами пространственные падежи употребляются также для обозначения грамматических отношений, переносных значений, соответствуя русским предлогам.

Основываясь на наших исследованиях, можно привести следующую обобщенную классификацию способов передачи на казахский язык тех грамматических отношений, которые выражаются русскими предложно-падежными сочетаниями.

### Именительный падеж

Именительный падеж выражает следующие отношения:

**Временные**, соответствуя предложному сочетанию *в течение* с род. пад., с послелогом *сайын* — *от* с род., *по* с дат., *после* с род. пад. Например: в течение десяти дней — он күн; час от часу — сағат сайын и т. п.

**Количественно - определительные**, соответствуя предлогу *по* с дат. пад. Например: по сорочке на козака — козак басы бір көйлек.

**Образа и способа действия**, соответствуя предлогу *в* с вин. пад. Например: играть в куклы — қуыршақ ойнау.

**Делиберативные**, соответствуя предлогу *над* с твор. пад. Например: станция, над которой он начальствует, — ол басқаратын бекет.

**Внутреннего содержания, как бы включенности, сопричастности**, соответствуя предлогу *в* с предл. пад. Например: был в студентах — студент болатын.

**Заместительства, функционального пребывания в роли кого-нибудь**, соответствуя предлогу *за* с вин. пад. Например: меня приняли за черкеса — мені черкес деп ұғынды.



Целевые, с послелогом *үшін* (послелог *үшін* с личными местоимениями употребляется иногда в род. пад.), соответствуя предлогам: *в* с вин., *для* с род., *за* с вин., *за* с твор., *на* с вин., *с* с твор., *ради* с род., *из-за* с род., *к* с дат. пад. Например: ради детей — балалар үшін и т. п.

Ограничительные, соответствуя с послелогом *бойынша* предлогу *по* с дат. пад. Например: по закону — заң бойынша.

Компаративные, т. е. выражающие сравнение, сопоставление, иногда тождество, соответствуя (с послелогам *сыяқты*, *секілді*) предлогам *на* с вин. и *вроде* с род. пад. Например: смотрят как на скотину — мал сыяқты көреді.

### Родительный падеж

Родительный падеж является основным эквивалентом предлогу *у* с род. пад. и обозначает в основном:

Причастительные отношения, соответствуя предлогам: *о* с род., *у* с род., *в* с предл., *для* с род. пад. Например: ключи от сундука — сандықтың кілті (изафет); у меня есть сосед — мені көршім бар; для нее это теперь самое счастливое воспоминание — бұл оның өмірінің ең бақытты кезі и т. п.

Модальные отношения, соответствуя предлогу *с* с род. пад. Например: вид с трех сторон — үш жағының көрінісі.

### Дательно-направительный падеж

Дательно-направительный падеж является основным эквивалентом предлогов *в* с вин., *за* с вин., *к* с дат., *под* с вин. пад. и обозначает следующие отношения:

Образы и способа действия, соответствуя предлогам *на* с предл., *над* с твор., *с* с твор., *о* с вин., *через* с вин., *поперек* с род., *навстречу* с дат. (с послелогом *қарай*), *судя по* с дат. пад. (с послелогом *қарағанда*). Например: облокотился о край стола — столға шынтақтады; е перекинутым через руку пальто — бір қарына пальтосын іліп.

Пространственные, соответствуя предлогам: *близ* с род., *к* с дат. пад.; со служебными именами соответствует предлогам: *на* с вин., *под* с вин., *над* с твор., *за* с вин., *около* с род. пад.; с послелогом *қарсы* — предлогам *напротив*, *против* с род. пад.; *дейін—до* с род. пад.; *қарай* — *на* с вин. и *в* с вин. пад. Например: напротив школы — мектепке қарсы; на стол — стол үстіне и т. п.



Целевые, соответствуя предлогам *для* с род., *за* с твор., *на* с вин., *про* с вин., *ради* с род. пад. (с послелогом *бола*). Например: для роста — өсуіне; на охоту — аңға; про запас — сақтыққа и т. п.

Аблятивные, т. е. выражающие лишение, удаление, отнятие, противопоставление, соответствуя с послелогам *қарсы* и *қарамастан* предлогам: *вопреки* с дат., *против* с род., *в противоположность* с дат., *в противовес* с дат., *несмотря на* с вин. пад. Например: против их затей — олардың істеріне қарсы; несмотря на надпись — жазуға қарамастан и т. п.

Трансгрессивные, т. е. обозначающие переход из одного состояния в другое, выход за пределы чего-нибудь, соответствуя предлогам: *в* с вин., *за* с вин., *навстречу* с дат. (иногда с послелогом *қарсы*), *к* с дат. пад. (с послелогом *таман*). Например: за границу — шет елге; навстречу ветру — желге қарсы и т. п.

Комитативные, т. е. обозначающие сопровождение, совместность, соучастие, соответствуя предлогам: *при* с предл., *в соответствии с* с твор. пад. Например: засмеялся при его дерзком замечании — оның әдепсіз жауабына күліп жіберді; в соответствии с этим — бұған сәйкес.

Временные, соответствуя предлогу *около* с род. пад. Например: продолжалось около трех часов — үш сағатқа созылды.

Причинные, соответствуя предлогу *от* с род. пад. Например: она была в восхищении от успеха своей выдумки — ол өз ойының ойлағандай шыққанына қатты қуанышты еді.

Делиберативные, т. е. служащие для указания на содержание, повод суждения, соответствуя предлогу *в* с предл. пад. Например: он дает во всем себе строгий отчет — ол не істеп, не қойғандығына өзіне өзі есеп береді.

Заместительства, функционального пребывания в роли кого- (чего-)нибудь, соответствуя предлогу *вместо* с род. пад. Например: вместо масла — май орнына.

Разделительные, соответствуя предлогу *по* с дат. пад. Например: разошлись по домам — үйлеріне тарап кетті.

Генетические, т. е. определяющие источник, состав, происхождение чего-нибудь, соответствуя (с послелогом *қарағанда*) предлогу *из* с род. пад. Например: было видно из его имени — оның аты-жөніне қарағанда.



## Винительный падеж

Винительный падеж в казахском языке всегда связан с глагольными формами и выражает следующие отношения:

Делиберативные, т. е. служащие для указания на содержание, повод суждения, на предмет мысли, речи, чувства, соответствуя предлогам: *над* с твор., *о* с предл., *по* с дат., *про* с вин., с дат. пад. Например: одержав победу над врагом — жауды жеңіп; вспомни обо мне — мені есіңе ал; тосковать по родным — тугандарды сағыну и т. п.

Аблятивные, т. е. выражающие лишение, удаление, отнятие, противопоставление, соответствуя предлогам: *от* с род., *с* с род. пад. Например: лечится от ревматизма — ревматизімін емдетіп жүр; откололи с нее чепец — чепецісін алып тастады.

Трансгрессивные отношения, соответствуя предлогам *за* с твор. пад., *из* с род. пад. Например: он за ним не погнался — ол оны кумады; сделали бы из меня страстного мечтателя — мені жанни құмар қыялшыл қылып шығарар еді деймін.

Образы и способа действия, соответствуя предлогам *за* и *сквозь* с вин. пад. Например: ухватив себя за волосы — шашын ұстап; пробраться сквозь толпу — топты жарып шығу.

Инструментальные, соответствуя предлогам: *на* с предл., *о* и *в* с вин. пад. Например: хорошо играл на скрипке — скрипканы жақсы тартатын; постучал в окно — терезені қақты.

Комитативные, соответствуя предлогу *с* с твор. пад. Например: жаркое с картофелем — картоп қосқан қуырдақ.

Разделительные, соответствуя предлогу *на* с вин. пад. Например: цена понижена на 25 процентов — бағасы 25 процент күрт кемітілді.

## Местный падеж

Местный падеж является основным эквивалентом предлогов *в* и *на* с предл. пад. и обозначает следующие отношения:

Пространственные, соответствуя предлогам: *в* с предл., *на* с предл., *внутри* с род., *возле* с род., *вокруг* с род., *кругом* с род., *около* с род., *посреди* с род., *среди* с род., *вблизи* *от* с род., *за* с твор., *над* с твор. пад. Например: в музее — музейде; на дороге — жолда; за пазухой (у него) — қойнында и т. п.



Временные, соответствуя предлогам: *за* с вин., *перед* с твор., *по* с дат., *по* с предл., *под* с вин. пад. Например: за истекший год — өткен жылда; по ночам — жиі-жиі түнде; по окончании спектакля — спектакль біткен кезде; под конец разговора — әңгіменің ақырында.

Образа и способа действия, соответствуя предлогу *под* с твор. пад. Например: под его надзором — оның қарауында.

Комитативные, т. е. обозначающие сопровождение, совместность, соучастие, соответствуя предлогу *при* с предл. пад. Например: при ней — оның алдында.

### Исходный падеж

Исходный падеж является основным эквивалентом предлогов *из* с род., *от* с род., *с* с род., *через* с вин., *из-за* с род. пад. и обозначает следующие отношения:

Образа и способа действия, соответствуя предлогам: *за* с вин., *на* с предл., *по* с дат., *под* с вин., *сквозь* с вин., *через* с вин., *вслед* с дат., *вслед за* с твор., *за счет* с род. пад. Например: держалась за перила балкона — балконның жақтауынан ұстап отыр; я на себе испытала — мен өз басымнан кешірдім; ударяя меня по плечу — иінімнен қағып; берет его под руку — оны қолтығынан ұстайды и т. п.

Причинные, соответствуя предлогам *за* с твор., *из* с род., *ввиду* с род., *благодаря* с дат., *в силу* с род. пад. Например: за недостатком транспорта — транспорт жеткіліксіз болғандықтан; из зависти к нему — оны күндегендіктен.

Временные, со служебными именами *алд* — *перед* с твор., *арт* — *после* с род. пад.; с послелогоми: *бұрын* — *за* с вин., *перед* с твор. пад.; *бастап* — *с* с род., *начиная с* с род. пад.; *бері* — *от* с род., *с* с род., *в продолжение* с род. пад.; *дейін* — *до* с род.; *в продолжение* с род. пад.; *шейін* — *перед* с твор. пад.; *кейін* — *по* с предл., *после* с род. пад.; *соң* — *по* с предл., *спустя* с род. пад. Например: по уходе — кеткеннен кейін (соң); с пяти часов — сағат бестен бері.

Аблятивные, т. е. выражающие лишение, удаление, отнятие, противопоставление, соответствуя предлогам *от* с род., *с* с род., *в отличие от* с род. пад.; с послелогоми *тысқары* — *вне* с род. пад.; *басқа* — *кроме* с род. пад. Например: едва оправясь от болезни — аурудан әрең дегенде айығып; в отличие от них — олардан өзгеше.



Пространственные, соответствуя предлогам *из-под* с род. пад. (иногда со служебными именами); со служебными именами — *мимо* с род., с послелогом *әрі* — *за* с вин. пад. Например: мимо окон — терезелердің алдынан; перейти за Кубань — Кубаннан әр өту.

Трансгрессивные, соответствуя предлогам: *из* с род. *из-за* с род. пад. Например: из сакли — саклядан; из-за границы — шет елден.

Разделительные, соответствуя предлогам: *в* с вин., *по* с вин. пад. Например: обошлась в 30 копеек — 30 тыйынға түсті; по четыре — төрт-төрттен.

Делиберативные, т. е. служащие для указания на содержание, повод суждения, соответствуя предлогу *до* с род. пад. Например: у меня есть до тебя просьба — мені сенен тілейтін тілегім бар.

Притяжательные, соответствуя предлогу *у* с род. пад. Например: отбил у него княжну — бұдан князь қызын аударып алып кетті.

Внутреннего содержания, как бы включенности, сопричастности, соответствуя предлогу *в* с предл. пад. Например: в политическом отношении — саясаттық жағынан.

#### Творительно-соединительный падеж

Творительно-соединительный падеж выражает следующие отношения:

Комитативные, соответствуя предлогу *с* с твор. пад. Например: танцевать с княжной мазурку — князь қызымен мазуркені билеу.

Образа и способа действия, соответствуя предлогам: *на* с предл., *от* с род., *по* с дат., *под* с твор., *в порядке* с род. пад. Например: ехать на перекладных — арбамен жүру; от всей души — шын ықласпен и т. п.

Инструментальные, соответствуя предлогам *в* и *через* с вин. пад. Например: видеть через очки — көзілдірікпен көру; смотреть в бинокль — бинокльмен қарау.

Временные, соответствуя предлогу *по* с предл. пад. Например: по приезде на станцию — бекетке келісімен.

Целевые, соответствуя предлогу *с* с твор. пад. Например: с этой целью — осы мақсатпен.

Причинные, соответствуя предложному сочетанию — *под влиянием* с род. пад. Например: под влиянием революционной борьбы — революциялық күресінің ықпалымен.

Пространственные, соответствуя русскому предложному словосочетанию *вдоль по*. Например: они пустились вдоль по берегу — олар жағаменен жүріп кетті.

Аблятивные (каритивные) (при обозначении удаления), соответствуя русскому предлогу *с* с творит. пад. Например: разъехавшись с Чапаевым — Чапаевпен айырылысқаннан кейін.

## II. АФФИКСЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

*Ма* (ме, ба, бе, па, пе). Этот глагольный аффикс отрицания, сочетаясь с причастиями и деепричастиями, является одним из эквивалентов предлога *без* с род. пад., выражающим аблятивные отношения. Например: человек без жалости — аяшылықты білмейтін адам.

*Сыз* (сіз) — аффикс именного отрицания выражает те же отношения, соответствуя предлогу *без* с род. пад. Например: без конца, без края — шетсіз, шексіз.

*Лық* (лік, дық, дік, тық, тік). Этот аффикс выражает количественно-определятельные отношения, соответствуя предлогам *в* с вин., *на* с вин. пад. Например: ружье в триста рублей — үш жүз сомдық мылтық; кукла на 5 рублей — 5 сомдық қуыршақ.

*Дай* (дей, тай, тей) — аффикс сравнения, обозначает следующие отношения:

Компаративные, т. е. выражающие сравнение, сопоставление, иногда тождество, соответствуя предлогам: *с* с вин., *вроде* с род. пад. Например: величиной с пятак — үлкендігі бес иыңдық бақырдай и т. п.

Количественно - определятельные, соответствуя предлогу *до* с род. пад. Например: до 30 тысяч — 30 мыңдай.

Трансгрессивные, соответствуя предлогу *в* с вин. пад. Например: складываясь в темное тысячеглавое тело — мың басты бір денедей тұтасып.

Образ и способа действия, соответствуя предлогу *по* с дат. пад. Например: по обыкновению — кәдімгідей.



...ды, ді, ты, ті). Этот аффикс словообразования прилагательных выражает количественно - определительные отношения, соответствует предлогам: *в* с предл., *из* с род., *о* с предл. пад. Например: комедия в пяти действиях — бес перделі комедия; состоящий из 5—6 дворов — 5—6 үйлі; конь о четырех ногах — төрт аяқты ат.

*Ша* (ше) — аффикс словообразования наречий употребляется для выражения отношений:

Образ и способа действия, соответствуя предлогу *на* с предл., *по* с дат. пад. Например: по немецкому языку — немісше; по твоему разумению — сенің түсінуіңше.

Комитативные, соответствуя предлогу *при* с предл. пад. Например: при ней — оның көзінше.

### III. ПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

Причастные обороты выражают отношения:

Образ и способа действия, соответствуя предлогам *в* с предл. и *за* с твор. пад. Например: в обмороке — талып қалған; за подписью секретаря — секретарь қол қойған.

Компаративные, соответствуя предложному словосочетанию *по сравнению с* с твор. пад. Например: по сравнению с довоенным уровнем — соғысқа дейінгі дәрежесімен салыстырғанда.

### IV. ДЕЕПРИЧАСТНЫЕ ОБОРОТЫ

Деепричастные обороты выражают отношения:

Образ и способа действия, соответствуя предлогам: *из* с род., *под* с вин., *с* с твор., *сквозь* с вин., *вдоль* с род., *вперерез*, *наперерез* с дат., *под видом* с род. пад. Например: под руку с матерью — шешесін қолтықтап; под предлогом головной боли — бас ауруын сылтау етіп; сквозь слезы — жылап тұрып и т. п.

Аблятивные, т. е. выражающие лишение, удаление, отнятие, противопоставление, соответствуя предлогам: *вопреки* с дат. и *несмотря на* с вин. пад. Например: вопреки предсказанию моего спутника — жолдасымның болжауына қарамастан.



## V. АФФИКСЫ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

Аффиксы принадлежности выражают следующие отношения:

**Притяжательные**, соответствуя предлогу *у* с род. пад. Например: какой у ней прекрасный нос — мұрны қалай пістедей.

**Временные**, соответствуя предлогу *в* с вин. пад. Например: в воскресенье — жексембі күні.

**Внутренней зависимости**, соответствуя предлогу *за* с твор. пад. Например: очередь была за мною — кезек менікі еді.

## VI. СЛОВЕСНЫЕ ОБОРОТЫ

Словесные обороты выражают, главным образом, отношения образа и способа действия, представляя собой или словосочетания, или отдельные равнозначные слова. Например: вне себя — теріме сыймай; что до меня — ал менің өзімді алатын болсам; в духе — көңілді; с точностью — дәлме дәл; с изумлением — таңдана.

VII. В процессе наблюдения над эквивалентами сложных типов предложных словосочетаний замечено, что в ряде случаев эти предложные словосочетания непосредственно переводятся на казахский язык. Например: в виде — түрінде; в заключение — қортындысында; за счет — есебінен; на путях — жолында; наряду — қатар; несмотря на — қарамастан; под именем — атты; кругом — айнала; поперек — көлденен.

VIII. Сопоставление русских предлогов с их эквивалентами в казахском языке показало неполное совпадение их в количественном и функциональном отношениях. Определенного тождества между русскими предлогами и их эквивалентами, за исключением некоторых случаев, не существует.

IX. Для передачи того или иного русского предложно-падежного сочетания, которое в зависимости от лексического значения глагола и существительного имеет разные смысловые функции, в казахском языке существуют различные эквиваленты. Например: над каждым — оның әрқайсысының үстінде (служебное имя *уст* в местном падеже); над самой кручей — нақ жарында (местный падеж); пули провизжали над моей головой — оқтар зуылдап тебемнен өтіп жатты (служебное имя *төбе* в исходном падеже); смеялся над чувствами — сезімге күлді (дательно-направительный падеж);



мы одержали победу над врагом — біз жауды жендік (винительный падеж).

Подчас одно и то же предложно-падежное сочетание с различными смысловыми функциями может иметь различные эквиваленты, например: стучать в окно — терезені қағу (винительный падеж); смотреть в окно — терезеден қарау (исходный падеж); стрелять в окно — терезеге ату (дательно-направительный падеж); или: приехал из Тулы — Туладан келген (исходный падеж); родом из Тулы — Тулада туған (местный падеж); он стоит перед ним — ол оның алдында тұр (служебное имя *алд* в местном падеже); извиняться перед ним — одан кешірім сұрау (исходный падеж).

X. Исследования эквивалентов русских предлогов в казахском языке дают возможность утверждать, что при установлении этих соответствий нельзя основываться лишь на формальных признаках, не учитывая смыслового содержания той или иной формы (например: разговаривать о книгах — кітап туралы әңгімелесу; конь о четырех ногах — төрт аяқты ат).

XI. Падежи казахского языка при передаче русских предложно-падежных сочетаний не всегда совпадают с падежами русского языка, во-первых, ввиду особенностей падежных систем этих языков, во-вторых, ввиду особенностей глагольного управления. Одни и те же глаголы в обоих языках могут управлять различными падежами, например: тосковать по родным (дательный падеж с предлогом) — туғандарды сағыну (винительный падеж); лечится от ревматизма (родительный падеж с предлогом) — ревматизмін емдетіп жатыр (винительный падеж).

XII. Категория предлогов русского языка и послелогов казахского языка растет за счет имен существительных, прилагательных, наречий, причастий (в казахском языке) и деепричастий.

XIII. Наши наблюдения выявили специфические особенности казахского языка, особенности его грамматических приемов для передачи русских предложно-падежных сочетаний, установили эквиваленты предлогов. Они показали отсутствие предлогов в казахском языке, который использует для передачи их свои грамматические средства, в отдельных случаях в качестве соответствий некоторых сложных типов предложных словосочетаний прибегает к смысловым переводам этих сочетаний, но не заимствует предлоги.

В казахском языке, например, имеет место выделение пространственных отношений при помощи трех пространственных падежей

(дательного-направительного, местного и исходного), в русском же языке такие отношения передаются при помощи предлогов, требующих различных падежей и т. п.

Служебные имена и послелоги казахского языка существовали еще в глубокой древности, что можно обнаружить из сравнения его с языковыми особенностями памятников Орхонской, Половецкой и других письменностей, хотя образуются они и теперь, как за счет существительных, так и за счет видоизменения основ некоторых других частей речи.





АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ  
РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ И ИХ СООТВЕТСТВИИ В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Русские предлоги

Б

БЕЗ 14, 15, 29, 34, 40 — 44, 164, 213.  
БЛАГОДАРЯ 21, 29, 31, 33, 35, 192, 193, 211  
БЛИЗ 15, 19, 20, 22, 23, 27, 35, 174, 186, 208

В

В с винительным падежом 6, 12, 14, 15, 17, 26 — 28, 30, 39, 43 — 48, 54 — 55,  
165, 207 — 210, 212, 213  
В с предложным падежом 6, 12, 14, 15, 17, 24, 26, 28, 30, 39, 48 — 53, 55 — 56,  
165, 207 — 209, 211, 212, 214  
ВБЛИЗИ 14, 15  
ВБЛИЗИ ОТ 194, 203, 210  
ВВЕРХУ 22  
В ВИДАХ 35  
В ВИДЕ 194, 203  
ВВИДУ 35, 189, 191, 211  
В ДЕЛЕ 35  
ВДОЛЬ 27, 174 — 175, 186, 214  
ВДОЛЬ ПО 194, 195, 203, 213  
ВЗАМЕН 35  
В ЗАКЛЮЧЕНИЕ 195, 203  
В ИТОГЕ 35  
В КАЧЕСТВЕ 35  
В ЛИЦЕ 35  
ВМЕСТЕ С 195, 203  
ВМЕСТО 35, 175, 186, 209  
ВНЕ 6, 20, 35, 161 — 162, 173, 211  
ВНИЗУ 14, 35  
ВНУТРИ 12, 14, 35, 175, 186, 210  
В ОБЛАСТИ 35, 195 — 196, 203  
ВО ВРЕМЯ 196, 203  
ВО ГЛАВЕ С 196, 203  
ВОЗЛЕ 19, 28, 35, 175, 176, 186, 210  
ВО ИЗБЕЖАНИЕ 35  
ВОКРУГ 29, 35, 176, 186, 210  
ВОПРОКИ 35, 176 — 177, 186, 209, 214

В ОТЛИЧИЕ ОТ 196, 203 — 204, 211  
В ОТНОШЕНИИ 35  
ВПЕРЕЗ 35, 177, 186, 214  
В ПОЛЬЗУ 35  
В ПОРЯДКЕ 196 — 197, 204, 212  
ВПРЕДЬ до 35  
В ПРОДОЛЖЕНИЕ 35, 197, 204, 211  
В ПРОТИВОВЕС 197, 204, 209  
В ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬ 197, 204, 209  
В РАССУЖДЕНИИ 23, 27  
В РЕЗУЛЬТАТЕ 35  
В РОДЕ 35  
В РОДЕ 189, 191, 208, 213  
В СВЯЗИ С 36, 197, 204  
В СИЛУ 35, 198, 204, 211  
В СЛЕД 21, 33, 35, 189 — 191, 211  
В СЛЕД ЗА 36, 198, 204, 211  
В СЛЕДСТВИЕ 35, 190, 191  
В СМЫСЛЕ 35  
В СООТВЕТСТВИИ С 198, 204, 209  
В СТОРОНУ 35, 199, 204  
В ТЕЧЕНИЕ 12, 35, 199, 204, 207  
В УЩЕРБ 35  
В ЦЕЛЯХ 35, 199, 204  
В ЧАСТИ 35

ВЛЯДЯ НА 35  
ВЛЯДЯ ПО 36

ВЛЯ 8, 15, 21, 29, 31, 33, 34, 56 — 58  
В О 15, 34, 58 — 62, 165 — 166, 208, 209, 211 — 213

### З

А с винительным падежом 14, 15, 28, 34, 39, 62 — 69, 72 — 74, 166, 207 — 212  
А с творительным падежом 14, 15, 28, 30, 34, 39, 69 — 72, 74 — 76, 166,  
208 — 211, 214, 215  
А ИСКЛЮЧЕНИЕМ 199 — 200, 204  
А СЧЕТ 35, 200, 204, 211

### И

В 14, 15, 28, 30, 34, 76 — 81, 209 — 212, 214  
В-ЗА 34, 162 — 163, 173, 212  
В-ПОД 14, 34, 164, 173, 212  
ВСКЛЮЧАЯ 23

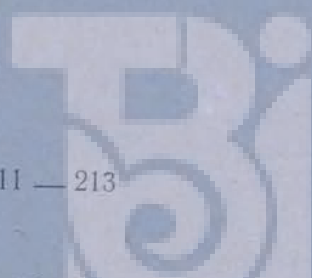
### К

14, 26, 34, 81 — 85, 167  
КАТЕГОРИЧНО 23, 35  
КОНЧАЯ 35  
КОМО 15, 20, 35, 177, 186, 208 — 211  
КОМУ 12, 19, 27, 35, 178

### М

МЕЖДУ 14, 15, 18, 20, 34, 153 — 155, 172  
МОМО 15, 18, 35, 186, 212  
МРЕДЬ ДО 35  
ПРОДОЛЖЕНИЕ 35, 197, 204, 211

АХМЕТ БАЙТҰРСЫНҰЛЫ  
СТАНДАРТЫ



ТІЛ БІЛІМІ  
ИНСТИТУТЫ



## Н

- НА с винительным падежом 12, 14, 17, 26, 28, 30, 39, 85 — 89, 93 — 94, 167, 208 — 210, 213  
 НА с предложным падежом 12, 14, 17, 22, 26, 28, 30, 39, 89 — 95, 167 — 168, 208, 210 — 212, 214  
 НАВЕРХУ 12, 14, 19  
 НАВСТРЕЧУ 35, 179, 187, 208, 209  
 НАД 15, 26, 34, 95 — 98, 168, 207, 208, 210  
 НАЙСКОСОК 35,  
 НАКАНУНЕ 35, 179, 187  
 НАПЕРЕРЕЗ 180, 187, 214  
 НАПОДОБИЕ 35  
 НАПРОТИВ 180, 187, 208  
 НА ПУТИ 35, 200  
 НА ПУТЯХ 36, 205  
 НАРЯДУ С 200, 205  
 НАСКВОЗЬ 28  
 НАСЧЕТ 35, 191  
 НАЧИНАЯ С 35, 36, 201, 205, 211  
 НЕВЗИРАЯ НА 35, 201, 205  
 НЕ ГОВОРЯ О 36  
 НЕЗАВИСИМО ОТ 36  
 НЕСМОТРЯ НА 23, 35, 201, 209, 214

## О

- О с винительным падежом 12, 15, 34, 98 — 99, 168, 208, 210  
 О с предложным падежом 6, 12, 15, 20, 28, 34, 99 — 102, 210, 214  
 ОКОЛО 19, 20, 22, 28, 35, 102, 180 — 181, 187, 208, 210  
 ОТ 15, 30, 34, 102 — 108, 168 — 169, 207 — 212  
 ОТНОСИТЕЛЬНО 23, 27, 35

## П

- ПЕРЕД 15, 20, 22, 26, 34, 109 — 111, 169, 211  
 ПО с винительным падежом 15, 26, 28, 34, 117 — 118, 121 — 122, 169, 212  
 ПО с дательным падежом 15, 26, 28, 30, 34, 111 — 117, 169, 207 — 214  
 ПО с предложным падежом 15, 26, 28, 34, 118 — 122, 169 — 170, 211, 212  
 ПОД с винительным падежом 15, 20, 26, 34, 122 — 126, 130, 170, 208, 211, 214  
 ПОД с творительным падежом 6, 15, 18, 20, 26, 34, 126 — 129, 131, 132, 170  
 ПОД ВИДОМ 36, 214  
 ПОДЛЕ 19, 23, 29, 35  
 ПОДОБНО 35  
 ПОЗАДИ 35  
 ПО ИСТЕЧЕНИИ 36  
 ПО ЛИНИИ 36  
 ПО МЕРЕ 23, 36  
 ПО НАПРАВЛЕНИЮ К 36  
 ПО ОТНОШЕНИЮ К 202, 205  
 ПОПЕРЕК 35, 182, 187, 208  
 ПО ПОВОДУ 36, 202, 205  
 ПО ПРИЧИНЕ 36  
 ПО ПУТИ 36  
 ПОРОВЕНЬ 29  
 ПОСЛЕ 6, 20, 35, 187, 207, 211  
 ПО СЛУЧАЮ 36  
 ПОСРЕДИ (ПОСРЕДИНЕ) 35, 183, 188, 210  
 ПОСРЕДСТВОМ 23, 35

ПО ЧАСТИ 36  
ПРЕЖДЕ 35  
ПРИ 12, 15, 34, 132 — 135, 170, 209, 211, 214  
ПРИМЕНИТЕЛЬНО К 36  
ПРИ ПОСРЕДСТВЕ 36  
ПРО 15, 29, 34, 135 — 136, 171, 209, 210  
ПРОМЕЖ 29  
ПРОТИВ 28, 29, 35, 183 — 184, 188, 208, 209  
ПРОТИВУ 29  
ПУТЕМ 35, 190 — 191

Р

РАДИ 8, 21, 33, 34, 155 — 156, 172, 208, 209  
РЯДОМ 102

С с родительным падежом 14, 15, 17, 19, 34, 137 — 141, 208, 210, 211  
С с винительным падежом 14, 15, 17, 19, 34, 141 — 142, 147, 171, 211, 213, 215  
С с творительным падежом 14, 15, 17, 19, 26, 34, 142 — 149, 171 — 172, 208 —  
210, 212 — 214

СБОКУ 35  
СВЕРХ 35  
СВЫШЕ 185, 188  
СЗАДИ 14, 15, 35  
СКВОЗЬ 14, 15, 34, 35, 156 — 158, 172, 211, 214  
СЛЕДОМ ЗА 36  
СОГЛАСНО 12, 35, 192, 193  
СОГЛАСНО С 36  
СООБРАЗНО 35  
СООТВЕТСТВЕННО 35  
СОРАЗМЕРНО 35  
СО СТОРОНЫ 35, 36  
С ПОМОЩЬЮ 23, 36  
СПУСТЯ 35, 192 — 193, 211  
СРЕДИ 15, 35, 185, 210  
СУДЯ ПО 202 — 203, 205, 208

У

У 14, 15, 19, 22, 27, 28, 34, 149 — 153, 172, 208, 212

Ч

ЧЕРЕЗ 14, 15, 20, 22, 26, 34, 158 — 161, 172 — 173, 208, 211, 212

## II. Казахские языковые средства

А

АИНАЛА 176, 178, 186  
АИНАЛАСЫНА 38, 176, 186  
АИНАЛАСЫНАН 38  
АИНАЛАСЫНДА 176, 186  
АҚЫНА 38, 172  
АЛДЫНА 38, 110  
АЛДЫН АЛА 39, 180, 187  
АЛДЫНАН 38, 109, 110, 172, 179, 187, 211



АЛДЫНДА 38, 85 — 86, 94, 109, 110, 133, 134, 149, 152, 167, 169, 170, 179, 187,  
211, 216  
АРА 158, 160, 173  
АРАЛЫҒЫНДА 154, 172  
АРАСЫМЕН 38, 153 — 155  
АРАСЫНА 38, 81, 153, 155  
АРАСЫНАН 38, 153, 155 — 157, 162 — 163, 172, 173  
АРАСЫНДА 38, 79 — 80, 153 — 155, 172, 173, 185, 188  
АР ЖАҒЫНА 65, 74, 156, 166  
АР ЖАҒЫНАН 157, 162 — 163, 172  
АР ЖАҒЫНДА 69, 75  
АРҚАСЫНДА 192, 193  
АРҚЫЛЫ 38, 121, 135, 138, 147, 156 — 158, 169, 171 — 173  
АРТЫМЕН 37, 38  
АРТЫНА 37, 38  
АРТЫН АЛА 39  
АРТЫНАН 37, 38, 69, 75, 166, 182, 183, 188, 190, 198, 204, 211  
АРТЫНДА 37, 38, 69  
АРЫ (см. ӘРІ)  
АСА (последок) 39, 59, 62, 183  
АСА (усилительная частица) 166  
АСТЫНА 37, 38, 123, 130, 170  
АСТЫН АЛА 39  
АСТЫНАН 37, 38, 126 — 127, 131, 163, 164, 173  
АСТЫНДА 6, 126, 128 — 129, 131, 170, 207  
АТТЫ 116, 121, 202, 205

Ә

ӘРІ (АРЫ) 39, 65, 66, 74, 159, 161, 166, 173, 212

Б

БАЙЛАНЫСТЫ 204  
БАР 145, 148  
БАСҚА 39, 177, 181, 199 — 200, 204, 211  
БАСТАП 39, 139, 147, 171, 201, 211  
БАСЫНА 38, 151, 153, 172  
БАСЫНАН 38  
БАСЫНДА 38, 93, 94, 149 — 151, 153, 167  
БАСЫП 39, 161  
БЕРІ 39, 104, 108, 139, 147, 169, 171, 182, 188, 197, 204, 211  
БОЙЫ 38, 199, 204  
БОЙЫМЕН 174 — 175, 186  
БОЙЫНА 38  
БОЙЫНАН 38  
БОЙЫНДА 38  
БОЙЫНША 38, 112, 113, 120, 127, 132, 139, 147, 169 — 171, 192, 193, 198, 204, 208  
БОЛА 39, 67, 74, 155, 172, 209  
БОЛМАСА (условная форма от глагола «болмау») 199 — 200, 204  
БӨТЕН 39  
БҰРЫН 39, 67, 74, 109, 110, 166, 169, 211  
БІР (в косвенных падежах) 77, 80  
БІРГЕ 39, 144, 148, 195, 203

В

Винительный падеж 6, 43, 47, 48, 52, 54, 63, 66, 71 — 73, 75, 77, 80, 82,  
84, 91, 92, 95 — 98, 100 — 102, 105, 108, 117, 120, 135, 136, 142, 145, 148,  
158, 161, 165 — 169, 171, 210, 216

## Г

ГӨРІ (КӨРІ) 39

## Д

-ДАИ||-ДЕЙ||-ТАИ||-ТЕИ (аффикс словообразования) 59, 61, 62, 86, 87, 93, 113, 114, 121, 141 — 142, 165, 167, 169, 171, 187, 189, 191, 213

Дательно-направительный падеж 6, 43 — 47, 50, 52, 54 — 58, 60 — 67, 71, 72, 75, 81 — 91, 93 — 104, 108, 112, 115, 116, 118, 120, 122 — 126, 130, 135, 136, 148, 160, 161, 165 — 173, 179, 181, 187, 194 — 195, 203, 206, 208, 209, 215 — 217

ДЕГЕН 38, 116, 121, 128, 132, 169, 170

Деепричастия и деепричастные обороты 40, 43, 47, 82, 90, 95, 103, 111, 113, 114, 121, 125, 126, 129, 130, 132, 143, 148, 157, 158, 164 — 166, 170, 172, 174, 186, 216

ДЕЙІН (ШЕЙІН) 39, 58 — 61, 109, 111, 165, 169, 208, 211

ДЕП 38, 68, 74, 202

-ДЫҚЫ||-ДІКІ||-ТЫҚЫ||ТІКІ (аффикс принадлежности) 70, 75, 163

## Е

ЕМЕС (частица отрицания) 42, 43, 164

ЕҢ (усилительная частица) 79, 167

## Ж

ЖАҒЫНА 38

ЖАҒЫНАН 38, 108, 117, 121, 168, 169, 171, 173, 178

ЖАҒЫНДА 38, 166

ЖАЙЫНАН 190, 191

ЖАЙЫНДА 38, 135, 136, 171, 190, 191

ЖАҚЫН 39, 174, 186

ЖАНЫНА 38, 124, 130, 175, 186

ЖАНЫНАН 168, 172, 187

ЖАНЫНДА 38, 128, 130, 131, 134, 149, 152, 170, 175, 186

ЖЕР (в местном падеже) 49, 63, 69

ЖОЛЫМЕН 190 — 191

ЖӨНІНДЕ 38, 99, 100, 112, 121, 135, 136, 169, 171, 190, 191, 202, 205

ЖӨНІНЕН 90, 91

## И

Именительный падеж 46, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 68, 86 — 88, 91, 93, 95, 96, 98, 116, 120, 142, 145, 146, 148, 165 — 169, 171, 207 — 208

Исходный падеж 6, 44, 50, 53, 55, 63, 68, 70, 73, 76 — 80, 82, 85, 88, 90, 91, 93, 95, 102 — 107, 113 — 119, 121 — 122, 125, 130, 137 — 141, 146, 150, 153, 156 — 160, 162 — 173, 177, 178, 186, 187, 189, 191, 200, 204, 206, 211 — 212, 216, 217

## К

КЕЙІН 6, 39, 68, 74, 119, 122, 158, 160, 169, 173, 182, 187, 192 — 193, 211

КЕЛЕ 39, 118, 122

КЕМ 38, 42, 43, 164

КЕСЕ 39, 159, 177, 186

КЕСЕ-КӨЛДЕНЕН 159, 161, 182

КӨЛДЕНЕН 39, 182, 187

КӨРЕ 39

КӨРІ (ГӨРІ) 39



К

- ҚАБАТ 200, 205  
 ҚАРАҒАН 39, 125, 130, 170  
 ҚАРАҒАНДА 39, 76 — 77, 81, 109, 111, 140, 147, 167, 171, 184, 188, 202, 208, 209  
 ҚАРАЙ 39, 43, 47, 54, 83 — 85, 93, 125, 130, 165, 167, 170, 179, 187, 198, 204  
 ҚАРАМА-ҚАРСЫ 197, 204  
 ҚАРАМАСТАН 39, 176 — 177, 186, 197, 201, 205, 209  
 ҚАРАП 39, 113, 121, 169, 202 — 203, 205  
 ҚАРСАҢЫНДА 179, 180, 187, 188  
 ҚАРСЫ (послелог) 38, 81, 84, 160, 176, 180, 183 — 184, 186 — 188, 197, 204, 208  
 ҚАРСЫ АЛДЫНДА 183, 188  
 ҚАРСЫСЫНА 39  
 ҚАРСЫСЫНАН 39, 179, 187  
 ҚАРСЫСЫНДА 39, 183, 187  
 ҚАСЫНА 38, 175, 186  
 ҚАСЫН АЛА 39  
 ҚАСЫНАН 38, 105, 108, 168, 172, 178, 187  
 ҚАСЫНДА 38, 133, 185, 149, 152, 170, 175, 176, 180, 186, 187, 194, 203  
 ҚАТАР 39, 181 — 182, 187, 200, 205  
 ҚОСА 39, 195, 203  
 ҚОСҚАН (причастие от глагола «қосу» — прибавлять) 142, 148

Л

- ЛАС||-ЛЕС||-ДАС||-ДЕС||-ТАС||-ТЕС (аффикс словообразования) 117  
 124 — 125, 130  
 -ЛЫ||-ЛИ||-ДЫ||-ДИ||-ТЫ||-ТИ (аффикс словообразования) 6, 52, 56, 78, 101  
 128, 132, 165, 166, 168, 214  
 -ЛЫҚ||-ЛІК||-ДЫҚ||-ДІК||-ТЫҚ||-ТІК (аффикс словообразования) 46, 51  
 114, 165, 167, 213

М

- МА||-МЕ||-БА||-БЕ||-ПА||-ПЕ (глагольный аффикс отрицания) 40, 41, 164  
 МАНАЙЫНА 38  
 МАНАЙЫНАН 38  
 МАНАЙЫНДА 38, 180, 187  
 МАҢЫНА 38  
 МАҢЫНАН 38  
 МАҢЫНДА 38, 128  
 МЕН(ЕН), БЕН(ЕН), ПЕН(ЕН) (послелог) 38, 171  
 Местный падеж 45, 48 — 55, 60, 62, 65, 69, 71, 73, 74, 78, 81, 49 — 91, 94, 95  
 103, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 118 — 120, 122 — 124, 126 — 134,  
 150, 152, 165 — 170, 172, 176, 185, 186, 188, 194 — 196, 199, 203 —  
 210 — 211, 215 — 217

Н

Наречия 53, 216

О

- Описательные выражения (см. словесные обороты)  
 Определение 108, 112, 121, 124, 130, 131, 134, 153 — 155, 168, 170, 173  
 ОРНЫНА 175, 186  
 ОРТАСЫНА 37, 38,  
 ОРТАСЫНАН 37, 38  
 ОРТАСЫНДА 37, 38, 48, 183, 185, 188  
 ОРТА ТҰСЫНДА 183, 188

## Ө

ӨЗАРА 154, 155  
 ӨЗГЕ 39  
 ӨЗГЕШЕ 196, 203

## П

Притяжательные аффиксы (аффиксы принадлежности) 45, 54, 85, 94, 142, 143, 145, 148, 151, 153, 165, 167, 171, 172, 215  
 Причастия и причастные обороты 40, 43, 51, 59, 72, 76, 79, 114, 124, 132 — 134, 142, 145, 164, 166, 169 — 171, 204, 216

## Р

Равнозначные слова и выражения 42, 53, 64, 70, 78 — 79, 90, 104, 106, 109, 114, 122, 139, 140, 143, 144, 149, 165, 170, 172  
 РЕТІМЕН 196 — 197, 204  
 Родительный падеж 77, 80, 103, 108, 138, 149 — 152, 165, 167, 168, 171, 172, 208

## С

САЙ 39  
 САЙЫН 108, 115, 121, 141, 147, 168 — 169, 171, 182, 187, 207  
 САЛДАРЫНАН 190  
 САЛЫСТЫРҒАНДА 184, 188, 196, 202, 204, 205  
 СӘЙКЕС 39, 198  
 СЕБЕПТІ 38, 70, 75, 166  
 СЕКІЛДІ 38, 167, 189, 191, 208  
 Словесные обороты, описательные выражения 6, 41 — 43, 45, 47 — 53, 55, 56, 60 — 62, 68 — 70, 74, 76, 93, 95, 97, 98, 102, 108, 112, 121, 145 — 146, 149, 160, 203, 215 — 216  
 СОҢ (последок) 39, 70, 75, 119, 122, 158, 160 — 162, 173, 182, 187, 192 — 193, 211  
 СОҢЫНА 38, 71, 72, 75  
 СОҢЫНАН 38, 69, 71, 75, 166, 198, 204  
 СОҢЫНДА 38  
 -СЫЗ||-СІЗ (вменной аффикс отрицания) 6, 40 — 43, 164, 181 — 182, 187, 213  
 СЫҚЫЛДЫ 38, 167, 189, 191  
 СЫРТЫНА 38, 65, 74  
 СЫРТЫНАН 38, 156, 172  
 СЫРТЫНДА 38, 69, 75, 161 — 162, 166, 173  
 СЫЯҚТЫ 38, 87, 93, 109, 167, 189, 191, 208

## Т

ТАМАН 39, 209  
 Творительно-соединительный падеж 42, 43, 47, 50, 54, 56, 91, 95, 103, 106, 108, 111, 113 — 115, 117 — 119, 122, 127 — 129, 131 — 132, 139, 142 — 148, 158 — 160, 164, 165, 167 — 171, 173, 182, 183, 188, 194, 196, 199, 201, 203 — 205, 212 — 213  
 ТӨБЕСІНДЕ 38, 95, 97, 168  
 ТӨБЕСІНЕ 38  
 ТӨБЕСІНЕН 38, 96, 97, 215  
 ТӨҢІРЕГІНДЕ 38, 176, 178, 180, 181, 186, 187  
 ТӨҢІРЕГІНЕ 38, 176, 178, 186  
 ТӨҢІРЕГІНЕН 38  
 ТУРАЛЫ 6, 38, 99 — 102, 135, 136, 171, 190, 192, 202, 205  
 ТҰСЫНА 38  
 ТҰСЫНАН 38, 178, 187  
 ТҰСЫНДА 38



ТУБІНДЕ 38, 128, 130, 131, 170  
ТУБІНЕ 38, 124, 130  
ТУБІНЕН 38, 162 — 164, 173  
ТҮРІНДЕ 194, 203  
ТЫС 39, 161 — 162, 184, 188  
ТЫСҚАРЫ 39, 161 — 162, 173, 211

Ү

ҮСТІН АЛА 39, 95, 98  
ҮСТІНДЕ 6, 52, 89 — 90, 94, 95, 97, 111, 112, 120, 149, 152, 167, 168, 207, 213  
ҮСТІНЕ 37, 38, 52, 177, 186  
ҮСТІНЕН 37, 38, 172  
ҮШІН 38, 46, 54, 56 — 58, 62 — 68, 72 — 73, 75, 94, 118, 122, 143, 149, 155 — 163, 165 — 167, 171 — 173, 208

Б А Й Т Ү Р С А Н Д Ұ Л Ы  
Ш  
-ША||-ШЕ (аффикс словообразования) 58, 59, 62, 88, 94, 113, 114, 120, 135, 165, 167 — 171, 195, 198, 204, 214

ШАҚТЫ 38  
ШАМАЛЫ 181, 187  
ШАМАСЫ 180, 187  
ШАМАСЫНА 124, 130  
ШАМАСЫНДА 130, 170, 181, 187  
ШЕҢІН (см. ДЕЙІН)

І

ІШІНДЕ 38, 45, 46, 48 — 50, 54, 55, 65, 71, 73, 75, 111, 120, 126, 132, 165, 169, 175, 183, 185, 186, 188, 199, 204  
ІШІНЕ 38, 43, 55, 66, 74, 166  
ІШІНЕН 38, 78, 81, 136, 163, 171, 175, 186

ТІЛ БІЛІМІ  
ИНСТИТУТЫ

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Предлоги в русском языке	7
1. Предлог как форма грамматических категорий	7
2. О возникновении предлогов в русском языке	15
3. Классификация предлогов и система грамматических отношений, выражаемых ими	22
Служебные имена	37
Послелogi	38
I. Собственно предлоги и их эквиваленты в казахском языке	40
без	40
в	43
для	56
до	58
за	62
из	70
к	81
на	85
над	95
о	98
от	102
перед	109
по	111
под	122
при	132
про	135
с	137
у	149
между	153
ради	155
сквозь	156
через	158
вне	161
из-за	162
из-под	164
Общий вывод (эквиваленты собственно предлогов)	164
II. Наречные предлоги и их эквиваленты в казахском языке	174
III. Отыменные предлоги и их эквиваленты в казахском языке	189
IV. Отглагольные предлоги и их эквиваленты в казахском языке	192
V. Сложные типы предложных словосочетаний и их эквиваленты	194
Заключение	206
Алфавитный указатель предлогов и их соответствий в казахском языке	218





Исенгалиева Валентина Айтешевна

РУССКИЕ ПРЕДЛОГИ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ  
В КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ

Редактор *Н. Д. Жукова*  
Худ. редактор *И. Д. Суцих*  
Тех. редактор *З. П. Роркина*  
Корректор *В. Н. Бетманова*

\* \* \*

Сдано в набор 6/II 1959 г. Подписано к печати 29/IV 1959 г. Формат 60×92<sup>1/2</sup>  
14,25 п. л. 7,12 бум. л. 15,75 уч.-изд. л. Тираж 1400. УГ01245. Цена 7 р. 80 коп

\* \* \*

Типография Издательства АН КазССР. Алма-Ата, ул. Шевченко, 28. Зак. 49.

АХМЕТ БАЙТҰРСЫНҰЛЫ  
ӘТЕНДЕРМ

ИСПРАВЛЕНИЕ

На странице 61 строку 11 сверху (правая колонка) следует читать:  
«ласы болмай отырғанын сезіп».

Заказ 49

ТІЛ БІЛІМІ  
ИНСТИТУТЫ



